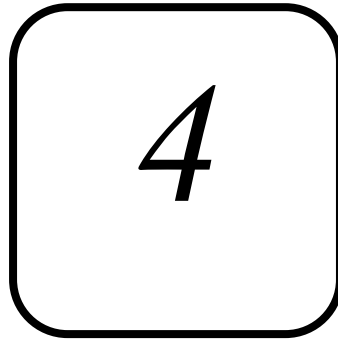


Visor



Bo'kantoj

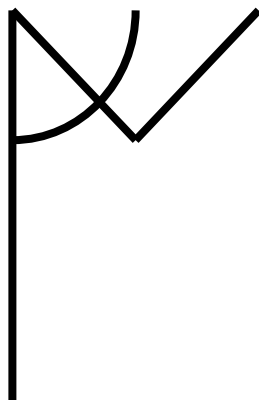
Ur folkets djup – El popolaj profundoj

Ägare = Posedanto: _____

Visor – Bo'kantoj

4

Ur folkets djup – El popolaj profundoj



Sorparbo

Dala-Floda 2015

<http://tone.se>

Inledning

Sångerna i detta häfte är tonstavade. Tonstavning förklaras på Elfridens hemsida <http://tone.se>, där också dataprogrammet Tone kan laddas ned för den som vill lyssna på melodin eller ändra den.

I korthet: En vanlig västerländsk durskala nedifrån och upp tonstavas [Do Re Mi Fa So La Ti do] och en mollskala [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Stor bokstav betyder lägre oktav. Snedstreck (/) är taktstreck, alla taktdelar (ord) i en takt är lika långa och alla tondelar (sjävljud) i en takt del är lika långa. Om tonen höjs med ett halvt tonsteg (#) ändras sjävljudet till i och om det sänks (b) blir det a. En taktanvisning <1,5:3> betyder 1,5 takt delar i sekunden (= 90 slag i minuten) och 3-takt.

Sjung och var glad!

M. Strid

Sorparbo Gille

sommaren 2014

Enkonduko

La kantoj en ĉi kajero estas tonsilabaj. Tonsilabado klariĝas en la retejo de Elfriden, <http://tone.se>, kie enŝuteblas ankaŭ komputila programo Tone se oni volas melodion aŭskulti aŭ manipuli.

Mallonge: Ordinara okcidenta skalo majora de malalto al alto tonsilabiĝas [Do Re Mi Fa So La Ti do] kaj minora skalo [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Majusklo signifas pli malaltan oktavon. Oblikva streko (/) estas taktomezura, ĉiuj takteroj (vortoj) en sama takta mezuro estas same longaj kaj ĉiuj toneroj (vokaloj) en sama taktero estas same longaj. Se la tono altiĝas per dieso (#) la vokalo ŝanĝiĝas al i kaj se malaltiĝas per bemolo (b) ĝi fariĝas a. Taktindiko <1,5:3> signifas 1,5 takterojn por sekundo (= 90 batojn po minuto) kaj 3 takterojn por takta mezuro.

Kantu kaj estu gaja!

Martin S.

Sorparbo Gildo

somere 2014

'&41. Blandade bitar – Muzika miksaĵo

&4102. Lite grann från ovan:

'1 Jag /är en liten /gåsapåg
från /Skåne/. ; En /skåning
som Ni /vet är alltid /trygg/.
; Och /fast jag är så /nära
sol och /måne/. ; jag /sitter
säkert /på min gåsa/rygg/ ;
Långt /under mig det /ligger
som en /tavla/. ; Det
/vackraste i /världen man
kan /se/ ; Både /skogar, sjö
och /strand ; blir ett /enda
sago/land ; när man /ser det
lite /grann så här från
/ovan/.

'2 Där ligger gamla slott och
härresäten. ; Som minnen
från den stolta tid som flytt.
; Och aldrig skall den tiden
bli förgäten. ; Men inget slag
skall stånda här på nytt. ;
Nej, dessa fält skall bära
samma skördar. ; som de har

gjort i sekelflydda dar. ; Ja
det är min liv och kniv, ; alla
tidens perspektiv ; när man
ser det lite grann så här från
ovan.

'3 Du kära gås som stolt i
skyn dig svingar. ; Har ingen
farlig last att kasta ned. ; Ty
du bär fredens vita vackra
vingar ; som världen längtar
efter mer och mer. ; När
människobarnen går därnere
och kivas ; då resonerar du
nog liksom jag ; Tänk vad
skönt det är ändå ; kunna
sväva i det blå. ; Och se Er
lite grann så här från ovan.

'4 Nu jordens alla murar
börjar skaka. ; En samling
dårar satt vår värld i brann. ;
Vad fäderna byggt upp blir
pannekaka. ; Det rycks och
slits i gamla vänskapsband ;
Ack kära Ni som slåss därner

på jorden ; kom upp och ta en liten titt med mig ; Jag är ganska säker på ; att Ni skäms en smula då ; när Ni ser vår gamla jord så här från ovan.

#4102: (; x SO /MiTI DoMi /SoRi MiSo /re do /oh h;Ti /redo Tido '1 /LaTi SoLa /Fa a /a h;SO /FaDi ReMi /SoRe MiFa /do Ti /ih h;La /doTi TaTi /LaSo ReRi /Mi i /ih; '2 /redo SoSi /La a /ah; LaTi /dore doTi /La; TiLa /Sodo SoFa /Mi; FaMi /ReMi FaSo /LaFa ReTI /Re e /Do o /h) x4

< El la filmo de Edvard Persson, "Kalle på Spången" ("Karlo de la Ponteto"). Verkis Lasse Dahlquist (&'1-3) kaj Edvard Persson (&'4). Komponis Alvar Kraft. Tradukis "Esperanto-Andersson" en Malmö (1948 ,&'1-3).>

,&4102. lomete de la supre:

'1 An/serpaŝtisto /estas mi ska/nia,/ ; vi /scias ĉiam /estas tre tran/kvil'/ ; mal/graŭ al sun' kaj /luno tre pro/ksima/ ; min /certe portas /la anserflu/gil',/ ; kaj /kuŝas sub mi /jen kvazaŭ pen/traĵo/ ; va/stege, plej en /mondo tutbe/laĵ'./ ; Jen

ar/bar', jen lag' kaj /strand' ; bela /kiel feo/land', ; Kiam /oni vidas /tion el su/pra/ĵo.

'2 Kasteloj kuŝas, jen kortegaj domoj, ; memoroj de la temp' fier' pasit', ; neniam ĝin forgesos ja la homoj, ; ĉar bone estas ĝi kundegelit'. ; Kaj samajn fruktojn portos la kamparo ; jen kiel ili faris en centjar'. ; Estas vere je la viv' ; admirinda perspektiv' ; kiam oni vidas tion el nubaro.

'3 Vi kar' anser', vin movas la aero, ; per blank' flugil' de l' paco iras vi. ; Ne ŝargon ĵetas suben al danĝero ; por mond', kiam al pac' sopiras ĝi. ; Kaj kiam homoj emas malkvieti, ; vi diras eble, kiel diras mi: ; Kiel ĉarme estas nun ; flugi jen apud la sun' ; kaj la mondon de la supro rigardeti.

**&4105. Allehanda
ämbetshustrur**:**

'1 /Gamla tre /vantar och
/nya tre /skor (x:; /hurrom
/hej! ;) /Bondens /hustru
/tröskar /korn (x:; /hur den
/gumman /fröjdar /si/g.)

'2 Tröskar hon korn så
bärgar hon in Skepparns
hustru väntar vind

'3 Väntar hon vind så väntar
hon väder Skommarens
hustru barkar läder

'4 Barkar hon läder så kokar
hon beck Spelemans
hustru drar på en lek

'5 Drar hon på leken så ropar
hon hurra Krigarens
hustru drar sin värja

'6 Drar hon ut värjan så
sticker hon i 'na
Mörnarens hustru sticker
svina

'7 Sticker hon svina så kokar
hon palt

Herrgårdspigorna äter opp
allt

'8 Får de int palten så
rycker de till korven Och
får de int korven så rycker
de till Norge

'9 Kommer de till Norge, får
de int lån' hus Får stå ute
och frysa om truten ;
stackars flickor jämra sig.

*#4105: (/La Lado /mi mimi
/mi rere /mi i; /do do
/Ti i;Ti /do do /re re
/do La /Ti i; /Ti Mi /Si
La /Ti do /La a /a h)×9*

< Sveda popolkanto. Tradukis
Martin Strid (2008).>

,&4105. Istedzinoj ĉiaj:**

'1 /Aĝaj tri /gantoj kaj
/nov'tri'ŝu' /jen ; /hura /hej! ;
Kam/puled/zino /draŝas da
/gren' ; /ĝojas /la vi/rino /plej/.

'2 /Grenon ŝi /draŝas, do
/stokas da /rent' (x:; /hura
/hej! ;) Ŝi/pisted/zino a/tendas
al /vent' (x:; /ĝojas /ta vi/rino
/plej/.)

'3 /Venton ŝi a/tendas,
a/tendas al a'er'

Ŝu/isted/zino /tanás da /led'

.....

'4 Se /ledon ŝi /tanás, bo/ligas da /gudr' Muzi/kisted/zino /faras da /lud'

'5 Se /ludon ŝi /faras, ŝi /vokas hu/ra' Sol/dated/zino el/tiras na /glav'

'6 Se /glavon el/tiras, ŝi /pikas per /forto Bu/ĉisted/zino /pikas /porkojn

'7 Se /porkojn ŝi /pikas, ku/iras da /farĉ' Sin/jorservis/tinoj for/manĝas /larĝe

'8 Se /ne havos /farĉon, do /kuras al kol/baso aŭ /sen kol/bas' Norve/gajen pa/ŝas

'9 Al/venas Norve/gajon, ne /trovas da loĝ/dom' Ek/stere mal/varmi /devas la /homoj ; /povru/linoj /en ĝe/mej'.

&4108. Gamble valu:

'1 (/Gamble va/lu)× ; /jer äi häu/sar u lydar /lamb ;

((/Sma sorkar)× ; /gar pa gardi u /stårtar stang ;)×

'2 (Äi bastuduri)× ; gamble far star me skrei u rop ; ((Leintuttn)× ; har tatt eld, de brinnar alltihop ;)×

'3 (Sma töisar)× ; sittar i finstri u fingrar band ; ((Gamble peikar)× ; gar u sveidar u far ingen mann ;)×

'4 (Oe drängar)× ; haggar såisvid u kairar haim ; ((Tontegubbar)× ; laupar ettar me ein torrvidsgrain ;)×

'5 (Äi skogen Bysen)× ; dängar yksi äi ein stain ; ((Astu drängar)× ; gytt vende träiu för ti hitte haim ;)×

#4108: (; <1,2:2> (/MiMi MiSi /La a)× ; /:3LaaTi do TiLa /SiTi mi i; (<2,4:>/fa re Ti /mi do La; /MiMi Mi dodo /Tido La h;)×)×5

< El Gotlando. Tradukis Kukoletto (1993 fIORe). '1. Ĵeti stangojn: Gotlanda tradicia sporto. '2. Malnova kutimo estas sekigi linon en saŭno. '3. Laŭ malnova kredo, por superruzi la demonon oni devas foje turni la ĉemizon

antaŭon-malantaŭen. La demono tiam kredas ke oni pluiras, dum oni fakte reiras hejmen.>

,&4108. Maljununjo:

'1 /Maljunu/njo, /maljunu/njo ;
/tondas ŝafojn ĉe /stala pord' ;
/Knabetoj, /knabetoj ; /ĵetas
stangojn sur /nia kort <1> ;
/Knabetoj, /knabetoj ; /ĵetas
stangojn sur /nia kort ;

'2 En saŭnopordo, en
saŭnopordo ; staras avĉjo kun
voka kri ; (Linfasko, linfasko
<2> ; fajris ek, jam brulas ĉio
ĉi ;)×

'3 (Knabinetoj)× ; fenestre
sidas ĉe plektruband' ;
((Servistinoj)× ; aĝaj gruntas,
mankas svatiĝant ;)×

'4 (Niaj uloj)× ; hakas
gudrolignon, portas re ;
((Kobolduĉoj)× ; poste kuras
kun sekbranĉo, ve ;)×

'5 (En l' arbaro)× ; hakas ilon
jen en ŝton' demon' ;
((Najbarulojn)× ; turnendas
vest' pro trovi re al dom' ;)×
<3>

&4111. Per Spelmann:

'1 (Per /Spelmann hann
hadde ei /einaste ku ;)× (Han
/bytte burt kua, fekk /fela
igjen ;)× (x: Du /gamle gode
/fiolin, du fiolin, du /fela mi!)

'2 (Per Spelmann hann spela,
og fela ho lét ;)× (so gutane
dansa og jentene gret ;)×

'3 (Og om eg vert gamal som
stein under bru ;)× (so aldri
eg bytta burt fela for ku ;)×
.....

'5 (Og om eg vert gamal som
mose på tre ;)× (so aldri eg
bytta burt fela for fe ;)×

'6 (Og om eg vert gamal som
skorpe på graut ;)× (så aldri
eg bytta burt fela for naut
;)×

#4111: <3, 7:6, /6 5>
(; (So /So Re Fa Mi Do do
/Ti do La So o;)× (x So
/So oLa Ti do So Fa /Mi
Fa Re '1 So o; '2 Do o;)
So /do o So Mi i Re /DoDo
Do Mi DoDo Do Mi /Re e TI
Do o;)×5

< Skandinava popoldanco, jen je teksto norvege. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1 fORe), Wieslaw Tomaszewski (1980 ,&2 FLR), Kukoleto (1993 ,&3'1-5 LoRE) kaj Martin Strid (2008 ,&3'6 Flre).>

&4111.3. Ludist-Petro:

'1 Lu/dist-Petro havis je /nura bovin' ; Lu/dist-Petro havis je /nura bovin' ; Li /ŝanĝis bovinon por /la violon' ; li /ŝanĝis bovinon por /la violon' ; Vi /bona bela /violon', vi violon', to/nil' de mi.

'2 (Ludist-Petro ludis, en ilo sonor' ;)× (Jen knaboj en danco, knabinoj en plor' ;)× (×: Vi /bona bela /violon', vi violon', to/nil' de mi.)

'3 (Kaj se mi jam aĝus kvel ŝtono en put' ;)× (neniam tonilon mi ŝanĝus al brut' ;)×
.....

'4 (Kaj se mi jam aĝus kvel roko sub krest' ;)× (neniam tonilon mi ŝanĝus al best' ;)×
.....

'5 (Kaj se mi jam aĝus kvel musko sur pin' ;)× (ne ŝanĝus tonilon mi al la bovin' ;)×
.....

'6 (Kaj se mi jam aĝus [kiel] ŝelo sur kaĉ' ;)× (ne ŝanĝus tonilon mi pro da bovaĉ' ;)×
.....

&4114. Alle mann hadde fota:

'1 (×: Alle mann hadde) fota (×: ; Min mann hadde ingen ; Tok eg meg) bjørkerota (×: ; gjorde mann min) fota (×: ; Min mann ; danse fram ;) rotefota (×: hadde han ; lik så vel som ein anna mann.)

'2 armar eit par tarmar tarmearmar

'3 aua eit par sauva saueaua

#4114.Polso: <1,7:3> (; × /LaTi do TiLa /do Ti i; '1 /La do TiLa /Ti Ti i; '2 /LaTi do Ti /La La a; /do Ti i; /dodo Ti i; /dodo Ti Ti /dodo Ti i; /LaTi do TiSi /LaLa La a; /h h h;) ×3

< Kvankam Kukoleto (1993 FLRE) donis pli longan tradukon ol ĉi norvega originalo, ni ne sukcesis trovi pli da strofoj kaj fakte dubas ke eĉ ekzistas.>

&4114. Ĉiu vir' havis piedojn:

'1 /Ĉiu vir' havis /[pie]dojn ;
/mia viro ne/niun ; /Prenis mi
alnar/bedojn ; /por li faris
/[pie]dojn ; /Mia vir' ; /danca
ir' ; ar/bedopiedojn /laŭ akir' ;
/same kiel a/lia vir'./

'2 (×: Ĉiu vir') (': havis
brakojn ;) (×: mia viro neniun
; Prenis mi) du korakojn (×:;
por li faris) (: brakojn) (×:;
Mia vir' ; danca ir' ;)
korakobrakojn (×: jen akir' ;
same kiel alia vir'.)

'3 o okulojn du
kapsulojn kapsulokulojn
.....

'4 havis manojn
ŝafkalkanojn ŝafomanojn
.....

'5 o orelojn arboŝelojn
..... ŝelorelojn

'6 havis nazon
ŝenoprazon ajlonazon

'7 havis buŝon
viandmuŝon muŝobuŝon
.....

'8 havis lipojn
ĉevaltripojn tripolipojn

'9 havis fingrojn
fajrocindrojn
cindrofingrojn

'10 havis ungojn
muŝofungojn fungoungojn
.....

'11 havis kolon ja
tremolon koltremolon

'12 havis krurojn
ledoŝnurojn (×:; por li faris)
krurojn ;) ×Mia ĝu' ; dancos
plu ;) ŝnurokrurojn (×: atribu' ;
same kiel alia gru'.)

'13 havis kacon
virboacon (×:; por li faris)
kacn (×:; Mia kor' ; dancas
for ;) boacokacon (×: sen
dolor' ; same kiel alisinjor'.)

**&4117. Det hände sig i
Göteborg:**

'1 Det /hände sig i
/Göteborg ; när /klockan den
slog /fyra, ; jag /gick mig
ned till /Kustens varv (; just
/för att söka /hyra.)×

'2 Och briggens namn var "Bernadotte" ; och skepparns namn var Pelle. ; De sa det var en duktig karl (; men fan var det i ställe.)×

'3 Och akterut man lever gott ; med allehanda rätter ; I skansen får vi ruttet fläsk (; och fjorton gånger ärter.)×

'4 Och Pelle , han låg nu och sov ; så hela skutan knarra ; Så törna vi på Marstrands skär (; så masterna de darra.)×

< Notita en la 1700-aj jaroj de leŭtenanto A. Pettersson, Navigations-Pelle ("Navigad'-Peĉjo"). Multaj variantoj ekzistas. Tradukis Siv Burell (2008 ,&1) kaj modifis Martin Strid (2008 ,&2)s.>

#4117: (*hso /miso soso /miso so;so /laso fami /fa reh;fa /refa fafa /refa fa;fa /sofa mire /mi doh;mi /sofa mire /mi do*) ×4

,&4117.2. Okazis ja en Gotenburg':

'1 O/kazis ja en /Gotenburg'; mi /iris je la /kvara ; al /ŝipfarejo /De La Bord' ; por

/servi ĉe la /mara, ; por /servi ĉe la /mara.

'2 Nomiĝis brigo Bernadot' ; kaj la ŝipestro Peĉjo, ; lertulo laŭ la onidir' (; sed anstataŭis feĉo.)×

'3 Ĉe pobo estas bona viv' ; kun pladoj el malkrizo. ; En ŝipanejo putra lard' (; kaj dekkvarfoje pizoj.)×

'4 Kaj dormis Peĉjo, ronka kuŝ' ; tutŝipe vibroj bruis ; Sur Marstrand-ŝeron forta puŝ' (; nin eĉ la mastojn skuis.)×

&4120. Den sømand, han må lide!:

'1 (': Den /sømand, han må /lide ; langt /mere ondt end /godt, godt, godt,) (,;: den /sømand, han må /lide ; langt /mere ondt end /godt. ;) Be/skøjterne han /tærer, (';: de /glider ned så /småt,) (x;: - hej, /komfaldera, hu/rra!) (,;: de /glider ned så småt.)

'2 (': Men kommer han til syden, ; han drikker vin med mer, mer, mer,) (,:; men kommer han til syden, ; han drikker vin med mer,) ; og spiser af de frugter, ('::; som bonden aldrig ser,) (x::; - hej, komfaldera, hurra!) (,:; som bonden aldrig ser.)

'3 Men hører han derude, ; hans moder lider ondt, ondt ondt, da letter han sit anker ; og drejer skuden rundt,

'4 Og med det samme letter ; han på sin blanke hat, hat, hat, og siger hver skøn jomfru ; så mangel en god nat,

#4120: <[Do]=D, :2> (hSo x /So3La SoFa /Mi MiMi /FaFa MiMi '1 /ReRe ReSo '2 /Re hDo /Do3La LaLa /La FaLa /LaLa doLa /Soh La /FaaFaMi ReSo /So hFa /MiMi ReRe /Do h)x4

< Verkis Adolph von der Recke (1820 - 1867; 1852). Popolmelodio. Tradukis H. E. Jensen (Kantante antaüen, 1950).>

&4120. Marista kanto:

'1 La /vivo de l' /maristo, ; nur /tre malĝoje /pasas ĝi, ; la /vivo de l' ma/risto, ; mal/ĝoje pasas /ĝi: ; bis/kvitoj tre mal/molaj ; ne /plaĉas tre al /li - ; hej, /komfaldera, hu/ra! ; ne /plaĉas tre al /li.

'2 (': Sed ofte en la sudo ;) per klara vin' kaj tiel plu, (,:; sed ofte en la sudo) , per vin' kaj tiel plu , kaj fruktoj li regalas ('::; sin ĉiun tagon - ĉu?) (x::; hej, komfaldera, hura!) (,:; sin ĉiun tagon - ĉu?)

'3 Sed se subite vokas ; lin la suferoj de l' patrin', suferoj de l' patrin', ; la ankron tuj li levas ; por urĝa kor-destin'

'4 Samtempe li rifuzas ; al ĉiu sorĉa kor-inklin', al sorĉa kor-inklin' ; per mano kaj ĉapelo ; al ĉiu belulin'

&4123. Klockan är åtta slagen:

(/Klockan är /åtta slagen ; /Från eld och brand ; /från fiendehand ; /bevare Gud

både /stad och land ;
/Klockan är /åtta slagen ;)×

#4123. Polso: <2:3> (×
/domi i ido /remi do La;
'1 /do Tido La; /do
Tidore mii;mi /doomi so
sofa /rema mi i;)×X

< Fajrogardista kanto Stokholma.
Senfine ripetiĝas. Tradukis
Kukoleto (1993 FLOrE).>

,&4123. Oka la hor' sonoris:

(/Oka la /hor' sonoris ; /De
fajra flam' ; /de malamikman' ;
/nin gardu Dio en /urb' kaj
land' ; /Oka la /hor' sonoris ;)×

&4126. Friörwajsa:

'1 (/Fössta gö2ndjen i figdä ;
/nid a bi2m ö2 frigidä ; /do
wa o sö dumm a2tt /o2 sa2d
nä2j ;)× (/Um i2nt ku2llor wil
a mi ; /do fo för ke2lingär ta
mi ; /traladi ladiladi ladiladi
/la la la ;)×

'2 (Ödör göndjen i figdä ; nid
a bim ö frigidä ; do wa o sö
dumm att o sad näj ;)× Um
int kelingär wil a mi ; do fo

för kullor ta mi ; fo dem
kumå i lag mi mi endo ;)×

'3 (Tridda göndjen i figdä ;
nid a bim ö frigidä ; do sö
swäräd måj keling ja ;)× Wi
am biggt ajs ö fjös ; ö fendji
tjina i bos ; fössta krippån
fingum wi i fjörd ;)×

#4126a. Polso: <[La] = D,
1,6:3> ((/doore milfamire
mido /doomi sollasolfi
somi /sooso laala
soolalso /falsofalre mi
lTi)× (× (/miimi miirere
rere)× '1 /miirelmi
falsofalre milfamildo
/mire re e '2 /miimi fafa
mimi /relmirelTi do
o)×)×3

< Kanto el Ursao, Dalekarlajo.
Tradukis Kukoleto (1993 FLOrE).>

,&4126. Svatigantokanto:

'1 (/Svate l' unu2a2n fojon ;
/mi vila2ĝa2n vojon ; /iris sed
ŝi stu2lta2 /di2ri2s ne2 ;)×
(/Se min knabi2noj ne venos ;
/tiam uli2noj min prenos ; /tra
ladi ladi ladi ladi ladi /lala la
;)×

'2 (Svate la duan fojon ; mi vilaĝan vojon ; iris sed ŝi stulta diris ne ;)× (Se min ulinoj ne volos ; ne sen knabinoj mi solos ; devas ili esti do kun mi.)×

'3 (Svate la trian fojon ; mi vilaĝan vojon ; iris kaj min jesis mia in' ;)× (Ni domon, stalon konstruis ; ene bovinoj muis ; venis id' unua dum lastjar' ;)×

&4128. Hönsafödder og gulerödder:

/Hönsafödd[er og]
/gulerödder, /mager som en /tane, ; /Kysse alle /töserne det /er en hesslig /vane. ;
/Jeg er født i /København og /du er født i /Skåne, ; /Jeg vil bli din /lille mand om /du vil bli min /kone.

#4128: (x /MiDo DoDo
/MiDo DoDo /ReDo ReMi '1
/So So '2 /Do Do) (x /dodo
TiTi /LaLa SoSo /MiDo
ReMi '1 /So So '2 /Do Do)

< Sunda popolkanto, mikslingve skanuja kaj selanda. Tradukis Martin Strid (2011 fLORE).>

,&4128. Kokinfingroj, karotringoj:

/Kokinfingroj, /karotringoj,
/magra kiel /laĉo, ; /Kisi la
kna/binojn ĉiujn /estas
kuti/maĉo. ; /Venas mi el
/Kopenhag', Ska/nujo naskis
/vin, ho ; /estas mi la
/edzimag' se /estos vi l'
e/dzino.

&4132. Blåbærli:

'1 Nei /sjå kor det /blånar
her! No /må me ora oss,
/kyra! Å /nei, slike /fine
bær, og /dei som det berre
/kryr a'! Nei /maken hev eg
kje /sett! Sumt /godt her er
då til /fjells. /No vil eg /eta
meg mett; her /vil me vera
til /kvelds!

'2 Å nam-nam, so søtt og
godt! ; Ja når det slik seg
lagar! - ; Og allestad blått i
blått! ; Her hev eg for mange
dagar, ; Slik smak so frisk og

fin! ; Eg er som på kongens slott. ; D'er pent som den beste vin; å nam-nam, so søtt og godt!

'3 Men kom no den bjøren stor! ; - Her fekk bli rom åt oss baa. ; Eg torde kje segja eit ord ; til slik ein rysjeleg vaa. ; Eg sa berre: ver so god; no må du kje vera blug! ; Eg læt deg so vel i ro; tak for deg etter din hug.

'4 Men var det den reven raud, ; so skuld' han få smaka staven; eg skulle banka han daud, ; um so han var bror til paven. ; Slik skarve, harmelegt sleng! ; Han stél både kje og lamb. ; Men endå so fin han gjeng ; og hev korkje agg hell skam.

'5 Men var det den stygge skubb, ; so arg og so hol som futen, - ; eg tok meg ein bjørkekubb ; og gav han ein god på snuten.. ; Han reiv sund sauir og lomb ; for mor mi so trådt og tidt; ja sant!

um han berre kom, ; so skuld' han so visst få sitt.

'6 Men var det den snilde gut ; der burte frå Skarebrótet, - ; han fekk vel ein på sin trut, - ; men helst på ein annan måte. ; Å tøv, kva tenkjer eg på! ; Det lid nok på dagen alt... ; Eg må til buskapen sjå; - ho Dokka drøymer um salt.

#4132: <:3, [Do]=D>

(#Soprane: x so /'DO O tiso /la3so mi '1 hSo /domi so mido /re so '2 iSo /do mila somi /So do; Ti /re rere fafa /re e Ti /re refa lafa /re lso o /'DO O tiso /la laso mi;La /Tido ti laso /So ldo)+

(#Alde: so /mi i i /re3so do So /domi La a /a So fa /mi i miso /do3so do oSo /do mila somi /Fa So; Ti /Ti i Ta /Ti i Ti /Ti i Ta /Ti i fa /fa+do a do /do o mi;La /Tido do o /Fa So)+

(#Tenore: So /So o o /Fa
 So h /h Do o /Do o LATI
 /Do Do So /La a Fi /h Mi
 i /LATI Mi h /Re e Re /Re
 e h /Re e Re /Re e Ti /La
 a a /Mi i i /h Fa a /Fa
 Mi)+

(#Base: So /Do o o /Do o
 h /h FA A /A MI RE /DO Do
 LA /So+Re o Re /h Do+SO o
 /SO Do h /SO O RE /SO O h
 /SO O RE /SO O So /Fa a a
 /LA A A /h Re e /LATI Do)

< Verkis Komponis Edvard
 Grieg. Tradukis Odd Tangerud? ()
 '1 Nam-nam, onomatopoeo pri
 bongusta ŝmaco. '2 Dokka, nomo
 de ŝafino aŭ kaprino.>

,&4132. Mirtelejo:

'1 Ho /vidu, bluiĝas jen! ;
 Res/tu nun, ŝaf' kaj bo/vino! ;
 Ho /hoj, kia /bera plen'! ;
 Svar/ma mirtela sen/fino. ;
 E/galon ne vidis /mi! ; Jen
 /bono dum /monta vag'! ; Mi
 /manĝu ĝis sat' tie ĉi; Ni /restu
 ĝis fino de /tag'.

'2 Ho nam-nam<1>, kia
 dolĉaĵ'. ; Ho-hoj kiam tiel
 fariĝas! - ; La ej' estas tuta
 bluaĵ'! ; Por pluraj tagoj
 sufiĉas. ; Tia frand'! ĝi
 freŝigas min! ; Kvazaŭas en

reĝa kastel'. ; Gusto de bona
 vin'. ; jen kiel en dolĉa fabel'!

'3 Se venus la urs', la grandul'!
 ; lok' devus esti por ambaŭ, ;
 Mi cedus por tiu plandul', ;
 giganta, timiga ja ankaŭ. ;
 "Bonvole," mi dirus nur, ; "ne
 restu en sinretenem'! ; Ja estas
 nura plezur'; vi servu vin laŭ
 la em'."

'4 Se estus la ruza vulp', ;
 gustigus mi lin per bato;
 mortbatus mi lin pro kulp', ;
 eĉ se estus li frato de l' papo. ;
 Ŝteliĝas ja kio ajn ; far tiu
 maroda best'! ; Li bone
 kondutas laŭ ŝajn' ; sen honto
 pro senhonest'.

'5 Se estus la lupa poltron', ;
 malica kiel kasisto, ; per mia
 betulo-baston' ; ricevus frapon
 ŝtelisto. ; De mia patrin' sen
 hezit' ; ŝiriĝis besto kun id'; mi
 traktus lin laŭ merit', ; se pelus
 lin nun avid'.

'6 Sed se la ĝentila junul' ;
 altejen venus tenere, ; ricevus
 li de la inul' ; sur buŝon
 alimaniere. ; Babil'! kion
 pensas mi! ; La tago jam pasas

al fal', ; atendas brutaro ôi; -
sopiras Dokka<2> pri sal'.

&4135. Pål på haugen:

'1 /Pål sine /honor på
/haugen ut/slepte ; /hønon
so /lett yver /haugen
/sprang ; /Pål kunde /vel på
/hønom for/nemma ; /reven
var /ute med /rumpa so /lang
; (/Klukk, klukk, /klukk, sa
/høna på /haugom ;)× /Pål
han /sprang og /rengde med
/augom: ; /"No tor' eg /inkje
koma /heim at ho /mor!"

'2 Pål han gjekk seg litt
lenger på haugen ; fekk han
sjå reven låg på høna og gnog
; Pål han tok seg ein stein uti
neven ; dugleg han då til
reven slo ; (Reven flaug, so
rova hans riste ;)× Pål han
gret for høna han miste: ;
"No tor' eg inkje koma heim
at ho mor!"

'3 "Hadd eg no nebb, og hadd
eg no klør ; og visste eg
berre kvar reven låg ; skulde

eg deim både rispa og klora ;
framantil nakken og bakyver
lår ; (Skam få alle revane
raude ;)× Gjev det var so vel
at dei alle var daude ; so
skuld eg trygt koma heim at
ho mor!"

'4 "Inkje kann ho verpa og
inkje kann ho gala ; inkje
kann ho krypa og inkje kann
ho gå ; Eg fær gå meg at
kverni å mala ; og få att det
mjølet eg miste igår ; (Men
pytt!" sa 'n Pål, "eg er inkje
bangen ;)× kjeften og modet
hev hjelpt no so mangein ; eg
tor' nok vel koma heim at ho
mor."

'5 Pål han kornet på kverni
til sleppa ; so at det ljoma i
kvar ein vegg ; so at agnene
tok til å fljuga ; og dei vart
lange som geiteragg ; (Pål
han ga seg til å le og til å
kneggje ;)× "No fekk eg like
for høna og for egget ; no
tor' eg trygt koma heim at
ho mor."

#4135. *Halingvala danco:*
 <3:2> (; 3x /do domi /so
 somi /la lami /so so; /fa
 fare /mi mido /re reTi
 /do o; '2 (/so omi /do
 omi /re redo Ti So;)x)×5

< Norvega Halling-danco. Tradukis
 Kukoletto (FlOre).>

&4135. Paŭlev sur monto:

'1 /Paŭlev ko/kinojn sur
 /monto el/lasis ; /kuris
 ko/kinoj fa/cile sur /mont' ;
 /Per la ko/kinoj /Paŭlev
 ri/markis ; /vulpo long/vosta
 jam /estis ĉa/sont' ; (/Kluk,
 kluk, /kluk, ble/kadis ko/kinoj
 ;)× /Paŭlev /kuris, o/kuloj en
 /ŝpinoj: ; /"Nun ne ku/raĝos
 mi /hejmen al /panj'."

'2 Paŭlev paŝis plu sur la
 monto ; vulpon ekvidis,
 kokino manĝat' ; Paŭlev
 ŝtonon en manon do prenis ;
 vulpo ricevis da bona ekbat' ;
 (Flugis vulp', eĉ vibris la fino
 ;)× Paŭlev ploris pro morta
 kokino ; "Nun ne kuraĝos mi
 hejmen al panj'."

'3 "Se nun ungegojn kaj bekon
 mi havus ; kaj vulpan kaŝejon
 mi sciis nur ; tiun mi gratas

kaj vundus ungege ; frunte,
 sur nukon, postaĵe, sur krur' ;
 (Hontu ĉiuj vulpoj la ruĝaj ;)×
 Ili ne estu de morto forfuĝaj ;
 tiam kuraĝos mi hejmen al
 panj'."

'4 "Ŝi ne povas bleki nek
 ovojn demeti ; ŝi ne povas
 rampi nek paŝi sur ter' ; Iru mi
 do muelejen mueli ; rehavi
 farunon perditan hier'- ; -aŭ,
 (ho, ne, mi ne timas tumulton
 ;)× Helpis aŭdaco kaj buŝo al
 multaj ; tiel kuraĝos mi
 hejmen al panj'."

'5 Paŭlev grenon muelen
 surĵetis ; tiel resonis en ĉiu
 mur' ; tiel grenventumaĵo
 ekflugis ; longiĝis ĝi eĉ kiel
 kapra harŝnur' ; (Paŭlev ek
 ridegis kaj henis ;)× "Nun pro
 kokino kaj ovo mi prenis ;
 "nun ja kuraĝos mi hejmen al
 panj'."

&4138. Liss Olov Larsson:

'1 Liss Olov Larsson till (':
 Stockholm for) (x:; bulle fili,
 bulle fili,) (: Stockholm for
 ;) Då kom han till slottet dar

kunjen bor (x:: Bulle fili,
bulle fili bom!)

'2 Kunjen han satt på (:
trona och skrev) (x:: bulle
fili, bulle fili,) (: trona och
skrev ;) Och krona på huvu,
ho blänkte och sken (x:: Bulle
fili, bulle fili bom!)

'3 "Godda, kära Liss", sa
kunjen till mej "Je ämnar
just byddja en järnväg åt
dej"

'4 "Ja", svarte Liss, "je tror
fälle hä" "Får vi ej av järn
så får vi fäl av trä"

'5 Kronprinsaparet i dörren
steg Prinsessa ho stannte
på tröskeln och neg

'6 "Hör på, kära Liss", sa
kunjen till mej "Får
pöjtjen min jän säja farbror
åt dej?"

'7 "Ja", svarte Liss, "han får
fälle hä Prinsessa ho kan
fäl få jära hä mä"

'8 "Prinsessa mej kysste på
panna och mun Men je
hade läppsnus och skämdes
som en hund"

#4138. *Ŝotiso*: <2,4:4>
(;/So dodo do dodo /Ti re
So o; /SoSo Tire SoSo
Tire /do mi so o;so /la
fafa fa fafa /so do mi i;
/SoSo Tire SoSo Tire /do;
h h h) x8

<Politika satiro pri fifama
parlamentano Liss Olov Larsson, de
la 1800aj jaroj. (Olavo, filo de
Laŭrento, el la bieno Liss
(="Malgranda") el Leksando,
Dalekarlajo). Tradukis Kukoletto
(1993 F-OrE). '1. Princo: reĝido. '2.
Klina staro: riverenco. '3. Diri onklo
al: esti familiece kun aĝulo.
Dalekarloj famas pro tio ke ĉiujn,
inkluzivub la reĝo, ili traktas als
egalulo. '4. Liptabako: sveda
kutimo suĉi muelitan tabakon
metitan inter supra lipo kaj
dentoj.>

,&4138. Liss Ulov Larsson:

'1 Liss Ulov Larsson al
Stokholm per rel' ; bule fili,
bule fili, Stokholm per rel' ; Li
venis al reĝa loĝeja kastel' ;
Bule fili, bule fili, bum.

'2 Sidis la reĝo kaj (': skribis sur tron') (×:; bule fili, bule fili,) (: skribis sur tron' ;) kaj brile glimadis sur kapo la kron' (×:; Bule fili, bule fili, bum.)

'3 "Saluton, kar-Liss," diris reĝo al mi "Mi celas konstrui fervojon por vi."

'4 "Jes," diris Liss, "mi kredas al sign' se ne estos fera, ni havos el lign'."

'5 Paŝis en pordo la princa par'<1> princino sur sojlo en klina star'.<2>

'6 "Aŭdu, kar-Liss," diris reĝo al mi "Ĉu rajtas la knab' diri onklo al vi?"<3>

'7 "Jes," diris Liss, "rajtigu ni lin kaj tion jam ankaŭ rajtu princin'."

'8 Princino min kisis sur buŝo kaj frunt' sed pro liptabako mi hontis kiel hund'.<4>

&4141. Och jungfrun gick åt killan:

'1 (Och /jungfrun gick åt /killan ; hon /skulle hämta /vann ;)× (Där /stod en liden /hasselgren, han /var så mycket /grann ;)×

'2 ("Ack, hör du liden hasselgren, varför är du så grann?" ;)× ("Jag äder mull, jag dricker vann, därför är jag så grann" ;)×

'3 ("Ack, hör hon liden jungfru, varför är hon så fin?" ;)× ("Jag äder socker, dricker vin, därför är jag så fin" ;)×

'4 ("Ack, hör du liden hasselgren, försmå du ej min ord: ;)× (Jag har två bröder i kongens gård, de hugga dig i rod" ;)×

'5 ("De hugga mig om vinteren, om sommarn står jag grön ;)× (men mister jungfrun äran, sen, den får hon ej igen" ;)×

#4141: <[Do] = D, 1,5:2>
(; (hSO /DoTI DoRe /MiIRe
Dodo /LaSo Lado /So;) ×

(hSo /doMi FaaLaLa /SoMi
DoRe /MiFa ReTI /Do;) x) x5

<Popolkanto el Skanajo. Tradukis
Kukoletto (1993 -IORe). '1.
Virgulino, ĉu fraŭlino ĉu ĉambra
servistino. '2. Honoro de virgulino =
ŝia virgeco.>

&4141. Al fonto iris virgulin':

'1 (Al /fonto iris /virgulino
<1>, /akvon prenos /ŝi ;)x
(A/velbranĉeto /staris tej,
be/lega estis /ĝi ;)x

'2 ("Ho, aŭdu eta avelbranĉ',
vi kial belas tel?" ;)x ("Mi
teron manĝas, akvon trinkas,
tial belas tel" ;)x

'3 ("Ho, aŭdu eta virgulin', vi
kial noblas tel?" ;)x ("Sukeron
manĝas, vinon trinkas, tial
noblas tel" ;)x

'4 ("Ho aŭdu, eta avelbranĉ',
ne malatentu min: ;)x (Du
fratoj miaj ĉe la reĝ', radike
hakos vin" ;)x

'5 ("Min hakos dum la vintro,
mi verdos dum somer' ;)x
(Sed virgulin' honorperdint'
<2> ne havos re da fier'" ;)x

&4144. Å stakkers vesle hare:

'1 Å /stakkers vesle /hare! ;
Så /fin og si2lke/kledd, ;
Gud /veit kvar du hev /fare ;
med, /di du e2r så /redd? ;
Du /spretter og du
/skvetter ; så /hovdelaus i
/kring. ; Kva /e2r du renner
/etter ; og /snøggi ho2l deg
/sting, arme, /arme /ting?

'2 Her er så god ein sumar ;
med hus i kvar ein busk, ; og
lauv og friske kumar ; åt slik
ein liten trusk. ; No skal me
vera kvate ; i slik ei
solskinsstund, ; no skal me
vera late ; og take oss i lund
(lette)x blund.

'3 Du er så brun og lekker ; i
sumarkjolen din; de'r berre
du for klekk er ; te vera
guten min. ; Men vil du glad
meg gjera ; så hoppa her i li ;
og vener skal me vera, ; og
vener skal me bli (all vår)x
tid.

#4144: <[Do]=F, :2, /2'1>
 (hMi x /SoLa SoMi /So
 LaMi /SoMi '1 FaLMiFa.
 /So ohMi '2 [SoLahh]Fa
 /Mi hMi /FaFa Lado /TiTi
 hFa /MiMi SoTi /La [ah]Mi
 /[Re3Mi]Fa SoMi /Do SOSo
 /doSo [Ti3do]Ti /La SoLa
 /Mi iRe /Do h)×3

< Verkis Garborg. Komponis
 Catharinus Elling. Tradukis (.....).>

,&4144. Arbar-ĝoja:

'1 Ho, /povra vi le/poro, ;
 ve/stiĝis si2lke /vi, ; pri /via
 tim-an/goro ; nur /scias ni2a
 /Di'. ; Laŭ /kia cel' sal/tadas ;
 vi, /eta senpen/sul'? ; Vi
 /ki2on postku/radas ; kon/tuze
 a2l be/tul', povra, /povra /ul'?

'2 Somero nun boniĝas ; kun
 dom' en arbustej'; burĝonoj
 ŝvelaj iĝas ; en via leporej'. ;
 Ni estu ambaŭ gajaj ; dum
 nuna suntempet'; kaj ambaŭ
 pigre ĝojaj ; ni kuŝu en bosket'
 (por do-)× -met'.

'3 Vi estas ĉarme bruna ; en la
 somera rob'; sed estas vi tro
 juna ; por esti mia knab'. ; Ho,
 ke vi min ĝojigu ; saltante en
 dekliv', ; kaj ambaŭ amikiĝu ;

ni dum la tuta viv', (tuta)×
 viv'.

&4147. Fågeln på grenen:

'1 (': /Fågeln på /grenen där ;
 /gungar så /glad.) ; /Ej
 mäktar /vindens gång ;
 /störa hans /muntra sång. (,::
 /Fågeln på /grenen där ;
 /gungar så /glad.)

'2 Farkost på vägen blå ; ilar
 så lätt. ; Uppåt och ned det
 bär, ; framåt dock kosan är.

'3 Gossen i livets vår ;
 sjunger så glad. ; Ej mäktar
 mödans tvång ; tysta hans
 glada sång.

'4 Fatta din åra raskt, ;
 vågorna klyv! ; Uppåt och ned
 det bär, ; framåt dock kosan
 är.

#4147: <[do]=A, Vivace>
 ((#A: x /Mi1So do1Mi So
 /Fa La La /SolTi relfa
 milre /do o h '1 /do mi
 so /fa ami re /So Tilre
 fa /mi ire do)+

(#B: x /Mi Mi Mi /Fa Fa
Fa /So So SolFa /Mi i h
'1 /do do mi /re edo So
/So So Ti /do oSo Mi))x4

< Verkis W. Nordén. Tradukis G. O.
Karlsson (1936A). Germana
popolmelodio.>

&4147. Birdo sur branço:

'1 /Birdo sur /branço, jen ;
/plena de /ĝoj'! ; /Eĉ dum la
/ventblovad' ; /sonas la
/gajkantad'. ; /Birdo sur
/branço, jen ; /plena de /ĝoj'!

'2 (× Ŝipo sur blua ond' ; iras
ludante for. '1 ; Supren - kaj
subsaltad'! ; Tamen antaŭirad'!
;)

'3 (× Knabo en juna aĝ' ;
kantas pro ĝoj'. '1 ; Eĉ dum
peniga hor' ; kantas el tuta
kor'. ;)

'4 (× Prenu la remilon tuj, ; for
tra la ondar'! '1 ; Antaŭen al
irad', ; spite al ondegad'. ;)

&4150. Vuomusvaisa:

'1 Å /edd ig we /ung, å /edd
ig we /rajk ; då /edd ig sku
/witå tä /li/vå. (; Då /edd ig

sku /bli jenn /sturkall /lajk ;
å /stura /garda /dje/rå.)x

'2 Då edd ig sku go bort i
främmande land ; å sjö å
stura stada. (; Dar byddjer e
fuotjä åv ymsum sortum ;
dem byddj dar i laungum
radum.)x

'3 Å tiruli tuoga, laungt bort
i skoga ; gätum wid, Gu wet
ur ä go. (; Sturuksan
staungum wid, gälrakkan
bandum wid ; smoflädi drev
ette bokken.)x

#4150. Valso: <2,7:3> (; So
/do do do /re e re /mi mi
re /do o; So /do do do
/re do re /mi i i /do o;
(do /fa fa fa /la a la
/so o mi /do o mi /so o
fa /re e mi /re e e /do
o;) x) x3

< El Vomhuso en norda
Dalekarlajo. Tradukis Kukoleto
(1993 --OrE) '1. Sensignifaj vortoj.>

,&4150. Vuomhuskanto:

'1 Se /estus mi /juna kun /riĉa/kir' ; teŭ /scius mi /ja kiel /vi/vi. (; Si/milus mi /teŭ al /granda /vir' ; bi/enojn /grandajn /fa/rus.)×

'2 Teŭ irus mi for en fremda land' ; kaj lagon kaj grandan urbon. (; Konstruas tej uloj el ambaŭ specoj ; konstruas en longaj kurboj.)×

'3 Ho, tiru li, taŭgfar'<1>, en fora arbar' ; paŝtigas ni, Di' scias finon. (; Grandbovon kornbatas ni, paŝthundon ligis ni ; sekvis brutetoj la kapron.)×

&4153. Vinden drar:

'1 /Vinden drar, /skeppet far ; /bort mot fjärran /land ; (Och /sjömansgossens /lilla lilla vän ; står /sörjande på /strand ;)×

'2 Gråt nu ej, lilla vän ; torka tåren bort ; (och tänk på mig och på den ljuva tid ; som kommer inom kort ;)×

'3 Silver och gull, kistan full ; hämtar jag åt dig ; (Jag hämtar siden och sammetstyg ; och allt jag skänker dig ;)×

#4153: <1,6:2> (; /miSo do /miSo do; /domi soso /re (e;mi /fafa lala /solasomi do;do /Lafa reTi /do) x) x3

<Svedeza popolkanto el Finnlando. Tradukis Ernfrid Malmgren (1931 FLorE).>

,&4153. Blovas vent':

'1 /Blovas vent', /post moment' ; /iros ŝip' al /mar' ; (Ek/ĝemas ami/kino de l' marist' ; mal/ĝojas la on/dar' ;)×

'2 Ploru ne, etulin' ; viŝu larmojn for ; (ĉar mi revenos post mallonga temp' ; kun ĝojo en la kor'! ;)×

'3 Or' kaj arĝent', el Orient' ; estos donac' de mi. ; (Velur' kaj silko estos en la kest' ; kaj ĉion havos vi ;)×

**&4156. Å kjøre vatten og
kjøre ved:**

'1 Å /kjøre vatten og /kjøre
ved, ; og /kjøre tømmer over
/heia. ; Og /kjøre å dom
/kjøre vi', ; je /kjører
gjenta mi /eia. (x:; Di /raue
roser og di /auer blå, ;) di
/vakre gjenter (x: holder /je
utå, ;) helst /når je får (x:
den /je vil ha, ;) da (x: /er
det morosamt å /leva.)

'2 Det står et tre i min
faders gård, ; det har så
underli'e greiner. ; Og visst
je itte blir gift i år, ; så vil
je leva aleine. di vakre
gutter helst når je får
da

'3 Å kjøre å dom kjøre vil, ;
je kjører kjerringa mi eia. ;
Hu er så god, og hu er så
snill, ; je kan visst aldri bli lei
'a. mi eia kjerring Nå
har je fått nå

*hh;so /faala laaso sooTi
/re do)x (hh;do /Tiido
reere miiso /faafa mi)x
;(so /faafa mi)x hh;so
/faala laaso sooTi /re do
h;)x3*

< Norvega. Tradukis Nils
Christensen (1954).>

**,&4156. Mi veturigas trans
montet':**

'1 Mi veturigas trans montet' ;
la akvon, lignon, çarpentaĵon ;
Sed mi preferas sen hezitet' ;
knabinon mian, la belaĵon ;
Okulojn bluajn, ruĝajn
vangojn de ; la belulinojn mi
ja amas tre ; Se la knabin' ;
nur amas min ; la vivo estas
tre amuza.

#4156: <[do]=Eb> ((hh;so
/soola so miiso /faafa mi

&4159. Oxbergsmarschen:

'1 /Lotir assint /djivir,
/jenndest tjure /bjönn a
rivir ; /fajt å lässmänn /kum,
/prest å knikt /skatt ska a ;
/Berit, tom ir /pundjen,
/wisält ire, /mas ir twundjen
; /åjt i Syrman/land /minn no
stjer /tjåkan dra ; /Berit, du
a /knavun we, drag int
/wondlåst dar i bört a /fe ;
/djetei jat för /musån, skavär
/du ; /Swält å fros kan
/katut wa, men tä /tiddja am
wi nug fe /bra ; /wa int
rällås, /gussin minn wåss /nu!

'2 Stjettinbeg å tjåka,
slendu, bikbutt, knajv å
spjåka ; blotbrör å jenn sup,
wåst å smör, gwått umör ; Så
ajtyvyr eri are beråv nidi
Sweri ; fyri jol wert år, kumå
att stess wålburmess ;
Uksbjär, Gåfsbjär, nu
farwel, lagir så int Berit
swält i jel ; Jålpärärri um o
fa å där! ; Ig wil bjod til

mest i dug, kumå dragend em
minn kwånn å rug ; umblån
legg i se i kappälär.

#4159: < 1,5:2 >
(; (/miifa mire /do Ti
/LaaTi dore /mifi somi;
/laaso mire /do oh /mido
Ti /SiSi La;)x (/miifi
somi /lafi reefila
/solasofi miire /Ti i;
/dooTi dore /mido TiSi
/La a;)x)x

< Dum jarcentoj, la dalekarla tero
ne kapablis bone nutri siajn
loĝantojn, ne nur en malbonaj
jaroj. Homoj migris ĉiujare al pli
riĉaj provincoj komerce kaj labore.
Muralingve verkis Lars Öhnell
(1910) dediĉe al fama pentristo
Anders Zorn. Tradukis Martin Strid
(florE). '1. Imposto pagendis al la
eklezio kaj al vilaĝa bienetisto
soldato. '2. Berit estas virina nomo.
'3. En malsatjaroj, savilo estas baki
panon el ŝeloj de certaj arboj
anstataŭ greno, ĉefe pino, ulmo,
tremolo, betulo aŭ piceo. '4.
Svedujo: La pli riĉaj, kernaj svedaj
provincoj. '5. Valpurga meso, la 30-
an de aprilo, estas ĉefa festo de
printempo. '6. Montoj apud la
Muraaj vilaĝoj Uksbergo kaj
Gopshuso.>

,&4159. Agre miso venis:

'1 /Agre miso /venis, /la
bovinon /urso prenis ; /Venos
impo/stist', /pag' al pastro /kaj
soldat' <1> ; /Berit<2>, nun

mal/bonas, /kaj mi devas, /ĉar senmonas ; /for al suda /land' /tiri sledon /al merkat' ; /Berit, vi la/boris tre, plu el/tenu ĝis mi venos /re ; /Kapro manĝos /muskon, ŝelojn /vi <3> ; /Aĉas frosto /kaj malsat', sed al/mozi ne, tro bona /stat' ; /Nun prudentu, /nin protektu /Di'.

'2 Ligna sako, ledon, ladskatol', tranĉil' kaj sledo ; plata pan' kaj brand', gras', fromaĝ', bonkuraĝ' ; Trans la sablarbaron iris vojo ĉiun jaron ; jule al Sveduj' <4>, veni re nur ĝis Valpurg' <5> ; Uksmont', Gopsmont', <6> ĝis revid', Berit ne malsatu pro la fid' ; Ŝi ne mortu, Dio helpu plej! ; Mi klopodos taŭgi tre, veni hejmen kun sekal', horde' ; donos la lupolon en preĝej'.

&4162. Det stod en jungfru och öste vatten*:

'1 (Det /stod en /jungfru och /öste2 /vatten ; ut/ur den /ka2lla /bru2n/nen ;)× (Då /kommer en /ungersven

/ri2dan/de ; han /hä2lsar /ju2ngfrun /skö2/na ;)×

'2 (Min väna jungfru, min sköna jungfru ; vi stån I här så allena? ;)× (Säg viljen I vara min hjärtelig vän ; och följa mig över hedna? ;)×

#4162.Polso: <1,5:3>

(; (So /La a So /La La So /do o Tilre /do do; mi /so o fa /mi lre do /re e lmi /do o;)× (mi /mi mi mi /so so mi /mi ilre La /re e; do /mi lre do /So La Ti /do o lTi /La a;)×)×

<El Dalekarlajo. La svedeze duonbonaj rimoj suspektigas ke la kanto estis origine dana. La stilo estas balada. Tradukis Kukoleto (1993 FLORE).>

,&4162. Jununjo staris kaj verŝis akvon*:

'1 (Ju/nunjo /staris kaj /verŝi2s /akvon ; el /puto /la2 mal/va2rma ;)× (Kaj /venis raj/dante /ju2nu/luĉ' ; sa/lutis ju/nu2njon /ĉa2r/man ;)×

'2 (Jununjo bela, jununjo
ĉarma ; vi staras kial sola jen?
;)× (Ĉu volas vi esti mia amat'
; kaj sekvi min transsablejen?
;)×

**&4165. Yksi ruusu on
kasvanut laaksossa:**

'1 Yksi ruusu on kasvanut
laaksossa ; Ja se kauniisti
kukoistaa. (; Yksi kulkijapoika
on nähnyt sen, ; Eikä voi sitä
unhoittaa.)×

'2 Ja sen olisi kyllä hän
poiminut ; Ja sen painanut
povelleen, (; Mutta köyhänä
ei ole tohtinut, ; Vaan on
jättänyt paikoilleen.)×

#4165: <[La]=D> (; MiMi
/do doTi La Tido /La aMi
Mi; mimi /mi soso re
falfa /mi i i; (milmi /mi
mimi solfa refa /mi iLa
La; mimi /re doTi Mi Si
/La a a;)×)×

<Verkis Kaarle Krohn (1904), Finna
popolmelodio. Tradukis G. J.
Ramstedt (1945).>

,&4165. Unu rozo:

'1 Unu /rozo kreskadis en
/verda val' ; kaj /bele briletis
en /sun' (; al/iris vagu2lo kaj
/vidis ĝin ; kaj for/gesi ne
povas /nun.)×

'2 Volon/tege li estus
rom/pinta ĝin ; alpre/monte al
sia /kor' (; sed ne /havis
kuraĝon la /malriĉul' ; li ĝin
/lasis kaj iris /for.)×

&4166. Vänskapens blomma:

'1 Så /doftar inga /rosor och
/inge2n vi2/o2l (x:; Man
/få2r de2n so2m /gå2va2
när man /fu2nnit en
/vä10//n, när man /fu2nnit
en /vän.)

'2 Den blomman heter
vänskap, man köper ej den
.....

#4166: <1,5:, [Do]=500:>
(SO /DoDo ReRe /MiMi iFa
/SooLalSo FalMi /Mi
lRee;So /LalFa Falla
dolla /LalSo SolMi MiSo
/SolFa Mi Re /Do ol:Mi
ReFa /Mi iSo FaLa /So do.
MiSo /SolFa Mi Re /Do o)×

< Sveda. Tradukis Martin Strid.>

,&4166. La floro de amikeco:

'1 Ne/niuj rozoj /tiel o/dora2s
nek vi/o2l' (×:; Ri/ce2vu2
do2/na2ce2 se vin /tro2vis
a/mi10//k', se vin /tro2vis
a/mik')

'2 Jen floro amikeco, sed ne
por aĉet'.

**&4171. Tänk du att jag
förlorader är:**

'1 Tänk /du att jag
för/lorader är ; fast /jag
di2n gu2nst e2j /har? ; Nej,
/du kan vara för/vissader om
; att /jag har en annan i /val.
; Så /sant som här finnes
/vatten och vin, ; så /sa2nt
har du varit allra /kä2rasten
min (×:; /som under himmelen
/fanns. ; Men /nu är jag lika
/lycklig och glad ; och
/sjunger falleralle ralle /ra.)

'2 Tänk du att jag skulle
sörja för dej? ; Så tokig var
jag ej. ; Nog har jag en annan
som håller av mej ; och inte

så hänger man sej. ; Så visst
som det är att jag nu sitter
här, ; så visst har du varit
min hjärtans allra kär

#4171: <2,4:4>('1,2,4
SoSo /mi mi do domi /re
rere La a;Ti '3 do /do
soso so fami /fa lafa re
e;re /(redo Tido)× /redo
TiLa So o 4× /do domi
redo remi /do o oh;)×

<El Gotlando. Tradukis Salex (1943
FLorE).>

,&4171. Vi ja kredas:

'1 Vi ja /kredas min per/dita
ĉu ne ; pro /via2 fa2lsa2 /vort'
; sed /povas vi esti /certa ke ;
a/lian mi ha2vas en /kor'. ;
A/sertas mi je la /akvo kaj vin'
; ke /iam estis vi la plej
a/ma2ta knabin' (×:; /inter
ĉie2lo kaj /ter'. ; Sed /nun la
ĝojo re/venis al mi ; mi
/kantas falle ralle ralle ri.)

'2 Vi ja kredas nun ke
malĝojas mi ; tre stulta mi
estas se jes. ; Ricevos alian mi
certe post vi ; pendigi sin estas
frenez'. ; Asertas mi je la
sankta honor: ; vi estis la plej
kara knabin' de mia kor'

**&4174. Lars Persson haver
friat till mig:**

'1 /Lars Persson haver
/fri2at till mig ; /a2llt uti
dessa /dagar ; men
/storligen be2/dra2ger han
sig ; /om han tror han mig
be/hagar. ; /Han hade ko ;
/han hade get ; /han hade
stuga, /ha2n hade vret ; /han
hade so ; /trinder och fet ;
/han hade båt och /nät ; men
/tror han han får mig
/lu2rar han sig ; /fast han
har så fagra /ögon.

'2 Int bryr jag mig om ko2
eller get ; och int heller om
hans ängar ; int bryr jag mig
om stu2ga och vret ; och int
heller om hans pengar ;
Jäntor i rad ; vill honom ha ;
hocken han vill så ka2n han
fäl ta ; int bryr det mig ;
hocken det blir ; hur han sig
snor och vrir ; Men ändå går
jag och tä2nker därpå ; att
han har så fagra ögon.

(#4174: <[Ma]=6/5,
[Fe]=11/8, [Se]=99/64> 4x
/Mi LaSi TiLa /LaSe FeRe
Mi /Mimi reTi doLa /Si
'1,2 Ti i '2 (x /Mi mima
mi /Mi rera re /do doTi
'1 Lado /doTi TiSi mi '2
LaSi /Ti i hMi) '3 La
ah) x

< Helsinglanda. Tradukis Martin
Strid (2006 florE). '1 Laŝ Peŝon,
sveda literumo Lars Persson,
Laŭrentev Petro-filo.>

,&4174. Okuloj liaj belas:

'1 /Laŝ Peŝon<1> en ĉi
/se2majnofin' ; /venis al mi
por sin /svati ; sed /ege2 li2
/tro2mpas ja sin ; /se li kredas
min lin /ŝati ; /Lias domet' ;
/lias bovin' ; /lias da kampoj
/ka2j da kaprin' ; /fiŝkapta ret'
; /grasa porkin' ; bo/ato en
golfa /fin' ; Sed /trompas li sin
e/spe2re pri mi ; /sed okuloj
liaj /belas.

'2 /Ne tentas domo /mi2n aŭ
bovin' ; /neke liaj kampoj
/bonaj ; /ne tentas kapro /mi2n
aŭ porkin' ; /neke liaj havoj
/monaj ; /Da virinar' ; /ŝatus
lin kar' ; /kiu lin plaĉas,
/pre2nu por par' ; /nek pri
elekt' ; /mi zorgas nek ; /kiel li

turnas /ek ; /tamen irante
/pe2nsadas mi ; /ke okuloj liaj
/belas.

&4189. Oma tupa:

'1 (Sinisen järven rannalla ;
on tupa, pieni tupa, ;)× (mun
kultani sinne on kutsunut, ;
kun hällä on siihen lupa. ;)×

'2 (Sinisen järven rannalla ;
on tilkku, pellon pala, ;)×
(siinä se leipä lainehtii ; ja
aallostaa nousee kala. ;)×

'3 (Se pelto on pieni ja
tupanen ; kuin pienen linnun
pesä, ;)× (mut missä voi
viihtyä rakkaus, ; on talvikin
siellä kesä. ;)×

?#4189: ('1,2 /dodo
TiiTiTi /LaLa '3,4
/miimimi rere /dodo 4× Ti
/MiMi FiSi /La '1,3 Ti
'2,4 La)×4?48

< Verkis J. H. Erkkö (1898).
Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

,&4189. La blua lago:

'1 (Kie briletas bluinta lag' ;
kaj ruĝa dometo staras, ;)×

(tien karulo alvokas min ; kaj
tion volonte faras. ;)×

'2 (Kie briletas bluinta lag', ;
etendas sin glebopeco;)× (l'
ora grenajo movegas sin ; kaj
akvon la fiŝriĉeco. ;)×

'3 (Li estas malriĉa kaj lia
domet' ; similas bordetan
neston, ;)× (sed kie nur loĝas
interna am', ; ĝi donas ĉiaman
feston. ;)×

&4198. Blomman:

'1 När vår /Herre gör en
/blomma ; gör Han /stängeln
mjuk och /fin, ; sedan
/sätter Han små /bladen
därup/på/. ; Sedan /tar Hans
starka /hand ; all jordens
/färg och dunkla /must, ; och
se'n /blåser han sin /ande
därut/i/. ; Då står /blomman
där och /lyser ; med de
/kärleksrika /färger klara, ;
/kommen ur Guds /egen hand
; att /vara oss till /fröjd. ;
/Blomma! /Blomma! ; /Var
mitt hjärtas /fröjd!

#4198: <[Do]=d, :2>(Mf: x
 SoMi /Do3Re MiDo /SOSO
 TIDo /Re3Mi FaRe /Do TIDo
 '1 /Re3Mi FaRe3 /SoSo
 FaRe /Do o /h '2
 /Re3Cn:Mi FaRe3. /SoSo
 FaRe /Do o /oh TIDo /ReMi
 FaRe Cn:/Mi3Fa So.So
 /LaTi doLa Dn:/So3La
 So.Mi /ReMi FaRe /Mi3Fa
 SoSo /La3Ti doLa /So
 Cn:o. MfDn:/So. Reh
 MfDn:/Mi Do.h p:/So3RnFa
 Dn:ReMi. /Do) x

< Verkis kaj komponis Martin
 Koch. Tradukis Siv Burell (2008).>

,&4198. La floro:

'1 Kiam /floron kreas /Di' ;
 molecon /donas Li al /tig' ;
 poste /metas foli/etojn tien
 /ĉi/. ; Poste /per la forta /man'
 ; terko/lorojn prenas /Li ; kaj
 en /floro estas /nun spirita
 /sa/n' ; Tiel /floro brilas /nun
 al vi ; per /amkoloroj /riĉaj
 kla[raj ; ve]/nintaj el la /Dia
 man' ; por /esti por ni /san' ;
 /Floro! /Flo[ro! ; Vi] /estu
 kora /san'!

'&42. Ame - gôje

&4202. Hyvää, hyvää iltaa:

'1 Hyvää, hyvää iltaa, ; sanon sulle, kulta, ; tulin sua vieläkin tervehtimään. ; Sinisiä silmiä, ; punaisia poskia, ; teki minun mieleni näkemään.

'2 Vaikka minä saisin ; manttaalin maata ; ja periä koko maailman tavaran, ; sinä olet ainoa ; auringon alla ; jota minä sydämeistä rakastan.

'3 Vaikka minä vaeltaisin ; ympäri maata ; ja asuisin valtameren takana, ; sinä olet ainoa, ; jota minä toivon ; ja koskaan en sua unhoita.

#4202: <[La]=C, :4> (x /mimi mimi la mi /mimi mifa mi La /rere rere re dore /mi doTi La a)x3

< Finna popolkanto. Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

,&4202. Bonan bonvesperon:

'1 /Bonan bonvesperon, /sanon, mi salutas, ; /venis mi viziti vin /koramikin', ; /viaj bluokuloj, /rozoruĝaj vangoj ; /kiel jam antaŭe al/tiri2s min.

'2 Eĉ se mi ricevus bonan bienegon ; aŭ heredus riĉojn de reĝa trezor', ; sub brilanta suno estas vi la sola, ; kiun mi amas el tuta kor'.

'3 Eĉ se mi migradus tra la larĝa lando ; aŭ trans vasta maro se estus loĝej', ; estas vi la sola, kiun mi deziras, ; kiun senforgese mi amas plej.

&4204. Uti vår hage*:

'1 /Uti vår /hage där /växa blå /bär (x:; kom /hjärtans /fröjd! ;) /Vill du mig /något, så /träffas vi /där (x:; Kom /liljor och akvi/leja ; kom /rosor och sali/via ; kom /ljuva krus/mynta ; kom /hjärtans /fröjd!)

'2 Fagra små blommor där
bjuda till dans Vill du, så
binder jag åt dig en krans

'3 Kransen den sätter jag
sen i ditt hår Solen den
dalar men hoppet uppgår

'4 Uti vår hage finns
blommor och bär Men
utav alla du kärast mig är

#4204: <[La] = F, 2, 1:3>
(;

(#1: /La do re /do oTi La
/do do re /mi i; so /mi i
do /mi i h; /do odo do
/do re mi /mi re do /re
e; mi (x /do dooTi Laado
/Ti Mi; '1 re) Si /La mi
ire /mi Ti; re /do o Ti
/La a h;)+

(#2: /La La Fa /Mi iSi La
/La La Si /do o; Ti /do o
do /do o h; /La aLa La
/La So do /do Ti La /Ti
i; (Si /La LaaTi LaaLa
/Si Mi;)x Si /La So oFa
/Mi Fa; Fa /Mi i Si /La a
h;))x4

< Somermeza kanto el Gotlando.
Laŭ onidiro la rekantaĵo donas
recepton de abortiga medicino.
Tradukis E. Malmgren (1931 ,&1
FLore), Poul Thorsen (,&2 FlrE) kaj
Kukoleto (1993 ,&3 FloRe). '1 La
tradukinto poste modifis la rimon

pro nefundamenteco. '2 "Kora ĝojo":
dialekta nomo de meliso.>

,&4204.3. En nia ĝarden'*:

'1 /Kreskas blu/beroj en /nia
her/bej'<1> ; ho, /kora /ĝoj'!
<2> ; /Se vi de/ziras min ;
/venu al /tej ; Li/luoj,
akvile/gio ; ho, /rozo2j kaj
sal/vio ; ho, /dolĉa
krisp/mento ; ho /kora /ĝoj'!

'2 Belaj floretoj invitas al
danc' (x;; ho, kora ĝoj'! ;)
Plektos mi laŭron por via
bonŝanc' (x;; Lilioj, akvilegio
; ho, rozo2j kaj salvio ; ho,
dolĉa krispmento ; ho kora
ĝoj'!)

'3 Laŭron mi metos sur vin
harofer' Suno krepuskas,
leviĝas esper'

'4 Kreskas herbeje bluberoj,
florar' Sed vi el ĉiuj min
estas plejkar'

&4206. Den milde dag er lys og lang:

'1 Den /milde dag er /lys og
lang ; og /fuld af sol og
/fuglesang, ; og /alt er

såmænd /ganske godt, ; når
 /blot, når /blot, når blot, ;
 når /blot vor nabos /Ilsebil ;
 vil /det, som jeg så /gerne
 vil ; - vil /lægge kinden /mod
 min kind ; med /samme varme
 /sind,

'2 vil række mig sin lille hånd
 ; med samme redebonne ånd,
 ; vil lukke øjet som til blund ;
 og give mig sin mund! ; Ja,
 dagen den er lys og lang, ; og
 der er nok af fuglesang, ;
 men jeg er bange, Ilsebil ; vil
 ikke det, jeg vill!

'3 Bag hækken kommer
 Ilsebil - ; mon det er mig,
 hun smiler til? ; Hun bærer
 mælk i klinket fad ; og giver
 katten mad. ; Å se, nu smiler
 hun igen, ; min Ilsebil, min
 egen ven - ; det er, som selve
 solens skin ; faldt i mit
 hjerte ind.

#4206: <[do]=460:, 3:6>
 (;

(#1: So /Mi i Mi Re e Re
 /Do o Re Mi i; Fa /So o
 Mi do o So /4La a So Fa

a; Mi /Re e Mi Fa a So
 /Mi i Fi So o; La /Ti i i
 i i La /8Ti i La Ti h; Ti
 /mi i mi do o do /Ti i So
 Mi i; So /Ti i So do o Ti
 /12La a So Fa a; Mi /So o
 So La lFa Mi /Re e Fa Re
 e; So /Mi i Mi Re e Re
 /16Do o o o o;)+

(#Agorde: h j:/Do o o So
 o o /Do /Do o o j7Do o o
 /4jFa /jSo o o mRe e e
 /mLa?jDo /jTi i i mLa?jDo
 a a /8jTi i mLa?jDo jTi i
 j7Ti?jLa /mMi?jSo i i mLa
 a a /mMi i i i?jSo i i
 /j7So?jFa o o j:Do?Mi o o
 /12Fa a a So?Re o o
 /Do?Mi o o Do o o /Fa a a
 So o o /Do o o So o o
 /16Do o Fa Do o))x3

< Verkis Aage Berntsen (Fynsk
 Foraar 1921). Komponis Carl
 Nielsen (1921). Tradukis Poul
 Thorsen (1915-2006; 2002).>

,&4206. La milda tago helas nun:

'1 La /milda tago /helas nun ;
 kaj /birdoj kantas /sub la sun' ;
 kaj /ĉio plenus /de plezur' ; se
 /nur - se /nur - se nur ; se /nur
 najbara /Ilsebil ; ple/numos
 peton /inter mil - ; kaj /vango
 metus /apud vang' ; kun
 /sama, arda /sang'.

'2 Se ŝia eta, mola man' ;
 etendus sin por akompan' ; do
 fermus sin okuloj du ; por cedi
 kison, ĉu? ; Jes, tagoj helas
 longe nun ; kaj birdoj kantas
 sub la sun' ; sed timas mi, ke
 Ilsebil ; rifuzos petojn mil.

'3 Laŭ heĝo venas Ilsebil - ; ĉu
 celas min la rido-tril'? ; Ŝi
 portas lakton en la plad' ; por
 la feliĉa kat' ; Jen, vidu, ŝi
 ridetas min ; ho, Ilsebil, ho
 karulin' ; penetras kiel brila
 sun' ; en mian koron nun.

**&4208. Kun ensi kerran
 silmäs näin:**

'1 Kun ensi kerran silmäs
 näin, Luulin auringon
 loistavan; (Kun ensi kerran
 äänes kuulin, Luulin lintusen
 laulavan.)×

'2

(#4208: <:3, [do]=F> hSo
 /do3do Ti SoSo /fa3fa mi
 dodo /mi3mi re LaTi
 /do3La So o (* /So3So do
 SoSo /do3mi so soso
 /la3la so dodo /re3re do
 '1 hSo '2 h))×

< Finna popolkanto. Tradukis Aini
 Setälä (1945).>

**,&4208. Unuan fojon vi min
 rigardis:**

'1 U/nuan fojon vi /min
 rigardis, ho, /suno brilas,
 su/pozis mi. (/Sonis bela la
 /voĉo via, a/laŭdo kantas,
 /kredis mi.)×

'2 Nun aŭdu kion al vi
 rakontas ; profunda-sente la
 kor' de mi: (; en la vivo nenio
 donos; similan ĝuon plu al
 mi.)×

**&4210. Om du nå'nsin
 kommer fram till Samarkand:**

'1 När jag /vaknade så /lyste
 solen /på mig/ ; genom
 /fönstret som stod /öppet
 kom en /vind/ ; Alla
 /sommarns ljus och /dofter
 kunde /nå mig/ ; och i
 /kudden såg jag /avtryck av
 din /kind/ ; Och jag /visste
 det i /samma stund ja2g
 /vaknat/ ; att det /hänt, det
 som vi /talat om i/bland/ ;
 Och jag /önskar att du /får

allt det du /saknat/ ; om du /nå'nsin kommer /fram till Samar/kand/.

'2 Jag gick ut och hela sommarn var mig nära ; allting levde nu och livet var ett lån ; Jag försökte inte ropa på dig, kära ; för jag visste du var långt, långt härifrån ; Och jag kanske grät, för nätterna va2r klara ; men jag hoppas att du når ditt drömda land ; att nå'n blir för dig vad aldrig jag kan vara ; om du nå'nsin kommer fram till Samarkand.

'3 Fåglar sjunger, humlor surrar runt omkring mig ; och i gräset glimmar daggen ännu klar ; Fast jag saknar dig, så skadar ingenting mig ; Allt du gett mig har jag ändå alltid kvar ; Du är här hos mig, allting som nå'nsi2n rör dig ; som en fjäril, som en blomma i min hand ; allt det vackraste, så långt din längtan för dig ; om du

nå'nsin kommer fram till Samarkand.

#4210: <2,5:4> (; 3x LaTi /do odo do odo /re '1 ere mi re /do La a h /h h; h dodo /Ti Ti i TiTi /Ti Ti i Tido /Ti i i i /h h;h '2 re e remi (#p: /re do o h /h h; h LaLa /Fa Fa a TiTi /So So o doTi /La a a a) /h h; h remi /fa afa fa afa /fa afa fa falso /fa mi i h /h h; h dodo /Ti Ti i TiTi /Ti iTi Ti ido /Ti i i i /h h; '3 ere re mi #p /a h h)x3

<Verkis kaj komponis Thorstein Bergman. Tradukis Franko Luin (fLORE).>

,&4210. Se alvenos iam vi al Samarkand':

'1 Kiam /mi vekigis, /suno sur min /lumis/ ; tra fe/nestro malfer/mita venis /vent'/ ; La so/merodoroj /tute min par/fumis/ ; sur ku/seno daŭre /restis via /sent'/ ; Ke al /mi okazis /tio, mi tu2j /sentis/ ; kio /restis por ni /du gis nun nur de/mand'/ ; Vi ek/havu ĉion, /kio vin jam /tentis/ ; se al/venos iam /vi al Samar/kand'/.

'2 La somero min ĉirkaŭis
 post eliro ; ĉio vivis plu, sed
 mankis la fervor ; Mi ne vokis
 vin, ne mankis la deziro ; mi
 ja scias, ke vi estas longe for ;
 Eble mi ekploris en la nokto
 klara ; sed vi iru pluen al la
 revoland' ; trovu tiun, kiu
 estos al vi kara ; se alvenos
 iam vi al Samarkand'.

'3 Birdoj kantas, burdoj zumas
 ĉi-ĉirkaŭe ; en la roso brilas
 plu la sunradi' ; Mi sopiras al
 vi eĉ pli ol adiaŭe ; ĉio via
 restas daŭre ĉi ĉe mi ; Tie ĉi vi
 estas, ĉio vin tuŝanta ; kvazaŭ
 papilio, floro sur girland' ; ĉio
 bela restas, vi rev-iras lanta ;
 se alvenos iam vi al
 Samarkand'.

&4212. Jag vet en dejlig rosa:

'1 Jag /vet en dejlig /ro2sa ;
 och /vit som lilje/blad ; när
 /jag på henne /tä2nker ; så
 /görs mitt hjärta /glad ;
 Dess /stämman ger en
 /hjärtans tröst ; lik
 /näktergalens /blida röst ;
 så /fager och så /ljuv.

'2 Som solen fagert skiner ;
 är hon som purpur klar ; Gud
 låt dig aldrig sörja ; men
 alltid vara glad ! ; Må de få
 komma samman ; med
 hjärtans fröjd och gamman ;
 som längta till varann!

'3 Var dag går solen neder ;
 och dagelig uppgår ; När
 kommer dagen blider ; att
 jag dig skåda får ? ; I hågen
 är du städs mig när ; Farväl,
 farväl, min hjärtans kär ! ;
 Mång tusende godnatt!

```
#4212: <[La] = E, 0,8:2>
(; (hTi /domi Tire
/dooolTi La;Ti /doLa TiSi
/La;) x hmi /midi remi
/faaalmi re;re /reTi dore
/miirilre do;Ti /Lado SiTi
/La ah;) x3
```

< Sveda popolkanto. Tradukis
 Kukoleto (-LORÉ ,&1) kaj modifis
 Maria Sandelin kaj Manuel
 Pancorbo (2009 ,&2). '1 Kvel = kiel.
 '2 Kvaj = kiuj.>

,&4212.1. Mi scias dolĉan rozon:

'1 Mi /scias dolĉan /ro2zon ;
 li/lie blanka /flor' ; Se /mi pri
 tiu /pe2nsas ; ĝo/jiĝas mia
 /kor' ; La /voĉo donas

/kortrankvilon ; /najtingale
/milda trilo ; /bela dolça /son'.

'2 Kvel<1> suno bele brilas ;
ŝi klaras kvel purpur' ; Ne lasu
Dio tristi vin ; sed ĉiam ĝoji
nur! ; Ke ili kunen venu ; kaj
korojn ĝojo prenu ; kvaj<2>
posopiras sin.

'3 Krepuskas ĉiun tagon sun' ;
kaj re aŭroros ĝi ; Ĉu venos
tago milda kun ; ebleco vidi
vin? ; En menso vi ne estas
for ; Adiaŭ, mia am' de l' kor' ;
multmilojn da bonnokt'!

&4215. Tuonne taakse metsämaan:

'1 Tuonne taakse metsämaan
; sydämeni halaa, ; siell' on
mieli ainiaan, ; sinne toivon
salaa. (; Siellä metsämökissä
; on kaunis kultaseni.)×

'2 Vaikka polku pitkä on, ;
kivinen ja kaita, ; korpi
kolkko, valoton, ; ei se mitään
haita. (; Kullan muoto
muistossa ;
on tiekin hauska aivan, ;

kullan ääntä kuullessa ; jo
unhottaapi vaivan.

#4215: <[La]=C, :4> (;
(/do dolTi La LalSi /La
do mi i /la la fa falmi
/re e mi i;)× (/mi la so
ofa /mi ire mi ire /do do
Ti Ti /La a La a;)×)×

< Finna popolkanto. Tradukis G. J.
Ramstedt (1945 &A), kun duloka
varianteo (UK Tampere &B).>

,&4215. Tien trans arbar':

'1 /Tien foren /trans arbar'
/mia kor' de/ziras ; /tien tiras
/la pensar', /tien mi so/piras (;
/Tie en ar/bardomet' la
/amatino /estas.)×

'2 Kvankam longa estas voj',
arboj, ŝtonoj baras ;
mallumeco kaj malĝoj' - ; ĝi
nenion faras ; Kiam pensas mi
pri ŝi, (&B: eĉ vojo
min)?(&A: vojo eĉ) ĝojigas ;
kaj ĉagrenojn tuj de mi (&B:
per voĉo ŝi)?(&A: ŝia voĉ')
forigas.

&4218. Får jag lämna några blommor:

Får jag /lämna några blommor ; ett par /rosor i din vård ; och du må /ej vara ledsen, min /kära ; ty de /rosorna är komna från en /konungagård ; och det vill /svärd till att komma dem så /nära.

(x Den /ena den är /vit ; och den /andra den är /röd ; men den /tredje vill jag /helst dig för/ära/ ; Den /blommar inte /nu ; först när /givaren är /död ; '1 ja den är /underlig, den /rosen, min /kära/ ; ; '2 men då /blommar den rätt /länge, min /kära/.

#4218: <[Lu]=8/5, [La] = E, 1,3:4> (; (x ;hhMiMi /miire doTi doLa aaTido /reelmi fire mi imiredo /La LaLa '1 do TiLa /SiTi i i '2 doodo dodo /La La a ah;) <[La:do]> (<:2> x ;hSo /miifa somi /do odore /miire mire /La aLaLu /SooLa Tido /re '1

eTiLa /So mi /i '2 miSo /do do /o;) x)

< Verkis Nils Ferlin. Komponis Lille Bror Söderlundh. Tradukis Kukoletto (1993 fLorE).>

,&4218. Ĉu mi povas kelkajn florojn:

Ĉu mi /povas kelkajn florojn ; al vi /rozojn doni jen ; mia a/mata, ne estu mal/ĝoje ; ĉar al/venis tiuj rozoj vin de /re2ĝa ĝarden' ; kaj nur per /glav' eblas veni proksim/voje.

'Stas /blanka unu /flor' ; ĉe l' a/lia ruĝas /pint' ; sed la /trian doni - /jen mia /ŝato/ ; Ĝi /eĉ ne floras /nun ; nur se /mortis la do/nint' ; jes, mi/rindas tiu /rozo, a/mata/.

'Stas /blanka unu /flor' ; ĉe l' a/lia ruĝas /pint' ; sed la /trian doni - /jen mia /ŝato/ ; Ĝi /eĉ ne floras /nun ; nur se /mortis la do/nint' ; sed ĝi /tiam floras /longe, a/mata/.

&4220. Jag ger dig min morgon:

'1 /Återigen gryr /dagen vid din /bleka /skuldra//.// ;

/Genom frostigt /glas syns
/solen som en /huldra //./ ;
Ditt /hår det /flyter över
/hela /kudden//./

(×:; / Om du var /vaken
/skulle jag /ge dig ; / allt det
/där jag /aldrig /ger dig ;
Men /du, jag /ger dig min
/morgon//; ; Jag /ger dig
min /dag. /)

'2 Vår gardin, den böljar
svagt där solen strömmar. ;
Långt bakom ditt öga svinner
nattens drömmar. ; Du
drömmer om nåt fint, jag ser
du småler.

'3 Utanför vårt fönster hör
vi markens sånger. ; Som ett
rastlöst barn om våren dagen
kommer. ; Lyssna till den
sång som jorden sjunger.

'4 Likt en sländas spröda
vinge ögat skälver. ; Solens
smälta i ditt hår kring panna
välver. ; Du, jag tror vi flyr
rakt in i solen. ;

/MiMi MiMi /LaLa dodo TiLa /La So)
(/SoSoFa MiMi /MiMiSo FaMi
/DoReMiMi MiSoFaMi /Do MiMi
/LaLaLa dodo /SoMiMiRe Do)×4

< Verkis kaj komponis Fredrik
Åkerström. Tradukis Martin Strid
(2007). '1 Aŭ "Kiel senhalta infano
printempe tago venas".>

,&4220. Mi donas matenon

'1 /Tago naskiĝas /re ĉe via
/pala /ŝultro//.// ; /Tra fenestro
/frosta elfe /sunas /ultro//.// ;
Ha/raro /via fluas
/tutku/senon//.//

(×:; / Se vi 'stus /veka, /mi al
vi /donus ; / ĉion /kion /mi ne
/donis, ; sed /he, mi /donas
ma/tenon//, ; kaj /jen mia /tag'.
/)

'2 Ĉe sunflu' malforte ondas
nia kurteno. ; Forob okul' via
noktaj songoj svenos. ; Vi
songas belan, mi rideton
vidas.

'3 Aŭdas ni ekster fenestro
terajn kantojn. ; Venas tago
kiel ido marte hanta. <1> ;
Aŭskultu l' kanton kiun kantas
tero.

#4220: (× /SooSoSo '1 SoSo '2 MiFa ×
/SoSo SoSo /Fa So /Fa Mi//) /hDo DoDo

'4 Tremas la okul' kiel libela staro. ; Volbas frunton suna fand' en viaj haroj. ; He, ni fuĝas rekte en la sunon.

&4222. ? Voi jos omakseni saisin:

.. . . .

#4222: <[La] = D, :2, Andante misterioso> (;

(#1: /mi mimi /lala lala /ti la /so; mimi /fa fami /do relre /mi i /mi h; (/fa fami /re re /mi mi /La; LaTi /do do /re re /La a /La h;)x)+

(#2: /do rere /di do /Ti i /Ti; So /La a /La Ti /do o /Ti h; (/La La /La So /So o /Fa; Fa /So o /Fa a /Mi i /Mi h;)x)+

(#3: /So Si /Mi Mi /Ri i /Mi; Do /Do o /Fa a /So o /o h; (/Re Do /Do TI /Do TI /Do; TIRE /Do o /LA A /LA A /A h;)x)+

(#4: /Do TA /LA SO /FI I /MI; Do /FA A /SO O /Do o /o h; (/RE RE /SO O /DO O /FA; RE /MI I /RE E /DO O /O h;)x))x3

< Suoma popolkanto. Tradukis Paul Bennemann (1922). Aranĝis Martti Hela (1922).>

,&4222. Konsolo:

'1 /Ho, se mi /povus mia /nomi /ŝin ; kiu /estas en /mia /ko/ro (; /tiam for/iĝus /la mi/zer' ; de l' skla/veco /kaj do/lo/ro.)x

'2 Neĝo senfine falas de l' ĉiel' ; kovras ambaŭ nin kiel vato (; Nemultajn tagojn daŭris nur ; nia amsonĝo, ho amato.)x

'3 Tamen rigardu supren, mia or' - ; kion flustras al ni la stelaro? (; "Venu, vi disaj sur la ter' ; kaj fariĝu feliĉa paro!")x

&4225. Tuoll' on mun kultani:

'1 Tuoll' on mun kultani, ain' yhä tuolla, ; kuninkaan kultaisen kartanon puolla. (x:; Voi minun kultani, voi oma lintuni, ; kun et tule jo, kun et tule jo.)

'3 Linnut ne laulavat suloisella suulla, ; suloisempi kultani ääni on kuulla.

'4 Kukket on kaunihit,
kaunis kevätaamu ;
kauniimmat kultani silmät ja
haamu.

'5 Tule, tule kultani, tule
kotipuoleen, ; taikka jo
menehdynkin ikävään ja
huoleen.

&4225.0. Fjärran han dröjer:

'1 /Fjärran han dröjer från
/grönskande dalar ; /borta i
konungens /gyllene salar (x;
/Ack, lilla fågelen! /Ack, lilla
hjärtevän! (; /Kommer du ej
snart?)x)

'2 Där månne finnas de
fagraste tärnor ; Älskade, se
ej de strålände stjärnor!

'3 Fåglar må drilla med
ljuvelig tunga ; Ljuvare höra
min älskade sjunga

'4 Fröjdfulla dag, skall jag
länge dig bida? ; När får jag
gå vid min älskades sida?

'5 Kom, kom tillbaka till
hembygdens dalar ; att du
den väntande vännen
hugsvalar

#4225: <[LA] = E, 1, 7:4>
(; x /Mi MiMi do TiLa /La
LaSo '1 Mi Do; /Re ReRe
So LaSo /Re FaFa Mi Do;
'2 MiDo Mi; /MiRe DoRe Mi
i; /MiRe TIDo LA h;)x5

< Finna popolkanto, jen en sveda
traduko de Karl Wetterhoff (1936~
,&0). Espen tradukis K. Wijström
(1908 ,&1 FloRe).>

,&4225.1 Fore li restas:

'1 /Fore li restas de l'
/valve2rdaĵo ; /fore en ora de l'
/reĝo arkaĵo (x;; /Birdo
malgranda, ho /mia amik' de l'
kor' (; /ĉu ne venos vi?)x)

'2 Tie briladas virinoj plej
belaj ; ne vin blindigu steletoj
la helaj

'3 Birdo triladas en plej dolĉa
kanto ; sed ĝin superas kantad'
de l' amanto

'4 Tago de l' ĝojo, ĉu vi
prokrastiĝos ; kiam kun li mi
denove kuniĝos?

'5 Flugu amat' al la vala
verdaĵo ; ĉar min perdigas la
malkvietaĵo

&4228. Den dag kjem aldri:

'1 Den dag kjem /aldri at eg
deg /gløymer, ; for om eg
/søver, eg um deg /drøymer.
; Om nott og /dag er du like
/nær, (; og best eg /ser deg
når myrkt det /er.)x

'2 Du leikar kringom meg der
eg vankar. ; Eg høyrer deg
når mitt hjarta bankar. ; Du
støtt meg fylgjer på ferdi
mi, (; som skuggen gjeng
etter soli si.)x

'3 Når nokon kjem og i klinka
rykkjer, ; d'er du som kjem
inn til meg, eg tykkjer: ; Eg
sprett frå stolen og vil meg
té, (; men snart meg sig
atter ende ned.)x

'4 Når vinden lint uti lauvet
ruslar, ; eg trur d'er du som
gjeng der og tuslar! ; Når
sumt der burte eg ser seg

snu, (; eg kvekk og trur det
må vera du.)x

'5 I kvar som gjeng og som
rid og køyrer, ; d'er deg eg
ser; deg i alt eg høyrer: ; I
song og fløyte- og felelåt, (;
men endå best i min eigen
gråt.)x

#4228: <[La]=A, 1, 7:3>
(; []Mi x SiiLa /Ti redo
LaaLa /So '1 Mi;Mi '2
o;Mi x ReeTI /Do DoDo
ReeRe /Mi '1 Mi;Mi '2
i;Mi ReeTI /Do ReRe MiiSi
/La a[];)x5

<&: Verkis Aasmund Olavsson
Vinje (1859). Norvega popolmelodio.
Tradukis Jon Rømmesmo kaj Odd
Tangerud. >

,&4228. Neniam:

'1 Neniam /vi elmemore
/pasas, ; ĉar rev' pri /vi min ja
ne for/lasas. ; En lum',
mal/lumo ĉeestas /vi. (;
Precipe /nokte vin vidas
/mi.)x

'2 Vi ludas ĉirkaŭ mi dum
vagado. ; Mi aŭdas vin en la
korfrapado. ; Vi ĉiam sekvas
min dum la ir', (; samkiel
om[bro] post la vir'.)x

'3 Se iu venas kaj anson
premas, ; ke estas vi en esper'
mi kredas. ; Por bonvenigo
eksaltas mi, (; sed vidas tuj ke
ne estas vi.)×

'4 Ĉe ventbrueto en foliaro ;
mi kredas vidi vin en
branĉaro. ; Min trompas ade
okaza ŝajn' (; mi kredas vidi
vin kie ajn.)×

'5 En veturanto aŭ en rajdanto
; mi vidas vin, eĉ en bild', en
kanto, ; en son' de ĝojo kaj de
dolor' (; Mi plej vin aŭdas en
mia plor'.)×

&4230. Om dagen vid mitt arbete:

Om dagen vid mitt arbete är
du uti mitt sinn ; Om natten,
då jag sover, är du i
drömmen min ; Om morgon,
då jag vaknar, vem saknar
jag väl då? ; Jag saknar lilla
vännen, som är långt härifrån.

#4230: <[La] = D, 1, 2:2>
(p:hmi /miire faami
/miido LaaTi /dooTi LaaSi
/La h;mi /miire miisi /ti
laaso /miimi reere /mi

h;mi /miila laati /si
miimi /miimi reldore /mi
hp:mi /miire faami /miido
LaaTi /dooTi LaaSi /La h)

< Sveda popolkanto. Tradukis G-r
Löfvenmark (1908 ,&1 FLORe). kaj
E. Malmgren (1931 ,&2 FloRE).>

,&4230.2. En tago ĉiam dum labor':

En /tago ĉiam /dum labor' vi
/estas en me/mor' ; Kaj /nokte
dum la /dormo vi /estas en la
/kor' ; Ma/tene post ve/kiĝo
mi /plensopi2ras /por ;
mal/granda, malpro/ksima
longe /fo2r kortre/zor'.

&4232. Som stjärnan uppå himmelen så klar:

So2m /stjärna2n uppå
/himmelen så klar ; Hon
/längtar till sitt /rum ; Så2
/längta2r jag till /dig min
lilla vän ; Var /timma och var
/stund. ; Va2r /timma är som
en /månad lång ; En /månad
so2m ett /år ; Så2 /längta2r
jag till /dig min lilla vän ;
Fast /jag dig aldrig /får.

#4232: <[La] = G, 1,6:4>
 (3x La1Ti /do ooreldo Ti
 '1,2 re '3 ire 3x /mi3fa
 mi3re mi iTi /do oLa Ti
 iSi /La a h; '2 La1Ti /do
 odo Ti Ti3Ti /La La Si;
 Si /La aLa Rn:do lTi3La
 t:/Ti i h;)

< Sveda popolkanto. Tradukis G-r
 Löfvenmark (1908).>

**&4232. "La stelo de l' ĉiel'
 sopiras al":**

La2 /stelo2 de l' ĉi/el' sopiras
 al la /fiksa lok' de /si ;
 so2/pira2s same, /kortrezoro,
 mi tra /ĉiu hor' al /vi ;
 Mo2/nato ŝajnas ja /ĉiu hor'
 kaj /jaro la2 mo/nat' ;
 so2/pira2s tiel, /kortrezoro, mi
 al /vi sen rezul/tat'.

&4235. Drömmen om Elin:

'1 Vad jag drömt om dig, lilla
 Elin, ; ljuv som sommarns
 vind ; Söt som sockerstrut, ;
 med brun och fjunig kind ;
 Under alla år ; har jag burit
 med mig drömmen. ;
 Drömmen om Elin. ; Leende
 under en lind.

'2 Vad min dröm är skön. ;
 Där är du så ung och varm
 och ljus
 Solen i ditt hår. ; Ett avsked
 vid ditt hus. ; I min ensamhet
 ; vänder jag tillbaks till
 drömmen. ; 🎵 Drömmen om
 Elin ; Barbent i tunn
 sommarblus.

'3 Elin i min dröm ; Går ditt
 skratt mot skyn som en
 ballong ; Du far i min famn ;
 Och vinden drar en sång ;
 Det blev aldrig vi ; Men jag
 drömmer ändå drömmen ;
 Drömmen om Elin ; Och om
 en sommar en gång.

#4235. Valso: (# Kanta
 parto: x /Mi i Fa /So o
 La /So o o /o do re /mi i
 '1 do /So o Mi /So o Fi
 /Fa a a /Re e Mi /Fa a So
 /Fa a a /a Ti do /re e re
 /mi i re /do o o /So o o
 '2 mi /fa a mi /re e e
 /La a a /do o o /re e ri
 /mi i i /So o o /La fa mi
 /re La Ti /do odo do /do
 o)x (# Interludo: x La
 So /mi imi mi /mi fa '1
 mi /re ere re /re So Ti
 /re ere re /re fa re /do
 odo do /do '2 so /la ala

la /la ti la /so o mi /fa
mi re /do odo do /do) x

< Tradukis Martin Strid (2007).>

&4235. Revo pri Elin:

'1 /Revis /mi pri /vi/, eta /Elin,
/dolça /suker/stang' ;
/somer/venta /ra/v', kun /bruna
/mola /va/ng' ; /ĉiujn /jarojn
/mi/ ; kun mi /portis /tiun
/re/von ; /re/von pri /E/lin,
/ĝoja sub /tilia /flan/k'.

'2 Ravas mia rev'. ; en ĝi junas
vi kun hela varm', ; sun' en via
har', ; ĉedoma ĝisa larm'. ; En
mia solec' ; mi returnas al la
revo, ; revo pri Elin, ;
nudgamba somerbluzĉarm'.

'3 Elin, en la rev' ; via rid'
balonas al ĉiel', ; vin al mia
sin' ; kaj kanton venta pel' ;
Ne fariĝis ni ; sed mi revas
tamen revon, ; revon pri Elin ;
kaj pri iama somer'.

&4242. Lyckan:

'1 De /sova ännu i /jorden ;
de /blommor, som vi ska
/plocka ; en /gång ska de
vakna med /glädje ; när
/solvindar leka och /locka ;
när /kärlekens gyllene
/solljus ; för /dig, du kära
upp/runnit ; då /står i sin
fagraste /blomning ; den
/lustgård vi själva oss
/vunnit (x:: Så /tar jag dig
till /brud i vår ; för /långa,
rika /kärleksår ; ty /lyckan
kommer, /lyckan går ; den
/som du älskar /lyckan får.)

'2 De sova i våra hjärtan ; de
späda, som vi ska ge livet - ;
de sova och drömma om
våren ; då kärlekens liv blir
dem givet ; Och därför bor
undran och oro ; i våra
hjärtan och sköten ; och
därför drömma vi båda ; om
jublande kärleksmöten

'3 De sova i våra drömmar ;
de visor, som vi ska sjunga ;
när våra små barn ska sova ; i
leende drömmar unga ; Du
kära, en gång ska du minnas ;
den sången, som nu
förklungit ; när våra små
barn blivit stora ; och själva
sin kärlek sjungit!

#4242: <1,9:4, [do] = D>
(; (* mi /mi mimi Cn:mi
milmi. /fa fa h; fa /fa
falpa fa '1 sola '1 Dn:
'2 so x /mi mi. h; do /La
LaLa la lala /re re h; do
/Ti TiTi mi Tido /La La
h;) (* hMf:So /So oSo La
Ti Cn:/do mi. mi h;do '1
/re fa fa hre /mi Dn:do
do.; '2 /fa re Rn:Ti So.
Dn:/re edo. p2do;))x3

< Verkis kaj komponis Martin
Koch. Tradukis Salex (La Espero
10/1946 FLore).>

&4242. La feliĉo:

'1 An/koraŭ en tero /dormas ;
la /floroj, kiujn ni /studos ;
ve/kiĝos en bela prin/tempo ;
dum /sunventoj logos kaj
/ludos ; Kiam /ora sunbrilo de
l' /amo ; por /vi, vi kara,
a/peros ; ĝar/deno la plej

para/diza ; en /bela florado
pros/peros. (x: Mi /prenos vin
ed/zino por ; am/jaroj riĉaj /de
ador' ; fe/liĉo venas', /iras for'
; sed /amon havas /vi en kor'.)

'2 Dormante en nia koro ;
etulo de ni naskota ; sopiras al
juna printempo ; al vivo de l'
amo donota ; Kaj tial la mira
ekstazo ; en nia koro kaj sino ;
kaj tial ambaŭ ni revas ;
renkonti kun dolĉa inklino

'3 Ripozas en nia revo ;
kantotaj de ni lulkantoj ;
konsole iam sonados ; por niaj
etaj dormantoj ; Karulo, vi
iam memoros ; la kanton, kiu
forsonis ; se niaj infanoj
kreskintaj ; jam sian amon
fordonis

&4245. I folkviseton:

'1 Kärleken kommer och
kärleken går, ; ingen kan tyda
dess lagar. ; Men dig vill jag
följa i vinter och vår ; och
alla min levnads dagar.

(x:; Mitt hjärta är ditt, ; ditt
hjärta är mitt ; och aldrig

jag lämnar det åter. ; Min
lycka är din, ; din lycka är
min ; och gråten är min när
du gråter.)

'2 Kärleken är så
förunderligt stark, ; kuvas av
intet i världen. ; Rosor slår
ut ur den hårdaste mark ;
som sol över mörka gården.

.....

#4245: <[Do]=e, :2>
(/MiFaSo ReReRe /MiFaSo
Re; /MiFaSo LaFaLA /LA
SOO;La /LaFaRe TIDoRe
/SoSoSo Mii;Mi /LALALA
SOOTI /DoDoo oo;;Do
/SooSoooSo FaaRe /MiMiMi
Mii;Mi /LaLaLa SoMiDo /Re
Ree;La /LaFiFi SooSo
/LaadoooFi Soo;So /MiFaSo
LaFaLA /TI Do) x

< Verkis Nils Ferlin. Komponis
Torgny Björk. Tradukis Sten
Johansson.>

,&4245. Folkloreske:

'1 /Amo naskiĝas, kaj /mortas
la am', ; /mankas min ĝiaj
vor/taroj, ; sed /mia fidel'
restos /ĉiam la sam' ; dum
/jarojn postsekvos /jaroj.

(x: Al /vi mia kor', al /mi via
kor', ; mi /gardos ĉe mi vian
/koron. ; Al /vi mia ĝoj', al /mi
via ĝoj', ; kaj /ploros nun mi
vian /ploron!

'2 Amo potencas el ĉio plej', ;
ĝi al nenio forcedas, ; kaj
rozoj ekfloras sur roka herbej',
; ĉar suno magion posedas.

.....

&4248. Den första gång jag såg dig:

'1 Den /första gång jag såg
dig, det /var en sommardag ;
på /förmiddan, då solen lyste
/klar ; och /ängens alla
blommor av /många hundra
slag ; de /stodo bugande i
par vid /par ; Och /vinden
drog så saktelig och /nere
invid stranden ; där /smög en
bölja kärleksfullt till
/snäckan uti sanden ; Den
/första gång jag såg dig, det
/var en sommardag ; den
/första gång jag tog dig uti
/handen.

'2 Den första gång jag såg dig, då glänste sommarskyn ; så bländande som svanen i sin skrud ; Då kom det ifrån skogen, från skogens gröna bryn ; liksom ett jubel utav fåglars ljud ; Då ljöd en sång från himmelen, så skön som inga flera ; det var den lilla lärkan grå, så svår att observera ; Den första gång jag såg dig, då glänste sommarskyn ; så bländande och grann som aldrig mera.

'3 Och därför när jag ser dig, om ock i vinterns dag ; då drivan ligger glittrande och kall ; nog hör jag sommarns vindar och lärkans friska slag ; och vårens brus i alla fulla fall ; Nog tycker jag ur dunig bädd sig gröna växter draga ; med blåklint och med klöverblad, som älskande behaga ; att sommarsolen skiner på dina anletsdrag ; som rodna och som stråla och behaga.

#4248: <[do] = G, 1,5:4, /9 6 8 7, [j] = majora, [m] = minora> (;

(#1: 3x hmi /mimi somi re doLa /LaLa doLa So '1 h;do /LaSi LaTi doTi doLa /re e e; '2 h;La /Tire somi reLa doTi /So o o; (x hso /fami refa mire doTi /LaTi '1 doLa So Mi;h '2 domi re So;h) '3 h;do /LaTi dore miSo domi /re e do h;)+

(#Agorde: 3x h /jDo o mLa a /j:Fa a Do; o '1 /j7Re /jSo o o; j7:o '2 /jSo mMi m7La j7Re /jSo; /j7So o Do o /Fa a Do o; /j7So jSi mLa a /j7:Re e So o; '3 /mRe e jDo o /j7So o jDo o;))x3

< Verkis kaj komponis Birger Sjöberg (Fridas visor - Kantoj de Frida 1922). Tradukis Ernfrid Malmgren kaj A. Lindkvist (1956 FLoRE).>

,&4248. La unuan fojon:

'1 U/nuan fojon trovis mi /vin en la somer' ; ma/tene kiam brilis klara /sun' ; Kaj /dume ĉiuj floroj kres/kantaj sur la ter' ; sa/lutis kapklinante en ko/mun' ; La /vento flirtis mole for al /malproksima mondo ; kaj /sur la bordo

amkaresis /konkon eta ondo ;
U/nuan fojon trovis mi /vin en
la somer' ; Ho /kiel bela estis
tuta /mondo!

'2 Unuan fojon vidis mi vin
sub nubetar' ; velantaj kiel
cignoj sur ciel' ; Kaj tie en
arbaro, el rando de l' arbar' ;
eksonis kvazaŭ kanto de la
bel' ; Kaj tiam kanto sonis el
ĉielo harmonie ; alaŭdo griza
estis ĝi en la aero ie ; Unuan
fojon vidis mi vin sub nubetar'
; pli bela estis ĝi al mi nenie.

'3 Kaj tial se mi vidas vin eĉ
dum vintra hor' ; kaj
neĝamasoj kuŝas en malvarm'
; mi tamen pri alaŭdoj kaj pri
somera or' ; ekhavas senton
kaj pri vivoĉarm' ; Mi vidas
kiel levas sin verdaĵo el la
bedo ; kun trifolio kaj cejano
en la florbukedo ; Sur viaj
vangoj lumas somera
sunkolor' ; ruĝantaj pro feliĉ'
kaj juna kredo.

&4250. Tiotusen röda rosor:

'1 (x: /Tiotusen röda rosor
/vill jag skänka dig, tio/tusen
röda rosor i ett /fång. Ja
/du skall ta dem /som ett
sommar/minne ifrån /mig,
tio/tusen röda /rosor och
min /sång.) Många /gångar
har jag varit /kär men aldrig
lika /kär som nu och kärleken
är /du.

'2 I min /dröm på de
rosorna jag /bär och nu jag
går och /hoppas på att du i
mig är /kär.

'3

*#4250: (3x (x/dodo remi
fa3mi redo /TiTi dore So
dodo /LaFa La3do '1 Tido
reTi /So o o hSo '2 TiSo
Tire /do o o)*

*'1,2 dodo /La Fa La3do
TiLa /So oMi So3mi redo
/Ti3do remi faSo Tire /do
o o h)*

< Verkis kaj komponis Thore
Skogman. Tradukis Lars
Forsman.>

&4250. Dekmil ruĝajn rozojn:

'1 (×: /Dekmil ruĝajn rozojn
ĝoje /donos mi al vi ; Dekmil
/ruĝajn rozojn en bukeda
/kvant' ; /Prenu ilin kiel
memo/raĵon inter ni ; Dekmil
/ruĝajn rozojn per somera
/kant' ;) Mi ek/amis multajn
fojojn /sed ; neniam tiom
/amis mi ; ĉar amo estas /vi.

'2 Tiujn /rozajn songe
portas /mi ; atendas kaj
es/peras nun ; ke enamiĝos
/vi.

'3

&4252. Min älskling:

'0 Fri tolkning av den
skotske poeten Robert
Burns' dikt med samma
ämne.

'1 Min /älskling, du är som en
/ro3s ; en /nyutsprungen,
/skär ; / ja, som den
lju2vaste mu/sik ; mi2n
/älskade, du /är!

'2 Så /underbar är du, min
/vä3n ; och /ser så vacker
/ut! ; /Och älska /dig, det
skall jag än ; när /havet sinat
/ut

'3 /När hela /havet sinat ut
; och /bergen smälts till
/glöd! ; /Ja, älska /dig, det
skall jag än ; när /jorden
ligger /död

'4 Min /älskling, du är som en
/ro3s ; en /nyutsprungen,
/skär ; /ja, som den
/skönaste musik ; min
/älskade, du /är!

#4252. *Tango*: <[do] =
460:, 1,0:2, [Di]=25/24>
(3× hSo /domiimi miiredo
/k[redo]Ti i;Ti /Laaado
TiLa /So o; '1 /hMiFaFi
[SolLaSo][FaMi] /So
oo;ReMi /FaMi FaSo /Mi
i; '2,3 /Mi FaMi
/ReDiReMi Fa;Fi /SoooRe
FaTI /Do oh; '2 /Mi FaMi
/LaSiLaTi do;re /doLa
TiSi /La a; /Re MiFi
/SoFiSoLa Ti;do /redi
doLa /So oh;)

< Verkis kaj komponis Evert Taube.
Tradukis S. A. J. (1984 ,&1) kaj
Kukoleto (1993 ,&2 FLoRE).>

&4252.1. Amatino mia:

'1 A/mata, vi ŝajnas ja /ro3z' ;
ĵus /disvolvita /flor' ; /jes, kiel
/ĉa2rma plej mu/zik' ; vi2n
/sentas mia /kor'

'2 Mi/rindas vi, ho ami/ki3n' ;
kaj /tre belegas /vi ; /Kaj amos
/mi eĉ tiam vin ; se l' /maro
sekos, /ĝi

'3 /La maro /jen, ĝis sekos ĝi ;
ĝis /fandis sin la /mont'! ; /Jes
amos /vin ankoraŭ mi ; post
/morto de la /mond'

'4 A/mata, vi ŝajnas ja /ro3z' ;
ĵus /disvolvita /flor' ; /jes, kiel
/ĉarma plej muzik' ; vin
/sentas mia /kor'.

&4253. Om alla berg och dalar:

Om /alla berg och dala2r
/vore utav gull, ; allt /vatten
vore vä2nt i2 /vin, ;
allt/samma2ns vi2lle jag
/våga för din skull, ; du /som
är allra kä2restan /min.

#4253: Mi /LaLa LaTi do
doTi /TiLa LaSi Mi i;Mi
/SoSo SoLa doTi TiSi /Mi

i i i;Ti /do dore mire
redo /doTi reTi Mi i;Mi
/MiLa LaTi doTi LaSi /La
a a

< Sveda popolkanto. Tradukis
Martin Strid (2011).>

&4253. Se ĉiu mont' kaj valo:

Se /ĉiu mont' kaj /valo2 e2stus
el /or', ; kaj /akvo ĉio e2stu2s
/vin', ; por /vi mi2 ri2skus ĉi
/ĉion perdi for, ; vi /estas mia
ple2jkaru/lin'.

&4260. Kullan murunen:

/Sinä /kullan /mu2ru/nen ;
/kullan /pu2hta/hi2m/man. ;
/Minä /vasken /pa2la/nen,
(/va2sken /ruostei/simman.
;)× ; (/Mi2nä /kultahan kun
/su2/lan, ; /vältän
/ruostumisen /pu3/lan. ;
/Sinä /kullan /mu2ru/nen,
/kullan /pu2hta/hi2m/man.
)×

**,&4260.0. Du mitt klara
hjärtegull:**

/Du mitt /klara /hjärte/gull
; /intet /kan dig /fläc/ka ;
/Jag är /malm av /fläckar
/full ; /ärg och /slagg mig
/täc/ka ; /Om med /dig jag
/smältes /ner ; /skall jag
/aldrig /ärga /mer ; /Du mitt
/klara /hjärte/gull ; /dig kan
/intet /fläc/ka!

#4260: <[Do] = Ab, :3,
[Ri]=225/192, [Lu]=8/5 >
(#p: /So o So /mi i mi
/re eldo Ti /do o h /La a
do /So olLa So) /re e lri
/mi h h /So o So /ma a ma
/re eldo Ti /do o h /Lu
ulSo Fa /So o do /re e e
/ma h h /do olTa Lu /So o
do /re e e /do h h (x /re
emi re /so olmi doldo /re
e lfa /mi i h /do olTi do
/mi ildo lTiLa /re mi fi
/so o o #p '2Rn: /re e
lmi /do h h)

< Verkis J. H. Erkko, komponis
Oskar Merikanto. Sveden tradukis
Nino Runeberg kaj espen Anja
Karkiainen.>

,&4260.1. Or-ero:

/Ora /ero /e2stas /vi; /ora/ e2r'
plej /pu2/ra. ; /Mi fer/peco /
ku2n sko/ri'; (/ ru2sta /fero
/nu/ra ;) × (/Ki2am /oron
kunfand/iêas /fer'; /ne2 pri
/rusto estas /plu2 dan/êer'. ;
/Ora /ero /e2stas /vi; /ora/ e2r'
plej /pu2/ra.) ×

&4262. Dina ögon äro eldar*:

/Dina ögon /äro eldar /och
min själ är /beck och kåda. ;
/Vänd dig från mig, /förr'n
jag tändes /som en mila
/innantill! ; /En fiol jag /är
med världens /alla visor /i
sin låda, ; /du kan bringa
/den att spela, /hur du vill
och /hvad du vill.

/Vänd dig från mig, /vänd dig
till mig! /Jag vill brinna, /jag
vill svalna. ; /Jag är lust och
/jag är längta/n, gränsbo
mellan /höst och vår.

Spända äro alla strängar, låt
dem sjunga, rusigt galna. ; i
en sista dråplig högsång alla
mina kärleksår.

Vänd dig till mig, vänd dig från mig! Som en höstkväll låt oss brinna; stormens glädje genomströmmar vårt banér av blod och gull - ; till det lugnar sig och jag ser i skymningen dina steg försvinna, ; du, den sista som mig följde för min heta ungdoms skull.

#4262: <1, 8:3, [Do]=C>

(x (x /SOLA TI Do /MiLa
So Fa /MiFa La aFa /MiFa
Mi Re; /SoLa Ti do /TiLa
do La /FaMi So oMi /ReLA
'1 Mi i; '2 Do o;;)

'1 (x /MiMi Fa Mi /MiMi
Fa Mi /MiMi La aLa /TiFi
La Si

'1 /SiSi La aMi /RiMi So
Fa /a DoDo LADo /ReTI Mi
i;

'2 /SiLa So Fi /FaSo Fa
Mi /i; doTi LaMi /FiRe So
o;))

< Verkis Erik Axel Karlfeldt (1901).
Komponis La melodio povas
esti iomete erara. Tradukis Franko
Luin (1984 fIORE).>

,&4262. La okuloj viaj flamas*:

'1 /La okuloj /viaj flamas,
/peçon mia /koro nestas, ;
/turnu for vin /aŭ mi brulos,
/karbostako /sen izol'. ;
/Violono /mi kun kantoj /el la
tuta /mondo estas. ; /Vi ĝin
povas /igi ludi /tute laŭ la
/propra vol'.

/Turnu for vin, /vin returnu!
/Mi brulemas, /emas fridi. ;
/Ĝuo kaj so/pir' mi esta/s,
limas al aŭ/tun', printemp'.

Ĉiuj kordoj jam streĉitaj, ludu,
rajtu jam senbridi, ; la plej
lastan altan kanton pri la mia
amotemp'.

Turnu for vin, vin returnu!
Brulu ni aŭtunvespere, ;
ŝtormoĝojo jam traflugas tra
standard' el ruĝo-or ; ĝis
trankvilo kaj mi vidas paŝi for
krepuskaeren ; vin, la lasta,
kiu sekvis min pro mia
junador'.

&4271. Minnet:

(&A: Vi /gingo över Raiskis ;
/frusna, vida vatten ; och
/sågo masugnsflammorna ;
från /Romebergabron ; Och
/solen sjönk så sakta ; i
/stänk av guld mot bergen ;
och /sakta kröpo skuggorna ;
bland /enarna på mon.)

(&B: Som /eld och ljus mig
smekte ; dina /mjuka
jungfruhänder ; i /himlens
kalla stjälnglans ; såg /jag
ditt mörka hår.

Och /het av lust jag smekte ;
ditt /bröst och dina länder ;
och /fick av dig det heliga ;
som /endast mannen får ;)×

och /nu är allt ett minne ; en
/saga från igår.

#4271: <[do] = F, 1,2:4,
/9 6 8 7> ((#A:; x hSo
/mimi mimi milmi ire;
/dodo Lado SoSo o;%TSO
/LaLa doLa SoSo '1 So;So
/LaRe ReMi Re e; '2 So;Mi
/ReMi ReMi Do o;) (#B:;
hdo /TiTi Tido rere; doTi

/doTi dore mimi i;mi
/redi remi filmi re;do
/Tire LaTi So o; #A'2) ×
#A%T'2-)

< Verkis Dan Andersson (Svarta
ballader- Nigraj baladoj). Komponis
Thorstein Bergman. Tradukis
Kukoleto (1993). '1. Trans frostaj
akvoj: promenis sur la glacio de la
lago. '2. Altfornego: ercofandejo.>

,&4271. La memoraĵo:

(&A: Ni /iris trans la Rajskaĵ ;
/frostaj, vastaj akvoj <1> ; kaj
/vidis altfornflamojn <2> ; ĉe
la /Romeberga pont' ; Kaj
/suno lante sinkis ; kaj
/orŝpruciĝis montoj ; kaj /lante
rampis ombroj ; ĉe la
/junipera front'.)

(&B: Ka/resis fajre, lume min
la /molaj viaj manoj ; mi
/vidis malhelharojn ; en /frosta
stelobril'.

Kaj /ardvolupte gambojn
ka/resis mi kaj mamojn ; kaj
/donis vi la sanktan ; kiu /estas
nur por vir' ;)×

kaj /restas nun memoro ;
fa/belo de forir'.

**&4272. Fredmans epistel nr.
72:**

Lemnad vid Cajsas Lisas säng,
sent om en afton.

'1 /Glimma2nde2 /Nymph!
/blixtrande /ö2ga2! ;
/Sväfva2nde2 /Hamn på
/bo2lstrarna /höga! ;
/Menlösa /sty2rka2! ; /[Kom,
kom] nu at /dy2rka2 ; /Vid
et /smalt och /utsläckt /ljus
; /Sömnens /Gud, vår
/Morphe/us ; /Lucka2n re2n
/stängd, /Porten til/slu2te2n
; /Natthu2fva2n /ren din
/hjä2ssa kring/knuten ; Ren
/Norrströms Pisk-pe/ru2k
den /hänger på sin /spi2k ;
(/Sof, somna /in vid /min
Mu/sik ;)x

'2 Bofinken nyss, nyss, Caisa
Lisa ; Slumrande slöt sin
qvitrande visa ; Solen nyss
slocknat ; Och Fästet har
tjocknat ; Enslighetens
tystnad rår ; Jag til Fröjas
dyrkan går ; Regnet nedöst i
bullrande låga ; Hvälfver i

skyn sin brandgula båga ;
Som randas lugnt och skönt ;
Af purpur guld och grönt ;
(Sen jorden Jofurs åska rönt
;)x

'3 Somna min Nymph! dröm
om min Lyra ; Til dess vår Sol
går opp klockan fyra ; Och du
dig sträcker ; Och armarna
räcker ; Til min kanna och
min famn ; Eldad af mit blod
och namn ; Caisa du dör,
Himmel! hon andas ; Döden
ger lif och kärlek
bortblandas ; Men fast din
puls slår matt ; Så blundar
ögat gladt ; (Håll med Fioln,
god natt! god natt! ;)x

#4272: <[do]=G, 1,1:2, /7
6> (;/do falmireldo /so o
/do Lare /dolTi LalSo; x
/do falmireldo /la aso
/solfa fami /mi '1 re;
(/re mifa /falmi reldo;)x
/Mi Fa /So La /So Ti /do
o; /Mi Fa /So La /Fa So
/Do o; /La reldoTilla /mi
i /mi mire /reldo Tilla;
'2 re;re /rere mifa
/falmi i;re /rere mifa
/fa lmi; /Mi FaFa /So La
/So Ti /do o; /Mi FaFa
/So La /Fa So /Do o;)x3

< Verkis kaj komponis Carl Michael Bellman. Tradukis Franko Luin. '1. Ina nomo. Elparolu: Kajsalisa >

&4272. Epistolo n-ro 72:

Liverita ĉe la lito de Cajsa Lisa <1>, malfrue vespere.

'1 / Ĉarmbri2la2 /nimf', /fulma
ri/ga2rdo2 ; /esta2s ha2/ven'
por /mi2a am-/ardo ; /vana
fer/vo2ro2 ; /nun ek al
a/do2ro2 ; /de Mor/fe', la
/songo-/di' ; /nur je /lum' de
/lunra/di' ; /Pordo2
fe2r/[mita]. /Fenestro
/sa2ma2s ; /Jam vi2a2n
/kapon /ĉa2po or/namas ; kaj
/la peruk' sur /ŝnu2r' ; jam
/pendas de la /mu2r' ;
(/Ekdormu /je mu/zikple/zur'
;)×

'2 De fringo ĵus, ĵus Kajsas
Lisa ; venis la kant' vesperon
ĝisa ; Suno jam foras ; ĉielo
jam oras ; estas la soleca hor' ;
nun mi pensas al amor' ;
Pluvon kun vent' kaj tondro
muĝa ; sekvas la ark' brulfajre
ruĝa ; kun strioj de verdblu' ;
plenigas nin kun ĝu' ; (post la
pluvega tondra sku' ;)×

'3 Dormu, ho nimf! Songu en
paco ; Kaj kun la sun' vekigu
en graco ; Ridon vi sendas ; la
brakon etendas ; al brakumo,
al likvor' ; jam vi pretas al
amor' ; Mortas ho vi! Ne, vi
respiras! ; Morto kaj viv' kaj
amo kuniras ; Videblas la
langvor' ; sed en okul' fervor' ;
(Vi dormu nun ĝis la aŭror'!
;)×

&4275. Kristallen den fina:

'1 Kri2/stallen den fina som
/solen må2nd ski2na2 ; so2m
/stjärnorna blänka i /skyn ;
Ja2g /känner en flicka i
/dygden de2n fi2na2 ; e2n
/flicka i denna här /byn ; Min
/vän, (×: min vän och /älskogs
blomma ; ack, /om vi kunde
till/sa2mmans komma ; o2ch
/jag vore vän2nen /din ; o2ch
/du allerkärestan /min ; du
/finaste ro2s och
fö2r/gyllande skrin.)

'2 (Och om jag så fore till
världenes ände ; så längtar

mitt hjärta till dig.)× Till dig

.....

#4275: <[do] = F, 2, 2:6>
(; (La1Ti /do do do re edo
re /mi mi milfa milre
do1Ti; La1Ti /do do do re
edo re /mi i i i h;)× la
/mi i mi mi i re /do o do
do Ti; la /mi i mi mi mi
re /do o milre do Ti;
La1Ti /do do do re e re
/mi i i i h; La1Ti /do do
do re edo re /mi i i i h;
la /mi ire do TilLa La
milre /do do Ti La a;)

< Sveda traduko de dalekarla kanto
el Skattungbyn, Ursao, notita de
Rickard Dybeck. Tradukis G-r
Löfvenmark (1908 ,&1 FLrE),
Ernfrid Malmgren (1931 ,&2 FLorE)
kaj Martin Strid (, &3 FLoRE).>

,&4275.3. Kristalo la brila:

'1 Kri2/stalo la brila ra/diu
si2mi2la2 ; a21 /suno, al stela
ĉi/el' ; Mi /konas knabinon en
/virto ĝe2nti2la2 ; kna2/binon
vilaĝan en /bel' ; Ho,
/amikino, (×: /ama floro ; se
/venus ni al /kuna2 koro ; ka2j
/estus l' ami2ko /mi ; ka2j
/plejamati2no /vi ; vi /plej
bela ro2zo ka2j /ora juvel'.)

'2 (Ka2j /se mi eĉ irus al /fino
de2 l' mo2ndo2 ; so2/piras mi

kore al /vi ;)× Al /vi, a/miko

.....

&4278. Eg veit ei lita jente:

'1 Eg /veit ei lita /jente, ja
eg /kjenne ho så /vel ; eg
/veit ei lita /jente nord i
/sko/gen ; Med /raude
kinner /augo blå, ; med /fine
hender /føter små ; eg /veit
ei lita /jente nord i
/sko/gen.

'2 Med blomstertjørna langt
til skogs, så langt så langt til
skogs ; Der talatrusten
syngte så om kvelden ; På
setervollen stod, ; Ei vene
jente glad og lo ; For straks
austan tjørna der gjekk
losen.

'3 Og raud og rund gjekk
sola attom Åsen ned i vest ;
Så mørkt, ja så mørkt det
var i skogen ; (× På
setervollen gav ; Ei vene
jente bort sitt ja: ; Eg har
ein liten kjærast nord i
skogen. ; '1 Ja,)

#4278: (oSO /Do3Do DoMi
 /So SoSo /La3Fa doLa /So
 o;So /La3Fa FaLa /dodo
 TiLa /La a /So o;So /FaFa
 LaFa /Re3Re ReFa /FaMi
 SoMi /Do3Do Do;Mi /Re3Re
 ReMi /FaRe TIRe /Re e
 /Do) x3 oh

< Norvega popolkanto. Tradukis
 Reinert Buseth (1936) kaj Henry
 Fridén (1954 ,&2). '1. Mistraduko
 de paŝtigas.>

,&4278.2. Mi scias pri knabino:

'1 Mi /scias pri kna/bino ; jes,
 mi /bone konas /ŝin ; ŝi /paŝtas
 <1> ie /norde en ar/ba/ro ;
 O/kuloj bluaj, /ruĝa vang' ;
 pi/edoj etaj, /dolĉa man' ; Mi
 /scias pri kna/bino en ar/ba/ro.

'2 Ĉe florigeto en arbar' ; tre
 fore en arbar' ; la turdo bele
 kantas dum vespero ; Jen
 staris la knabin' ; ridete ŝi
 salutis min ; La ĉaso iris
 preter la lageto.

'3 Kaj ruĝa, ronda iris suno ;
 sub la monta rand' ; Fariĝis
 mallumege en arbaro ;
 Promesis la knabin' ; fariĝi
 mia fianĉin' ; Mi havas
 amatinon en arbaro.

&4282. Jag väntar vid min stockeld:

'1 Jag /väntar vid min
 /stockeld medan /timmarna
 /skrida, ; medan /stjärnorna
 /vandrar och /nätterna /gå ;
 Jag /väntar på en /kvinna
 från /färdvägar /vida - ; den
 /käraste, den /käraste med
 /ö2gon /blå.

'2 Jag tänkt mig en
 vandrande snöhöljd blomma ;
 och drömde om ett
 skälvande, gäckande skratt ;
 jag trodde jag såg den mest
 älskade komma ; genom
 skogen, över hedarna en
 snö2tung natt.

'3 Glatt ville jag min drömda
 på händerna bära ; genom
 snåren dit bort där min
 ko2ja står ; och höja ett
 jublande rop mot den kära : ;
 Välkommen du, som väntats i
 ensamma år!

'4 Jag väntar vid min mila
 medan timmarna lida ; medan

skogarna sjunga och skyarna
gå ; Jag väntar på en kvinna
från färdvägar vida - ; den
käraste, den käraste med
ö2gon blå.

#4282: <[Do] = C, :3 >
(;Mi /So So SoSo /La La
LaLa /So So Mi /Do Do;
DoRe /Mi Mi Mi /Fa Fa Mi
/Re Do TI /Do /o o; So
/do do dodo /Ti Ti Ti /La
La Fa /So So o;Mi /Fa Fa
FaRe /Mi Mi MiMi /Re lDo
TI /Do /o o;)x4

< Verkis Dan Andersson. Tradukis
Sven Alexandersson (Salex) (1991
fLorE). Komponis Gunnar
Turesson.>

,&4282. Atendas mi ĉe fajro:

'1 A/tendas mi ĉe /fajro dum
for/glitas la /horoj ; dum la
/steloj mi/gradas en /nokta
pa/sad' ; A/tendas mi vi/rinon
el /vojoj tre /foraj ; plej /kara,
bluo/kula, al/loga no/mad'.

'2 Allogis migranta, neĝoza
floro ; mi revis pri tremanta
petola ekrid' ; imagis mi
alveni la revon de l' koro ; tra
arbaro, tra la kampoj sub
ste2la gvid'.

'3 La karan mi alportus kun
ĝoj' al kabano ; tra arbedoj kaj
neĝo per fo2rta brak' ; triumfe
ŝin salutis, karesus per mano ;
Bonvenon, atendata, ĉe mia
bivak'.

'4 Atendas mi ĉe fajro dum
forglitas la horoj ; dum
arbaroj kantadas sub nuba
velad' ; Atendas migrulinon el
vojoj tre foraj ; plej kara,
bluokula, alloga nomad'.

&4285. ? Amo:

'1

(#4285: <[do]=F, 2,3:3>
(4x []mi somi /do domi
reTi '1,2,4 /do do[] '2
[]So domi /so somi lala
/so so[] '3 /so o[]))x8

<&: Verkis Arne Graborg (en "La
montarino" 1895). Komponis
Tradukis Jon Römmesmo kaj Odd
Tangerud.>

,&4285. Amo:

'1 Min vigla /knabo ensorĉis
/amon. ; Li kvazaŭ /ligis al mi
la /manon. ; Triumfas /knabo
en amfi/er', (; kaj min ne
/logas plu la li/ber'.)x

'2 Min ligu firme per ŝnur' de fero. ; Subigu min al la ligsufero. ; Ja, prenu firme min nun al vi, (; la tuta mond' iĝu for por mi.)×

'3 Se majstrus mi sorĉkapablom mian, ; mi kreskus tuj en animon vian. ; Mi volus kreski, karul', en vin, (; por ĉiam esti nur via in'.)×

'4 <Instrumente>

'5 Vi loĝas ene en mia koro. ; Vi regas sola en la memoro. ; Pensetoj ĉiuj, la tuta mi, (; susuras nure pri vi, pri vi.)×

'6 Se suno brilas de la ĉielo, ; laŭ mi, nur vi estas ĝia celo. ; Se tag' forvelkas, mallumas sfer', (; ĉu min memoras li, ĉi-vesper'?)×

'7 Se vent' altaĵe fortege blovas, ; la viajn harojn ĝi taŭzi povas. ; Se gutas pluv' kiel kaŝa plor' (; vi malsekiĝas dum la labor'.)×

'8 Ke horoj, tagoj rapide pasu! ; Ke tempoprem' min en fin' forlasu! ; Ĝojkantas tamen mi

pli kaj pli. (; Hura, dimanĉe ja venos li!)×

&4288. Vadsbo skvadrons visa:

'1 (Var /skall jag mig en flicka /finna ; så vit, så /skön som alpens /ros? <1>);)×

(x: Och vi ska /bygga oss en liten /boning, men var? ; Jo, där /näktergalen sina drillar /slår, drillar slå2r, ; dä2r /månen lyser så för/troligt, ; där bäcken /raslar, böljan /slår.)

'2 (En vän jag har i mina tankar, ; för henne vill jag leva, dö ;))x

'3 (Och så tillsammans skall vi vandra ; på livets törnbeströdda stig ;))x

'4 (Och ingenting kan oss åtskilja ; förrn döden skiljer dig och mig.)x

#4288: ('1,2 So 3x /do oSo MiSo dodo /Fa La are redo /Ti So mi re /do o o h '2 hdo domi /re eTi SoTi refa /mi doodo do

*dodo /LaLa FaFa fafa mimi
/re sola sofa mire)*

<Notita de la Veiner (?). Popolkanto sveda. Tradukis G. O. Karlsson (1936A ,&1) kaj Gunnar Olsson (? 2007 ,&2). '1 Alia teksta varianto estas "Var skall jag finna mig en flicka så ren?">

,&4288.2. Ho, kie trovos mi knabinon:

'1 (Ho, /kie trovos mi kna/binon ; pu2r/oran kiel /sun'? ;)× (×: Do2/meton ĉarman ni kon/struos al ni, ; kaj tie /trilos bele najtin/gal', najtinga2l' ; dum la /luno lumos tre in/time ; en la tran/kvil', tra foli/ar'.)

'2 (Mi pensos ĉiam pri knabino, ; pri viv' kaj mort' disponos ŝi. ;)×

'4 (Neniam plu ni nun disiĝos, ; ĝis lasta fino de la viv'.)×

&4289. Tuulantei:

'1 Tula /tuulan tulituli /tei, ; emme /erkane konsanaan, /ei. ; Mesi/marjani, pulmuni, /pääskyni mun, ; paras /aarteeni oot sinä /mun, minä

sun, ; mitä /toivoisin minä /muuta.

'2 Tula tuulan tulituli tei, ; oma onni se yhtehen vei, ; ja tulkohon hallat ja harmit ja muut, ; ilo huoleton meillä on, naurussa suut, ; ja kirkkaana päivä ja ilta.

*#4289: (LALA /Mi Mi ReDo
TIDo /LA A A; DoMi /La
LaLa So FaMi /Re e e;
MiMi /do dodo Ti LaSi /La
LaSo Mi; DoMi /So SoSo La
FaFa /Mi ReFa Mi; MiMi
/La MiMi Do TILA /TI I
LA;;) ×2*

<Verkis Larin Kyösti. Komponis Oskar Merikanto. Tradukinto nekonata (1995).>

,&4289. Tulan tej:

'1 Tulan, /tulan tuli tuli /tej! ; Al mi /estas vi kara la /plej. ; Mia /bero kaj birdo kaj /ĉarma la flor', ; mia /plej bona ora vi /estas trezor', ; kion /volus mi plu de la /sorto.

'2 Tulan, tulan tuli tuli tej! ;
Mia propra jen vivripozej'. ;
Estu kia ajn frosto, çagreno
kaj sort', ; gaje vivu kaj ridu
ni ĝis nia mort', ; kaj serena la
tago, vespero.

&4290. Lilla vackra Anna:

'1 /Lilla vackra Anna /om du
vill ; /höra mig med själ och
/hjärta till. ; /Jag är öm och
trogen ; /och till kärlek
mogen, ; /tycker om att vara
/gäv och gill.

'2 Minns du hur vi lekte alla
dar, ; smekade varann som
mor och far. ; Redde ler med
handen, ; byggde hus i
sanden. ; Ack, hur lätt och
lustigt livet var.

'3 Men den glada tiden snart
försvann. ; Jag fick lära
tröska och du spann. ; Du
gick vall i skogen ; och jag
körde plogen ; mera sällan
sågo vi varann.

'4 Blott när sommarn stod i
blomsterkrans ; och när julen
bjöd oss upp till dans, ;
kunde vi få råkas, ; rodna, le
och språkas. ; Aldrig någon
större glädje fanns.

'5 Lilla Anna, snart flyr
dagen bort ; livet har blott
en och den är kort. ; Liksom
spån i strömmen ; som en bild
i drömmen : hastar
människan till en bättre ort.

'6 Snälla Anna, när Gud
skapte dig, ; tänkte han helt
visst i nåd på mig. ; Kom att
ja mig giva ; och min maka
bliva ; så ska det bli ljust på
livets stig.

'7 I en liten stuga ska vi bo ;
leva med varann i fred och
ro. ; Lära barnen kära ; Gud
och kungen ära ; det ska bli
så roligt må du tro.

'8 Röda kinder, stora ögon
blå, ; vackra händer, nätta
fötter små. ; Rund och vit om
armen, ; blommig full i

barmen ; Det ska bli nånting
att titta på.

'9 Sist vi följas åt till
himmelen, ; råka far och mor
på nytt igen, ; bliva åter
unga, ; börja åter sjunga, ;
kärleken är livets bästa vän.

#4290: <:3 > (;/DoDo MiMi
SoSo /DoDo TI I; /ReRe
SoSo TiTi /FaFa Mi i;
/SoSo MiSo DoDo; /dodo
Lado FaMi; /ReDo TIRe
SoSo /FaRe Do o;)x9

< Sveda tradicia kanto. Tradukis
Martin Strid (2009 OrE).>

,&4290. Eta bela Ana:

'1 /Eta bela Ana, /via kor' ;
/estu mia, kaj a/nima or'. ; /Mi
fidelas flame ; /kaj maturas
ame ; emas esti bona /laŭ la
mor'.

'2 Ludis ĉiutage ni kaj, jes, ;
mimis la gepatrojn per kares',
; koton manpreparis, ; sable
domojn faris, ; simpla viv'
amuzis, jen konfes'.

'3 Sed baldaŭis gajatempa fin',
; lernis draŝi mi dum vi ĉe
ŝpin'. ; Paŝte vi arbaris, ; mi

plugsulkojn faris, ; kaj ni pli
malofte vidis nin.

'4 Nur kiam tutfloris
somervoj' ; aŭ dancigis nin
julfesta foj' ; povis ni kuniĝi, ;
ridi kaj ruĝiĝi, ; neniam pli
granda estis ĝoj'.

'5 Eta Ana, baldaŭ fuĝos tag', ;
nur mallongan havas vivovag'.
; Kiel flua floko ; al pli bona
loko ; hom' rapidas kiel
sonĝimag'.

'6 Mildan Anan kiam kreis
Di', ; grace certe pensis li pri
mi. ; Venu al mi jese ; diri
nuptomese ; kaj lumiĝos
vivopad' al ni.

'7 Vivos ni trankvile en kaban'
; unu kun alies akompan'. ;
Idojn ni instruos, ; Dion,
reĝon ĝuos, ; kedu, jen feliĉo
estos an'.

'8 Ruĝaj vangoj, grandokula
blu', ; belaj manoj, piedet' en
ŝu', ; rondaj brakoj same, ;
brust' plenflora mame, ; tio
estos rigardinda ĝu'.

'9 Fine ni nin sekvos al ciel' ;
kaj renkontos la gepatrojn re, ;
refariĝos junaj, ; rekantados
kunaj, ; al la vivo am' amikas
plej.

&4298. Hon kom över mon:

'1 Jag kan han/tera en såg,
jag kan /yxa en båt, jag kan
/ro./ ; Jag kan /klara mig
själv, jag kan /koka min mat,
jag kan /sy./ ; Då /kom där
en kvinna, /tvärs över mon, ;
nån/stans i mitt inre hon
/slog an en ton, ; jag /föll
som en fura rakt /på hennes
kropp, ; /läppar som eld och
en /sammetsmjuk kropp ;
som jag /plocka och spara
/djupt i mitt sinn./

'2 Jag är man, du är kvinna,
nu tar jag din oskuld och går.
; Du ska föda mig barn som
en gång ska ta över vår gård.
(&D:; Det var hon som kom
en dag tvärs över mon, ; det
var hon som en gång i mig
slog an en ton. ; Hon gav mig

sin vänskap liksom hennes
kropp. ; Hennes läppar var
heta, hon skänkte mig hopp, ;
som mig styrkte när
tungsinnat över mig kom.)

'3 Vill du stanna hos mig, vill
du dela mitt bröd och mitt
hus? ; Vill du dela min tid
fram till dess vi ska multna i
jord? &D

#4298: (La lLadoo /mi mimi
mi redo /re rere re TiSo
/La a a a /a a a;)x (4x
mi /fa fafa fami re /mi
mimi mi) dore /mi mimi mi
do /Ti TiSo La a /a)x3

< Verkis kaj komponis Ted Ström
kaj kantas grupoj Contact kun
Skäggmanslaget (1971). Tradukis
Martin Strid (2012).>

,&4298. Ŝi venis trans sablej':

'1 Mi povas /trakti segilon,
el/haki boaton, kaj /re/m;i kaj
/zorgi min mem, povas
/manĝon kuiri kaj /ku/dr;i.
/Venis virino /trans la sablej' ;
ŝi /tonon interne min /frapis
plej, ; kiel /pino mi falis /sur
ŝian korp;on, /lipoj fajraj,
ve/lurmolan korp;on mi
/plukis kaj ŝparis pro/funde en
mens'./

'2 Jen mi /viro, virino vi,
/virgon mi prenas kaj /for./ ;

Al mi /nasku infanon,
he/redos bienon kaj /mo/r;on.
(&Ŝ:; Ŝi /venis iam /trans la
sablej' ; jen /ŝi kiu tonon en
/mi frapis plej. ; Ami/kecon ŝi
donis /kaj sian korp;on, kun
/lipoj fajraj, e/speron ŝi
port;is, for/tigis min kontraŭ
la /melankoli'./)

'3 Ĉu vi /restos ĉe mi, ĉu
di/vidos je pano kaj /dom'?'/ ;
Kun mi /tempon dividos ĉu
/ĝis ni kuŝiĝos en /ter'?'/ &Ŝ

'&43. Från forntiden – Pratermpo parolas

&431. Drømte mik en drøm i nat:

/Drømte /mik en /drøm i
/nat um /silki og /ærlík
/pæł.

#431: (/Ti i re /do o re
/Ti i La /So o Ti /re re
re /re e Ti /So o)

< Plej malnova muzike notita dana kanto, el Codex Runicus, de jaro 1300, kun la Skanaja leĝo kaj aliaj tekstoj per danaj runoj. La signifo de la teksto estas pridiskutata, sed kutime kaj proksimume oni interpretas ĝin tiel: "Songis (mi) al mi sonĝon ĉi nokte pri silko kaj justa mezuro". Silko estis montrito de granda riĉo. Tradukis kaj aldonis vicojn Poul Thorsen.>

,&431. Teksto de l'nokto:

/Songis /mi ĉi-/nokte /pri ;
bri/lanta /silko-ko/stum'. ;
Plaĉe, glate portis mi ; en la
krepuska sun'. ; Vekiĝas la
klara mateno.

&4325. Þrymskviða:

'1 Vreiðr var þá Vingþórr ; er
hann vaknaði ; ok síns hamars

; of saknaði, ; skegg nam at
hrista, ; skör nam at dýja, ;
réð Jarðar burr ; um at
þreifask.

'2 Ok hann þat orða ; alls
fyrst of kvað: ; "Heyrðu nú,
Loki, ; hvat ek nú mæli ; er
eigi veit ; jarðar hvergi ; né
upphimins: ; áss er stolinn
hamri!"

'3 Gengu þeir fagra ; Freyju
túna, ; ok hann þat orða ; alls
fyrst of kvað: ; "Muntu mér,
Freyja, ; fjaðrhams léa, ; ef
ek minn hamar ; mættak
hitta?"

Freyja kvað:

'4 "Þó munda ek gefa þér ;
þótt ór gulli væri, ; ok þó
selja, ; at væri ór silfri."

'5 Fló þá Loki, ; - fjaðrhamr
dunði, - ; unz fyr útan kom ;
ása garða ; ok fyr innan kom ;
jötna heima.

'6 Þrymr sat á haugi, ; þursa dróttinn, ; greyjum sínum ; gullbönd sneri ; ok mörum sínum ; mön jafnaði.

Þrymr kvað:

'7 "Hvat er með ásum? ;
Hvat er með alfum? ; Hví ertu einn kominn ; í Jötunheima?"

Loki kvað:

"Illt er með ásum, ; illt er með alfum; hefr þú Hlórriða ; hamar of folginn?"

Þrymr kvað:

'8 "Ek hef Hlórriða ; hamar of folginn ; átta röstum ; fyr jörð neðan; hann engi maðr ; aftr of heimtí, ; nema færi mér ; Freyju at kvæn."

'9 Fló þá Loki, ; - fjaðrhamr dunði, - ; unz fyr útan kom ; jötna heima ; ok fyr innan kom ; ása garða. ; Mætti hann Þór ; miðra garða, ; ok þat hann orða ; alls fyrst of kvað:

'10 "Hefr þú erendi ; sem erfiði? ; Segðu á lofti ; löng tíðendi, ; oft sitjanda ; sögur of fallask ; ok liggjandi ; lygi of bellir."

Loki kvað:

'11 "Hef ek erfiði ; ok erendi; Þrymr hefr þinn hamar, ; þursa dróttinn; hann engi maðr ; aftr of heimtí, ; nema hánum færi ; Freyju at kván.

'12 Ganga þeir fagra ; Freyju at hitta, ; ok hann þat orða ; alls fyrst of kvað: ; "Bittu þik, Freyja, ; brúðar líni; vit skulum aka tvau ; í Jötunheima."

'13 Reið varð þá Freyja ; ok fnasaði, ; allr ása salr ; undir bifðisk, ; stökk þat it mikla ; men Brísinga: ; "Mik veiztu verða ; vergjarnasta, ; ef ek ek með þér ; í Jötunheima."

'14 Senn váru æsir ; allir á þingi ; ok ásynjur ; allar á máli, ; ok um þat réðu ; ríkir tívar ; hvé þeir Hlórriða ; hamar of sætti.

'15 Þá kvað þat Heimdallr, ; hvítastr ása, ; vissi hann vel fram ; sem vanir aðrir: ; "Bindum vér Þór þá ; brúðar líni, ; hafi hann it mikla ; men Brísinga.

'16 Látum und hánum ; hrynja lukla ; ok kvenváðir ; um kné falla, ; en á brjósti ; breiða steina ; ok hagliga ; um höfuð typpum."

'17 Þá kvað þat Þór, ; þrúðugr áss: ; "Mik munu æsir ; argan kalla, ; ef ek bindask læt ; brúðar líni!"

'18 Þá kvað þat Loki ; Laufeyjar sonr: ; "Þegi þú, Þórr, ; þeira orða. ; Þegar munu jötnar ; Ásgarð búa, ; nema þú þinn hamar ; þér of heimtir."

'19 Bundu þeir Þór þá ; brúðar líni ; ok inu mikla ; meni Brísinga, ; létu und hánum ; hrynja lukla ; ok kvenváðir ; um kné falla, ; en á brjósti ; breiða steina, ; ok hagliga ; um höfuð typpðu.

'20 Þá kvað Loki ; Laufeyjar sonr: ; "Mun ek ok með þér ; ambótt vera, ; vit skulum aka tvær ; í Jötunheima."

'21 Senn váru hafrar ; heim of reknir, ; skyndir at sköklum, ; skyldu vel renna; björg brotnuðu, ; brann jörð loga, ; ók Óðins sonr ; í Jötunheima.

'ä22 Þá kvað þat Þrymr, ; þursa dróttinn: ; "Standið upp, jötnar, ; ok stráið bekki, ; nú færa mér ; Freyju at kván ; Njarðar dóttur ; ór Nóatúnum.

'23 Ganga hér at garði ; gullhrynðar kýr, ; öxn alsvartir ; jötni at gamni; fjölð á ek meiðma, ; fjölð á

ek menja, ; einnar mér
Freyju ; ávant þykkir."

'24 Var þar at kveldi ; of
komit snemma ; ok fyr jötna ;
öl fram borit; einn át oxa, ;
átta laxa, ; krásir allar, ; þær
er konur skyldu, ; drakk
Sifjar verr ; sáld þrjú
mjaðar.

'25 Þá kvat þat Prymr, ;
þursa dróttinn: ; "Hvar sáttu
brúðir ; bíta hvassara? ; Sák-
a ek brúðir ; bíta breiðara, ;
né inn meira mjöð ; mey of
drekka."

'26 Sat in alsnotra ; ambótt
fyrir, ; er orð of fann ; við
jötuns máli: ; "Át vætr
Freyja ; átta nóttum, ; svá
var hon óðfús ; í
Jötunheima."

'27 Laut und línu, ; lysti at
kyssa, ; en hann útan stökk ;
endlangan sal: ; "Hví eru
öndótt ; augu Freyju? ; Þykki
mér ór augum ; eldr of
brenna."

'28 Sat in alsnotra ; ambótt
fyrir, ; er orð of fann ; við
jötuns máli: ; "Svaf vætr
Freyja ; átta nóttum, ; svá
var hon óðfús ; í
Jötunheima."

'29 Inn kom in arma ; jötna
systir, ; hin er brúðféar ;
biðja þorði: ; "Láttu þér af
höndum ; hringa rauða, ; ef
þú öðlask vill ; ástir mínar, ;
ástir mínar, ; alla hylli.

'30 Þá kvað þat Prymr, ;
þursa dróttinn: ; "Berið inn
hamar ; brúði at vígja, ;
lekkið Mjöllni ; í meyar kné, ;
vigið okkr saman ; Várar
hendi."

'31 Hló Hlórriða ; hugr í
brjósti, ; er harðhugaðr ;
hamar of þekkði; Prym drap
hann fyrstan, ; þursa dróttin,
; ok ætt jötuns ; alla lamði.

'32 Drap hann ina öldnu ;
 jötna systur, ; hin er
 brúðféar ; of beðit hafði;
 hon skell of hlaut ; fyr
 skillinga, ; en högg hamars ;
 fyr hringa fjöld. ; Svá kom
 Óðins sonr ; endr at hamri.

,#4325: (/La LaTi /doTi
 La; /Tido TiLa Si Mi; /do
 dore mifa mido; /re rere
 re re; (/do dore mifa
 mido; /remi reTi Si Mi;
 (/La LaTi do TiSi; /La
 LaLa La a;) x1-2) x1-2) x32

< Þrymskviða apartenas al la
 poemoj pri la antikvaj nordaj dioj
 (pl.æsir -pron. ajsir, sing. ás - pron.
 aūs), kiuj siavice apartenas al la
 t.n. Eddapoemoj, konservitaj
 plejparte en unu manuskripto de la
 13a jc. Malgraŭ la nomo de la
 poemo la giganto-reĝo Þrymr -
 simpligita en la traduko kiel Þrym -
 ne estas la ĉefa persono en la
 poemo, sed Loki, la ruzulo, kiu
 helpas al Þór (esperantigita kiel
 Toro) reakiri lian faman martelon
 Mjöllnir (la nomo verŝajne signifas
 „tiu, kiu disrompas, Rompanto“),
 kiun ŝtelis Þrym dum Toro dormas.
 La poemo estas efektive komedio,
 kie alternas rakonto kaj
 rektaparolo.

La poemo estas verkita laŭ la
 antikva metriko de fornyrðislag:
 ĝenerale 8 versoj po strofo
 (kvankam troviĝas ankaŭ malpli
 longaj strofoj), du ĉefakcentoj po

verso kaj sen rimoj. Aliteracio
 kunligas la versojn, en la
 Esperanta traduko ili aperas nur
 sporade.

Melodion faris Martin Strid (ĉ.
 1979). Baldur Ragnarsson
 tradukis. '1 Tor, dio de tondro kaj
 de ordinaraj liberaj homoj. '2 La
 martelo de Toro estas armilo en
 bataloj kontraŭ gigantoj kaj ĝiaj
 ĵetoj estas fulmoj. '3 Ter-filo, alia
 nomo de Tor. '4 Loki, trompa dio,
 adopta frato de Toro, duongiganto.
 '5 Freja, diino de amo kaj fertilo. '6
 Kaŝvestaro per kiuj eblas flugi. '7
 Gigantoj vivas en aparta mondo. '8
 Þrym (Trimo), nomo de giganto.
 Signon Þ elparolu per senvoĉa
 denta frikativo. '9 Versto: Laŭvorte
 paŭzmejlo, distanco inter du paŭzoj
 de iro. '10 Brisinga estas '11
 Hejmdal, dio, gardanto de
 '12 Vanoj estas alia klano de dioj,
 naturaj, kiuj cedis ĉefpotencon al
 klano de Asoj. '13 Laŭfej
 '14 Kaproj: La du tirbestoj de la
 ĉaro de Toro. Iliaj hufoj faras
 tondron. '15 Odin, ĉefdio, patro de
 Toro. '16 Njordo, dio de arbaro. '17
 Noatuno, la loĝejo de Njordo. '18
 Sif: Edzino de Tor. '19 Rompanto:
 La martelo de Tor. '20 Vár, elparole
 vaŭr, diino de votoj.>

,#4325. Poemo pri Þrymr:

'1 Kolero kaptis ; sving-
 Toron<1> je trovo, ; ke
 mankis martelo<2> ; post
 dormo dura, ; barbon li skuis ;
 kaj buklajn harojn, ; serĉe

pripalpis ; plankon Ter-Filo<3>.

'2 Kaj jene parolis ; Toro tujvorte: ; Aŭdu min, Loki<4>, ; kion mi diras, ; okazis ŝtelo ; sen precedento: ; martel' estas rabita!

'3 Alpaŝis ili kune ; korton de Freyja<5>, ; kaj jene parolis ; Toro tujvorte: ; Ĉu vi alpruntus ; plumveston flugilan<6> ; por mian retrovi ; martelon ŝtelitan?''

Diris Freyja:

'4 „Al vi mi alpruntus ; eĉ se el oro, ; volonte donus ; eĉ se el arĝento.“

'5 Ekflugis Loki, ; - zumegis tra plumoj, - ; ĝis jam eksteris ; lokaron de l' dioj ; kaj jam eniris ; la Giganto-landon<7>.

'6 Sidis sur altaĵo ; Þrym<8> gigant-reĝo, ; plektis orŝnurojn ; por siaj hundoj, ; tondis kolharojn ; al siaj ĉevaloj.

Diris Þrym:

*7 „Kio pri la dioj? ; Kio pri la elfoj? ; Kial vi alvenis ; sola Gigant-landon?''

Diris Loki:

„Misiras ĉe la dioj, ; misiras ĉe la elfoj; ĉu vi ŝtelkaŝis ; martelon de Toro?''

Diris Þrym:

'8 „Mi la martelon ; de Toro ŝtelkaŝis ; ok verstojn<9> profunde ; en firma tero. ; neniun ĝin trovos ; nek reakiros, ; se mi ne havos ; Freyjan por edzino.

'9 Ekflugis Loki, ; - zumegis tra plumoj, - ; ĝis jam eksteris ; Giganto-landon ; kaj jam eniris ; lokaron de l' dioj. ; Toron li renkontis ; en kortomezo, ; kiu lin alvortis ; tuj jenparole:

'10 „Ĉu rezult' egalas ; vian flugpenadon? ; Diru en aero ; vian novaĵon. ; ofte al sidanto ; rakontoj misiras ; kaj same al kuŝanto ; mensogoj sin trudas.“

Diris Loki:

'11 Rezulto egalas ; al flugpenado; Þrym havas martelon, ; giganto-reĝo. ; neniŭ ĝin trovos ; nek reakiros, ; se li ne havos ; Freyjan por edzino.“

'12 Alpaŝis ili kune ; korton de Freyja, ; kaj jene parolis ; Toro tujvorte: ; „Surmetu vi, Freyja, ; robon nuptofestan; veturu ni du ; al Gigantmondo.“

'13 Koleris tiam Freyja ; kaj nazoblovis, ; tremis tratute ; tereno de l' dioj, ; rompiĝis la granda ; kolĉen' de Brisingo<10>: ; „Min vi ja trovos ; la plej alvirema, ; se mi kunveturos ; al Gigantmondo.“

'14 Baldaŭ la dioj ; sidis kunvene ; kaj ĉiuj diinoj ; venis porparole, ; pri tio diskutis ; dioj potencaj, ; kiel akiri ; ree martelon.

'15 Diris tiam Heimdal<11>, ; plej blanka el dioj, ; antaŭvidema ; kiel Vanoj<12>

ĉiuj: ; „Vestu ni Toron ; per nupta robo, ; portu li la grandan ; kolĉenon Brisingan.

'16 Sur lian zonon ; ni pendigu ŝlosilojn ; per virinaj vestoj ; ni kovru genuojn, ; sur bruston ni metu ; largĝajn ŝtonojn, ; kaj sur la kapon ; vestpinton ornaman.“

'17 Tiam diris Toro, ; plej forta el dioj: ; „Min la dioj nomus ; fie virineca, ; se mi nuptorobon ; akceptus porti.“

'18 Diris tiam Loki, ; filo de Laufey<13>: ; „Silentu, Toro, ; kaj tenu vian buŝon. ; okupos tuj gigantoj ; la diajn lokojn, ; se vi ne martelon ; ree akiros.“

'19 Ili tiam Toron ; vestis nuptorobe, ; surmetis la grandan ; kolĉenon Brisingan, ; ŝlosilojn pendigis ; sur lian zonon, ; kovris genuojn ; per vesto virina, ; kaj largĝajn ŝtonojn ; metis sur bruston, ; vestpinton ornaman ; sur kapon lian.

'20 Diris tiam Loki, ; filo de Laufey, ; „Mi vin akompanu ;

kiel servistino, ; ni duine
veturu ; al Gigant-mondo.“

'21 Haste estis kaproj<14> ;
hejmen pelitaj, ; al tiriloj
ligitaj, ; rapide ili kuru. ;
Fendiĝis rokoj, ; brulis tero
fajre, ; veturis Gigant-mondon
; filo de Odin<15>.

'22 Diris tiam Prym ; al siaj
servistoj: ; „Ekstaru kaj
benkojn ; molkovru per pajlo.
; nun al mi portatas ; Freyja
por edzino, ; filino de
Njörð<16> ; el Noa-
Kampoj<17>.

'23 Paŝas miajn kampojn ;
orkornaj bovinoj, ; nigraj
virbovoj, ; plezur' de giganto;
objektojn valoregajn ; mi
posedas grandkvante, ; sole
mi nun sentas ; la mankon de
Freyja.“

'24 Jam frue en vespero ; ili
jam alvenis, ; biero sur la
tabloj ; abundis por gigantoj. ;
Li sola manĝis bovon, ; kaj ok
salmojn, ; ĉiujn bongustaĵojn ;
konvenajn por virinoj, ; trinkis
edzo de Sif<18> ; tri bovlojn
da biero.

'25 Diris tiam Prym, ; giganto-
reĝo: ; „Kie nuptulino ; pli
akre mordis? ; ne vidis mi
virinon ; pli larĝe mordi ; kaj
tiom eltrinki ; da biero forta.“

'26 Pretis respondi ; servistin'
sagaca, ; kiu vortojn trovis ; al
demando de l' giganto: ;
„neniom manĝis Freyja ; dum
ok noktoj, ; tiom ŝi deziris ; al
la nuptofesto.“

'27 Levis li vualon ; ĉar
deziris kisi, ; sed forsaltis
fluge ; laŭlonge de la halo. ;
„Kial estas akraj ; la okuloj de
Freyja? ; Ŝajnas ke tie brulas ;
fajro plej ardega.

'28 Pretis respondi ; la
servistin' sagaca, ; kiu vortojn
trovis ; al la demando de l'
giganto: ; „Neniom Freyja
dormis ; dum ok noktoj, ; tiom
ŝi deziris ; al la nuptofesto.“

'29 Envenis la aĉa ; fratino de
l' giganto, ; kiu kuraĝis ; peti
nuptopagon: ; „Demanu viajn
ringojn ; ruĝe orajn, ; se volas
vi havi ; miajn amojn, ; miajn
amojn ; kaj korfavoron.“

'30 Diris tiam Þrym, ; giganto-
reĝo: ; „Alportu la martelon ;
por konfirmi la nupton, ; metu
la Rompanton<19> ; sur
genuojn de l' virino, ;
sanktigu nian nupton ; per la
man' de Vár<20>.“

'31 Ŝvelis jen ĝojego ; en
brusto de Tor', ; kiam la
kuraĝa ; rekonis la martelon;
Unue al Þrym ; li mortfrapon

faris, ; kaj tutan lian genton ;
li morte disbatis.

'32 Mortfrapis li la oldan ;
fratinon de l' giganto, ; kiu
nuptopagon ; kuraĝis peti; ĉi
batojn ricevis ; anstataŭ mono,
; kaj frapojn de martelo ;
anstataŭ ringoj. ; Tiel fil' de
Odin ; martelon reakiris.

'&44. Kväden – Baladoj

&4442. En ung sjöman förlustar sig:

'1 En /ung sjö/man
för/lustar /sig up/på en /äng
så2 /grön, ja/ja/ ; Där
/mötte /han en /ju2ng/fru,
(': en /jungfru /som var
/skö/n) (*: Sjung /tralla
/lalla lalla /lalla /lej ;) (: en
/jungfru /som var /skö/n.)

'2 Vill du bli min skön
jungfru uppå den gröna äng,
jaja ; så skall vi plocka
rosenlöv och bädda oss en
säng

'3 Och sängen blev strax
bäddad, och rosor ströddes
däruti ; så lågo de
tillsamman, som äkta skulle
bli

'4 Om morgonen när de
vaknade, det blåste en
dejelig vind, jaja ; men
rosorna var borta från fager
jungfruns kind

'5 Gud nåde mig arma
jungfru, min mödom haver
jag mist, jaja ; men tager du
mig till äkta så blir jag
sorgen kvitt

'6 Att taga dig till äkta jag
varken vill eller kan, jaja ;
Mitt skepp det ligger färdigt
att segla ifrån land

'7 Och skeppet lättar ankar,
och seglar på stoltaste våg,
jaja ; På stranden står en
jungfru med sorgen i sin håg
.....

#4442.Odo: <2,5:2, /5 6>
(;La /mi mi /fa fa /mi mi
/La aTi /do do /Ti dolTi
/La mi /mi i /i; La /mi
mi /si ti /la lsi /mi fi
/so ola /so fi /mi i /i;
La /mi mi /mami fiso /mi
mi /La; Ti /do ore /do Ti
/La a /a;)x7

< El Bohusleno. Tradukis Kukoletto
(1993 FLOrE).>

,&4442. Amuzas maristo juna:

'1 A/muzas ma/risto /ju/na sur /verda /kampo2 /sin, ja /ja/ ; Ren/kontas /junu/li2/non, ho /bela /junu/lin'/ ; kan/tadu /trala lala /lala /lej ; ho /bela /junu/lin'/.

'2 Ĉu volas vi esti mia sur la kampa verd, ja ja ; Ni plukos rozfoliojn (': por lito en la herb') (×:; kantadu trala lala lala lej ;) (: por lito en la herb'.)

'3 Kaj baldaŭ estis lito, kaj rozoj tie por ĝu', ja ja. Do kuŝis ili kune, geedziĝontaj du

'4 Matene ilin vekis dolĉa venta blov', ja ja. Sed estis for la rozoj de l' junulina brov'

'5 Kompatu min gracia Dio, perdiĝis mia virgec', ja ja. Sed iros for malĝojo se vi estos mia edz' ;

'6 Ne povas mi nek volas esti edzo al vi, ja ja ; ĉar ŝipo mia pretas jam veli for de ĉi

'7 Malankras ek la ŝipo, sur ondoj velas for, ja ja. Sur bordo staras junulin', malĝoja ŝia kor'

&4470. Möte i monsunen:

'1 Vi /mötte ett skepp i den /svalkande monsun , där vi /ångade mot Röda havet /opp, ; en full/riggare det var och dess /namn var Taifun, ; som nu /segla från Ostindien till Good /Hope.

'2 Vår kapten gav order vi skulle hissa flagg ; och vi hissade den gula och den blå, , och i samma stund så blåste från skeppets gaffelnock ; Finlands vita flagg med blåa korset på.

'3 Vi höll ganska nära och stoppade maskin ; för att preja och ta budskap med oss hem, ; och då lovade hon opp där hon gick med vinden in ; ifrån babord, och vi rodde bort till dem.

'4 Vi fick ända från backen och lejdare midskepps ; och vår fjärde styrman äntra upp på den, ; men i röstet står en svensk sjöman som jag nu återser ; Fritiof Andersson, min gamle barndomsvän.

'5 Ja, man möts ju ibland i monsuner och passad ; när man seglar mest på värmen som vi gjort, , jag blev likväl rätt förvånad fastän ändå mera glad, ; när jag återsåg min vän på denna ort.

'6 - Jag blev held up i Kina, jag blev rånad i Shanghai, , jag har suttit hos pirater uti pant, , men jag gifte mig med dotteren till mördaren Fu Wai, ; sade Fritiof, det är hemskt, men det är sant.

'7 - Med kinesiskans hjälp kom jag sen till Singapore, , utan pass och pengar står jag på ett torg, när en man i guldgaloner plötsligt fram emot mig går, , Sveriges

konsul, kapten Fredrik Adelborg.

'8 - Se goddag, Fritiof Andersson, säger Adelborg, ; vad i herrans namn gör du i Singapore? ; - Ifrån Gula floden kommer jag och vill till Göteborg, ; det är bäst att en hyra hem jag får.

'9 - Jag blev klädd i vita kläder, jag fick låna tie pund, ; jag fick pass med Kungens vapen och porträtt, ; konsulinnan bjöd på te och jam och pratade en stund, ; hon var det sötaste jag dittills hade sett.

'10 - Ja, så tog jag en steamer och mönstrade på däck ; och i Siam fick vi last av vilda djur, ; tigrar, lejon, elefanter, som de sålt till Hagenbeck, ; som du varit hos i Hamburg, eller hur?

'11 - Men den resan var värst utav alla, det är sant, ; syd om Ceylon gick vi in i en cyklon, ; ut ur buren smet ett lejon och rök på en elefant, ; vrålet blandades med storm och böljors dån.

'12 - Snart var luckorna bräckta och upp kom många djur, , vår kommandobrygga den gick över bord, , elefanten knäckte masterna och kastade en tjur ; ut i havet, gosse, sanna mina ord!

'13 - Ja, Hagenbecks ombud åt lejonet ju opp , en gorilla klättra ner i vår maskin. , För att härma maskinisten slog hon fram och back och stopp, : tills jag sköt henne med skepparens karbin.

'14 - Det var självaste Nemesis från djunglarna min vän! , Snart var bara jag och elefanten kvar. ; När cyklonen gått så fick vi en sydvästmonsun igen, ; och

drev in till Camarin på Malabár.

'15 - Men nu säger jag adjö för din styrman går från bord. , - Ja, men Fritiof, elefanten, vem fick den? ; - När vi träffas nästa gång skall jag besvara dina ord, ; vi skall segla nu och sätta kurs igen!

'16 Och de brassade för fyllning och började sin gång ; och tillbaka till vår skuta rodde vi ; och där gick hon i monsunen och jag hörde deras sång: ; - Rolling home, rolling home, across the sea!

'17 Men jag räknade alla segel och räknade omigen ; ifrån flying jib till röjlar och mesan. ; Det var summa tjugotvå vita segel som där gick ; på den glittrande blåa ocean.

*#4470: (So /do dore mi
mifa /soso sola so; mimi
/fafa fafa mimi mido /re
e h; soso /mimi soso mi
mimi /fafa lala fa; fafa*

*/mimi mido rere reTi /do
o h) x17*

<Verkis Evert Taube. Tradukis Martin Strid (2010 lOre). '1 La flago de Svedujo estas blua kun flava kruco. '2 "Ŝi" en marista ĵargono estas la ŝipo. '3 Stiristoj de ŝipo rangas en vicordo. '4 La varmo", tropikaj landoj en mar'komerca ĵargono. '5 Pasporta foto. '6 Al ferdeko, laboro nek stira nek maŝineja. '7 Siamo, malnova nomo de Tajlando. '8 Hagenbeck, fama bestoĝardeno en Hamburgo, Germanujo. '9 Cejlon(o), malnova nomo de Srilanko. '10 Kamarin' estas urbo sur insulo Malabar'.>

,&4470. Renkonto en musono:

'1 Ni /ŝipon renkontis en /friska la muson' ; dum va/porveturis ni al Ruĝa /Mar', ; plenri/gitan trimastulon je la /nomo de Tifon' ; de Hin/duj' velanta al Bonesper/kab'.

'2 Ni hisu nian flagon, la ŝipestro ordonint', ; kaj ni hisis la flavbluan<1> por salut' ; kaj eĉ sammomente blovis de la ŝipa gafa pint' ; la Finnlanda blanka kun la blua kruc'.

'3 Ni igis nin proksimen kaj maŝinon al senmov' ; por haltigi, hejmen porti da mesaĝ' ; kaj ŝi<2> lofis tiam

envenanta kun la venta blov' ; de babord', kaj ni transremis kun kuraĝ'.

'4 Nin venis malantaŭe kaj ŝipmeze ŝnur'eskal' ; kaj stiristo kvara<3> grimpis per aplik' ; sed en pobo staras sveda, revidanta min, ŝipan' ; Fritjof Anderson, la infanaĝamik'.

'5 En musono kaj pasato renkontiĝas oni foj;e se velas al la varmo<4> kiel ni, ; tamen surpriziĝis mi kvankam grandis pli la ĝoj' ; revidanta la amikon tie ĉi.

'6 Oni rabis min Ĉinuje, mi rabiĝis en Ŝanhaj' ; kaj mi sidis ĉe piratoj als ostaĝ' ; sed edziĝis mi al la filino de l' murdist' Fu Ŭaj ; diris Fritjof, jen terura veropaĝ'.

'7 Kun la helpo de l' ĉinino venis mi al Singapuro' ; placon staras mi sen mono kaj pasport' ; kiam vir' en or'galonoj al mi iras, la konsul' ; sveda, kapitano Fredrik Adelborg'

'8 Nu saluton, Fritjof
Anderson, diras Adelborg', ;
kion, die, faras vi en
Singapur'? ; De Rivero Flava
venis, volas mi al Goteborg', ;
min prefere dungu ŝip' al
hejmvetur'.

'9 Mi ricevis blankajn vestojn
kaj pasporton kun portret'<5>
; reĝtitolan kaj mi pruntis
pundojn dek. ; Konsulino min
invitis al teum' kaj babilet', -
mi ĝis tiam ne pli belan vidis,
nek.

'10 Nu, mi prenis vaporŝipon
kaj dungiĝis al ferdek'<6>, ;
ni sovaĝajn bestojn ŝarĝis en
Siam'<7>, ; tigrojn,
elefantojn, leonojn aĉetis
Hagenbek'<8> ; ja Hamburge
vi vizitis, ĉu, iam'?

'11 Sed el ĉiuj tiu estis plej
terura la vojaĝ', ; sudob
Cejlon<9> ni eniris en ciklon',
; elefanton saltis leono kurinta
de la kaĝ', ; ŝtormo muĝon
miksitis kun la tondra son'.

'12 Baldaŭ lukoj rompiĝis kaj
elvenis la bestar', ; en la
maron falis nia komandej'. ;

Mastojn elefanto rompis kaj
bovon en la mar;on ĵetis,
knabo, kredu min je vorto
plej!

'13 L' agenton de Hagenbek'
formanĝis la leon', ; en
maŝinon nian grimpis nun
goril'. ; Maŝiniston ŝi imitis
per antaŭen, halt', retro' ; ĝis
mi pafis ŝin per ŝipestra pafil'.

'14 Estis Nemezo mem de l'
ĝangaloj, kamarad', ; baldaŭ
restis nur mi kaj la elefant'. ;
Sudmuson' al ni revenis post
ciklona la pasad', ; Kamarinon
Malabare <10> endrivant'.

'15 Sed adiaŭ, ĉar stiristo via
iras de ŝiprand'. ; Jes, sed
Fritjof, kien pasis l' elefant'? ;
Je revido venontfoja mi
respondos al demand', ; nun
ekvelos ni, denove direktant'!

'16 Kaj al pleno ili brasis, jam
la iron komencant', ; kaj
reremis ni al nia ŝipo ĉar ; ŝi
musone iris kaj aŭdeblis jam
ilia kant': ; Rul' al hejm', rul' al
hejmo trans la mar'!

'17 Mi kalkulis ĉiujn velojn
kaj kalkulis ilin re ; de
reĝveloj ĝis postmastaj kaj
forĵib' ; Estis sume dudek du
blankaj veloj en l' aer' ; sur la
blua oceana trembril'.

**&4480. Balladen om briggen
Blue Bird av Hull:**

'1 Det var /Blue Bird av
/Hull, det var /Blue Bird, en
/brigg, ; som med /sviktande
/stompar stod /på/ ; Över
/Soten i /snöstorm med
/nedisad /rigg, ; själva
/julafton /sjuttio/två/. ;
Surra /svensken till /rors,
han kan /dreja en /spak, ;
ropar /skepparn, - All /righ
boys, lös /a/v! ; Och Karl
/Stranne från /Smögen blev
/surrad till /rors ; på Blue
/Bird som var /dömd att bli
/vra/k.

'2 Han fick Hällö fyrs blänk,
fast av snöglopp och stänk, ;
han stod halvblind - han fick
den i lo, ; och i lä där låg
Smögen, hans hem, där hans

mor ; just fått brevet från
Middlesborough. ; - Nå vad
säger du Karl, går hon klar? -
Nej, kapten! ; Vi får blossa,
för här är det slut! ; Vi har
Hällö om styrbord och brott
strax i lä! ; - Ut med ankarna!
Båtarna ut!

'3 Men hon red inte opp. Och
hon fick ett par brott, ; som
tog båten de hade gjort klar.
; - Jag tror nog sa Karl
Stranne, att far min gått ut,
; emot oss. Jag litar på far! ;
- Båt i lä! Båt i lä! Det är far
- Det är vi! ; Det är far min
från Smögen! Hallå! ; - Båt i
lä! sjöng han ut, di är här!
Jumpa i ; alle man - vi blir
bärgade då!

'4 Det var Stranne, den äldre, en viking, en örn, ; som på julafton sjuttio två ; tog sitt renade brännvin ur vinskåpets hörn ; till att bjuda de skeppsbrutna på. ; - Hur var namnet på skutan, han sporde och slog ; nio supar i spetsiga glas. ; - Briggen Blue Bird! - Det tionde glaset han tog ; och han slog det i golvet i kras!

'5 - Sa ni Blue Bird, kapten, briggen Blue Bird av Hull? ; Gud i himlen! var är då min son? ; Var är pojken, kapten? För vår frälsares skull! ; Det blev dödstyst bland männen i vrån. ; (#)

'6 Gubben Stranne tog sakta sydvästen utav. ; - Spara modern, kapten, denna kväll! ; Nämn ej namnet på briggen som har gått i kvav, ; nämn ej Blue Bird av Hull, är Ni snäll! ; Och kaptenen steg upp. Han var grå, han var tård, ; stormen tjöt, knappt man

hörde hans ord. ; När han sade med skälvande röst till sin värd: ; Karl stod surrad och glömdes ombord!

#4480: <2,5:3, /3 2 1, [La]=d> (h La Ti /do do do /do re do /doolTi Ti La /Ti; La Ti /do do re /do Ti La /La /a; La Ti /do Ti do /re do re /mi ri mi /fa; So So /fa fa fa /mi ri ri /mi /i; fa mi /re do Ti /do Ti La /Ti Ti Ti /Ti; fa mi /re fa mi /re ri ri /mi /i; do re /mi mi re /do re mi /faalmi fa ri /mi; La Ti /do do re /do Ti La /La /a;;) x6

<Verkis E. Taube. Tradukis M. Strid (2010). Tiu ŝipo vere ekzistis sed ne pereis. '1 Hull, urbo je angla orienta marbordo. '2 Soten, fjorda golfo je sveda okcidenta insularo. '3 Antaŭkristnaska tago de jaro 1872. '4 Stiriston oni povas ŝnure fiksi al rudro por ke forta ŝtormo ne forlavu lin de ferdeko. '5 Smögen, insulo kaj vilaĝo en Bohusleno. '6 Hållö, insulo kun lumturo. '7 Middlesborough, angla havenurbo. '8 Anoj de pereanta ŝipo lumigas torĉojn por alvoki helpon. '9 Savboato alproksimiĝu de malventa flanko por ne frakasiĝi kontraŭ pereanta ŝipo. '10 Vokis per forta ĝoja voĉo. '11 Metafore pri vizaĝaj trajtoj kaj vidkapablo. '12 Ceteron de ĉi strofo ludu instrumente sen vortoj por substreki seriozon.>

,&4480. Brigo Blua Birdo el Hull:

'1 Estis /Blubird' el /Hull<1>, estis /Blu2birdo, /brig', ; kun braj/litaj top/veloj en /sku'/ ; neĝo/ŝtorma ĉe /Suten<2> kun /glacia /rig' ; julve/spere en /sepdek /du<3>/. ; - Ŝnuru l' /svedon al /rudro<4>, li /scias je /bras' ; vokis /ŝipestro, - /Nova de/ĵor'!! ; kaj Karl /Stranne el /Smegen<5> ŝnu/ri2ĝis al /rudr' ; de Blu/bird', pere/o2nta /fo/r.

'2 Glimis Holoj-lumturo<6> tra bli2ndŝprucoj lin ; de ventflanko tra densa neĝpluv' ; kaj en malvento Smegen, kun hejmo, patrin' ; novleter' lia de Midelsbru'<7>. ; - Nu, ĉu, Karl, preteriros ŝi jen? -Ne, ŝipestr;o, ni torĉu<8>, finiĝis vojaĝ'. ; Estas Holoj triborde, ondrompo en malvent', ; - Ĵetu ankrojn! Boatojn al naĝ'!

'3 Sed ŝi ne staris plu. Pretigi2tan boat;on ; ondrompoj forprenis al mar'. ; - Kredas mi, diris Karlo, eliris jam patr;o renkonte, mi fidas al patr'. ; - Jen boato malvente<9>, 'stas patro - Ni

jen! ; Patro mia el Smegen! Ha lo! ; - Jen boato, li kantis<10>, jen ili, saltu en, ; ĉiuj viroj, li savos nin do!

'4 Estis aglo<11>, vikingo, la Stra2nne-aĝul' ; julvespere en sepdek du, ; prenis brandon distilan el ŝrank' en angul' ; ŝipromptojn oferti je ĝu'. ; - Kiu nomo de l' ŝipo? demandis li dum ; drinkojn verŝis en pintglasojn naŭ. ; - Brigo Blubirdo - prenis li dekan glason, bum! ; Ĝin frakasis al planko kun plaŭd'!

'5 - Ĉu Blubirdo, ŝipestro, Blubi2rdo el Hull? ; Dio, kie 'stas do mia fil'? ; Kie l' knabo, ŝipestro, pro nia savul'! ; Mortsilentis sur benk' ĉiu vir' ;<12>;;

'6 Ŝtormĉapelon deprenis nun la2nte l' aĝul' ; - Ŝparu panjon, ŝipestro, ĉi nokt;e. Ne nomu la brigon en mara profund' ; ne Blubirdon eĉ diru per vort'! ; Kaj ŝipestro ekstaris, jam griza magrant', ŝtormo hurlis, de lia2j lip;oj apenaŭ aŭdeblis tremvoĉ' al gastigant': ; - Karl ŝnurit' forgesiĝis sur ŝip'!

&4495. Flickan i Havanna:

'O Visan diktad, musiken ur minnet upptecknad.

En visa om huru det täcka könet uppenbarar sig i ett fönster och på detta enkla och oskyldiga sätt så småningom blir ägarinna av en vacker ring, vilken i sista versen pryder hennes hand.

'1 (x: /Flickan i Ha/va2nna,) /hon har inga /pengar kvar ; /sitter i ett /fö2nster, /vinkar åt en /karl ; /Kom, du glade /sjömatros! ; /Du skall få min /röda ros! ; /Jag (x: är vacker!) /Du (x: är ungl! ; /Sjung, av hjärtat, /sjung!)

'2 stänger dörrn av cederträ ; Sjömannen är inne, flickan på hans knä ; Vill du bli mitt hjärtas kung? ; Har du pengar i din pung? ; Jag Du

'3 hörer då en sjömans röst: ; Pengar har jag inga, men en sak till tröst ; Och

utur sin jacka blå ; tager han det hon skall få ; Du Du

'4 skådar då med tjusad blick ; ringen med rubiner, som hon genast fick ; Ringen kostar femton pund! ; Stanna du - en liten stund! ; Jag Du

'5, hon har inga pengar kvar ; sitter i ett fönster, vinkar åt en karl ; Handen prydes av en ring ; och kring barmen crêpe de chine ; Jag Jag

```
#4406: <[do] = F, 1,4:2>  
(; x /doomi mimi /relmi  
fa /Tiido '1 rere /dore  
mi; '2 remi /do oh;  
/miifa soso /faso la;  
/reemi fafa /mifa so;  
/doore mimi /remi fa;  
/Tiido remi /do oh;)x5
```

< Verkis Evert Taube. Unua eldono: "Sju sjömansvisor och Byssan Lull samt Flickan i Havanna" (1951). Tradukis G. O. Karlsson (&'1-5 FloRe) la strofojn kaj la redaktisto la prologon. '1. Havana, la ĉefurbo de Kubo.>

,&4406. La knabino de Havano:

'0 La kanto verkita, la muziko elmemore notita.

Kanto pri kiel la bela sekso aperigas sin en fenestro kaj per tiu simpla kaj senkulpa maniero poste fariĝas posedantino de bela ringo, kiu en la lasta strofo ornamas ŝian manon.

'1 /Junulin' ha/va2na <1>
/sidas alte /sur altan' ; /viron ŝi
ek/vi2das ; /signas per la
/man' ; "/Venu tuj, ma/rista
hom' ; /min vizitu /en la dom'!
; /Juna vi kaj /bela mi! ;
/Kantu kore /vi!"

'2 Junulin' havana fermas
pordon. Jen la du! ; Havas jam
la viro ; ŝin sur la genu' ;
"Estu mia reĝo tuj! ; Donu
monon el monuj'! ; Juna vi kaj
bela mi! ; Kantu kore vi!"

'3 Junulin' havana nun
aŭskultas al la vir': ; "Mono
ne, sed tio ; estas por akir'." ;
Kaj rubenan ringon tuj ;
prenas li el la monuj' ; "Juna,
bela estas vi! ; Kantu kore vi!"

'4 Junulin' havana, sune brilas
la okul' ; ringon la rubenan ;
prenas de l'junul' ; "Funtojn
kostas ĝi dekkvin" ; "Bone!

Ne forlasu min! ; Juna vi kaj
bela mi! ; Kantu kore ni!"

'5 Junulin' havana sidas alte
sur altan' ; viron ŝi ekvidas ;
signas per la man' ; Ĝin
ornamas bela ring' ; bruston
ĉarma krep-de-ĉin' ; Juna vi
kaj bela mi! ; Kantu kore ni!"

&4497. Balladen om den kaxiga myran:

'1 Jag uppstämman vill min
lyra ; fast det blott är en
gitarr ; och berätta om en
myra ; som gick ut att leta
barr ; han gick ut i
morgondiset ; sen han
druckit sin choklad ; och
försvann i lingonriset (; både
mätt och nöjd och glad)*

'2 Det var långan väg att
vandra ; det var långt till
närmsta tall ; han kom bort
ifrån dom andra ; men var
glad i alla fall ; femti meter
ifrån stacken ; just när
solnedgången kom ; hitta han
ett barr på backen (; som
han tyckte mycket om)*

'3 För att lyfta fick han
stånka ; han fick spänna
varje lem ; men så började
han kånka ; på det fina
barret hem ; när han gått i
fyra timmar ; kom han till en
ölbutelj ; han såg allting som
i dimma (; bröstet hävdes
som en bälg)*

'4 Den låg kvar sen förra
lördan ; jag ska släcka
törsten min ; tänkte han och
lade bördan ; utanför och
klättra in ; han drack upp den
sista droppen ; som fanns
kvar i den butelj ; sedan slog
han sig för kroppen (; och
skrek ut jag är en älg)*

'5 Ej ett barr jag drar till
tjället ; nej nu ska jag ta mig
fan ; lämna skogen och
istället ; vända upp och ner
på stan , men han kom aldrig
till staden ; något spärrade
hans stig ; en koloss där låg
bland bladen (; och vår myra
hejdar sig)*

'6 Den var hiskelig att skåda
; den var stor och den var
grå ; och vår myra skrek
Anåda ; om du hindrar mig
att gå ; han for ilsken på
kolossen ; som låg utsträckt i
hans väg ; men vår myra kom
ej loss sen (; han satt fast
som i en deg)*

'7 Sorgligt slutar denna
sången ; myran stretade och
drog ; men kolossen höll en
fången ; tills han svalt ihjäl
och dog ; undvik alkoholets
yra ; du blir stursk men
kroppen loj ; och om du är
född till myra (; brottas
aldrig med ett toy)*

*#4497: (/mimi dodo mimi
dodo; /SoSo rere fafa re;
/SoSo rere fafa rere;
/SoSo dodo mimi do; /dodo
fafa lala fafa; /dodo
mimi soso mi; /SoSo rere
fafa rere; /SoSo mimi
soso mi /i; re emi fa3re
/Tire do oh h;;) *7*

< Svede verkis kaj komponis Stefan
Demert (Disko "Visor för smutsiga
öron" = "Kantoj por malpuraj oreloj"
1970). Tradukis Martin Strid
(2011).>

,&4497. Balado pri maltima formiko:

'1 /Mi sonigi volas liron ;
/kvankam estas nur gitar' ; /kaj
rakonti serĉan iron ; /de
formiko al pinglar'. ; /Li
matennebulen kuris ; /post
fortrink' de ĉokolad' ;
/vakcinian vepron spuris ;
/ĝoja en kontenta sa/t' ; ĝoja
en kon/tenta sat'

'2 Estis longa vojo lia ; vagi al
proksima pin', ; malaperis de l'
aliaj ; tamen ĝoja tenis sin. ;
Kvindek metrojn de la nesto ;
ĝuste dum la sunsubir' ; li
pinpinglon trovis restan (; tute
laŭ sia dezir')×

'3 Por ĝin levi li per forto ;
devis streĉi sin kun pen' ; kaj
komencis la transporto ; de la
bela pinglo jen. ; Post kvar
horoj da cirkulo ; venis al
bierbotel', ; ĉion vidis tra
nebulo, (; brusto balgis pro
anhel')×

'4 Ĝin sabate iu ĵetis ; Mi
seniĝos je soif' ; pensis li, la

ŝarĝon metis ; kaj engrimpis
en l' edific'. ; Li fortrinkis lastan
guton ; el biera katafalk' ; kaj
sin batis kiel bruto, (; kriis He
mi estas alk')×

'5 Eĉ ne pinglon mi hejmtiros
; ne, nun estos da perturb' ; el
arbaro mi foriros ; ĥaosigos en
la urb'. ; Sed li tien ne alvenis
; baris io sur la pad' ; la
formikon halto ĝenis (; pro
giganta barikad')×

'6 Ĝi teruris al rigardo, ; estis
granda griza mas' ; la formiko
vokis Ardon, ; se malhelpas vi
al pas'. ; Li atakis ĝin kolere ;
etenditan en la vast' ; sed
fiksiĝis malliberen (; kvazaŭ
en glueca past')×

'7 Triste fina nun ĉi kanto ;
per formika streba bat' ; sed
lin tenis la giganto ; ĝis li
mortis pro malsat'. ;
Alkoholon ne impliku ; spita
vi inertos dum ; se naskiĝis vi
formiko (; ne batalu kun
maĉgum')×

'&45. Danslekar – Ĉendancoj

&4501. Domaredansen:

Nu /vilja vi be/gynna en
/do2mare/dans ; men
/domaren /är inte /hem/ma.
; Och /a2lla2 /de som i
/domaredansen /gå ; deras
/hjärtan /skola /bri/nna ;
/Alla /säga de: /Hå, hå, /hå ;
/Alla /säga de: /Nå, nå, /nå ;
/Haver du /drömt om din
/käraste i /natt ; kan /du
mot /ljuset /le/.

#4501: <2,2:2> (; (hso
/soola sofa /mi mifa
/soola sofa /mi i;fa /so
soso /do rere /mi i /do
o;)x (/mi mi /mi redo /re
re /re e;)x /do dore /mi
mifa /sola sofa /mi; la
/so fa /mi re /do o /o
h;)

< Sveda popoldanco. Tradukis
Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1)
kaj Kukoletto (1993 ,&2 FLOrE).>

,&4501.2 La juĝista danco:

Nun /volas ni ko/menci la
/dancon de l' ju/ĝist' ; sed
/estas la ju/ĝist' ne /hej/me ;

Kaj /ĉiuj i/rantaj la /dancon de
l' ju/ĝist' ; [ili]aj /koroj /brulos
/fla/me ; /Ĉiuj /diras jam: /Fu,
fu, /fu ; /Ĉiuj /diras jam: /Nu,
nu, /nu ; /Se vi pri/sonĝis l'
a/matton dum ĉi /nokt' ; ri/detu
/al la /lu/m'.

&4504. Vi skall ställa till en roliger dans:

'1 (/Vi skall ställa till en
/ro2liger dans ; /vi skall
binda både /kro2na och
krans ; till /dansen ;)x (/Hej
hopp! ; En /ro2liger dans ;
/Hej hopp! ; Båd /kro2na och
krans ; till /dansen ;)x

'2 (Vacker är du när du
da2nsar och ler ; och vacker
när du på din kä2raste ser ; i
dansen ;)x (Hej hopp! ; Du
da2nsar och ler ; Hej hopp! ;
På kä2rasten ser ; i dansen:;)x

#4504. Polso sveda: <[Do]
= D, 2,1:3> (#1:; (/DooMi
MiMi MiMi /MilRe FaMi
Do; /DooSo SooSo SooSo
/SolFa LaSo MiihFa /Re Do

oh;) × (/So do oLa /LaSo
SoFa Mi;) × hFa /Re Do
h;) ×

< Sveda ĉendanco. Tradukis
Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1)
kaj Kukoleto (1993 ,&2 FLORE).>

,&4504.2 Feston faros ni amuzan per danc':

'1 (/Feston faros ni a/mu2zan
per danc' ; /kronon ligos ni kaj
/laŭ2ron por ŝanc' ; en /danco
;) × (/Hej hop! A/mu2zan per
danc' ; /Hej hop! Kaj /laŭ2ron
por ŝanc' ; en /danco ;) ×

'2 (Belas vi kiam vi da2ncas
kun rid' ; kaj belas dum estas l'
ama2nto en vid' ; en danco ;) ×
(Hej hop! Vi da2ncas kun rid'
; Hej hop! Ama2nto en vid' ;
en danco ;) ×

&4507. Vi äro musikanter:

'1 (<1>Vi /äro musi/kanter
allt/ifrån Skara/borg ;) × (×
<2>/Vi kan /spela
/fiolio/liolej ; /Vi kan /spela
<3>/basfiol och <4>/flöjt ; <5>
Och /vi kan dansa '1 (/bom
faderalla,) ×3 ; /vi kan dansa
(/bom faderalla,) × lej! ; '2

(/andra hållet,) ×3 ; /vi kan
dansa (/andra hållet,) × med!)

#4507: <[Do] = D, 2, 1:2>
(/hSo /dodo dore /mi
mimi /reedo remi /do;) ×
((× /mi so /mi so /reere
rere '1 /mire do; '2 /do
h;So) (× /dodo dore
/mimi mimi /rere '1 rere
/dodo doSo; '2 soso /do
o;)) ×

< Sveda ĉendanco. Tradukis
Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1)
kaj "tradukis" S.A.J. (1984 ,&2
FLR). '1 Cirkloĉene promenu
manenmane en laŭsuna direkto. '2
Kvazaŭ ludu violonon. '3 Kvazaŭ
ludu basviolonon. '4 Kvazaŭ ludu
fluton. '5 Cirkloĉene flanken
saltante kuru manenmane. Duan
fojon faru tion en mala direkto.>

,&4507.1 Ni estas muzikantoj el gaja Skaraborg:

<1>(Ni /estas muzi/kantoj el
/gaja Skara/borg ;) ×2

(2× <2> /Ludas /ni do
/fiolio/liolej, ; /ludas /ni sur
<4> /flut' kaj <3>kontra/bas'.
<5>

'1 Ni /povas danci
(/bomfaderalla,) ×3 ; /povas
danci (/bomfaderalla,) × lej.

'2 kaj /povas danci /ni inverse,
/jes inverse, /jes inverse, kaj
/povas danci /ni inverse, /jes
inverse, /jen!

&4507.2 Muzikantoj de Skaraborg:

(Ni /vigle ja mu/zikas en
/verda Skara/borg ;)× ×

'1 /Vio/lonon /ludas ni kun
/falsa ton' ; /kante /ni
mal/trafas en la /tekst' ; Kaj /ni
ja dancas (/tre kamarane,)×3
; /Ni ja dancas (/tre
kamarane,)× /ni!

'2 Violonon ludas ni kun
ĉarma ton' ; kaj najtingale
sonas nia kant' ; Ni vere
dancas (tre elegante,)×3 ; Ni
ja dancas (tre elegante,)× ni!

&4510. Karusellen:

/Jungfru, /jungfru,
/jungfru, jungfru /skär, /här
är karu/sellen /som ska gå
till /kvällen ; /Tio för de
/stora och /fem för de /små
; Skynda /på, skynda /på, för
nu ska /karusellen /gå! (; För
/ha ha /ha, nu /går det ju så

/bra, för /Andersson och
/Pettersson och /Lundström
och /jag!)*

#4510: < 2,3:2 > /So So
/So So /doMi MiFa /So o;
/LaSo FaMi /Fa Fa /SoFa
MiRe /Mi Mi; /SoSo SoSo
/So SoSo /do MiFa /So;
SoSo /La LaLa /TiTi TiTi
/redo dodo /do; (hMi /So
So /So oSo /LaLa LaLa /La
aLa /TiTi TiTi /TiSo LaTi
/do dodo /do o)*

< Sveda, kutima je kristnaska,
novjara kaj somermeza festoj.
Tradukis Rosenberg-Malmgren
(1934R), G. O. Karlsson (1936A
,&2) kaj Kukoletto (1993 ,&3
FLORÉ). Danco: '1. Cirklo da homoj
en kubuta ĉeno mezen rigardas.
Ĉiuj hopante enĵetas alterne
dekstran kaj maldekstran piedon al
mezo, klinante malantaŭen. '2. La
cirklo plu hopas kaj "piedbatas",
sed nun ankaŭ movas sin
maldekstren. Je la reludo turnas
direkton.>

&4510.3. La karuselo:

<1>/Junjo, /junjo, /junjo,
junu/lin', ; /jen la karu/selo,
/iros ĝis ve/spero ; /Dek por la
/grandaj kaj /kvin por e/tul' ;
Urĝe /nun, urĝe /nun, ĉar iros
/karuselo /tuj! (; <2> Ĉar
/hopsa /for, nun /iros bone

/por An/dridov kaj Pe/tridov
kaj Bosk/rojiv kaj /mi!)×

&4513. Morsgrisar:

(× /Morsgrisar är vi
/allihopa, /allihopa, '1
/allihopa, '2 /jag med. (<2:>
/Du med och /jag med.)×)

#4513: (× <3:> /So SoLa
SoFa /MiFa So Mi /ReMi Fa
Re '1 /DoRe Mi Do '2 /So
Do o (<2:> /do So oFa /Mi
Do o) ×)

< Sveda ludkanto (197T).>

,&4513. Estas porkidoj:

Estas porkidoj ni de panjo, ; ni
de panjo, ni de panjo, ; estas
porkidoj ni de panjo, ; ni de
panjo, ĉiuj. ; Vi kaj mi ankaŭ,
; vi kaj mi ankaŭ.

&4515. Aspelöv och lindelöv:

'1 (/Aspelöv och /lindelöv
och /skogen full av /nötter,
;)× (×: /lian, /lian, /lian, lian,
/lian, ; /lian, /lian, /lian, lian,
/lej.)

'2 (Vi ska hämta Lisabet och
hon ska vackert sjunga, ;)×

.....

'3 (Gossarna ska spela och
flickorna ska dansa, ;)×

#4515: (/do3Mi MiMi
/So3Do DoDo /TIDo ReMi
/Fa Fa; /La3Re ReRe
/Fa3TI TITI /DoRe MiFa
/So So; /do Mi /So Do
/TIDo ReMi /Fa Fa; /La Re
/Fa TI /Re3Do DoDo /Do) ×3

< Sveda. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R).>

,&4515. Plena estas la arbar':

'1 (Plena estas la arbar' je
nuksoj kaj folioj, ;)×2 (×:
/lian, /lian, /lian, lian, /lian, ;
/lian, /lian, /lian, lian, /lej.)

'2 (Ni venigos Lisabet, ŝi
povas bele kanti, ;)×

'3 (Nun la knaboj ludas, kaj la
knabinoj dancas. ;)×

&4519. Kalliolle, kukkulalle:

'1 (Kalliolle, kukkulalle
rakennan minä majani.)×
(Tule, tule tyttö nuori
jakamaan se mun kanssani.)×

'2 (Jollen minä sinua saa, niin lähden täältä kauas pois,)*
(muille maille vierahille, etten sua nähä vois.)*

*(#4519: <[La]=E, :3>
(/La3Mi La do /Ti3Si Ti re /mi3do La do3do /Ti3Si La a)*
(/La3do mi mi /Ti3do re re /mi3do La do3l do /Ti3Si La a)*x) x3*

< Finna popola rondo-danco. Tradukis (1945).>

,#4519. Sur altaĵon, sur monteton:

'1 (/Sur altaĵon, /sur monteton /domon mian kon/struos mi.)*
(/Venu, venu /junulino, /tie kune2 /loĝu ni!)*

'2 (Ne malĝoju, se malriĉo ĉiam ŝajnas gastu nin.)* (Eble ankaŭ la feliĉo akompanos iam nin.)*

'3 (Sed, se vi ne volas veni, malproksimen iros mi,)* (ĉar mi devas ja kompreni, min ne vidi volas vi.)*

&4526. Ingefära och pepparrot:

'1 (/Tre vackra (flickor)?(gossar) /i en ring, falle/ralla.)* (/De ville fria men sa /ingenting, falle/ralla.)*

'2

'3 (Ingefära och pepparrot, falleralla.)* (....., falleralla.)*

#4526: ((/SoSoSo do La /Tido re doTi /do So h)
(/mimimi mido dodo /remi fa mire /mi re h/remifa soSo SoSo /FaSo fa mire /re do h)*x3*

< Sveda. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1) kaj modifis Martin Strid (2014 ,&2).>

,#4526.1 Tri belknabinoj en la danc', falerala:

'1 (/Tri (belknabinoj)?(belaj knaboj) /en la danc', fale/rala,)*x2 (/deziris svati sed ne /estis ŝanc', fale/rala,)*x2

'2 (Kaj estas ĝojo en mi sen fin', falerala,)× (ĉar kun mi estas amkarulin', falerala,)×

'3 (Hej zingibro kaj krenodor', falerala,)× (kun la edzino vi iru for, falerala,)×2

&4528. Flickan hon går i ringen:

'1 (/Flickan hon går i /ringen med /rödan gull/band ;)× (Dem /binder hon /om sin /kärastes /hand ;)×

'2 (O kära min lilla flicka, knyt inte så hårt ;)× (Jag ämnar ju ej att springa bort ;)×

'3 (Och flickan hon går och lossar på rödan gullband ;)× (Så hastigt den skälmen åt skogen försvann ;)×

'4 (Då sköto de efter honom med femton gevär ;)× (Och vill ni mig något, så ha ni mig här ;)×

'5 (Och nu har jag vorti gifter, nu har jag fått man

;)× (Den fagraste gossen i hela vårt land ;)×

#4528.Polso: <2,6:3>

(; (So /do mire doTi /La Ti do /So La Ti /do o;)×
× mi /fa fa re /mi i do /re Ti '1 re /so o; '2 Ti /do o;)×5

< Sveda popoldanco. Tradukis Salex (,&1 FLorE) kaj Kukoleto (1993 ,&2 LOrE).>

,&4528.1. Knabino en ringo:

'1 (Kna/bino en ringo /iras kun /ĉeno el /or', ;)× (ka/tenas a/maton de /si2a /kor'. ;)×

'2 (Ho plej kara knabineto, ne ligu kun fort', ;)× (intencas ne mi kuri for. ;)×

'3 (Malligas la knabineto la ĉenon el or', ;)× (rapidis arbaren la knabo for. ;)×

'4 (Lin ĉasis la junular' per pafiloj dek kvin, ;)× (se volas vi ion vi jen trovas min. ;)×

'5 (Knabino nun jam edzino laŭ sia demand' ;)× (al knabo plej bela en tuta la land'. ;)×

'6 (Feliça la knabineto kun la muzikant', ;)× (se dancas ŝi, ludas ja ŝia amant'. ;)×

&4531. ? Kaurapellon pientareella:

.. . . .

(#4531: <[do]=D, :2> /so la /so omi /dore mifa /reso (* /fa3mi refa /la3so fami /reso '1 somi /so so '2 soTi /do do))×5

< Finna popola rondo-danco. Tradukis Vilho Setälä (1945, '1-4).>

,&4531. Rando de grenkampo:

'1 /Greno/kampo, /grenokampo, /kampo. (; /Grenokampo, /je la rando ; /kreskis bela /floro.)×

'2 Bluokulo, bluokul', okulo. (; Bluokulo, ruĝa vango, ; haroj pura oro.)×

'3 Vin mi amas, vin mi amas, amas. (; Vin mi amas varmakore, ; mia amatino.)×

'4 Mi nun havas, mi nun havas ĝojon, (; jam alvenis karulino, ; mia revatino.)×

'5 Hejmen, hejmen, nun ni iru hejmen (; por prezenti al patrino ; vin, la amatino.)×

&4534. Flickornas största nöje:

'1 (/((Flickornas)?(Gossarnas) största /nöje det /är att ha en /vän.)× (Så /räcker jag dig /hand, kära vän, så /tar jag dig i /famn, kära vän, och /dansar med dig /varje kväll. Det /skadar inte /dig.)×

#4534: <[do]=D>
<1>/soososo lala /so mimi /fafa reTi /do h)×
(hdso /miso miso
<2>/laalala lafa /refa refa <3>/soososo somi
<4>/domi mimi /refa fare /TiTi rere /do h)×

< Sveda. Tradukis G. O. Karlsson (1936A). Danco: Kelkaj knabinoj (aŭ knabuĉoj) mantenas en cirklo. '1 La cirklo promenas laŭ sunvolva direkto, la enuloj kontraŭdirekte. '2 Saluton, unuafoje per dekstramana manpremo, duafoje per maldekstramana. '3 Ili prenas du cirklapogojn kaj kun etenditaj brakoj paŝas unu apud la alian, unuan fojon je dekstra flanko de la alia, duan fojon je maldekstra. '4 Ĉirkaŭturniĝa danco, unuan fojon laŭsune, duan fojon kontraŭsune.>

&4534. La granda plezur' por knabino:

'1 <Por knabinoj:>

(La /granda plezur' por kna/bino, a/miko estas /ĝi.)×
(×: × Jen, /donas mi la /manon al vi ; kaj /premas vin a/mante al mi ; kaj /dancas dum ves/per' kun vi, ; do/maĝas tio /ne.)

'2 <Por knaboj:>

(La granda plezur' por la knabo, ĝi estas amikin'. ;)×

.....

&4540. Inte kan vi hålla bröllop i år:

(/Inte kan vi hålla /bröllop i år. ; /Vi har för lite /rötter. ;)× ((/Trettiåtta rötter /ha vi fått i år;)× /fattas bara två i /förti.)×

#4540: (((/Do3Do DoRe MiFa /So MiSo ddo /La3Fa FaLa doLa /La So h) ×
((/FaFa LaFa FaFa /MiMi SoMi Mi) × /ReRe FaRe DoTI /Re Do h) ×) ×

< Sveda kantludo. Tradukis G. O. Karlsson (1936A). Dancu: '1

Ĉirkaŭturniĝu unuafoje laŭ sundirekto, duafoje male. '2 Apogab cirklo faru "valpaŝon" komencante unuan fojon al maldekstro, duan dekstren. '3 Ĉirkaŭturniĝu unuafoje laŭ sundirekto, duafoje male.>

&4540. Ne dum la jar':

(<1> /Ne dum la jar' ed/ziĝa festen'! ; /Mankas al ni ka/rotoj. ;)× ((<2>/Tridekok karotoj /nia jarrikolt' ;)× <3>/Mankas nure du en /kvardek.)×

&4543. Viljen I veta:

'1 /Viljen I /veta och /viljen I för/stå, hur /bönderna /pläga så /hav/re? ; Jo /far min han /sådde, han /sådde si så /här ; och /sedan så /vilade han /ar/men ; Han /stampa' med sin /fot ; han /klappa' med sin /hand ; så /glade/lig, så /glade/lig ; han /vände sig /om uti /dan/sen.

'2 Se vad jag fick uti min hand ; se vad jag fick att skåda: ; En liten flicka så fager och så grann ; så nätt uti sina kläder ; Jag håller dig så kär ; jag stiger dig så när ; jag kan inte säga hur vacker du är ; jag låter dig stå för en annan.

#4543: <1,9:2> (; (hMi /So SoSo /Mi DoDo /LaLa LaLa /So o; So /do SoSo /Mi FaRe /Re e /Do;) x (hSo /dodo doLa /So;) x; hSo /do oTi /La aSo /Fa aMi /Re e; Mi /Fa FaLa /So TITI /Re e /Do;) x

< Sveda parara popoldanco. Tradukis Kukoletto (1993 FIORE). Danco: '1. Promenu en mane tenata cirklo. '2. Imitu semadon. '3. Subtenu la "semintan" brakon. '4. Stamfu la plankon. '5. Klapu la manojn. '6. Ĉirkauturnu sin dufoje. '7. Dancantuĉo kantas, montrante al la dancantino. '8. Dancantino elegante turnas sin. '9. Gedancantoj mantenas disaj. '10. Dancantuĉo aliras al dancantino. '11. Gedancantoj pare ĉirkaŭdancas.>

&4543. Ĉu scii vi volas:

'1 Ĉu <1>/scii vi /volas, ĉu /komprenemas /vi ; kiel

/semas kam/puloj a/ve/non? ; Nu, <2>/patro mia /semis, li /semis tiel /ĉi; kaj <3>/posteri/pozis la /bra/kon ; Li <4>/stamfis per pi/ed' ; li <5>/frapis per la /man' ; kaj <6>/gaje /do, kaj /gaje /do ; sin /turnis ĉir/kaŭe en /dan/co.

'2 <7>Jen mi ricevis je la man'; jen povas mi admiri ; <8> knabinon belan, ho elegant' ; floreto en sia vesto ; Min <9>kara estas vi ; vin <10>alproksimas mi ; tro bela vi estas por diri per ĉi <11> ; vi estu anstataŭ alia.

&4546. Skära skära havre:

'1 /Skära, skära /havre ; /vem skall havren /binda? ; Jo, /det skall allra /kärstan min ; var /skall jag henne /finna?

'2 Jag såg 'na igår aftes ; uti det klara månesken ; När var tar sin, så tar jag min ; så blir den andra utan.

'3 Och det var rätt, och det var rätt ; och det var rätt

och lagom ; att Nisse fick i ringen gå ; för ingen ville ha 'nom.

%R /Fy skam! /Fy skam! ; För /ingen ville /ha 'nom.

#4546: <1,9:2> (3x /DooDo DoMi /So So; /LaLa doLa /La Soo;So /FaaFa FaFa /MiiMi Mi;Mi /ReRe FaTI /Re Do;; '3 <1,5:>/do So /do Soo;Fa /MiMi FaTI /Re Do)

< Sveda popoldanco. Tradukis Kukoleto (1993 -LORe). Danco: '1. La dancantoj iras ronde kaj imitas avenrikolton. Ne estas nur geaj paroj ; mankas unu ino. '2. La uĉoj serĉe rigardas la inojn. '3. La uĉoj prenas po inon. Unu uĉo restos sola. '4. La paroj iras ronde. La solulo iras meze en kontraŭa direkto. '5. Kantu la nomon de la solulo. '6. La dancantoj primokas la solulon.>

&4546. Falĉi la avenon:

'1 <1>/Falĉi la a/venon ; /kva ĝin ligi /povos? ; Ton /faros mia /amatin' ; sed <2>/kie mi ŝin /trovos?

'2 Ŝin vidis mi ja ajf vesper' ; en bril' de klara luno ; Mi <3>prenas mian, ĉiu sian ; sena estos unu.

'3 Jes, <4>tio justas, tio justas ; justas kaj boniras ; ke <5>Nilĉjo devas iri meze ; nega lin deziras.

<6>/Fi hont'! /Fi hont'! ; Ĉar /nega lin de/ziras.

&4549. Vi skall skära havre:

'1 /Vi skall skära /havre, och /havre ; och /vem ska havren /binda, och /binda? (; Jo /det skall allra /kärstan min, var /skall jag henne /finna?)x

'2 Jag såg henne om kvälle, om kvälle ; med mina ögon snälle, och snälle (; När var tar sin, så tar jag min, så blir den andra utan.)x

#4549: <2,4:3> (; (hSi /LaTi do La /mi mi Ti /Ti Ti;)x (hTi /dore mi do /TiLa Si La /Tire do Ti /La La;)x)x

< Sveda. Tradukis Martin Strid (FLorE).>

&4549. Falĉos ni avenon:

'1 /Falĉos ni a/venon, a/venon ; Kaj /kiu ligos ĉi /grenon, ĉi /grenon? (; Ja /amatino /mia povos, /kie ŝin mi /trovos?)×

'2 Mi vidis ŝin vespere, vespere ; per mia vido tenere, tenere (; Mi prenas mian, ĉiu sian, al alia mankos.)×

&4552. Väva vadmal:

'1 <1>/Så väva vi /vadmal ; <2>/så slå vi till/samman (; <3>/Väva vadmal, /slå tillsamman, <4> (*: /låta skälet /gå rätt)?(och /låta (skottspolen)?(skyttelen) /gå, gå).)×

'2 <5>Så väva vi rutor ; så spilta vi tutor (; Väva rutor, spilta tutor)×

'3 <6>Så väva vi verken ; <7>så springa vi i särken (; <8>Väva verken, spring i särken)×

'4 <9>Så väva vi laken ; så springa vi naken (; Väva laken, springa naken)×

'5 Så spola vi tokot ; så väva vi brokot (; spola tokot, väva brokot)×

#4552: <[do] = G, 2,5:3>
(;

(#1: (/re So LaTi /do do h;)× (* /mifa so fa /remi fa mi /dodo re Ti '1 /re so o; '2 /Ti do o;))+

(#Agorde: j:/So /Do; /So /Do; (/Do o Fa /j7So o j:Do /o So o /o o o;)×)×5

< Sveda multvaria kaj komplika popoldanco. En malnova tempo, kruda drapo estis la ĝenerala materialo de homaj vestaĵoj. Ĝia teksado do estis baza bezono. Jen danco kiu imitas tian faron. Tradukis Kukoleto (Flore).
Dancinstruo:

'1. Du vicoj da duonparoj. La vicoj iras unu al la alia. '2. La vicoj, krom la lasta paro, malantaŭen iras unu de la alia. La lasta paro rapide dancas inter la vicoj. Se ili volas ili povas turnedanci kiam ili alvenas al la fino de la vicoj kaj redanci inter la vicoj tiomfoje kiom ili volas. Kiam ili kontentas, ili starigas sin je la fino kaj la sekva paro dancas inter la vicoj antaŭ la "kunfrapo" de la vicoj. '3. La vicoj

denove iras unu al la alia. '4. La vicoj malantŭen iras. La sekva paro kuras inter la vicoj, (sed ne je la reludo).

'5. Du vicoj da duonparoj unu kontraŭ kaj proksime al la alia. Tenu per ambaŭ manoj la vidalvidulon. Levu la manojn als pordoj. La lasta paro dancas sub la pordoj kaj stariĝas als unua. La dua plej lasta paro sekvas tuj poste ktp.

'6. Du vicoj da duonparoj unu kontraŭ kaj iom distance de la alia. La vicoj iras unu al la alia. '7. La vicoj retroiras. '8. La vicoj senpaŝe staras, krom la lasta paro kiu retroiras preter sia propra loko kaj dancas antaŭen inter la sekva (dua) paro kaj renkontiĝas inter la vicoj. Poste retroe eliras inter la tria paro, antaŭen dancas inter la kvara kaj denove renkontiĝas. Tio ripetiĝas ĝis la tutan vicon ili pasis kaj ekstaris je la fino. La ludo rekomenciĝas.

'9. Paroj en vico unu post alia. Tenu la parulon je mano. La unua paro dancas inter la dua kaj tria, inter la tria kaj kvara ktp. Ili daŭre serpentumas inter la paroj ĝis ili dancis inter ĉiuj paroj kaj starigas sin laste. La paroj komencas tiam kiam estas loko al ili. Se la paroj fronte staras dense oni devas doni al ili lokon per tio ke la paroj en la vico iom post iom movas sin antaŭen.>

,&4552. Teksi drapon:

'1 <1>/Jen teksas ni /drapon ; <2>/Jen venas kun/frapo (; <3>/Teksi drapon, /jen kunfrapo, <4> (×: /per la ĝusta /disig')?(kaj /la naveton do /ĵetu).)×

'2 <5>Jen teksas ni ĉelojn ; bobenas tunelojn (; Teksi ĉelojn, kaj tunelojn)×

'3 <6>Ni teksas precize ; <7>kaj kuras en ĉemizo (; <8>Je precizo, en ĉemizo...)×

'4 <9>Ni teksas littukojn ; kaj kuras en nudo (; La littukojn, kuri nude)×

&4555. A Sprengisandi:

'1 /Ríðum, ríðum, /rekum yfir sandinn ; /rennur sól á /bak við Arnarfell ; /hér á reiki er /margur óhreinn andinn ; /úr þvi fer að /skyggja á jökulsvell ; (/Drottinn leiði /drösulinn minn ; /drjúgur verður siðasti /áfanginn ;)×

'2 /Pei, pei, pei, pei, /paut í
holti tófa ; /purran vill hún
/blóði væta góm ; /eða líka
/einhver var að húa ;
/undarlega /digrum karlaróm
; (/Útilegumenn í
/Ódádahraun ; /eru kannski
að smala /fé á laun.)×

'3 /Ríðum, ríðum, /rekum
yfir sandinn ; /rökkrið er að
/síga á Herðubreið ;
/Álfadrottning /er að beisla
gandinn ; /ekki er gott að
/verða á hennar leið ;
(/Vænsta klárinn vildi ég
/gefa til ; að /vera kominn
ofan í /Kiðagil.)×)

#4555: <3:2> (; (/La do La
do /Lado doTi La do; /Ti
mi Ti mi /Tido redo Ti
i;)× (× /mi mi fa fa /fa
fafa fa mi /rere rere re
dodo /do '1 do Ti i; '2
Ti La a;)×3

< Unu el la plej konataj kantoj el
Islando. Tradukis Åke Näsholm
(FLORE).>

,&4555. Rajdu:

'1 /Rajdu, rajdu kaj /pelu sur
la sablo! ; /malleviĝas /sun'
trans Arnarfell. ; /Nin minacas
/fianimkapablo. ; /Jam
obskuras /glacieja bel' ;
(/Finetapo /daŭras eĉ pli2. ;
/Mian la ĉevalon, ho, /gvidu
Di' ;)×

'2 /Tuj silentu! /Kriis vulp'
revanta, ; /sekpalate, /en
montet' pri sang'. ; /Aŭ ĉu
estis /iu eĉ vokanta ;
virlaŭdaĉoj kun terur' kaj
strang'. ; (/Inter montoj /ĉu
rabista2r' ; /paŝtas kaŝe kun
ŝte/litŝafar' ;)×

'3 /Rajdu, rajdu kaj /pelu sur
la sablo! ; Falas super
Herðubreið mallum'. ;
Elfreĝin' bridpretas en la stalo.
; Ja malbonas kun ŝi
samvojum'. ; (/Estu karĉe/valo
savi2l' ; /min sekurvenigi al
/Kiðagil. ;)×

&4558. Jag gick mig ut en afton:

'1 (Jag /gick mig ut en /afton ut/i en lund så /grön ;)× (': Där /mötte mig en /flicka så /fager och så /skön, schön, schön) (,; där /mötte mig en /flicka så /fager och så /skön.)

'2 (Hon lovade mig sitt hjärta, hon lovade mig sin hand ;)× (× Vi knöto, vi knöto förtroeliga '1 band, band, band ; '2 band.)

'3 (De banden som vi knöto, dem ingen lossa kan ;)× Blott döden, blott döden kan lossa dessa band, band, band

'4 (Farväl, min hjärtans kära, farväl, min lilla vän ;)× Vi träffas väl åter en annan lördagskväll igen

#4558: <1,8:2> (; (hMi /SooSo FaFa /Mi1So SoSo /doodo LaFa /So;)× (hSo × /SooSo LaTi /do MiSo /SooFa ReTI '1 /DoRe Mi;Fa '2 /Do;))×4

< Sveda popoldanco. Tradukis Kukoletto (1993 LorE). Danco: '1 Inoj en ekstera cirklo manenmane iras en laŭsuna direkto. Uĉoj en ena cirklo unuopaj iras kontraŭsune. '2 La uĉoj invitas po inon, kaj ili pare pluiras laŭsune. La ino kaj uĉo turnas sin unu al la alia kaj '3 metas sian dekstran manon sur la koron, '4 donas la manon al la parulo, kaj je la rekanto faras same per la maldekstra mano. '5 La krucitajn manojn tiru tien kaj reen. '6 Ankoraŭ tenante la manojn, la paroj turnas sin kaj per saltetoj (duoblaj paŝoj) kuras laŭsune. '7 Kvajn = kiujn. '8 Nega = neniu. '9 Same kiel en noto 5-a. '10 Tajn = tiujn. '11 La paroj ĉirkaŭiras en la cirklo, tenas mane kan svingas la alian manon en la aero. '12 Disiĝas kaj mansvinge salutas.>

,&4558. En verdan arbareton:

'1 <1> (En /verdan arba/re2ton mi /iris dum ves/per' ;)× <2> Ren/kontis min kna/bino plej /bela sur la /ter', ter', ter' ; ren/kontis min kna/bino plej /bela sur la /ter'.

'2 (<3> Ŝi ĵuris al mi sian koron, <4> ŝi ĵuris al mi pri la man' ;)× (× <5> Ni nodis, ni nodis konfidajn ligojn '1 jam, jam, jam ; '2 jam.)

'3 (<6> La ligojn, kvajn<7> ni nodis, malnodos nega<8> ajn ;)
)× <9> Nur morto, nur morto malnodos ligojn tajn, tajn, tajn<10>

'4 (<11> Adiaŭ, koramato, adiaŭ amikin' ;)
)× <12> Sabatan vesperon renkontos ni ja ree nin

&4561. Så går vi rundt om en enebærsbusk:

'1 (×: Så gå vi runt om ett enerissnår, ; enerissnår, enerissnår ; Så gå vi runt om ett enerissnår ; tidigt en) (': måndagsmorgon.) (×:; Så göra vi när) (': vi tvätta våra kläder,) (,:; tvätta våra kläder, tvätta våra kläder ; Så göra vi när vi tvätta våra kläder ; tidigt en måndagsmorgon.)

'2 (×: Så gå vi runt om ett enerissnår, ; enerissnår, enerissnår ; Så gå vi runt om ett enerissnår ; tidigt en) (': tisdagsmorgon) (×:; Så göra

vi när) (': vi skölja våra kläder,) (,:; skölja våra kläder, skölja våra kläder ; Så göra vi när vi skölja våra kläder ; tidigt en tisdagsmorgon.)

'3 onsdagsmorgon vi klappa våra kläder,

'4 torsdagsmorgon vi hänga våra kläder,

'5 fredagsmorgon vi mangla våra kläder,

'6 lördagsmorgon vi skura våra golv,

'7 söndagsmorgon till kyrkan vi ska gå,

#4561: ((× /So SoLa So SoLa /So SoFa Mi i; '1 /Fa FaMi Re e /So SoFa Mi i; '2 (&S: /Fa FaFa Re TI /Re e Do oh;)
)× &S)×7

< Skandinava kantludo. Ne trovinte la norvegan tekston, ni svedan donas. Tradukis K. L. Offerdal (1954).>

,&4561. Rondirado juniperon:

'1 /He, juniperon rond/iras ni jen ; /iras ni jen, /iras ni jen ;

/He, juniperon rond/iras ni jen
; /lunde, ja fruma/tene ; /Tiel
ni lavas la /vestojn ĉe ni ;
/vestojn ĉe ni, /vestojn ĉe ni, ;
/tiel ni lavas la /vestojn ĉe ni ;
/lunde ja fruma/tene; /lunde ja
fruma/tene.

'2 (×: × He, juniperon rondiras
ni jen ; '1 (iras ni jen)× ;)
marde, ja frumatene (': (×:;
Tiel) gargaras ni vestojn (×:
ĉe ni;)) (,: vestojn ĉe ni,)× (,:;
tiel gargaras ni vestojn ĉe ni)
(,:;marde, ja frumatene.)×)

'3 frue merkredmatene
pendigas ni vestojn

'4 ĵaŭde ja frumatene
ni rulas la vestojn

'5 frue vendredmatene
ni gladas la vestojn

'6 frue sabatmetene ni
lavas la plankojn

'7 frue dimanĉmatene
ni iras preĝejon

&4562. Uppå källarbacken:

((/Uppå källarbacken,)× /har
jag en /vän ;)× (/Vacker är

han, /stilig är han, /fager är
han när han /dansar ;)×

#4562: /Sodo mimi mimi
/Sodo mimi mimi /so do mi
/re e h; /SoTi rere rere
/SoTi rere rere /fa Ti re
/do o h; (× /laso fa fa
/sofa mi mi /fami rere
rere /do '1 so h; '2 do
h)

< Sveda kantludo. Tradukis
Rosenberg-Malmgren (1934R).>

,&4562. Sur la keldeklivo:

(/Sur la keldeklivo, /sur la
keldeklivo, /jen la a/mik'! ;)×2
(/Bela estas li /kaj afabla,
/gaja estas li dum /danco. ;)×2

&4567. Jag såg en ulv, en räv, en hare:

(/Jag såg en ulv, en /räv, en
hare ; /såg hur de dansade
/alla tre ;)× (/Och jag
dansade /också med ;
/dansa' med ulven, /räven
och haren ; /Och jag dansade
/också med ; /dansade med
dem /alla tre ;)×

#4567: <1,7:2> ((#p:
/doododo LaLa /TiiTiTi
SiMi;) (#q: /doododo LaTi
/SiiLa La))× (× /LaTi
doododo /dore Ti '1 #p '2
#q) ×) ×X

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993 FLORE). Okpersona danco, en kiu duope paroj kontraŭaj alterne dancas, alterne atendas: '1 Kvar paroj en kvadrato staras, viruĉoj po maldekstre, virinoj po dekstre, mantene. '2 Du vidalvidaj paroj marŝas unu kontraŭ alia, komencante per la "ekstera" piedo. '3 La paroj retroiras al siaj starlokoj. '4 Je la reludo estas la vico de la aliaj du paroj. '5 La du viruĉoj prenas la maldekstran manon unu de alia kaj preteriras unu la alian. '6 Malsamparaj po viruĉo kaj virino prenas la dekstran manon unu de alia kaj preteriras unu la alian. '7 Denove la du viruĉoj prenas la maldekstran manon unu de alia kaj preteriras unu la alian. '8 Samparaj po viruĉo kaj kaj virino prenas manon unu de alia kaj revenas al siaj starlokoj. '9 Je la reludo estas la vico de la aliaj du paroj.>

&4567. Vidis mi lupon, vulpon, leporon:

<1>((<2>/Vidis mi lupon,
/vulpon, leporon ; <3>/vidis
dancantaj /ĉiujn tri ; <4>)×
(<5>/Ankaŭ dancis kun /ili mi
; <6>/dancis kun lupo, /vulpo,

leporo ; <7>/ankaŭ dancis kun
/ili mi ; <8>/dancis kun ili
/ĉiuj tri ; <9>)×)×

**&4570. Klara solen på
himmelen den lyser:**

'1 (&A: /Klara solen på
/himmelen de2n /lyser.)×
(&B: Och /friska vattnet i
/klara källan det /fryser.)×
'2 (&A: /Kom, kom, min /lilla
vän, ska vi /dansa.)× (&C:
(/Efter kommer prästen,)×
/med sin långa svarta
/kappa.)×
'3 (&A: /Jag skall eder
/båda två samman/viga.)×
(&C: /Du skall heta far och
/du skall heta mor och /du
skall vara prästens /piga.)×
'4 (&A: /Det är så roligt att
/se att prästen kan /dansa.)×
(&C: /Här dansar far och
/här dansar mor och /här
dansar präst och /piga.)×

#4570. Polso: (4× (#A:
<1,8:3> /SoolSo do LaallLa

*/Tiido re dooTi /do So
oh) x*

*'1 (#B: <1,8:3> mi /miimi
mi doodo /reemi fa miire
/mi re ere /miifa so
SooSo /SooSo fa miire /re
do oh)*

*'2-4 (#C: <Polso kura,
2,7:3> x /faafa faafa
faafa /miimi miimi miimi
/reere reere reere /do '1
so o '2 do o))*

< Sveda. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R) kaj Kukoletto (1993 ,&2 FLORE). '1 Uĉoj en ena cirklo dancas kontraŭsune. Trioble pli granda ekstera cirklo manenmane dancas laŭsune. '2 La enaj uĉoj prenas po inon. La paroj manenmane dancas laŭsune. '3 La paroj prenas po "pastruĉon". La triopoj dancas kontraŭsune. '4 La unua paro genuas antaŭ la "pastro", kiu kruce metas siajn manojn sur iliajn kapojn. '5 "Servistino" iras al la opo. Ĉiuj kvar dancas laŭsune. Je la rekanto, ili turnas direkton. '6 La kvaropo turnas direkton. '7 La kvaropo dividas sin en parojn, pastruĉo kaj servistino kune, kaj dancas laŭsune. Je la rekanto, ili turnas direkton. '8 En ĉi versio de la kanto, unua parto de lasta strofo malaperas.>

,&4570.1 Klara suno sur ĉielbluo lumadas:

*'1 <1> (Klara suno sur
ĉielbluo lumadas,)x (Freŝaj*

*akvoj en klaraj fontoj
frostadas)x*

*'2 <2> (Jen venu nun, karulin',
ni ekdancu.)x <3> ((Poste
venas pastro)x en la nigra
pelerino)x*

*'3 <4> ("Geedzoj mi nun vin
ambaŭ deklaras,)x <5> (Patro
estos vi, patrino estos vi, kaj
tie servistino staras.)x*

*'4 <6><8>(Jen patro en danc',
patrino en danc' kaj pastro kun
servistino)x*

,&4570.2 Klara suno sur la ĉielo radias:

*'1 <1> (&A: /Klara suno sur
/la ĉielo ra/dias.)x (&B: Kaj
/freŝa akvo en /klara fonto
gla/cias.)x*

*'2 <2> (&A: /Jen venu,
/amiketo, ni /dancu.)x <3>
(&C: /Poste venas pastro,
/poste venas pastro /kun
mantelo longa /nigra.)x*

*'3 <4> (&A: /Vin ambaŭ mi
/geedzigos je /fino.)x (&C:
<5> /Vi estos patro, /vi estos
panjo, /vi la pastra
servis/tino.)x*

'4 <6> (&A: /Bonas vidi ke /povas danci la /pastro.)×
(&C: <7> /Jen dancas patro, /jen dancas panjo, /pastro jen kaj servis/tino.)×

&4573. Sju vackra flickor i en ring:

(&A: '1 (/Sju vackra flickor /i en ring,)× /vackraste flickor /häromkring /ibland de flickor /alla.

'2 (Flickorna vända sig omkring,)× sökande efter vännen sin ibland de gossar alla.

'3 (Vara vem det vara vill.)× Den som jag räcker handen till, han har mitt unga hjärta.

'4 (Nu kan jag vara riktigt glad.)× Nu har jag fått den jag vill ha ibland de gossar alla.)

(&B: /Ibland de gossar /alla.)

#4573.Polso: <2,6:3>

(#A: (/so sola sofa /mi so do)× /re remi redo /Ti

re so /ti tila sofi /la so o)×4

(#B: Rn: /so sofa mire /re do o))

<Sveda ĉendanco. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R) kaj Kukoleto (1993 FLOrE). Instruo: La uĉoj kantas &'1 kaj &'2, la inoj kantas &'3, &'4 kaj &B. '1. Du cirkloj turnitaj al eno, po manĉeno, kura polso. Inoj en la eno en kontraŭsuna direkto. Uĉoj en la ekstera, en laŭsuna direkto. '2. La inoj turnas sin eksteren, daŭrigas la kurdancon. '3. La inoj ekstaras kaj tenas siajn manojn antaŭ si al la uĉa cirklo. '4. La uĉoj prenas po inon je ambaŭ manoj. '5. Pare ĉirkaŭdancas. '6. Ekstaru kaj riverencu.>

,&4573.1 Sep belknabinoj en la rond':

(&A: '1 <1> (/Sep (belknabinoj)?(belaj knaboj) /en la rond',)× /certe plej belaj /en la mond' /inter (knabinoj)?(la knaboj) /ĉiuj.

'2 (Nun la knabinoj turnas sin,)× serĉe rigardas, ĉu inklin' estas al iu knabo.

'3 (Estu li tamen kiu ajn,)× estas donita mia man' kaj same mia koro.

'4 (Efektiviĝis la sopir',)× ĉar mi akiris laŭ dezir' knabon de mi amatan.

&4573.2 Sep belknabinoj en la ĉen':

(&A: '1 <1> (/Sep belknabinoj /en la ĉen',)× /plej belaj en /ĉirkaŭo jen /inter knabinoj /ĉiuj.

'2 <2> (Turnas knabinoj ĉirkaŭ si,)× serĉas je sia koramik' inter la knaboj ĉiuj.

'3 <3> (Estu kiu estos ajn.)× Kiun mi donas manon gajn', li havas mian koron. <4>

'4 <5> (Nun povas mi gajadi jam.)× Kiun mi volis - mia am' inter la knaboj ĉiuj.)

(&B: <6> /Inter la knaboj /ĉiuj.)

&4576. Udden:

/Udden han är ensam, han /önskar sig en trogen vän.
/Udden han är ensam, han /önskar sig en vän. (/Hej hopp, trala la la, /hej hopp,

trala la la, /hej hopp, trala la la, nu /har jag mig en vän!)

#4576: (x /Somi doLa So MiSo /SoSo LaTi '1 dore mi '2 /do h) (x /re re3re reTi '1 So /so so3so somi do '2 SoSo /SoSo LaTi ddo h) x

< Sveda kantludo. Tradukis G. O. Karlsson (1936A). Danco paroj en granda neturniĝanta cirklo, je ĉirkaŭ du paŝoj inter ĉiu paro. En la cirklo estu kelkaj solaj knaboj. '1 La solaj knaboj invitas po knabinon kaj dancas galope kun ŝi cirklomezen, kie la paroj, prenante unuj la manojn de aliaj, cirkliĝas. '2 La paroj de la interna cirklo galope flanken dancas laŭ sunvolva direkto, '3 duan fojon kontraŭdirekte. '4 La paroj de la interna cirklo ŝanĝas lokon kun la nove fariĝintaj solaj knaboj en la ekstera cirklo, post kio la ludo rekomenciĝas.>

&4576. La sola knabo:

La <1>/knabo estas sola, so/piras li al amikin'. La /sola knab' sopiras al /bona amikin'. ((<2>/Hej, hop, tra la la la!)× <3>/Hej, hop, tra la la la! Ami/kinon havas mi.)× <4>

&4579. Lasse går i ringen:

((<1>/Lasse går i ringen, och /så promenera vi ;)× (Och /så promenera vi, haha ;)× /Lasse går i ringen, och /så promenera vi ; Räck <2>/höger hand din maka ; och <3>/vänster hand din granne ; och <4>/armen åt den tredje ; och <5>/så promenera vi ; (Och /så promenera vi, haha ;)× /Lasse går i ringen, och /så promenera vi.)×

#4579: <[do] = C, 1, 7:4>
(; (#p: /soso lala so mimi /faafafa reTi do;)× (#q: hmi /soososo lami soso soo;hdo /miimimi fado mimi mi;) #p hso /miiimi miso fa fafa /reeere refa mi dodo /laaala lala so mimi /faafafa reTi do; #q #p) ×X

< Sveda tradicia kantludo. Tradukis Kukoletto (1993 FLoRe). Laĉjo estas Laŭrentev. '1. Paroj promenadas en kontraŭsuna direkto kun ŝia maldekstra brako sub lia dekstra, tio estas, li iras ene kaj ŝi ekstere. Sola uĉo iras en mala direkto meze en la cirklo. '2. Donu ĉiu sian dekstran manon al la

parulo. '3. Preteriru ĉiu sian kunul(in aŭ uĉ)on, donu la maldekstran manon, li al la malantaŭa ino, ŝi al la antaŭa uĉo, kaj forlasu la dekstran manon de la parulo. '4. Li donu sian dekstran brakon al la sekva ino (la tria) malantaŭa, lasante la maldekstran manon. Ŝi prenu la dekstran brakon de la sekva uĉo (la tria) per sia maldekstra mano. '5. La novaj paroj promenadas kiel en 1. Dum la geŝanĝo tiu kiu iras meze provas preni la lokon de iu alia. La kantludo daŭriĝas tiom longe kiom oni emas. Se estas tro da inoj, oni povas ĉirkaŭiri en laŭsuna direkto kaj "Linjo" (Elizabetav) iru meze en la cirklo.>

,&4579. Laĉjo iras meze:

((<1> /Laĉjo iras meze, kaj /nun promenadas ni ;)× (Kaj /nun promenadas ni, ha, ha ;)× /Laĉjo iras meze, kaj /nun promenadas ni ; <2>Jen /dekstran al parulo ; <3>mal/dekstran al najbaro ; <4>kaj /brakon al la tria ; kaj <5>/nun promenadas ni ; (Kaj /nun promenadas ni, ha, ha ;)× /Laĉjo iras meze, kaj /nun promenadas ni.)×

&4582. Tjuv och tjuv det skall du heta:

'1 /Tjuv och tjuv det skall du heta ; /för du stal min lilla vän ; /Men jag har den enda trösten ; /att jag får en ann' igen. (x: (; /Tror jag, trallala ;)×3 /tror jag så.)

'2 Vad skall den i leken göra, ; som kan ingen (flicka)?(gosse) få? ; (Han)?(Hon) kan vara utan (flicka)?(gosse), ; vara lika glad ändå.

'3 Ser du, ser du, jag blev gifter, ; ser du, ser du, jag fick man, ; och min man han heter Petter, ; vill ni se att han är grann?

'4 Vill ni se, att jag är gifter, ; vill ni se, jag har fått fru? ; Och min fru, hon heter Karin, ; hon är lika god som sju.

#4582: (;<:4> (/Soodo dodo Tido remi; /dodo TiSo LaTi do;)× (x /mi do

remi fa; /re Ti '1 domi so '2 do h;))

< Malnova skandinava ludkanto, jen sveda versio. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1) kaj Salex (,&2).>

,&4582.1 Via nom' ŝtelisto estas:

Via nom' ŝtelisto estas, ; /ĉar amikon ŝtelis vi, ; /Sed mi havas la konsolon, ; /trovi novan tie ĉi. Ĉu ne, tralala, ; ĉu ne, tralala, ; ĉu ne, tralala, ; tralalalalala.

,&4582.2 Ŝtelisto via nomo:

'1 /Fi ŝtelisto via nomo, ; /la amikon ŝtelis vi, ; /sed mi havas ja konsolon, ; /ĉar alian trovos mi. (x:: (/Kredas, tra la la ;)×3 /kredas mi.)

'2 Granda estas la doloro, ; la amikon perdis mi, ; sed mi havas ja konsolon, ; ĉar alian trovos mi.

'3 Vidu, estas mi edzino, ; havas edzon en la dom', ; lia nomo estas Petro, ; bela estas lia nom'.

'5 La edziĝo donas zorgojn, ; cedas mi al tiu lud', ; servos mi al kamparanoj, ; pensas ne pri la amuz'.

&4588. Jag tjänte mig en fulltrogen vän:

'1 Jag /tjänte /mig en /fulltrogen /vän för /det jag skulle /få mig en /gå/rd ; och /litet /som jag /talte vid /den, så /fråga' jag vad /gården skulle /he/ta ; /Gården hette /Vin, i /blomstran /din, i /blomstran /dari/a/.

'2 (x: Jag /tjänte /mig en /fulltrogen /vän för /det jag skulle /få mig) (': en /höna) / (x:; och /litet /som jag /talte vid /den, så /fråga' jag vad) (,: /hönan) (x: skulle /he/ta ;) (+x: /Hönan hette /Rugga och /Skrugga ;) (x: /Gården hette /Vin, i /blomstran /din, i /blomstran /Dari/a/.)

'3 en /hane / (+x: /Hanen hette /Hane och /Vane ;)

'4 en gås (+x: Gåsen hette Flisker och Flasker ;)

'5 ett får (x: Fåret hette Tripper och Trapper ;)

'6 en häst (+x: Hästen hette Härtig och Fjärtig ;)

'7 en stut (+x: Stuten hette Blomster i ängen ;)

'8 en ko (+x: Koen hette Söter i knoppen ;)

'9 en get (+x: Geten hette Klefve i Toppen ;)

'10 en dräng (+x: Drängen hette Hurtig och Lustig ;)

'11 en piga (+x: Pigan hette Ringer i masken ;)

'12 en käring (+x: Käringen hette Slammer i tasken ;)

'13 en gubbe (+x: Gubben hette Långer i näsan ;)

#4588: <:2, [X1] = 0>
(13x ; (x hLa /La La /La
La /mi redo /Ti iLa /SiLa

*Tido '1 /re redo /Ti lTi /h; '2 /rere mido /do o /Ti h;) (/LaSi LaTi /do TiLa /Si Mi;) *X1 /LaTi dore /mi ire /do mi /re eTi /do mi /do oTi /La a /a; < [X1] = [X1]+1 >*

< Sveda. Ĉiu strofo estas pli longa je tri taktoj ol la antaŭa. En ĉendanca cirklo unu homo, sole meza, ĉiustrofe kaptas ĉenanon kaj enĵetas en la cirklon, po tiel kunmetante novan cirklon. La enĵetitaj "bienanoj" dume povas imiti sian po beston. Tradukis Martin Strid (2011).>

,&4588. Mi servis al mi fidan amikon:

'1 Mi /servis /al mi /fidan a/mikon, /por ke mi ek/havu bi/enon /; /kaj dum /mi pa/rolis kun /tiu, /miris mi, bi/enon kiel /no/mi ; /Nomis bienon /Vin', en /flora /sin', en /flora /Dari/a' /.

'2 Mi /servis /al mi /fidan a/mikon, /por ke mi ek/havu ko/kinon /; /kaj dum /mi pa/rolis kun /tiu, /miris mi, ko/kinon kiel /no/mi ; /Nom[is ko]kinon /Plume Om/brume ; /Nomis bienon /Vin', en /flora /sin', en /flora /Dari/a' /.

'3 (×: Mi servis al mi fidan amikon, por ke mi ekhavu) (': kokuĉon) (×:; kaj dum mi parolis kun tiu, miris mi,) (,:kokuĉon) (×: kiel nomi ;) (×: Nom[is ko]kuĉon Koko kaj Moko ; Nom[is ko]kinon Plume Ombrume ; Nomis bienon Vin', en flora sin', en flora Daria'.)

'4 (': anseron) (': anseron) (+×: /Nomis anseron Ŝtelo Botelo ;)

'5 ŝafon (+×: Nomis ŝafon Treti kaj Troti ;)

'6 ĉevalon (+×: Nomis ĉevalon Kurza kaj Furza;)

'7 tirbeston (+×: Nomis tirbeston Kampo Floranta ;)

'8 bovinon (+×: Nomis bovinon Dolĉ' Ornamita ;)

'9 (': kapron) (+×: Nomis kapron Pinto Fendita ;)

'10 serviston (×: Nomis serviston Ruza Amuza ;)

'11 servistinon (+×:
Nomis istinon Ringverma
Ŝmaco ;)

'12 mastrinon (+×:
Nomis mastrinon Bruo je
Kaco ;)

'13 (×: Mi servis al mi bonan
amikon, por ke mi ekhavu) (:
dommastron) (×:; kaj dum mi
parolis kun tiu, miris mi,) (:
dommastron) (×: kiel nomi ;)
(+×: Nomis ulon Longa je
Nazo ;) (×: Nom[is ma]strinon
Bruo je Kaco ; Nom[is
servist]inon Ringverma
Ŝmaco ; Nom[is ser]viston
Ruza Amuza ; Nomis kapron
Pinto Fendita ; Nom[is
bov]inon Dolcê' Ornamita ;
Nomis tirbeston Kampo
Floranta ; Nom[is ê]valon
Kurza kaj Furza; Nomis ŝafon
Treti kaj Troti ; Nom[is
an]seron Ŝtelo Botelo ;
Nom[is ko]kuĉon Koko kaj
Moko ; Nom[is ko]kinon
Plume Ombrume ; Nomis
bienon Vin', en flora sin', en
flora Daria' .)

&4591. Stekte harer och gödde svin:

/Stekte harer och /gödde
svin. /Ta 'n i armen och
/släng 'en in och /danse.
danse /lätt oppå /foten och
/lätt oppå /foten och
/spänner i/mot 'en.

#4591: <:3> (/LaLa La
LaLa /mimi mi i /Tido re
rere /dodo Ti iTi /LaTi
do re /mi La So /La La
aLa /La La La /mi mi imi
/La La So /La La a)

< El Vermlando. Tradukis Martin
Strid (2001). Dancoĉena ringo volve
kuras. Interne solulo moke kaj ajne
gestikulante kontraŭdirektas. La
solulo kaptas iun el la ĉeno, enĵetas
kaj prenas ties lokon en la ĉeno.>

,&4591. Nutrita porko:

Nu/trita porko, fri/tit-lepor',
lin /kaptu brake, <1> en/ĵetu
for, kaj /dancu, dancu
/malpezpi/ede kaj
/malpezpi/ede, kaj /frapu
mal/cede.

&4594. Gläd dig, du skåning:

/Gläd dig, du /skåning, i
/morgon får du /äta gröt.

(&D: /Doppa den i /honung,
så /bliver den så /söt.)
(Tralla /lalla la)×3 tra /lalla
la &D

#4594: (/Do MiSo /do MiSo
/SoFa ReFa /LaSo Mi ×
/DoDo MiSo /do MiSo
/So3Fa ReTI /Do '1 ooSoSo
/SoFa ReeLaLa /LaSo
MiSoSo /SoFa ReFa /LaSo
Mi '2 o)

< Sveda. Tradukis G. O. Karlsson
(1936A).>

,&4594. Gaja skaniano:

/Gaja skani/ano! Mor/gaŭe
kaĉon /manĝos vi. (&M;
Mi/elu ĝin, kam/pano! Pli
/dolĉa estos /ĝi.) ; (Tra la /la la
la.)×3 Tra/lalla la. &M

&4596. Katta hade tår:

/Katta hade tår, /fyra voro
de, /femte var /rompa ; /Vill
inte du, /får fälle jag /dansa
med /stompa.

#4596: <[La]=E, :3> ((#1:
(/mimi refa mi)× /do Ti
do /La a La;)+

(#Agorde: /mLa /a /jSo
/mLa)) ×

< Sveda. Staru en vico tenante ĉiu
la ŝultrojn de la antaŭulo. La lasta
en la vico metis postaje malforte
fiksitan "voston". Polsa paŝado. Je
la fino de la kanto, la plej antaŭa
provas kapti la voston. Se
sukcesas, estos lasta anstataŭe. Se
iu antaŭ la kapto rekomencas
kanti, malsukcesis. Tradukis
Kukoleto (LoRe).>

,&4596. Ungojn havis kat':

Fingrojn havis kat', ili estis
kvar, kvina 'stis stumpo ; Se
ne volas vi, devas do mi danci
kun ŝtrumpo.

&4598. Små grodorna:

'1 ((Små /grodorna)× är
/lustiga att /se ;)× ((Ej
/öron,)× ej /svansar hava /de
;)× ((Ko/ack, ack, ack,)×
ko/ack, ack, ack, ack, ack ;)×

'2 ((Små /grisarna)× är
/lustiga att /se ;)× ((Båd
/öron,)× och /svansar hava
/de ;)× ((Å /nöff nöff nöff,)×
å /nöffnöff nöffnöff nöff
;)×

**#4598: < :2 > (; (hSo
/MiihMi MihSo /MiihMi
MihSo /LaSo FaMi /Re
eh;Fa /ReehRe RehFa
/ReehRe RehFa /SoFa MiRe
/Do;) x3) x**

< Sveda, eble la plej konata dancludo. Tradukis Kukoletto (-- ORe). Ludo: '1. Cirkla vico kaŭre iras. '2. Metu la manojn je la orelojn. '3. Kunmetu la manojn je la pugon. '4. Manojn ankoraŭ puge, saltetu rane. '5. Manojn turnante puge, kuru kiel porko.>

,&4598. Ranetoj:

'1 <1> (Ra/netojn ek, ra/netojn ek ri/gardi estas /ĝoj' ;)×2

(<2> O/relojn, o/relojn nek <3> /vostojn havas /loj ;)×2 (<4> Ku/akak ak, ku/akak ak, ku/akak akak /ak ;)×2

'2 (<1>(Por/ketojn ek)× ri/gardi estas /ĝoj' ;)× (<2>(O/relojn)× kaj <3>/vostojn havas /loj ;)× (<5>(Ronk/ronkronk ronk)× ronk /ronkronk ronkronk /ronk)×

'&46. Livet leker – Vivo ravas

&4602. Lite dansa med mig:

/Lite dansa med mig /det kan du fäl få, /ba2ra2 du int dansar /kull mig ; /Lite smula fälas /kund fäl med få gå, /ba2ra du fälas vackert /med mig ; /Först på klattjen svinkom /vi och sen på tå ; /Lite krama mig, det /vurr fäl möjligt å ; /si så du tar till, ja /till så det förslår ; /oj, så hållt dig, hellers /skrir jag.

(#4602. Polso sveda:
(/miimi dodo rere /mimi sisi la /sofamifa rere mimi /do La ah;)× (/dooTi SiSi LaLa /dodo rere mi;)×3 /soofa rere mimi /do La ah)

< Dalekarla. Tradukis Kukoletto.>

,&4602. Iom danci kun mi:

/Iom danci kun mi /povos vi, nu, jes ; /nu2r vi ne turne /min faligu ; /Iom amindumi /ankaũ, jen permes', /nu2r ke vi ne min /tro instigu ;

/Kalkanume jen kaj /piedpinte, ho ; /Iom ĉirkaũbraki /eblos ankaũ do ; /Ha, vi ĉirkaũbrakas, /eĉ min premas tro ; /Vin retenu aũ mi /krios.

&4603. Vänner:

(x: <2> /Glöm inte /bort Dina /vænne/r ; <3> /Ge dem en /hand då och /då/ ; /Visa dem /och vad Du /kænne/r ; <4> Låt /vænskapen /alltid be/stå/ ; <5> Du /vet vad Du /har men /ej vad Du /får ; I /kommande /dar kanske /ensam Du /står ; <6> Så /glöm inte /bort Dina /vænne/r ; Låt /vænskapen /alltid be/stå/)

'1 /Den korta /tiden vi /ha/r <1> /Räknas i /timmar å /da/r, /Slösa den /inte /bo/rt, /Livet vi /lever är /ko/rt

'2 Om Du är sorgsen nån
gång Lätta upp livet med
sång Tänk på allt fint Du har
kvar Ta vara på livet Du har

.....

(#4603: <Valso, :3> 3x
(3x /mi So oSo /La do ofa
/mi do /o ; '1 /re re emi
/fa mi iri /mi /i ; '2,3
mi /re So So /fa mi re
/do /o ; '2 do /fa fa aso
/la a fa /mi mi ire /do o
o;mi / re re mi /fi mi re
/so fa ami /re e; ri)
'1,2 (x /mi mi ifa /so do
do /Ti /i '1 /fa fa aso
/la so fa /mi /i '2 /So
Ti ifa /mi mi ire /do
/o))

< Komponis Carl-Erik Carlsson.
Verkis Ingalill Olsson kaj Carl-Erik
Carlsson. Tradukis Martin Strid
(2011).

Jenan valsan varianton koreografiis
Sonia Albertsson (por Danca
Semajno en Storlien, Jemtlando,
2004: Simplan mantenon valsan.
Valsajn dancopaŝojn. Komenca
pozicio: Pare en neĉena cirklo,
simplan mantenon. 1. Dufoje
tirolan valson. 2. Per malferma
teno, virino ĉirkaŭ subbrako,
laŭsundirekte du volvojn sub brako
per kvar valsaj paŝoj. 3. Per granda
cirklo, unufoje familian valson,
poste kvar plus kvar valsajn
paŝojn. 4. Virino kun nova viro
man-en-mane per “eksteraj manoj”

ĉirkaŭdancu du volvojn per kvar
valsaj paŝoj. Plu daŭrigu la tenon,
iom levatan kvazaŭ en arko, kaj
faru kvar valsajn paŝojn antaŭen.
5. Poste la virino faras kvar valsajn
paŝojn ĉirkaŭ la viro
kontraŭsundirekte. Rigardu unu en
la okulojn de la alia tiom longe
kiom eblas. La viro dume dancas
surloke pe kvar valsaj paŝoj. 6. Per
granda cirklo, unufojan familian
valson per kvar plus kvar paŝoj.>

&4603. Amikojn:

(x: <2> /Vi ne l'a/mikojn
for/gesu/ ; <3> /Helpu de /fojo
al /fo/j' ; /Ankaŭ per /vortoj
ka/resu/ ; <4> A/fablu kaj
/restos la /ĝo/j' . ; <5> Vi
/scias pri /jam' sed /ne pri la
/nov' ; Ve/nonte vin /eble
so/lec' estos /prov' ; <6> Do
/vi ne l' a/mikojn for/gesu/ ;
A/fablu kaj /restos la /ĝo/j' .)

'1 /Nia viv/tempa /da/ŭr' ; <1>
/Longas per /horoj kaj /ja/r, ;
/Ĝin ne mal/ŝparu /do/ ; /Vivo
ra/pidas /tro/

'2 Se estas vi malĝojant' ;
Vivon gajigu per kant' ; Pensu
pri pluresta bon' ; Ĝuu la
vivon ĉar don'

&4606. Å jänta å ja':

'1 (x: Å /jänta å ja', å /jänta å ja' ;) (': å /allt uppå landa/vä2gen,) (: å ja', ; å /jänta å ja', å /jänta å ja' ; å /allt uppå landa/vägen. ;) Där /mötte ja' henn' e /môra så rar, ; då /sola ho sken på /himmalen så klar, ; å /däjli som ljusan /dagen ho var - ; mett /hjârte, hvar tog dä /vägen?

'2 (x: Å jänta å ja', å jänta å ja') (': å allt uti Rannsätts kö2rke,) (: å ja', ; å jänta å ja', å jänta å ja' ; å allt uti Rannsätts körke. ;) Där bliga ho på mej så himmalens blått, ; å yja di sköt så blextrande brådt, ; så allri ha mett hjârte tåcka salve fått; ja' messta' kav mi hele styrke.

'3 å allt på messommersvaka, Där råka vi hvarann mä fräsande fröjd, ; å allri nônnstinn ha ja' kännt mej

så nöjd, ; ja' kasta mine ben i himmalens höjd ; å hoppa övver alle taka.

'4 å allt uti pålskedansen, Då tog ja' tag så vackert uti hennas hann, ; för yja skömdes bårt bå himmalen å lann; hur dansen hadd' gått te, dä vesst' ja int ett grann, ; när som ja' kom igen te sansen.

'5 å allt uti gröna lunden, Där stal ja' mej en köss så rosande rö ; å tala om för henne hela mi nö ; å fråga, om ho velle dele mett brö, ; å ho svara ja på stunden.

'6 å allt uti Rannsätts körke, Där stog nu vi två ve alltere jusst ; å lôva vår tro i nö å i lusst ; å att te den allre sistaste pusst ; så troget hvarannre dörke.

'7 å allt uppå landavägen,
 På lifsens lannsväg
 vannrer ja' nu ; så gladeligen
 mä mi lelle hustrú, ; å allri
 nônnstinn ska vi skeljes vi tu,
 ; förrn döen går oss i vägen.

(#4606. Polso Hanebua ;
 <:3> (h (x (/mi remi do) x
 /re redo Tido '1 /reldo
 TiLa So '2 /re do;) (hSo
 /do soso soso /fa laso
 fami /re fafa fafa /mifa
 sofa mire /do mimi mimi
 /re fami redo /Ti TiSo
 LaTi /re do;) x) x3

< Vermlande verkis Fredrik August
 Dahlgren. Popolmelodio. Tradukis
 E. Malmgren (1931 ,&'1,3,6).>

&4606. Knabino kaj mi:

'1 (x: Kna/bino kaj [mi,
 kna]/bino kaj mi ;) (': /sur la
 kampara /vo2jo) (x: kaj [mi ;
 Kna]/bino kaj mi, kna/bino
 kaj mi ;) (,: /sur la kampara
 /vojo.) En /frua mateno /trovis
 mi ŝin ; la /sun' sur ĉielo
 /brilis sen fin' ; kaj /bela ŝi
 estis /sen iu lim' ; Sed /koro!
 Kien vi /fuĝis?

'3 en la Johana nokto
 Mi trovis ja ŝin ŝprucantan de

ĝoj' ; kaj en la aer' odor' de
 levkoj' ; neniam mi tiel gaja
 sur la voj' ; promenis en bela
 nokto.

'6 en la kamparpreĝejo
 Kaj pri reciproka am' por
 etern' ; kaj pri la ador' ĝis lasta
 la tern' ; promesis mi sub
 altara lucern' ; en eta
 kamparpreĝejo.

&4610. Det var dans bort i vägen:

'1 Det var /dans bort i vägen
 på /lördagsnatten ; över
 /nejden gick låten av /spelet
 och skratten, ; det var /tjoh!
 det var hopp! det var /hej! ;
 Nils /Utterman, token och
 /spelmansfanten, ; han /satt
 med sitt bälgspel vid
 /landsvägs-kanten, ; för
 /dudeli! dudeli! /dej!

'2 Där var Bolla, den
 präktiga Takeneflickan, ; hon
 är fager och fin, men har
 intet i fickan, ; hon är
 gäcksam och skojsam och
 käck. ; Där var Kersti, den

trotsiga, vandrande, vilda, ;
där var Finnbacka-Britta och
Kajsa och Tilda ; och den
snudiga Marja i Bäck.

'3 Där var Petter i Toppsta
och Gusten i Backen, ; det är
pojkar, som orka att kasta på
klacken ; och vischa en flicka
i skyn. ; Där var Flaxman på
Torpet och Niklas i Svängen ;
och rekryten Pistol och
Högvaltadrängen ; och Kall-
Johan i Skräddarebyn.

'4 Och de hade som
brinnande blånor i kroppen, ;
och som gräshoppor hoppade
Rejlandshoppen, ; och mot
stenar av klackar det small. ;
Och rockskörten flaxade,
förkläden slängde, ; och
flätorna flögo och kjolarna
svängde, ; och musiken den
gnällde och gnall.

'5 In i snåret av björkar och
alar och hassel ; var det
viskande snack, det var tissel
och tassel ; bland de
skymmande skuggorna där, ;

det var ras, det var lek över
stockar och stenar, ; det var
kutter och smek under
lummiga grenar ; - vill du ha
mig, så har du mig här!

'6 Över bygden låg tindrande
stjärnfager natten, ; det låg
glimtande sken över
skvalpande vatten ; i den
lovskogsbekransade sjön, ;
det kom doft ifrån klövern
på blommande vallar ; och
från kådiga kottar på granar
och tallar, ; som beskuggade
kullarnes krön.

'7 Och en räv stämde in i den
lustiga låten, ; och en uv
skrek uhu! ifrån
Brynbärsbråten, ; och de
märkte, de hörde det ej. ;
Men uhu! hördes ekot i
Getberget skria, ; och till
svar på Nils Uttermans
dudelidia! ; kom det dudeli!
dudeli! dej!

#4610. *Ŝotiso: (doLa /So
MiSo Mi ReMi /Re DoDo
DoDo MiSo /do LaLa La
Tido /re SoSo SoSo SoTi
/re rere do LaFi /So o
o;h SoSo /So SoTi re reTi
/do doMi So SoSo /Fa FaLa
Re ReFa /Mi MiSo Do DoMi
/Re ReSo SO LATI /Do o
oh) x7*

< Svede verkis Gustaf Fröding
(1891). Tradukis G. O. Karlsson
(1936A).>

&4610. Estis danc' sur la vojo:

'1 Estis /danc' sur la vojo
sa/bate vespere ; kaj lu/dado,
ridado plej /gajmaniere, ; estis
/ho! estis hop! estis /hej! ; Nils
/Utterman, gaja
po/polmuzikanto, ; kun
/tirharmonik', ĉe la /grandvoja
rando ; li /sidis. Ho, du-de-li-
/dej!

'2 Estis Bolla, la brava vilaĝa
knabino. ; Belulino ŝi estas,
sed ne riĉulino, ; tamen plena
de gaja humor'. ; Estis Kersti
obstina, vaganta, malmilda, ;
estis Finn-baka-Brita, Karinjo
kaj Tilda ; kaj Maja, fiera en
kor'.

'3 Estis Peter en Topsta kaj
Gusten montano. ; Jen du
knaboj kun viglo kaj forto en
mano ; por eklevi knabinon al
nub'! ; Estis Flaksman sur
Torpo kaj Niklas, kunulo, ;
kaj rekruto Pistolo kaj Hög-
valt-servulo ; kaj Karlo, la
ruĝvanga bub'.

'4 Kiel arde sin movis la
danc'-kavalkado! Akridece
aspektis la Rejnlandsaltado, ;
klakis botoj kun forto al ŝton'.
; Kaj la baskoj, la antaŭtuketoj
flirtadis, ; kaj la jupoj
svingiĝis, harligoj flugadis ;
dum tirharmonika reson'.

'5 Inter alnoj, betuloj,
avelarbetaro ; estis flustra
babilo kaj serĉ-murmuraro ;
inter homoj, plenplenaj de
ĝoj'. ; Jen rigardu! Ja ĉie
amumo, ludado, ; sub densaj
branĉetoj ja nur karesado; por
amo nur estas la voj'.

'6 Super kampoj milnombra
stelaro briladis, ; kaj la brilon
arĝenta surfac' reflektadis ; de
la lago ĉe l' verda arbar'. ;
Venis bona odor' de la kamp-
trifolio, ; kaj la fruktoj rezinaj

de pino, abio ; parfumadis al tuta kampar'.

'7 Akompanis subite la vulpo kriante, ; kaj la gufo kriegis "u hu" timigante, ; sed neniun impresis la kri'. ; Kaj "u hu" nun resonis de Kapra monteto, ; kaj respondis al luda-du-du-de-li-de-to ; venis du-de-li-du-de-li-di.

&4614. Flottarkärlek:

'1 Jag var /ung en gång för /länge sen ; en /flottare med /färg, ; alla /jantor var som /vax uti min /famn./ ; I alla /torp i alla /byar ; hade /jag en liten /vän, ; ifrån /Norderås till /skiljet ner vid /Berg./ ; Hade/rian, ha/dera, hade/rian, hade/ra, ; ifrån /Norderås till /skiljet ner vid /Berg./

'2 Jag har spelat på mitt handklaver ; för flottare vid ån, ; jag har spelat för små kullorna på Näs. ; Jag har dansat över forsarna ; med älvor och med rån, ; medan

dagen gått till ro på ängens gräs. ; Haderian, hadera, haderian, hadera, ; medan dagen gått till ro på ängens gräs.

'3 Jag har spelat sommarnätterna ; till dans vid Rimobro, ; jag har dansat med den vackra Maj i Näs. ; Jag har svurit blonda Anna ; evig kärlek, evig tro, ; medan lägerelden falnat invid Ås. ; Haderian, hadera, haderian, hadera, ; medan lägerelden falnat invid Ås.

'4 Jag har spelat för min kära, ; där som norrskensflammor går : över sätrarna vid Östervåla fjäll. ; Jag har slumrat vid min farkost ; där som vildmarkspulsar slå ; medan stjärnorna går vakt på himlens päll. ; Haderian, hadera, haderian, hadera, ; medan stjärnorna går vakt på himlens päll.

'5 Jag skall spela på mitt
 bälgospel ; så länge jag finns
 till ; i min koja invid
 Rekaforsens fall. ; Jag skall
 drömma, jag skall älska, ; jag
 skall sjunga om jag vill ;
 medan månen över moarna
 går vall. ; Haderian, hadera,
 haderian, hadera, ; medan
 månen över moarna går vall.

*(#4614:: <:2> SoSo /dodo
 dore /mire do;Ti /redo
 TiLa /So; MiFa /Somi redo
 /Tido reTi /do o /h; mifa
 /sola somi /dodo; remi
 /reLa LaLa /La; redo
 /TiTi TiLa SoSo LaTi /do
 o /h; mifa /sodo dodo /do
 remi /faLa LaLa /La; redo
 /TiTi TiLa /SoSo LaTi /do
 o /o) x5*

< Verkis kaj komponis Hugo Lindh
 en jaro 1949. La kanto fariĝis tre
 populara kiam januare 1952 kantis
 ĝin Gösta Nordgren, karese nomata
 "Snoddas", en sveda radioprogramo
 Karusellen. La rekantaĵo aldoniĝis
 poste. Tradukis Martin Strid
 (2007). '1 Somere flosigistoj kutimis
 transporti arbotrunkojn laŭflue sur
 riveroj al lign- kaj paperindustrioj.
 Tiu laboro, kaj danĝera kaj libera,
 havis iom romantikan famon. '2
 "Degelis", do neniom rezistis lian
 "varmon".>

,&4614. Flosista amo:

'1 Estis /juna antaŭ /longe mi,
 flo/sisto<1> kun ku/raĝ'. ; La
 kna/binoj estis /vaks'<2> en
 mia /sin',/ ; Ami/keton havis
 /mi en po farm/eto, po vi/laĝ'
 (':: ekde /Nurderos' ĝis /Berga
 trunkdi/vid'./) (×: Hade/rian,
 hade /ra, hade/rian, hade /ra,)
 (,:: ekde /Nurderos' ĝis /Berga
 trunkdi/vid'./)

'2 Tirklavaron por flosistoj
 ludis mi ĉe riverbord' ; mi por
 Nes-aj knabinetoj ludis plej.
 Rapidfluojn mi transdancis
 kun arbfeoj kaj elfhord' ; dum
 la tago kvietiĝis en herbej'.

'3 Ludis mi por danco Rimu-
 ponte noktojn de l' somer', ;
 kaj mi dancis kun la bela Maj
 de Nes. ; Ĵuris mi al blonda
 Anna amon, fidon por etern', ;
 dum tendara fajro velkis apud
 Os.

'4 Ludis mi por amatino sub la
 flamoj de nordlum'; ĉe
 paŝtejoj sur la Ojstervola
 mont'. ; Mi dormetis ĉe boato
 sur sovaĝarbara hum' ; dum
 ĉiele steloj gardis, vaga front'.

'5 Ludos mi tirharmonike ĝis la fino de l' ekzist' ; en kabano jen ĉe Reka falriver'. Kaj mi revos, mi amoros kaj mi kantos je kapric' ; dum la luno paŝtos super pina ter'.

&4618. En sjöman älskar havets våg:

'1 En /sjöman /älskar /havets /våg ; Ja (x: /våg/gornas /bru/s! ;) När /stormen /sliter /mast och /tåg ; Hör (x: /stor/marnas /su/s! ; Far/vä/l, far/vä/l, för/tju/sande /mö/ ; vi2 /komma väl /snart i/ge/n.)

'2 Jag avsked tar av vännen kär ; vid Den hulda då mig trohet svär ; i

'3 Hon trycker då så ömt min hand ; vid Då känns det tungt att gå från land ; i

'4 Hon viskar ömt och ljuvt mitt namn ; vid "Kom snart tillbaka i min famn ; från

'5 Min trogna flickas varma kyss ; - hör för sista gången fick jag nyss ; vid

'6 Med tåren uppå snövit kind ; - hör den stelnar av den kalla vind ; av

'7 Där står hon än på stranden grön ; vid och ber till Gud för mig en bön ; ur

#4618. Valso: <[Do] = D, 3:3, [j] = majora, [m] = minora> (;

(#1: (SO /Mi i Mi /Mi i Re /Re e Do /Do o; Mi /So o o /Fa a La /So o o /o h;) x (So /La a a /a h do /So o o /o h Mi /Fa a a /So o Fa /Mi i i /i h; SOlDo /Mi Mi Mi /Re e So /Do o o /o h;) x) +

(#Agorde: (x o /jDo /j7So /j:Do /o; /o /Fa /Do '1 /j7So; '2 /j7Do;) (x o /j:Fa /Fi /Do /j7La /m7Re /j7So /jDo /o; /o /j7So /jDo '1 /j7Do; '2 /o;)) ;) x7

< Verkis Ossian Limborg. Tradukis Ernfrid Malmgren (1932 FLoRE). Melodio akvelanda.>

&4618. Mariston logas vasta mar':

'1 Ma/riston /logas /vasta /mar' ; on/da/ro kaj /mu/ĝ' ; la /ŝipon /skuas /la ŝtor/mar' ; Ne /es/tas ri/fu/ĝ' (×:; Nun /ĝi/s re/vi/d', be/le/ga kna/bi/n' ; re2/vidos vi /baldaŭ /mi/n!)

'5 Knabino mia diras: "ĝis!" ; ĉe ondo kaj muĝ' ; Min ligas ŝia lasta kis' ; Jen estas rifuĝ'

'4 Ŝi flustras dolĉe en orel' ; ĉe ondo kaj muĝ' ; "Revenu baldaŭ via vel' ; al hejma rifug'!"

&4621. Vals i gökottan:

'1 /Fjärden ligger /blank som ett /nybonat /golv ; /solen går ur /havet och /haggarna /doftar ; och /bofinken i /busken, som /sov klockan /tolv ; /vaknar nu och /kvittrar, kvitt /kvitt, kvitt /kvitt ; /Nu gå vi i /båten och /skjuter i/från ; /vi ska ro till /Ängsholmars /blommande /stränder ; med

/frukost för oss /bägge och /med grammo/fon ; /ska vi fira /gökottan /ni och /jag.

(×: /Hör, /hör, /hör, /göken, fröken, göken /gal /i /väst! ;

/Fröken, västergök är /bäs/ter/gök ; /norrögök är en torr och /tråkig /gök ;

men /söder/göken är /dö/der/gök ; och

/östergöken han är

/trös/ter/gök ; men /fröken, göken gal i /väs/ter /nu! ;

/Hör ni inte göken /nu? ;

Ku/ku! Ku/ku!?)

'2 Titta ner i vattnet så klart som kristall ; löjorna och spiggen de spritta och sprattla ; och taltrasten han sjunger i sportstugans tall ; och därbort i vassen går gäddans svall ; Ljuvliga och strålande junidag ; se hur solen glittrar på träden och böljorna! ; Änderna med ungar fly för årornas slag ; Tyst, vi ligger stilla ett litet tag!

#4621. Valso: ((x /Do oMi
SoMi /Do Mi Fa /So do re
/mi i h; /So oTi remi /fa
'1 mi re /do Ti La /So Fa
Re; '2 Ti re /doh hmi
hdohh;) x

(; (/mi i i) x3 4x /mido
redo TiLa /So o o '1 (/mi
i i) x; '2,4 (/fa a a) x;
/sofa sofa mire /do '1 o
mi /mi i; mi /re e so /so
fi fa (/mi i i) x /mi i;
do '3 /mi i i /mi ih; /do
'4 h; mi /do oh mi /do
oh;)) x

< Verkis Evert Taube ("Himlajord"
1948). Estas sveda kutimo
printempe frumatene eliri en la
kamparon por aŭskulti kukolon.
Laŭ malnova popola kredo, la
direkto de kie aŭdeblas tiu birdo
indikas la sorton de la aŭskultantaj
homoj. Tradukis G. O. Karlsson
(1956 FloRe).>

,&4621. Kukola valso:

'1 /Jen ripozas /golf' kiel
/vaksbrila /plank' ; /sun' el
mar' le/viĝas, o/doras pa/dusoj
; kaj /fringo en ar/bet', kiu
/dormis sur /branĉ' ; /vigle nun
ek/pepas: kvit, /kvit! kvit,
/kvit! ; /Iru nun bo/aton por
/mara ve/tur'! ; /Remu ni al
/herbinsu/laro flo/rborda ; kun
/manĝ' kaj gramo/fono por

/nia ple/zur'! ; /Gaje
akom/panu al /ni ku/kol'!

(x: /Aŭ/du /nun! /Krias jam
kukol' en /ok/ci/dent' ; /Tia
krio plej fe/li/ĉa /vok'! ;
/Nordkukolo estas /teda /vok' ;
sed /sudku/kola la /mor/ta
/vok' ; kaj /orienta la kon/so/la
/vok' ; sed /krias nun kukol' en
/ok/ci/dent' ; /ĉu, knabin', vi
aŭdas /nun: ; ku-/ku! ku-
/ku!?)

'2 Klara estas l' akvo jen kiel
kristal' ; Vidu! La fiŝetoj
tremsaltas, baraktas ; ezoko en
kanejo, naĝanta ŝakal'! ; Trilas
kantoturdo en pina hal' ;
Ĉarma, radianta junia fest-
tag'! ; Jen la sun' lumigas la
arbojn kaj ondojn ; anasoj kun
la idoj fornaĝas sur lag' ; haltu
ni momenton dum nia vag'!

&4624. Svarte Rudolf:

'1 Se, /Svarte /Rudolf han /dan/sar ; och /böjer sin /nacke och /le/r ; Han /tänker på /stormande /nät/ter ; i /Amsterdams /glädjekvar/te/r ; Han /drömmer om /flickornas /kran/sar ; och /svävande /bru2na /be/n ; på /stranden av /blå2a /slät/ter ; vid /Samoa/må2nens /ske/n.

'2 Han böjer sin nacke och blundar ; i flygande ro2slagsvals ; Så höll han i smäktande lundar ; sin arm om chile2nskans hals ; så böjde han krullig hjässa ; en afton i ne2gerbyn ; mot tre2tttonårig prinsessa ; med eldsken på ebenholtshyn.

'3 Så dansa de svajiga karlar ; på Malagas vinstänkta redd ; Den vitröda tö2sen bävar ; bedårad, förlorad, förledd ; Hon ler i den väldiges nävar ; åt allt vad han tog och han

gav ; hon suckar, och vi2nden svarar ; från Å2lands jäsande hav.

#4624.Valso: <:3> (So /do o do /mi re do /do /So o; So /do do do /mi re do /re /e e; So /fa mi re /fa mi re /fa /So o; So /fa mi re /fa mi re /mi /i i; do /fa fa fa /la so fa /fa /do o; re /mi re do /mi re do /mi /i i; mi /re La re /re mi re /do /So o; do /re So re /re mi re?So /do /o o)×3

< Pri la memoroj de multe vojaĝinta maristo. Verkis Erik Axel Karlfeldt. Tradukis Magda Carlsson (1954 ,&1 fLoRE), G. Johansson (1956 ,&2 FL-Re) kaj Kukoletto (1993 ,&3 F-oR-). Komponis R. Norrby. '1. Knabino: juna virino. '2. Roslagoj: Ĉemaraj distriktoj nordob Stokholmo. '3. Elparolu "Malla-ga". '4. Ahlando = Akvelando.>

,&4624.1. Nigra Rudolfo:

'1 Kaj /Nigra Ru/dolfo nun /dan/cas ; kap/kline kun /gaja mi/e/n'. ; Li /pensas pri /noktoj ebr/i/aj ; en /la amster/dama ha/ve/n'. ; Li /revas: kna/binoj ba/lan/cas ; flor/kronojn kaj /ŝvebas /nu/n ; la /brunaj pi/edoj gra/ci/aj ; sub /lumo de /Samoa-/lu/n'.

'2 En Roslaga valso flugire. ;
reveme li klinas sin. ; Li same
en bosko suspire ; brakumis
kun çilanin', ; kaj tiel la verto
krisphara ; sin klinis en
negrovilagê' ; al eta princin'
dektrijara ; kun ebononigra
vizaĝ'.

'3 En Málaga dancis li same ;
sur vinmakulita marbord'. ;
Rozvanga knabino nun
tremas, ; logita, venkita, sen
fort'. ; Pro dono kaj preno ŝi
ĝemas ; brakume de forta la
vir'. ; En foro Baltmaro
aklame ; respondas per muĝa
ekspir'.

&4627. Calle Schevens vals:

'1 I /Roslagens /famn på den
/blommande /ö ; där
/vågorna /klucka mot
/stra/nd ; och /vassarna
/vagga och /nyslaget /hö ;
det /doftar e/mot mig
i/bla/nd ; där /sitter jag /uti
ber/sån på en /bänk ; och
/tittar på /tärnor och /må/s
; som /störta mot /fjärden i

/glitter och /stänk på /jakt
efter /födan gu/nå/s.

(&B: Själv /blandar jag
/fredligt mitt /kaffe med
/kron ; till /angenäm /styrka
och /sma/k ; och /lyssnar på
/dragspelets /lockande /ton
; som /hörs från mitt
/stuguge/ma/k ; Jag /är som
en /pojke, fast /farfar jag
/är ; ja /rospiggen /spritte
i /mi/g! ; Det /blir bara
/värre med /åren det /där ;
med /dans och med
/jäntornas /bli/g.)

'2 Se måsen med löjan i näbb
han fick sitt! ; Men jag fick
en arm om min hals! ; O, eviga
ungdom, mitt hjärta är ditt ;
spel opp, jag vill dansa en
vals! ; Det doftar, det
sjunger från skog och från
sjö - ; i natt skall du vara min
gäst! ; Här dansar Calle
Schewen med Roslagens mö ;
och solen går ner i nordväst.

(&C: Då vilar min blommande
ö vid din barm ; du dunkelblå,
vindstilla fjärd ; och
julinattsskymningen smyger
sig varm ; till sovande buskar
och träd ; Min älva, du
dansar så lyssnande tyst ;
och tänker att karlar är troll
; den skälver, din barnsliga
hand som jag kysst ; och
valsen förklingar i moll.)

'3 Men hej, alla vänner som
gästa min ö! ; Jag är både
nykter och klok! ; När
morgonen gryr skall jag
välma mitt hö ; och vittja två
hundrade krok ; Fördöme dig,
skymning, och drag nu din
kos! ; Det brinner i
martallens topp! ; Här dansar
Calle Scheven med Roslagens
ros ; han dansar när solen
går opp!

#4627. Valso: <3:3,
[Ri]=75/64, [Do]=D, /4 5
5> (3x So /So So oSo
/SolLaSo Fi So /La So
oFa /Mi i; Mi /So Fa Mi
/ReMiRe Do Re /Mi /i i;
SO /So So So / '1,2SoLaSo

'3So 3x Fi So /La So oFa
/Mi i; Mi /Fa lLa hDo /Re
lFa hTI /Do /o o; Mi /Mi
Mi Mi /Fi Fi Fi /So So
oLa /Ti i; Ti '1,2/La So
Fi /Mi Fi iRe /So /o o So
/So So SolSo /SoLaSo Fi
So /La So oFa /Mi i; Mi
/Fa lLa hDo /Re lFa hTI
/Do /o o;

'1 (#B: <La:Mi>) Mi x /Mi
Re Do /TI lRe lDo SI /LA
Fa aFa /LA A ALAlTILLA
/SO TI SO /Fa lSolFa Mi Ri
/Mi /i i; SO '1 /Mi Re Do
/TI lRe Do SI /LA Fa aFa
/Re e lDo TILLA /SO TI Re
/Fa lSolFa Mi Re /Do /o o
'2 /Do Do oRe /Mi Do oTI
/LA Fa aMi /Re eDo
[TI lDo] lTILLA /SO O TIRE
/Fa Mi Re /Do /o o
<[Re:So]>

'2 (#C: Mi 3x /La Mi Re
/Do lReDo TI LA /TI Re
'1,3 eSI /LA A LAlTI /Do
Do Do /Do lRe lDo TI '1 ILA
/LA Mi i /i Fi Si '2 hSI
/LA A LAlTI /Do Do Do
/Do lReDo TI ILA /LA /A A;
Mi /Mi Mi Mi /Di Re eMi
/Fa Fa aRi /Mi i; Mi /Re
Re eRe /Do Do oDo /TI Mi
i /i Fi Si

'3 LA /LA /A A;) '3 /do
do do /dolreldo Ti La
/Sol:La Tido remi /fare
TiSo Fi.Fa /Mi Mi MiFa
/SolLaSo Fi So /La So

*oFa /Mi i Mi /Fa La aMi
/Fa Ti mi /do /do+'DO h)*

<De Evert Taube ("Ultra Marin"
1950). Tradukis (FLoRe) E.
Malmgren kaj A. Lindkvist. '1.
Calle: Virnomo (Karlĉjo). Prononcu:
"Kale Ŝeven" aŭ preskaŭ "Kale
Ĥeven".>

&4627. Valso de Calle Scheven:

'1 En /Roslagen /al mia /flora
in/sul' ; la /ondoĵ plaŭ/dadas je
/ŝe/r' ; la /kanoĵ sin /movas ;
kaj /fojna sti/mul' ; en/sorĉas
min /en la so/me/r' ; Sur
/benko en /laŭbo ri/pozas mi
/nun ; ri/gardas la /mevojn ĉe
/bo/rd' ; Kaj /ili fiŝ/kaptas en
/strio de l' /sun' ; ĵe/tante sin
/fluge al /fjo/rd'.

(&B: En /kafon mi /miksas
laŭ /bona prak/tik' ; la
/brandon por /gusto kaj /fo/rt'
; aŭs/kultas la /tonon de
tir/harmo/nik' ; el /mia do/met'
sur la /ko/rt' ; Mi /estas ja
/avo, sed /kiel ju/nul' ; de
/Roslagen /sentas mi /mi/n ;
Nur /ravas pli /forte al /mia
o/kul' ; la /danco kaj /bela
kna/bi/n'.

'2 La mevo ekkaptis
blankfiŝon el mar' ; sed mi

ĉirkaŭprenon ĉe kol' ; La koro
nun batas por vi junular' ;
Ekludu por danc' kaj petol' ;
Odoras kaj kantas la herbo kaj
pin' ; ĉi nokton vi estu ĉe mi ;
Jen dancas Calle Scheven <1>
kun la belulin' ; De suno nun
restas neni'.

(&C: Kaj mia insulo kun
dorma kviet' ; ripozas en
fjorda seren' ; Junia krepusko
tra la arbaret' ; sin sternas sur
flora teren' ; Elfino, vi dancas
kun kaŝa suspekt' ; ke mi estas
monstra sinjor' ; Sed kisas mi
manon pro plena respekt' ; kaj
mortas la vals' en minor'.)

'3 Sed hej! Kaj bonvenon al
mia haven' ; ne mankas al mi
la prudent' ; Mi fojnorikoltos
en frua maten' ; fiŝkaptos per
hokoj ducent ; Jen vidu la
sunon el supro de l' pin' ;
Krepusko, rapidu do for! ; Kaj
dancas Calle Scheven kun
Roslag-knabin' ; ĝis suno
leviĝas en or' .

&4628. Sjösalas vals:

'1 /Rönnerdahl han /skuttar
med ett /skratt ur sin /säng.
; /Solen står på /Orrberget.
/Sunnanvind /bru2sar. ;
/Rönnerdahl han /valsar över
/Sjösalas /äng. ; - /Hör min
vackra /visa, kom /sjung min
re/fräng! ; /Tärnan har fått
/ungar och /dyker i min /vik,
; ur /alla gröna /dungar hörs
/finkarnas /musik, ; och /se,
så många (x: /blommor som
/redan slagit ut på /ängen! ;
/Gullviva, /mandelblom,
/kattfot och /blå viol.)

'2 Rönnerdahl han virvlar
sina lurviga ben, ; under vita
skjortan som viftar kring
vadorna. ; Lycklig som en
lärka uti majsolens sken, ;
sjunger han för ekorr´n, som
gungar på gren! ; - Kurre,
kurre, kurre ! Nu dansar
Rönnerdahl! ; Kokó ! Och
göken ropar uti hans gröna
dal ; och se, så många

'3 Rönnerdahl han binder
utav blommor en krans, ;
binder den kring håret, det
gråa och rufsiga, ; valsar in i
stugan och har lutan till
hands, ; väcker frun och
barnen med drill och kadans.
; - Titta ropar ungarna, Pappa
är en brud ; med
blomsterkrans i håret och
nattskjorta till skrud! ; Och
se, så många

'4 Rönnerdahl är gammal,
men han valsar ändå ! ;
Rönnerdahl har sorger och
ont om sekiner. ; Sällan får
han rasta - han får slita för
två. ; Hur han klarar skivan,
kan ingen förstå ; - ingen,
utom tärnan i viken - Hon
som dök ; - och ekorren och
finken och vårens första gök
; och blommorna, de

#4628. Valso: <3:3> (x /Mi
iFa FiSo /La So FiSo /La
So do /Ti i i; /So oLa
Tido /re mi fa /So La Ti
/do '1 re mi; '2 o o;)
/mi ire mifa /so fa mi
/re edi remi /fa a; re
/do oTi dore /mi re do

/Ti iLa Tido /re e; Ti
/La aSi LaTi /do Ti La
/SoLa SoFa MiFa /So o So;
/La fa fa /So Ti re /do
doTi dore /do o h) x4

<De Evert Taube. Tradukis Martin Strid (2013).>

&4628. Marhala valso:

'1 /Renerdal' el /lito saltas
/kun rido /plej ; /Sunas sur
La/gopmonto, /sudvent'
su/su2ras ; /Renerdal' li
/valsas sur Mar/hala her/bej' ;
/Aŭdu mian /belkanton,
/kunkantu, /hej! ; /Sxterno
havas /idojn kaj /plonĝas en la
/golf' ; Mu/ziko fringa /venas
el /ĉiu verda /bosk' ; Kaj
/vidu, kiom (x: /floroj jam
/multe floras en her/bejo, ;
/primol', an/tenari', /viol' kaj
saksi/frag'.)

'2 Renerdal' kirligas siajn
gambojn kun vil' ; sub ĉemizo
blanka flirtanta ĉe l' su2roj ;
Ĝojas li alaŭde en la majsuna
bril' ; kantas por sciuro sur
branĉbalancil' ; Sciĉjo, Sciĉjo,
Sciĉjo, nun dancas Renerdal' ;
Kuku'! kukolo vokas en lia
verda val' ; kaj vidu, kiom

'3 Renerdalo ligas florokronon
per man', ; ligas ĝin en harojn,
la grizajn kaj taŭzajn, ; kun
liuto valsas al edzin' en kaban'
; Ŝin muziko vekas kun ĉiu
infan' ; Vidu! vokas idoj, jen
paĉjo novedzin' ; kun
florokron' en haroj, ĉemizo
roba fin' ; kaj vidu, kiom

'4 Renerdal' maljunas, tamen
valsas li plu ; Zorgojn li ja
havas kaj malmultan mo2non
; malofte ripozas, penas li kiel
du ; Neniu komprenas l'
eltenon ĉi, nu ; neniu krom tiu
plonĝanta golfa sxtern' ;
sciuro, fring', kukolo de la
printempa gxerm' ; kaj floroj,
tiuj floroj florantaj jam en la
herbejo, ; primol', antenari',
viol' kaj saksifrag'.

&4630. Havsörnsvals:

'0 Fritiof har gjort en utflykt i
svenska havsbandet och där iakttagit
en havsörn. På aftonen har han äran
att under dansens form komma i lätt
beröring med damer av medelklassen.
Med en av dessa, en fröken Karlsson,
upptar Fritiof en pikant konversation,
s. k. flirt.

Visan, som sådan, saknar ej i sina naturskildrande partier ett tycke av konstnärligt oljetryck efter tavla av en berömd djurmålare.

'1 (&A: /Svart mot en /gyllene /sky/ ; en /havsörn /framåt /svä/var ; /vilar på /vingarnas /pa/r ; /spejar mot /havsytan /ne/r ; /där, under /stormvindens /gny/ ; /andungen /skyndar att /fly/ - ; /Vingarna /små emot /svallvågor /slå ; som på /öde /havet /gå/.)

(&B: Men i en /vik man hör mu/sik - just denna /to/n - ; man tar ett /gupp och man får /upp konversa/tio/n: ; "Min fröken, /vet ni vad jag /såg i dag från /stra/nd'? ; Jag såg en /havsörn som slog /ned och tog en /a/nd!")

(&C: "/Havsörna/vingarnas /skrämmande /dön ; /nådde vår /flyende /a/nd - ; /trött av att /dyka och /ensam på /sjön ; /sökte hon /simma i /la/nd! ; /Just när hon /nådde vår /skyddande /vik ;

/havsörna/vingarnas /stolta mu/sik ; /hördes på /nytt - och i /havsörnens /klor ; lilla /anden till /himlen /fo/r!")

'2 (&A: "Nej, är det verkligen sant? ; O! Tänk den stackars lilla! ; I dessa rysliga klor ; hackad av havsörnens näbb! ; Kunde hon ej komma loss?" ; "Nej! Hon försökte förstås! ; Men kära ni ; såna klor sitter il ; Man blir aldrig, aldrig fri!")

(&B: "Min herre, att ni är en örn och jag en and - ; det tycker jag - det riktigt känner jag ibland ; och därför är jag också rädd för era klor ; Ni är nog farlig - mycket farlig, säger mor.")

(&C: "Inte för det ni är rädd, vad jag tror - ; men ni kan likna en and ; som vill fly undan -" ; "Ja, ur era klor ; - aj! vad ni trycker min hand!" ; "Gör jag? Förlåt mej!" "För all del - jag ber! ; Folk pratar, vet ni, så mycke om

er!" ; "Jaså!" "Jaha! Men det gör inget alls ; för ni dansar så härligt vals!!")

#4630. Valso: (<3:>

(#A: x /So La Ti /do re do /mi i i /i '1 h So /so o So /so o So /so o fi /fa a a /So La Ti /Ti La So /fa a a /a a a /So La Ti /Ti La So /mi i i /i i i '2 i h /So La Ti /do Ti La /la a a /a a h /La Ti do /re do re /mi fa fi /so la mi /so o fi /fa a re /do o o /o)

(#B: hso laso /mi hso laso /mi hso laso /fa a a /a hso laso /Ti hso laso /Ti hso laso '1 /mi i i /i i '2 /do o o /o) <[do:So]>

(#C: hLa Ti x /do do do /Ti Ti Ti /La La La /So o o '1 /La La La /So So Mi /Fa a a /a a a /Ti Ti Ti /La La La /So So So /Fa a a /So So So /Fa Fa Fa /Mi i i /i i i '2 /do do do /Ti Ti Ti /La Si La /Fa a a /La Si La /Ti La Ti /do Ti Ta /La ah mimi /mi re mi /fa a Ti /do o o /o h)) x

< Verkis Evert Taube ("Samlade visor. Fritiof Anderssons visbok" = "Kolektitaj kantoj. La kantaro de Fritiof Andersson" 1952). Tradukis

Visor 4 Bo'kantoj

Kukoletto (1993 ,&1 fLORÉ) kaj Martin Strid (2008 ,&2).>

,&4630.1. Maragla valso:

'0 Fritiof faris ekskurzon en la sveda marekstrema ŝeraro kaj tie observis maran aglon. Vespere li havas la honoron per la maniero de danco iomete intertuŝiĝi kun sinjorinoj de la meza klaso. Kun unu el tiuj, iu fraŭlino Karlsson, ekigas Fritiof pikantan konversacion, tiel nomatan flirtumon.

La kanto, tia kia, ne malhavas en siaj naturpriskribaj partoj guston de artisma oleografio laŭ pentraĵo de fama bestopentristo.

'1 (&A: /Nigra sur /ora ĉi/e/l' ; mar/aglo /ire /ŝve/bas ; /kuŝas sur /flugila /pa/r' ; /serĉas mal/supren al /ma/r' ; /Sub la tem/pestventa /mu/ĝ' ; /jen ana/sido en /fu/ĝ' ; /Batas mal/grandaj flu/giloj sur /ondoj ; de /mar', de/zerta /mo/nd'.)

(&B: Sed en la /golf' aŭdeblas /iu melo/di/ ; Ekestas /kun fraŭlino /nun konversa/ci/ ; "Hodiaŭ /vidis, ĉu vi /scias, mi de l' /bo/rd' ; maraglon /kapti ana/sidon en la /fjo/rd'.")

(&C: /Agloflu/gila ti/miga mur/mur' ; a/tingis al /sola a/na/s' ; /Laca pro /plongoj ŝi /provis al /kur' ; /teren ek/naĝis de l' /ĉa/s' ; /Jam ŝi a/tingas pro/tekton en /fjord' ; /agloflu/gila fi/era a/gord' ; /aŭdeblis /re - en mar/aglaj un/gegoj ; ve/turis ŝi /al ĉi/e/l'!")

'2 (&A: "Ne, ĉu tiel estis en ver'? ; Imagu l' kompatindan! ; En la terura ungeg' ; hakoĵ de maragla bek'! ; Ĉu ne eskapis ŝi for?" ; "Ne. Ŝi ja provis dum plor' ; Sed, kara vi, tiaĵ ungoj defias ; al ĉiu liberig'.")

(&B: "Sinjoro, ke vi estas aglo, mi anas' ; mi tion pensas, foĵe sentas en amas' ; kaj pro ungegoj ankaŭ eĉ mi timas vin ; ĉar vi danĝeras, diras mia la patrin'.")

(&C: "Ne, vi ne timas, sed estas simil' ; foĵe al ia anas ; kiu fuĝemas" "- El via kaptil' ; Aj! Mian manon - frakas'!" ; "Ĉu? Min pardonu!" "Jes, certe, pro mi ; Homoj parolas ja multe pri vi." ; "Ĉu?"

"Certe jes! Sed ja gravas neni' ; ĉar valsas bonege vi!")

&4633. Capri:

'1 Vid Neapels vik ; fylld av romantik ; Capri i solljuset drömmer ; och vid dess strand ; knytnas tusende band. ; Även jag har där ; en gång varit kär ; och aldrig mera jag glömmer ; vårnatten som ; just begynt då hon kom.

(x: Det var på Capri vi mötte varandra ; jag minns det än som det vore igår ; då bland mimosor jag såg henne vandra ; i Italiens blommande vår. ; Jag nu mitt hjärta på Capri har mistat ; tyvärr var hon inte ämnad för mig ; ty hennes svar på den fråga jag dristat ; var ett vänligt, men talande nej. ; Natten var en dröm, en saga ; vid Marina Grandes strand ; när en kyss jag ville taga ; gav hon blott till avsked sin hand. ; På hennes finger en vigselring

blänkte ; och med en
handkyss jag sade adjö ; så
kärlekssagan som Capri mig
skänkte ; såg Neapel och sen
fick den dö.)

'2 Nu har jag blott kvar
; minnet av de dar ; då jag på
Capri blev fången ; utav den
blick ; jag i vårnatten fick.

.....

#4633. *Tango*: <:4> ((x
/Sodo dore do o; /Lare
remi re e; /So dore mi
faso /so fa a a; /mi mire
do o /h; Tido '1 re mire
/do o o h /h; '2 mi redo
/re e e h /h,) 3x (x h; So
domi /soh sola so fami '1
/soh so '2 /fa a h; So
Tire /fah faso fa mire
/fah fa ah; sofa /mi redo
re doTi /do o oh)x '2 (x
/Lado dore do oLa /So mi
i h; /rere remi '1 re do
/mi i i h; '2 fi mire /so
o o))x

< Verkis Sven Olof Sandberg.
Komponis Tradukis la
rekantaĵon Andreas Nordström kaj
Siv Burell (2008).>

,&4633. Estis en Capri:

(x: Estis en Capri, ni du
renkontiĝis ; memoras mi, kiel

estus hier' ; inter mimozoj ni
du amikiĝis ; en itala,
printempa aer' ; Mi mian
koron en Capri forlasis ; sed ŝi
domaĝe ne estis por mi ; ŝia
afabla respondo malkaŝis ;
amikecon, ho jes, sed ne pli. ;
La nokto estis rev', fabela ; ĉe
Marina Grande-strand' ; petis
kison sed la kruela ; al mi
diris nur: Jen la man'! ; Sur ŝia
fingro orringo briladis ; kaj
per mankiso mi do iris for ;
jes, la amrevo en Capri ja
viglis ; sed en Nápoli mortis
sen plor'.)

&4636. Svinستا skär:

'1 /Dansen den /går uppå
/Svinستا /skär ; hör
/klackar/na mot /häl/len ;
/Gossen han /svänger med
/flickan /kär ; i /stilla
/sommar/na/tt ; /Blommorna
/dofta från /hagen /där ;
och /många /andra /stäl/len
; /och mitt i /taltrastens
/kvällskon/sert ; hörs
/många /muntra /skra/tt.

(x: /Ljuvlig är
/sommar/nat/ten ; /blånande
/vikens /vat/ten ; /och
mellan /bergen och
/tallar/na ; /höres mu/siken
och /trallar/na ; /Flickan har
/blommor i /hå/ren ; /Månen
strör /silver i /snå/ren ;
/Aldrig för/glömmer jag
/stunderna /där uppå
/Svinn/sta /skä/r.)

'2 Gossen tar flickan uti sin
hand ; och vandrar ned åt
stranden ; lossar sin jolle och
ror från land ; bland klippor
och bland skär ; Drömmande
ser han mot vågens rand ;
som rullar in mot sanden ;
kysser sin flicka så ömt
ibland ; och viskar "Hjärtans
kär!"

'3 Solen går upp bakom
Konungssund ; och stänker
guld i vågen ; Fåglarna
kvittra i varje lund ; sin stilla
morgonbön ; Gäddorna slå
invid skär och grund ; så
lekfulla i hågen ; Men sista

valsen i morgonstund ; man
hör från Svinnerön

#4636. Valso: <[do] = G,
3,1:3> (; (x /So do re /mi
re do /re e do /La a; do
/Ti i fa /mi i re '1 /mi
i i /do o o; '2 /do o o
/o h h;)x ;; /mi ri mi
/fa a mi /re e e /La a a;
/re di re /mi i re /do o
o /So o o; /do Ti do /re
do La /do h Ti /Ti i i;
/re re ere /re mi fa /fa
h mi /mi i i; /mi mi mi
/mi fa mi /re e e /La a
a; /re re re /re mi re
/do o o /So o o; /do Ti
do /re do Ti /La re mi
/fa mi re /mi i i /re e e
/do o o /o h h;)x

< Verkis ... Tradukis (FLo--)
Kukoleto.>

**,&4636. Danco ludiĝas sur
Svinsta ŝer':**

'1 /Danco lu/diĝas sur /Svinsta
/ŝer' ; kla/kigas /ŝuojn /ro/koj ;
/svingas kna/binon la /knabo
/per ; la /somer/nokta /fi/d' ;
/Floroj o/doras de l' /herba
/ter' ; kaj /multa/liaj /lo/koj ;
/kaj en la /turda
kon/certves/per' ; aŭ/diĝas
/multa /ri/d'.

(×: /Dolças la /somer/nok/to ;
 /bluas la /golfa /ak/vo ; /kaj
 inter /rokoj kaj /pinar/bar' ;
 /sonas mu/ziko kaj /kanta
 /klar' ; /Floras kna/bino en
 /ha/roj ; /lune ar/ĝentas
 bos/ka/roj ; /Mi ne for/gesos
 mo/mentojn de /kvero ; sur
 /Svin/sta /ŝe/r'.)

&4640. Kostervalsen:

'1 Kom i Kostervals ; slå din
 runda arm om min hals ; Jag
 dig föra får ; hi och hej, va
 det veftar och går. ;
 Kostervalsen går ; lek och
 smek blir i skrever och snår.
 (×:; Ja ä' din, å' du ä' min ;
 allrakärestan min.

Däjeliga mö på Kosterö ; Du
 min lilla rara fästemo. ; Maja
 lilla hej! ; Maja lilla säj, ; säg
 vill du gifta dig med mig.)

'2 Kom i kosterbåt ; uti
 natten följas vi åt ; ut på hav
 vi gå ; där som mareden
 blänker så blå ; Ja' dej
 smeka vell ; där som dyningen
 lyser som ell.

'3 Kom uti min famn ; i din
 famn ja finner min hamn. ;
 Maja ja ä' din ; du ä' min,
 allrakärestan min. ; Maja ja
 å' du, ; kuttrasju, mun mot
 mun, kuttrasju.

'4 Kom i brudstol, kom, ;
 innan året hunnit gå om. ;
 Maja, ja ä' din, ; lella du,
 som min bru blir du min. ;
 Maja, då blir ja, ; då blir ja
 så sjusjungande gla.

#4640. Valso: <:2, /2 1>
 (/mi mi /re mi /do /o;Mi
 So /do do /TiSo Ti /La
 /ah; /re re /do La /Ti
 /h;La So /rere re /redo
 re /mi /ih; /mi mi /re mi
 /do /h;do re /mimi mi
 /mire mi /fa /ah; /fa La
 /La fa /mi So /So;do mi
 /so /fa re /do /oh;;
 /So3Mi Sodo /mi re /do La
 /So; /La3Fa Lado /fa mi
 /re do /La; /Ti3So Tire
 /so; h /do3So domi /so;
 /sofa re /La Ti /do do
 /do;) ×4

< Verkis Göran Svenning - iomete dialekte - kaj komponis David Hellström por kantokonkurso en Bohuslono en jaro 1907. Tradukis Martin Strid. '1 Koster estas nomo de plej okcidentaj insuloj de Svedujo, marborde apud norvega landlimo. '2 Vu = vi unu. '3 Aŭ: "via mi, kaj mia vi, vi plej kara de mi." '4 Kveri = amindum(blek)i kiel kolomboj.>

&4640. Venu Kostervalson:

'1 /Venu /Koster<1>/va/l;son, min /ĉirkaŭ/braku je /ko/l', ; /vun<2> kon/dukas /mi/, ; he kaj /hu, kiel /flirtadas /ĉi/, ; /Koster/valsa /gu/st' ; kun ka/resoj kaj /lud' en ar/bu/st', (×:; /vua /mi, kaj /mia /vu, plej a/ma/ta ka/ru/l'<3>.

/Dolĉa Koster/insul/junu/lin', ; /eta mia /milda /fian/ĉin', ; /Maja eta, /hu, ; /Maja eta, /ĉu, ; /ĉu kun mi /edzi/niĝos /vu?)

'2 Venu Koster[boat];on, en nokton sekvu pro ŝat', ; iras ni sur mar', ; fosforeskas blubрила bestar'. ; Karesemobrul' ; igas min kie fajras la hul',

'3 Venu sinen min, ; mi havenos en vua sin', ; Maja, mi por vu, ; vu por mi kaj ni

estu ja du. ; Maja, para tuŝ', ; kveron kveri<4> kaj buŝon al buŝ',

'4 Venu al nuptseĝ', ; antaŭ venas jarfina neĝ', ; Maja, mi por vu, ; eta vu, novgeedzos ni du. ; Maja, estos mi, ; estos mi kante ĝoja eĉ pli,

&4644. Säg inte nej:

'1 I ett /fönster står en /flicka spejan/de mot vägen /ner ; och hon /längtar och hon /tittar efter /vännen hon ej /ser ; Men så /ringer tele/fonen, ivrigt /svarar hon ha//lå ; Det är /han och nu han /frågar om på /bio hon vill /gå/ (×:; × Säg inte /nej, säg /kanske, kanske, /kanske,/ '1 en dag kan/hända/ jag blir din /vän/ ; '2 säger du /aldri/g, vi /ses ej mer i/gen/.)

'2 På en dörr det knackar varsamt. När en flicka öppnar då ; får hon se den som hon älskar med violer som är blå ; Deras blickar

hastigt mötas, hennes kind
den blir så röd ; när han
frågar: Vill du älska mig ; i
lust och uti nöd?

'3 Sista dansen nyss har
slutat. Lördagskvällen är
förbi ; Tätt intill varandra
tryckta står ett par i
svärmeri ; och i kväll han
frågar åter, som han många
gång gjort förr: ; (Får jag
följa,)× dig i kväll hem till din
dörr?

#4644: < 1,6:2 > ((× MiSo
/DoDo MiSo /DoDo MiSo
/FaFa FaMi /Re; SoSo '1
/TiTi TiTi /TiLa LaSo
/LaSo SoFa /Mi; '2 /TiSo
SoSo /TiSo SoLa /SoFa
MiRe /Do o) (× /h;do dodo
/La hFa /FaaFa SoLa /So
Mi /hSo SoSo /SoRe '1 e
/hSo LaSo /Mi i '2 eMi
/FaaFa MiRe /Do o
/h;);)×3

< Sveda ŝlagero. Verkis

Komponis Tradukis Martin
Strid.>

,&4644. Ne diru ne:

'1 En fe/nestro junu/lino
elri/gardas laŭ la /voj' ; Ŝi
so/piras kaj a/mikon serĉas
/vidi ek je /foj' ; sed so/noras
tele/fono, ŝi re/spondas urĝe
/ĝin ; Estas /li kaj li
de/mandas, ĉu ŝi /emas al la
/kin'/ (×:; × Ne diru /ne, sed
/eble, eble, /eble,/ '1 mi foje
/eble/ 'stos via /am'/ ; '2 ne plu
min /vidos se /diras
"neni/am/'")

'2 Pardon frapas atentanto kaj
malfermas junulin' ; ŝi ekvidas
la amaton kun violoj, blua sin'
; La rigardoj renkontiĝas kaj
ruĝiĝas ŝia vang' ; ĉar pri amo
ĝoje, plure ŝin demandas lia
lang'

'3 Lasta danco ĵus finiĝis,
pasis sabata vesper' ; sin
kunpremas romantika paro en
staranta kver' ; kaj denove,
jam multfoje, estas lia jen
demand': ; (Ĉu mi povas,)×
sekvi vin ĝis hejmvverand'?

&4648. Oh boy, oh boy, oh boy:

'1 Ada har legat med papiljotter i natt ; och satt extra rött på kinden ; Hon vart och hämtat sin lilla ljusblåa hatt ; ur en påse uppå vinden. ; Beda har köpt sig en klänning på Grand Bazar ; ryggen är nästan bar ; prislappen sitter kvar. ; Bägge har tisslat och tasslat mest hela dan ; ja, vad är det som viskas på stan? JO... (*;; Engelska flottan har siktats vid Vinga ; Oh boy, Oh boy, Oh boy , Tusen små sailors som vi ska betvinga ; Oh boy, Oh boy, Oh boy ;) Då ska vi fröjdas på Liseberg ; med Charlie, Bill och Tom ; Dom sätter alltid en särskild färg ; och språket, ja det klarar dom. ; Tänk att få segla med engelsk konvoj (*;; Oh boy, Oh boy, Oh boy.)

'2 Källe och Artur har fått en svår konkurrens ; och dom verkar lite sura. ; Dom har försökt men har inte fått någon chans. ; Dom kan gärna gå och tjura. ; Ada har lärt sig ett klingande käckt "Hello", ; skillnad på "yes" och "no", ; språkkunnig må ni tro. ; Hon ifrån "Blåjackor" sett hur man bär sig åt ; när man umgås med pojkar i båt. Ja: I berg- och dalbanan får man dem ; så nära må ni tro. ; Sen fram på natten så följs man hem ; och hör det ljuva "I love you". ; "Medge", sa Beda, "att detta ä skoj".

.....

'3 Allt har en ände och även flottans besök, ; och en dag dom lättar ankar. ; Då fälls det tårar i syfabriker och kök, ; och blir plats för dystra tankar. ; Kramande par bakom skjulen dom säger "smack", ; "Lova att komma back", ; "Thank you my darling", "Tack". ; Ada har

fått sig ett minne att vårda
om, ; polyfoto på sig och på
Tom. Ja: Livet är åter en
jämmerdal ; när lyckan tagit
slut. ; Undrar om jag vågar
ringa Kal ; och fråga om vi
ska gå ut. ; Toms polyfoto är
fäst vid min koj.

#4648. Valso: <C-majora>
(x /Mi So So /So LaSo
FaMi /Re So So /So; Re Mi
/So o Fa /LA A TI /Do o o
'1 /So o o; '2 /Do o h;)
(x /Do Fa La /do Ti La
/La SoFi Sodo /Mi i; '1 h
/So FaMi FaLa /Re e e;
/Fa MiRe MiSo /Do o o; '2
MiMi /Re So Ti /La Mi Fi
/So o o /o h So;) (x /do
Ti La /So Fi So /La So Fa
/Mi Ma; '1 Mi /So o Mi
/La a Mi /Fa a a /a a h;
/Ti La So /Fa Mi Fa /La
So Fa /Re Di; Re /So o Re
/La a Re /Mi i i /i i h;
/Do Re Mi /So La mi /re e
do /La a; Fa /So o do /Ti
i So /La a a /a a h; /La
Ti di '2 So /La
a Fa /Ti i So /do o o /o
h) x3

< Verkis kaj komponis Lasse
Dahlquist. Tradukis Andreas
Nordström kaj Siv Burell.>

&4648. Ada jam kuŝis:

'1 /Ada jam /kuŝis kun
papi/lotoj en /dorm' ; kaj kun
/ekstra /ruĝ' sur /van/go ; /ŝi
vestis /sin per ĉapelo /en ŝika
/form' ; kaj la /lipoj /kiel
/san/go. ; /Beda a/ĉetis ĵus
/robon en Grand Ba/zar' ;
/nuda la dorso /tro ;
/prezmarko restas - /ho ;
/Ambaŭ se/krete pre/paras sin
dum la /tag' ; kaj en /urbo jam
/flirtas la /fla/g' ... Jes ... ;
/Angla ŝi/paro ĉe /Vinga
lum/turo ; Oh /boy, Oh /boy,
Oh /boy!/ ; /Baldaŭ ra/pide al
/ŝipoj ni /kuru ; Oh /boy, Oh
/boy, Oh /boy!/ ; /Poste ni
/iros al /amu/zej' ; kun
/Charlie, /Tom kaj /Bill/ ;
/angloj ja /donas ko/loron /plej
; kaj - la /lingvon /certe /regas
/ni. ; I/magu ni /velu en /angla
kon/voj' ; Oh /boy, Oh /boy,
Oh /boy!//

'2 Kalĉjo kaj Artur, por ili nun konkurenc' ; de knabaro la marista. ; Ili jam provis sed ili restas sen ŝanc' ; jes, la vivo estas trista. ; Ada ja lernis kaj diras jam nun "Hello", ; ankaŭ la "yes" kaj "no", ; lerta ŝi estas do. ; Estis kinejo por ŝi universitat' ; kiel fari kun knab' en boat'. Jes: ; Angla ŝiparo ĉe Vinga lumturo ; Oh boy, Oh boy, Oh boy! ; Baldaŭ rapide al ŝipoj ni kuru ; Oh boy, Oh boy, Oh boy! ; En montfervojo kliniĝas ni ; proksime du kaj du. ; Poste en nokto kun poezi' ; li flustras al mi "I love you". ; Ada kaj Beda ripetas kun ĝoj': ; Oh boy, Oh boy, Oh boy!

'3 Sed la vizito de l' floto venis al fin' ; kaj la ankron oni levas. ; En kuirejoj kaj en la teksa uzin' ; la knabinoj plori devas. ; Kaj post la budoj aŭdiĝas la lasta kis', ; "Baldaŭ revenu!", "Yes, ; thank you my darling, ĝis". Pendas sur muro en ĉambro de ŝia dom' ; bela foto de Ada kaj Tom. Jes: Angla ŝiparo ĉe Vinga

lumturo ; Oh boy, Oh boy, Oh boy ; velas rapide al fin' de veturo ; Oh boy, Oh boy, Oh boy! ; Vivo nun estas laŭ la normal'. ; Cerbumas Ada: Ĉu ; mi telefonu al mia Kal ; demandi lin pri rendevu'. ; Restas la foto de Tom, eta ĝoj', ; Oh boy, Oh boy, Oh boy!

&4652. Rosa på bal:

'1 /Tänk att jag /dansar med /Anders/son ; lilla /jag, lilla /jag med Fritiof /Anders/son! ; /Tänk att bli /uppbjuden /av en /så'n ; popu/lär /per/so/n!

/Tänk vilket /underbart /liv de' Ni /för! ; /Säg mej, hur /känns det att /vara char/mör ; /sjöman och /cowboy, mu/siker, ar/tist ; /det kan väl /aldrig bli /tri/st?

/Nej, aldrig /trist, fröken /Ro/sa, /har man som /Er kaval/je/r ; /vart jag än

/ställer min /ko/sa, /aldrig
för/glömmer jag /E/r!

/Ni är en /sångmö från
/Helikons /berg ; /o, fröken
/Rosa, Er /linje, Er /färg - ;
/skuldran, pro/filen med
/lockarnas /krans ; /ögonens
/varma /gla/ns!

'2 Tänk, inspirera herr
Andersson ; lilla jag,
inspirera Fritiof Andersson! ;
Får jag kanhända min egen
sång ; lilla jag, en gång?

"Rosa på bal", vackert namn,
eller hur? ; Början i moll och
finalen i dur ; När blir den
färdig, herr Andersson säj ;
visan Ni diktar till mej?

Visan om Er, fröken Rosa ;
får ni i kväll till Ert bord ;
Medan vi talar på prosa ;
diktar jag rimmade ord.

Tyst, ingen såg att jag
kysste Er kind ; Känn hur det
doftar från parken av lind ;
Blommande lindar kring

månbelyst stig - ; Rosa jag
älskar dig!

#4652.Valso: <[Do]=C,
3,1:3, /7 6 5> (;

(x /Do Mi So /do do oTi
/Ti i La /La a; TiLa /So
o '1 TiLa /So oFa FaFa
/Fa a Mi /Mi i i; '2 o
/Ti i i /do o o /o o h;);

(x /Mi Mi iSo /Mi Mi Mi
/Fa Fa aLa /Fa a a; /So
'1 So oLa /Ti Ti La /So
So Fa /Mi i i; '2 Ti re
/So La Ti /do o o /o o
h;);

(x /Do Re Mi /Mi Fa aMi
/So o o /Re e e; '1 /Re
Mi fa /So Fa aMi /So o o
/o o h; '2 /Mi Fi So /La
La aSo /So o o /o h h;);

/do do do /Ti Ti Ti /La
La La /So o o; /La La La
/So So oSo /Fa Fa Fa /Mi
i i; /So So So /La La La
/Ti Ti Ti /do o o /La Ti
do /re e do /do o o /o h
h;) x

< Verkis Evert Taube.
(Sjösalaboken, 1947). Tradukis
(floRE) S. A. J.>

,&4652. Rosa en balo:

'1 /Ĉu nun mi /dancas kun
/Anders/son ; eta /mi, eta /mi
kun Fritiof /Anders/son? ; /Mi
invi/tita de /li, ti/u ;
popu/lar/per/so/n'!

/Vivon mi/rindan vi /havas, ĉu
/ne ; /diru, ag/rablas ĉu /por
kori/fe' ; /vera ma/risto,
mu/zika ar/tist' ; /vin ne
a/tingas ĉu /tri/st'?

/Male - min /kredu nun /Ro/sa
- ; /danci ja /estas kun /vi/ ;
/ĉie la /nomon de /Ro/sa ;
/ĉiam me/moros ja /mi/.

/Muzo vi /estas de /mont'
Heli/kon' ; /ĉarmas vi /vere en
/via fa/son': ; /hara gir/lando,
ko/loro, pro/fil' ; /varma
o/kulo/bri/l'.

'2 Vere, inspiri al Andersson ;
eta mi, alinspiri Fritiof
Andersson! ; Kanton li
skribos, ĉu jes, al mi? ; Certe
belos ĝi!

"Rosa en bal'", ĉu ne bela
titol'? ; Ekas minore kaj fin' en
maĵor' ; Kiam ĝi pretos do, via

kompon' ; mia ja propra
kanzon'?

Ĝis la supe' ĉivespere ; venos
la kanto al vi ; Dum ni babilas
prozere ; faras mi rimojn pri
vi.

Vidis neniun ke kisis vin mi ;
sentu l' odoron el park' de tili'
; Floras tilioj sub luna radi' - ;
Rosa, vin amas mi!

&4656. Sønnavindvalsen:

'1 Og jinta sa tel sønnavind: ;
Rør itte sløret på hatten
min, ; for den lyt vara rein og
pen ; så je kæin få møte min
elskede venn ; i (x: hatt med
slør og silkestrå ; og kjole
med blonder på kragen, ; to
kvite skor med sløyfer på ;
og strømper så klare som
dagen.)

'2 Og jinta gikk i sønnavind ;
og svinse og svæinse i stasen
sin. ; På kryss og tvers og så
på skrå, ; så hu sku bli sikker
på æille fekk sjå ; en

'3 Og jinta kom i sønnavind ;
og sto som ei rose for gutten
sin, ; hæn lange ut en
kraftig arm ; ogt røske så inn
tel sin bankende barm ; en
.....

'4 Og dæinsen gikk i
sønnavind ; og jinta vart
kaste i ringen inn ; blæint
kvae, bar og beksømskor, ;
der kunne du skimte det
flakse og fór ; en

'5 Og dagen kom med
sønnavind ; før hu kunne
sleppe fra gutten sin, ; hu
smaug seg fram så stilt på tå
; og håpet så inderlig ingen
fekk sjå ; en

'6 Og jinta sov med smil på
kinn ; og drømte så deilig om
gutten sin, ; hu vogga seg i
søvnen inn, ; og ute på
klesnora vogga i vind ; en

#4656: <[Do]=Bb, 3:3, /2
1> (x So /do do /do mi
/So So /So; do /Tido '1
re /SoLa Ti /do re /mi;
'2 mi /reTi So /doLa Fi
/So; (Fa x /Mi So /do Ti

/Ti La /La; La /rere do
/TiLa Ti /do o '1 /mi; So
'2 /do);;)x6

< Verkis Alf Prøysen. Komponis
Bjarne Amdahl. Tradukis Odd
Tangerud (FLrE).>

&4656. Kampara danco en vilaĝet':

'1 Kna/bino /diris /al ven/tet': ;
"Ne /tuŝu vu/alon de l'
/ĉape/let', ; ĉar /brile /pura
/estu /ĝi, ; ke /por mia /knabo
be/legas nun /mi ; en (x: /pajl-
ĉa/pelo /kun vu/al', ; ko/lumo
/punte or/na/ma, ; kaj /brile
/blankaj /ŝuoj /du, ; kaj
/ŝtrumpa /par' fili/gra/na.)

'2 Paŝadis ŝi en la ventet', ;
svingante, dancante sur la
vojet'. ; Turnante ŝi certigis
sin, ; ke ĉiuj okuloj ekvidas
nun ŝin ; en

'3 Jen staris ŝi en la ventet' ;
simila al rozo sur la vojet'. ;
Al sia Brust' per ĉirkaŭpren' ;
Amiko ŝin tiris en arda
dancem' ; en

'4 Vilağa danc' en la ventet', ;
jen flagris enronde la
knabinet', ; kaj inter vigla
dancantar' ; rigardis ŝin mire
picea arbar' ; en

'5 Karesis ŝin maten-ventet'. ;
Kuretis ŝi hejmen laŭ la vojet'.
; Ŝteliris ŝi de amantul', ; ke
nepre ne vidu ŝin scivolemul' ;
en

'6 Kun la ridet' sur mola vang'
; kaj ruĝa de sia amanta sang' ;
ŝi songis en la dolĉa sent'. ;
Ekstere sur ŝnuro svingiĝis en
vent' ; la

&4660. Vid vakten:

'1 /Flickan från /Backafall,
/briggen Tre /Bröder ;
/kryssar i /kväll i Ka/ribiska
/sjön ; /medan en /landvind
från /kusten i /söder ;
/stryker som /sunnan
där/hemma kring /ön ;
/Luften är /kryddad av
/tusende /salvor ; /men jag
ger /bort dem var/endaste
/en ; /mot att få /vandra
bland /Backafalls /malvor ;

/allt medan /månen går /vakt
över /Ven.

'2 Vänta mig inte till
sommaren, Ellen ; då skall jag
ännu ha linjen i norr ; Men
när du står invid kyrkan om
kvällen ; tänk då att jag är en
yr ollonborr ; som utan lov
tar en törn mot din tinning ;
och medan du med små
händerna slår ; letar sig ner
under bluslivets linning ; allt
medan månen i malvorna går.

'3 Känn att inkräktaren bara
vill veta ; om dina bröst bli
som malvornas blom ; var
gång du känner min tanke sig
leta ; hem från sin vakt vid
mesansegets bom ; Känn att
det blott är din gosse som
sänder ; hälsningen att han
som bärgad kaptan ; landar
en gång under Backafalls
stränder ; allt medan månen
går vakt över Ven.

#4660. *Valso*: <[Do] = D,
2, 5:3, /9 7 8> (#A: x /So
La So /Mi '1 iRe '2 Re x
Do /Fa So La /So o Mi /LA

*Fa Fa /SO Mi Mi /SO Re Re
 /Do o o) /Re Re Re /Mi Fi
 Re /So So oLa /Ti i Ti
 /do Mi do /Ti Re Ti /La
 Re La /So o o #A'2 ;;)x3*

< Verkis Gabriel Jönsson.
 Komponis Gunnar Turesson.
 Tradukis Hj. Dahlén (1948 ,&1 kaj
 1956 ,&2). '1 Backafall (Báka fal),
 loko sur la insulo Ven, en Sundo.>

&4660.1. Knabino de Backafall:

'1 Kna/bino de /Backafall,
 /brigo Tri /Fratoj ; en /maro
 Ka/riba nun /velas al /nord', ;
 /dum tie /hejme el/suda la
 /vento ; /milde mu/zikas ĉe
 /insula /bord'. ; /Plenas a/ero
 de /mil bono/doroj, ; /ĉiujn mi
 /tamen for/donus sen /ĝen' ;
 /por prome/nad' inter
 /hejmbordaj /malvoj ; /dum
 garde /velas la /lun' super
 /Ven.

'2 Ne min atendu venontan
 someron, ; tiam mi havos la
 sunon en nord', ; sed ĉe
 preĝejo starante vesperon, ;
 pensu, ke estas mi gaja
 skarab', ; kiu obstine do vian
 tempion ; puŝas kaj, dum vin
 defendas manet', ; ruze subiras
 la bluzan borderon, ; dum
 inter malvoj flustretas ventet'.

'3 Sentu: entrude li scion nur
 serĉas, ; ĉu la mamet' kiel
 malva la flor'? ; Kaj kiam vi
 mian penson eksentas ; tie ĉe
 bumo brigvela en for', ; Sentu,
 ke vin via knabo salutas, ; iam
 ŝipestro bonhava ĉe vi ; hejme
 en Backafall li albordiĝos ;
 dum garde velas la lun' super
 Ven.

&4664. Så länge skutan kan gå:

'1 Så länge /skutan kan /gå ;
 så länge /hjärtat kan /slå ;
 så länge /solen den /glittrar
 på /böljorna /blå ; om blott
 en /dag eller /två ; så håll till
 /godo än/då ; för det finns
 /många som /aldrig en
 /ljusglimt kan /få!

Och vem har /sagt att just
 /du kom till /värl/den ; för
 att få /solsken och /lycka på
 /fär/den? ; Att under
 /stjärnornas /glans ; bli
 purrad /uti en /skans ; att få
 en /kyss eller /två i en
 /yrande /dans?

Ja, /vem har sagt att just
/du skall ha /hörsel och /syn
; höra /böljornas /brus och
kunna /sju/nga? ; Och /vem
har sagt att just /du skall ha
/bästa me/nyn ; och som
/fågeln på /vågorna /gu/nga?

'2 Och vid motorernas gång ;
och ifall vakten blir lång ; så
minns att snart klämtar
klockan för dig: ding, ding,
dång! ; Så länge skutan kan
gå ; så länge hjärtat kan slå ;
så länge solen den glittrar på
böljorna blå.

Så tag med glädje ditt jobb
fast du lider ; snart får du
vila i eviga tider! ; Men inte
hindrar det alls ; att du är
glad och ger hals ; så kläm nu
i med en riktigt sjusjungande
vals!

Det är en rasande tur att du
lever min vän ; och kan valsa
omkring uti Havanna! ; Om
pengarna tagit slut, gå till
sjöss om igen ; med Karibens
passadvind kring pannan.

'3 Klara jobbet med glans ;
gå iland någonstans ; ta en
kyss eller två i en yrande
dans! ; Så länge skutan kan
gå ; så länge hjärtat kan slå ;
så länge solen den glittrar på
böljorna blå.

#4664.Valso:; < [] = ,
:3> (#A: x hMi MiMi /Mi
Mi Mi /La a;La LaLa /So
So So /Re e;Re ReMi /Fa
'1 Fa La /So So La /Fa Fa
So /Mi i; '2 So La /So Mi
Mi /Fa Re TI /Do o;;) (x
hMi MiMi /Mi Mi Mi '1 /La
La La /Si i i /Ti i; '2
/Ti Ti Ti /La a a /do o;
#A'2) (<[Do:So]> x hSo
/sola so soofa /mi mi so
/fa fa ami /re e; remi
/fa '1 fa fa /fa ala sofa
/fa a a /mi i; '2 so la
/so fa mi /re e e /do o
o;;)) x #A

< Verkis Evert Taube. Tradukis
Kukoleto kaj Martin Strid (&1
FlorE) kaj Anja Karkiainen (&2). '1.
Sonoro: Oni sonorigas en preĝejo ĉe
funebro.>

,&4664.1. Se l' ŝipo iras eĉ plu:

'1 Se l' ŝipo /iras eĉ /plu ; se l' koro /batas do, /nu ; se l' suno /treme bri/ladas sur /maronda /blu' ; se nur dum /tago aŭ /du ; kontentu /tamen kun /ĝu' ; ĉar brilas /lumo ne/niam al /multaj en /tru'.

Kaj kiu /diris ke /vi monden /ve/nu ; por ke /sun' kaj fe/liĉo vin /be/nu? ; Sub stel/brila si/lent' ; ŝipa/neja vek-/vent' ; havi /kison aŭ /du dum pe/toldancmo/ment'.

Jes, /kiu diris ke /vi aŭdon, /vidon mem /bravu ; muĝon /aŭdu de /ondoj, kante /pran/cu? ; Kaj /kiu diris ke /vi plejbon/menuon /havu ; kaj eĉ /birde sur /ondoj ba/lan/cu?

'2 Kaj ĉe la bru' de motor' ; kaj se jam longas deĵor' ; por vi, memoru, baldaŭas ging-ging-gang-sonor' <1> ; Se ŝipo iras eĉ plu ; se koro batas do, nu ; se suno treme briladas sur maronda blu'.

Do laboru kun ĝoj', eĉ sufere ; ĉar vi baldaŭ ripozos eterne ;

Sed ja ne kontraŭdir' ; kri' pro gaja inspir' ; do kaptiĝu en ververa valsodelir'!

Estas rava bonŝanc' ke vi vivas, najbar' ; en Havano valsanta spontaneo ; Se la mono finiĝis, reiru al mar' ; kun sur frunto karib-alizeo.

'3 Por labor' kompetent' ; en havenon laŭ vent' ; preni kison aŭ du dum petoldancmoment' ; Se ŝipo iras eĉ plu ; se koro batas do, nu ; se suno treme briladas sur maronda blu'.

&4668. Vals på Mysingen:

/Vinden från /havet har
/fris/kat och /Mysingen
/möter med /sjö/gång ;
/håller sig /vinden så /hä/r,
/sträcker vi /till
Mysings/ho/lm! ; /Hör du hur
/bogsvallet /bru/sar och
/kölvattnet /porlar och
/skum/mar? ; /Se, varje
/brytande /våg /spolar vårt
/blänkande /däck! ; /Solen
som /skimrar ur /di/set
kring /Nåtarö, /Ålö och
/U/tö ; /må/lar i /blått och i
vio/lett /hela din /kust,
Söder/tö/rn ; /Båten den
/knarrar och /krä/nger och
/seglen stå /spända som
/sköl/dar! ; /Hä/r ha vi
/Danziger /Gatt! /Hör hur
det /dånar från /sjö/n! (4× ;
Vi /gå till '1,3,4 /Utö '2
/U3tö '1,2 för /nat/ten '3
för /na2t/ten '4 i /na/tt.)
(4× ; God/natt, små '1,3,4
/vågor '2 /vå3gor '1,2 som

/kluc/ka '3 /klu2c/ka '4
god/na/tt.)

#4668. Valso: <2,3:3, [Do]
= C> (x /Mi Mi Mi /Mi Fa
So /Ti i i /La a Re /Re
Mi iFa /So La ado /do o o
/Ti i i; /Mi Mi Mi /Mi Fa
aFi /So o o /o o h /Re Mi
Fa '1 /k[FaSo]Fa Mi iRy
/Mi i i /i i i; '2 /So La
aTi /Ti i i /i i h;) (x
/do do odo /do mi ido /Ti
i i /mi i Ti /La '1 Si La
/do Ti iLa /So o o /Mi i
i; /Fa a a /So o Fa /Mi
MiFa SoLa /So o o /La Ti
do /fa fa ami /re e e /e
e h; '2 La Ti /do re ry
/mi i i /Mi i h; /fa a a
/a mi re /do Ti La /So o
o /La Ti do /re re edo
/do o o /o o;) (x SO /Mi
i Mi /Mi Re Mi /Fa '1 a a
/Mi i; SO /Re e Re
/ReMiRe Do Re /Mi i i
/Do o; '2 a lSo /La a; Fa
/Mi i Mi /Re Do Re /Do o
o /o o;) x

< Temas pri velboata somervespero
en la Stokholma insularo. Verkis
Evert Taube (Ultra Marin, 1950).
Tradukis (-LORE) Kukoleto. '1.
Miŭsingo: interinsula akvaĵo aŭ
duonfjordo en la suda parto de la
Stokholma insularo. '2. Miŭsing-
ŝero: insuleto en Miŭsingo. '3.
Juntinsulo (Notar-oj): insulo. '4.
Oloj: "Angil-insulo". '5. Utoj:
"Ekster-insulo". '6. Danziga

Marbuŝo: marbuŝo sudob
Miŝingo.>

&4668. Miŝinga valso:

/Vento de l' /maro for/ti/ĝis,
Miŝ/singo <1> ren/kontas
on/da/de ; /se tiel /daŭros la
/bri/z', /pasos ni /al Miŝing-
/ŝe/r' <2> ; /Aŝdu, la /pruondo
/mu/ĝas, kaj /postakvo /lirlas
kaj /ŝaŭ/mas ; /Jen ĉiu /ondo
en /ro/mp' /ŝprucas sur /brila
fer/de/k'! ; /Suno trem/lume
tra /nu/bo ĉe /Juntinsul' <3>,
/Oloj <4> kaj /U/toj <5> ;
/pen/tras en /bluo kaj en vi/ol'
/tutborde /vin, Suder/to/rn' ;
/Knaras bo/ato, ru/li/ĝas, kaj
/veloj stre/ĉiĝas kvel /ŝil/doj! ;
/Je/n jam Dan/ziga Mar/buŝ!
<6> ; /Aŝdu nun /tondras la
/ma/r'! ; Ni /iras /Utojn por
/nok/to ; ni /iras /U3tojn por
/nok/to ; ni /iras /Utojn por
/no2k/to ; ni /iras /Utojn aŝf
/no/kt' ; Bon/nokton, /plaŝdaj
on/de/toj ; bon/nokton,
/pla3ŝdaj on/de/toj ;
bon/nokton, /plaŝdaj
on/de2/toj ; bon/nokton, /ĉiu
on/de/t'.

**&4672. Fritiof och
Carmencita:**

'1 /Samborombon, en liten
/by förutan gata ; /den
ligger inte långt från /Rio de
la Plata ; /nästan i kanten ;
av den /blåa Atlanten ; och
med /pampas bakom sig
många /hundra gröna mil ;
/dit kom jag ridande en
/afton i april ; /för jag ville
dansa /tango.

/Dragspel, fi/ol och mandolin
; /hördes från krogen och i
/salen steg jag in ; där på
/bänken i mantilj och med en
/ros vid sin barm ; satt den
be/dårande lilla Carmen/cita
; /Mamman, vär/dinnan, satt
i vrån ; /hon tog mitt ridspö,
min pis/tol och min manton ;
Jag bjöd /upp och
Carmencita sa: - Si /gracias,
señor ; /Vámos á baila3r -
este /tango!

- /Carmencita2, lilla /vän ;
/håller du u2tav mej /än? ;
/Får jag tala med din /pappa
och din mamma ; jag vill
/gifta mej med de3j,
Carmen/cita! ; - /Nej, Don
Fritiof Anders/son ; /kom ej
till Samborom/bon ; /om Ni
hyser andra planer /när det
gäller mej ; /än att dansa
/tango!

'2 - Ack, Carmencita, gör
mej inte så besviken ; jag
tänkte skaffa mej ett jobb
här i butiken ; sköta mej
noga ; bara spara och knoga ;
inte spela och dricka men
bara älska dej ; Säj,
Carmencita, det är ändå
blott med mej ; säj, som du
vill dansa tango?

- Nej, Fritiof, Ni förstår
musik ; men jag tror inte Ni
kan stå i en butik ; och för
resten sa min pappa just i
dag att han visste ; vem som
snart skulle fria till hans
dotter ; En som har

tjugutusen kor ; och en
estancia som är förfärligt
stor ; Han har prisbelönta
tjurar, han har oxar, får och
svin ; och han dansar
underbart tango.

- Carmencita, lilla vän ; akta
dej för rika män! ; Lyckan
den bor ej i oxar eller kor ;
och den kan heller inte köpas
för pengar ; Men min kärlek
gör dej rik ; [skaffa mej] ett
jobb i er butik! ; Och när vi
blir gifta söta ungar ska du
få ; som kan dansa tango.

#4672.Tango: <[Do] = C,
1,05:2> (;/SooSoFa
MiFaSoMi /FaReReMi
FaaSoh; /FaaReMi FaReMiFa
/SoMiFaFi SooSoh;
/dooLaLa Lado;TiLa
/LaaSoSo Sodo;doTi
/LaaLaSo Fa4Fa2LaLa
/LaSoSodo Mi; /ReeReMi
FaSoLaTi /doSoFiSo Si;
/SoFiFaMi ReeSoh /Do
Dohhh ;; (x /mi redo
/doTiTiTi Tih; /LaaLaLa
LadoTiLa /LaSoSoSo
Soo;LaTi /doTiLaSo
LaSoFaMi '1 /MiiReRe
Re;ReMiFa /LaaSoSo
SoReMiFa /Fa Mihhh; '2
/ReMiFaSo Lah; /rereredo

*Til[doTi]LaTi /do doh) ;;
 <[so]=[do]> /mi3re
 dol[redo]Tido /re e;
 /fa3mi rel[mire]dore /mi
 i; /so3fa misosomi
 /fasolaso fa;miredo
 /doTiredo Til[doTi]LaTi
 /doSo h; /mi3re doremifa
 /re e; /fa3mi redireri
 /mi i; /famiredo redoTiLa
 /LaSodomi soh; /fa3fa
 TiTi /do doh;)x*

< Verkis Evert Taube. Unua eldono:
 "Ultra Marin" 1950. Tradukis Olov
 Johansson (1956 FloRE). '1.
 Elparolu "Fricof kaj Karmensita".
 '2. La Plata Rivero de Argentino. '3.
 Hispaneze, "Jes dankon, sinjoro,
 iru ni danci ĉi tiun tangon". '4.
 "Don", hispaneza titolo por sinjoro.
 '5. Estancia (prononcu "estansja"),
 argentina bienego.>

,&4672. Fritiof kaj Carmencita:

<1>

'1 /Samborombon, vilaĝo /eta
 kaj senstrata ; /ne
 malproksime for de /Rio de la
 Plata <2> ; /preskaŭ ĉe l'
 rando de At/lanta la strando ;
 pampa/stepo ĉirkaŭe, certe
 /verdajn mejlojn mil ; - /tien
 mi rajdis je ves/pero en april' ;
 /ĉar mi volis danci /tangon.

/Tirharmo/nik' kaj mandolin' ;
 /kaj violon' en la drin/kejon

logis min ; Jen sur /benko,
 kun mantelo kaj kun /roz' sur
 la brust' ; ripozis /rava, gracia
 Carmen/cita ; /Panjo,
 mas/trino, ĉe la mon' ; /petis
 pri vipo, pri pis/tolo kaj
 manton' ; mi in/vitis
 Carmencitan, kaj: "Si /gracias
 señor ; /vamos a baila3r este
 /tango.<3>"

/Carmencita2 ami/kin' ; /ĉu vi
 io2m amas /min ; /ĉu parolu
 mi kun /viaj paĉjo, panjo ; ĉar
 mi /volas havi vi3n,
 Carmen/cita ; /Ne, don <4>
 Fritiof Anders/son ; /iru de
 Samborombon/bon ; /se alian
 planon havas /vi rilate min ;
 /ol ekdanci /tangon.

'2 Ho, Carmencita, nun ne
 faru min tragika ; mi volas
 serĉi tuj por laboret' butika ;
 ne diboĉadi, sole ŝpari, penadi
 ; mi ne ludos kaj drinkos, nur
 amos mi kun vi ; jes,
 Carmencita, senescepte do
 kun mi ; vi deziras danci
 tangon.

Ne, Fritiof, dancu kun muzik'
 ; sed mi ne kredas ke vi taŭgas
 en butik' ; kaj cetere diris
 paĉjo ĝuste nun, ke li scias ;
 kiu baldaŭ petegos la filinon ;
 Vir' kun bovinoj dudek mil ;
 granda estancia<5>, ĝi estas ja
 logil' ; premiitajn bovojn,
 multajn ŝafojn, porkojn havas
 li ; kaj li dancas tre bone
 tangon.

Carmencita amikin' ; de
 riĉuloj gardu vin ; ne en
 bovoj, porkoj loĝas la feliĉ' ;
 nek oni povas ĝin aĉeti per
 mono ; Riĉas amo de l' amik' ;
 [helpu min] labori en butik' ;
 kaj edziniĝinte belajn idojn
 havos vi ; kiuj dancos tangon.

&4675. Kaffe utan grädde:

(x: /Kaffe utan grädde ; är
 som /kärlek utan kyssar ; och
 /kärlek utan kyssar ; är väl
 /ingen kärlek, säg! ; Om /vi i
 skogen vandra ; eller /uppå
 havet kryssar ; får det /inte
 fattas kyssar, ; inte /heller
 grädde, säg!

Minns /när du köper flaskan
 eller /kuben ner i bo'n: ;
 Na/turgrädde ska det va',
 skyddsmärket: ; /Flickan
 med kon.

Och /kärlek utan kyssar ; är
 som /kaffe utan grädde ; och
 /kaffe utan grädde ; är väl
 /inget kaffe, säg!?)

'1 /Bara glädjen dagen
 rymmer. ; /Du får inga
 gräddbekymmer. ;
 /Mjölkccentralens
 steriliserade /grädde ; den
 är jämt okej, ; /den står
 aldrig och ser sur ut, ; /den
 kan tagas med på tur ut. ;
 /Vår och vinter, sommar och
 höst, ; jämt /lika bra den
 håller sig.

#4675: (x (3x /SoLa domi
 laso oo; soso /laso mido
 LaSo '1 o; so /laso mido
 LaSo oo; SoLa /dodo Tido
 re e; La '2 oo; Tido /rere
 doLa Tire ee; remi /redo
 TiLa So o;; mi /faso mire
 faso mire /dore Tido La
 a; mi /reefami famiree
 remi ire; /soofa amii re
 e;; La '3 o; so /laso mido

LaSo oo; SoSo /Sofa mire
do o); ; '1 (/mi3re doSo
SoSo LaSo;) × /mi3re doSo
mimire dooSoSo /mi3re;
dodo Tido re; (/fa3mi
reLa LaLa TiLa;) × /fa3mi
reLa faafami re; La /fa3mi
reLa Tido re)

< Verkis Gösta Jonsson kaj eldonis
laktokompanio Mjölkccentralen
(1938). La kanto furoris sed estante
reklama ĝi «ekskomunikiĝis» de
Sveduja Radjo. Tradukis Martin
Strid (2012).>

&4675. Kafo sen la kremo:

(×: /Kafo sen la kremo ;
kvazaŭ /amo sen la kisoj ; kaj
/amo sen la kisoj ; ja ne /estas
amo, ĉu! ; Se /ni arbare vagas
; aŭ sur /maro velas ĝisoj ; do
ne /rajtas manki kisoj, ankaŭ
/ne la kremo, ĉu!

Me/moru en vendejo la
bo/telon per obstin': ; na/tura
ja estu krem', marko la
/knabinbovin'.

Kaj /amo sen la kisoj ; kvazaŭ
/kafo sen la kremo ; kaj /kafo
sen la kremo ; ja ne /estas
kafo, ĉu!)

'1 /Nur en ĝojo tago tremas ;
/via kremo ne problemas ; /la

lakteja steriligita jen /kremo ;
bonas ĝis la fin'. ; /Ĝi neniam
acidiĝas, ; /ĝi ekskurse
kunportiĝas, ; /kaj en vintro
kaj en somer', ; ĝi /ĉiam bone
tenas sin.

&4676. Så sødt som i gamle dage:

'1 /Sæt grammofonen i /stå,
min ven, ; /stands
saxofonernes /klage. ; /Nu
vil vi spille på /gige igen (×:;
så /sødt som i gamle /dage.
;) /Inde i byen er /alt lidt
sært; /bedre til landet at
/tage, ; /ud for at mærke
det /dugger skært (×:; så
/sødt som i gamle /dage.)

'2 Nattergalen han stemmer
i ; til sin forelskede mage ;
samme velsignede melodi
Månen må uden elektrisk
strøm ; endnu over himlen
age, ; skinner for to, der går
hen i drøm,

'3 Vinden vover i nattens
fred ; næppe nok ånde at
drage. ; Stjernerne hvisker
om evighed Verden er
knap så forvandlet endda, ;
som nogle vil foredrage. ;
Han siger: Må jeg? og hun
si'r: Ja!

#4676: <[do] = F, 2:4> (;

(#1: x /mi miifa so soofa
/2,6mi '1 doSo o h; /La
Laado Ti Tiire /4do o So
o; '2 miido So o;mi /re
reemi re Ti /8La a So o;
/La LaaTi do dooSo /10fa
mire e e; /mi miTi mi
miTi /12mi i La a; /fa
faami re miifa /14so do
la ala /so soola so mi
/16re e do h;)+

(#Agorde: /jDo o j7So o
/2 jDo /jFa a j7So o /4
jDo o j7So o /jDo o j7So
o /6 jDo /j(So?La) o j7Mi
i /8 m7La j7Re jSo o /jFa
a jDo?Mi o /10 m7Re e
j7So /j7Mi i (j7Mi?jSi) e
/12 j7La /m7Re e mFa a
/14 j(Do?Mi) o jFa j0Fi
/j(Do?So) o j7La a /16
m7Re j7So jDo o))x3

< Verkis Kaj Munk (1939).
Komponis Kai Normann Andersen
(1939) Tradukis Poul Thorsen
(2000)..>

Visor 4 Bo'kantoj

&4676. Kiel en junaj tagoj:

'1 /Mutu, amiko, la /gramofon'
; /êesu la saksofon-/grakoj ;
/Sonu denove la /violon' (×;;
/kiel en junaj /tagoj ;) /En la
urbego su/fiças la ted' ; /venu
al kampo-/vagoj ; /Sentu
roseron sub /la pied' (×;; /kiel
en junaj /tagoj.)

'2 Dolêe ekkantas la najtingal'
; al parulin' inter fagoj ; Same
beata la am-signal' Luno
sen help' de elektra flu' ; velas
trans arkipelagoj ; brilas al
reva, vaganta du'

'3 Spiras apenaŭ êe nokto-
mez' ; vento laŭ niaj imagoj ;
Flustras la steloj pri eternec'
..... Turnas sin Mondo
senŝanĝe, sen êes' ; spite al
êiuj plagoj ; Li diras: Ĉu? Kaj
ŝi spiras: Jes!

**&4677. Man bli'r så glad, når
solen skinner:**

'1 /Hjertet hopper i mit
bryst, ; /dagen går med liv
og lyst,
/der står skrevet kys på

hver /pigemund. ; /Foden
 flytter sig adræt, ; /sindet
 bli'r så lyst og let, ; /hjernen
 bli'r så klar, og det /har jo
 sin grund. ; Jeg bli'r så
 /glad, når solen /skinner, ; så
 glemmes /sorg og suk og
 /savn, ; når den for/gylder
 tårn og /tinder, ; så ta'r jeg
 /byen i min /favn. ; Forklar
 mig, /hvad der sker, ; mens
 jeg går /rundt og ler, ; Jeg
 bli'r så /glad og fri, ; men
 det er /nok fordi, ; jeg bli'r
 så /glad, når solen /skinner, ;
 på gamle /kongens
Køben/havn.

'2 Når det første spæde
 blad ; grønnes, bli'r jeg
 kisteglad, ; og syn's
København er det bedste
 sted. ; Når jeg mærker det
 er vår, ; og den første lærke
 slår, ; kribler det i mig, så må
 jeg synge med. ; Jeg bli'r så
 glad, når solen skinner, ; så
 glemmes sorg og suk og savn,
 ; og alt det bedste jeg så
 finder ; her i min kære

fødestavn, ; ja, jeg bli'r
 optimist, ; og springer her og
 hist, ; og bringer liv og fest ;
 til hver en traurig gæst. ;
 Jeg bli'r så glad, når solen
 skinner ; på gamle kongens
København.

#4677: (x (/SoMi LaMi
 FaRe So)x /Sodo TiLa '1
 So DoFa /Mi Re Do h '2
 Ti LaSo /La SoFi So3So
 (3x FiSo /Ti iLa So oFa
 /Mi3Mi i iMi ReMi /So oFa
 Mi iRe /Do o '1 oSo '2
 oDo TIDo /ReMi Fa aRe
 MiFa /MiFa So oMi FaSo
 /LaTi do oLa Tido /Tido
 re eSo '3 h h))x2

< Verkis Carl Viggo Meincke (1919).
 Komponis Kai Normann Andersen.
 Tradukis Kaj Røssum (1982).>

&4677. Oni ĝojas kiam la suno brilas:

'1 /Koro saltas en la Brust' ;
/bona tag' laŭ mia gust' ; /ina
kiso logas de /lipopar' ;
/Movas sin pied' sen lim' ;
/malpeziĝas la anim' ; /cerbo
ja klariĝas kaj /mi scias ja: ;
Mi ĝojas /se la suno /brilas ;
foriĝas /ĝem', sopir' de l' tag'. ;
Pro ĝi la /turoj or-si/milas ; la
urbon /premas mi en /brak'. ;
Klarigu /tion vi! ; Rondire
/ridas mi ; nun ĝojas /en liber'
; mi scias /pri l'afer': ; Mi
ĝojas /se la suno /brilas ; sur
reĝa /urbo *Kopen/hag'*.

'2 Se verdiĝas et-foli' ; de mi
sonas ĝoja kri' ; *Kopenhag'*, ja
estas plej bona lok'. ; Se
printempas en april' ; kun la
alaŭdeta tril' ; tiam mi
kunkantas pro ĉarma allog'. ;
Mi ĝojas se la suno brilas ;
foriĝas ĝem', sopir' de l'tag'. ;
Bontrov' ĉi tie ja facilas ; en
hejma urbo *Kopenhag'*. ; Ja
optimismas mi ; vagante tie ĉi
; ĝojiĝas per la kant' ; ja ĉiu
vizitant'. ; Mi ĝojas se la suno

brilas ; sur reĝa urbo
Kopenhag'.

&4680. Kulkurin valssi:

'1 /Linnoissa /Kreivien häät
/vietetään /on ;
morsi/ammella /kruunattu
/pää/. ; Siel /viihdyn suon
/viiniä /shamppanjaa /vaan,;
sydän /kylmä voi /olla kuin
/jää/. ; Siks /mieluummin
/maantiellä /tan/ssin, (*: kun
/metsien /humina se /soi/. ;
Tuon /kultaisen /kulkurin
/val/ssin ; tule /kanssani
/tyttö o/hoi/!)

'2 Linnojen Kruunut ne valoa
luo ; ja kristallit kimmaltelee.
; Ei liikut kulkuria laisinkaan
tuo ; kun armaansa kans
astelee. ; Hän pistää ain
raitilla tanssiks

'3 Tähtinen taivas ja
kuutamo yö ; tienviittana
kulkurin on, ; Jos liiaksi
matkalla kiristää vyöt ; niin
poikkean taas talohon. ; Siel

laulan, taas laulan ja tanssin

.....

'5 Sieltä valitsen armaan mä
itselleni, ; jota salassa
lemmin mä vain. ; Hän itse ei
tietää saa lemmestäni, ; se on
lohtuna kulkiessain. ; Nyt
muistellen häntä mä tanssin,
.....

#4680: <[Do]=D, 3:3> /Do
Mi iSo /La So Do /Mi Fa
aTI /Re e; TITI /SO TI Re
/So So oFa /Mi i i /h h;
MiMi /Mi Do oDo /Re Do TI
/LA Fa aFa /Fa a; LALA
/SO SO OSO /SO LA TI /Do
o o /h h; SO /Do Do Do
/Do Mi So /La a a /So o;
Mi /Re eRe Re /Re Do Re
/Mi i i /h h; SO /Do Do
oDo /Do Mi So /do o o /La
a; Fa /Mi So oSo /So Fa
Re /Do o o /o h h) x5

<Sveda melodio. Verkis J. A.
Tanner. Tradukis Vilho Setälä (La
Alaüdo).>

,&4680. La valso de vagulo:

'1 /Palace /nuptfestas /la
nobe/lar', ; portas /fiançin'
/kronon el /or',/ ; fajre /perlas
en /vazo çam/pano, nek/tar', ;
povas /glacia /resti la /kor',/ ;

Pre/fere mi /dancas sur/vo/je,
(x:; dum /ludas ar/bara
su/sur',/ ; la /valson de
va/gu2lo /êgo/je, ; ho /venu
kna/bin' kun ple/zu/r'.)

'2 /Lumas la /lustroj en
/kastel'sa/lon', ; pompe
/flagras la /fest-ilu/min'./ ;
/Logas va/gulon nek /lukso
nek /mon' ; pa/çante kun
/korami/kin'./ ; Li /dancas
kan/tante sur/vo/je,

'3 /Plenluna /nokto, stel/brila
çi/el' ; celon /montras al /la
vaga/bond'./ ; /Pezas ne /paço
nek /premas ça/pel' ; en /vasta,
sen/çena la /mond'./ ; Fe/liça
mi /dancas sur/vo/je,

'4 /Vojon so/piras mi /ja kie
/ajn, ; çgi /estas la /hejmo kaj
/dom'./ ; /Vojon mi /iras e/gale
kun /Kajn ; por/tante la
/sorton de l' /hom'./ ; Mi
/dancas sur/kampe, çe/ro/je,
.....

'5 /Min akom/panu, ho, /bela
kna/bin', ; kaŝe /revis mi /pri
via /am'./ ; /Iam vi /iĝos la
/vivkunu/lin', ; ho, /venu kun
va/gu2lo /jam!./ ; Ni /kantu kaj
/dancu sur/vo/je, ...

&4684. Gunnar Vägman:

'1 Jag har /sett honom
/sitta bland /unga/ ; invid
/väggen på /hemgjord /sto/|
; Jag har /hört Gunnar
/Vägman /sjunga/ ; till sin
/gnälliga /gamla fi/o/|

'2 (Jag kan /minnas den
/reslige /finne/n ; och hans
/blick under /buskiga /bry/n
; när han /drog sina
/fagraste /minne/n ; från sin
/ungdom i /Mattina-/by/n.)x

'3 Det var skämtsamma låtar
från logen ; och visor han
själv hade smitt ; Han var
gammal som bygden och
skogen ; och hans hår var
glesnat och vitt.

'4 (Har du lyssnat när
topparna gunga ; i
förhöststormarnas sus ; eller
hört Gunnar Vägman sjunga ;
som han sjöng när han fått
sig ett rus?)x

'5 Och ett moln kunde
skymma hans panna ; under
stråkens darrande dans ; när
han sjöng sina visor om Anna
; om Anna som aldrig blev
hans.

#4684. Valso: <2,4:3> (; (x
SOSO /Do Do Do /Mi '1 Mi
iLa /So So o /o h; '2 i
So /TI I I /I h; SOSO /TI
TI Do /Re e Mi /Fa Fa a
/a h; ReMi /Fa Fa Fa /Fa
Mi Re /Do o o /o
h;); (DoDo /Fa Fa Fa /La
La La /do do o /o h dodo
/do do do /re Fa La /So o
o /o h; SOSO /Do Do Do
/Mi Mi So /Fa Fa a /a h;
ReMi /Fa Fa Fa /Fa Mi Re
/Do o o /o h;)x)x

< Verkis Dan Andersson. La lasta
strofo (&'5) estas malofte konata.
Tradukis Kukoleto (2003 -LORÉ).
Komponis '1. En neloĝatajn
partojn de Dalekarlajo kaj najbaraj
provincoj la sveda reĝo en la 1600-
jaroj invitis ekloĝi kampulojn de
Finnlando, la prapatrojn de la
kantato. '2. Estis kutimo aranĝi

dancojn en draŝejo, loko kun vasta ebena planko. . '3. Arbopintoj.>

&4684. Gunnar Vojiv:

'1 Ĉe la /muro kun /junaj li /sidi/s ; sur la /seĝo de /hejma /fa/r' ; Gunnar /Vojivn mi /kanti /vidi/s ; kun la /aĝa vi/olona /kna/r'.

'2 (Mi me/moras la /finnon <1> alt/kreska/n ; kun ri/gardo el /brova vi/za/ĝ' ; dum me/morojn plej /belado/leska/jn ; diris /li de Ma/ttina vi/laĝ'.)×

'3 Estis pecoj de dancoj ĉe garboj <2> ; kaj kantoj de memforĝa flar' ; Li maljunis kvel tero kaj arboj ; kaj maldense blankis harar'.

'4 (Ĉu aŭskultis vi pintojn <3> balanci ; en fruaŭtuna ŝtormzum' ; aŭ aŭdis Gunnar Vojivn kanti ; kiel kantis li dum ebrium'?)×

&4688. Oskarshamnsvisan:

'1 Jag /gick mig ned till /sjöstrand att /söka mig en /hyra. Å/ja, åja, å/ja, å /sen

sa /ja: Hal/lå! Hurra! Hal/lå! Hurra! Att /söka mig en /hy2ra. Å/ja, åja, å/ja, å /sen sa2 /ja.

'2 Då kom där fram en ung kaptén (: och frågte: Kan du styra?) (x: Åja, åja, åja, å sen sa ja: Hallå! Hurra! Hallå! Hurra!) (: Och frågte: Kan du sty2ra?) (x: Åja, åja, åja, å sen sa2 ja.)

'3 Min båt hon är en redig båt, hon heter Framåt Gånga.

'4 Kaptén, han är en bra kaptén, han bjuder oss på dricka.

'5 Det hände sig i Spanska sjön, allt mitt på ljusa dagen.

'6 Där mötte vi en piggefisk, vi trodde han var galen.

'7 Och den så ska vi ha i land, och han ska vakta grisar.

'8 I Spanien vi drucko vin och kysste vackra flickor.

#4688: (So /mi3mi rere
 /do3do remi /fa3mi redo
 /re SoohSo /reehSo reehSo
 /re Dnso /mi re /do oohso
 (/soohSo Soohso)× /la3so
 fa3mi /so3lfa fami /mire
 reTi /So fa /mi re3ldo
 /do)×8

< Sveda popolkanto. Tradukis
 ..>

,&4688. Mi iris al la haven':

'1 Mi /iris al la /ha2ven' (× ;
 por /trovi ŝipo/ficon (×:; O /ja,
 o ja, o /ja, o /kia /tag'!) '1 (×:;
 Ha/lo' hura', ha/lo' hura'!))

'2 Demandis tiam kapitan' ;
 "Ĉu vi direkti povas?"

'3 La ŝipo estis bona ŝip' ; la
 nomo estis "Lulo"

'4 Tre bona estis kapitan' ; ĉar
 li regaligis brandon

'5 Sed tiam en hispana golf' ;
 okazis en tagmezo

'6 Alnaĝis tie stranga fiŝ' ; ĝi
 ŝajnis tutfreneza

'7 Ni portis fiŝon al haven' ; ĝi
 paŝtu niajn porkojn

'8 En Hispanujo trinkis ni ; kaj
 kisis belulinojn

&4692. Kullerullvisan:

'1 Här /sitter jag och
 /tralladiradi/rallar för mig
 /själv, ; djupt i /dalen går
 den /bru2sande /älv./ ; Jag
 /hör väl hur han
 /kalladiradi/rallar just på
 /mej. ; Han vill /hava mej till
 /sä2llskap åt /sej./ (; Å han
 /vill att vi ska gå till/samman
 ner till ; /kullurullurullorna i
 /byn, ; kullorna de /små med
 rosande /liljor ; målade i
 /hyn/.)×

'2 Å /jag ska ta
 fi/olodolodo/lodolen med
 /mej, ; älven /själv ska hålla
 /basen med sitt /brus./ ;
 Små /kullorna dra
 /kjolodolodo/lodolen kring
 /sej. ; Den vill /släcka alla
 /ljus i dansens /hus./ (; Å de
 /svinga å de vide-/virvla å de
 ; /trippilippa hoppiloppa
 /lätt, ; kullorna de /små, en
 fjäderils /dans, ; en rosande
 bu/kett/.)×

'3 Min kära stora
 brusudurudurudusande vän, ;
 du å ja vi ä nog gamla nu, vi
 två. ; Små kullor vill ha
 tjusudurudurudusande män, ;
 som kan svänga sej å trippa
 fint på tå. (; Vi få lunka vi i
 våra höjder blå ; å sitta i vår
 vrå å titta på. ; Nya unga
 karlar dansa väl bort med ;
 kullorna de små.)×

#4692: <Iom malcertas pri
 la fino de l' melodio>
 ((hSO /Do3SO DoRe /Mi
 DoReMiFa /So3La SoFa /Mi;
 doTi /La3So FaMi /Redo
 TiLa /So (? : o /o) ;) ×
 (h2MiFa /Sodo doredoti
 /doMi FaSo /LadoLaFa
 SoLaSoMi /Do; MiFaMiRe
 /ReRe La2TiLa /SoRe
 FaSoFaMi /Do o /h)
 o ;) ×) × 3

< Malnova popola marŝo el
 Mockfjärd, centra Dalekarlujo.
 Verkis Karl-Erik Forsslund.
 Tradukis Siv Burell (2008). Eble
 erare metitaj estas taktostrekoj en
 la traduko.>

,&4692. La Kantanta kanzono:

'1 Jen /sidas mi kan/tan-
 tantan-tantan-/tantan nur por
 /mi ; en fora /val' river'

kan/tantas nur por /si./ ; Ĝi
 /vokas min: "Ni /iru al
 knabi/net-et-et-et-/et ; Ni iru
 /kune, tio /estas mia /pet'/ (;
 Al vi/laĝ' ni iru kune /nun al
 ĉiu ; /knabi-knabi-knabi-
 knabi-/net ; kiu havas
 /rozkolo2ron /sur la vango-
 vang- ; o/stet'")×

'2 Kun/prenas mi vi/ol'-
 violono-/lonon nur por /ĝoj' ;
 kaj ri/vero muĝas /bazon laŭ
 la /voj'/ ; Dalekar/lian dancon
 /ili dancidanci-/dancas kun
 ga/jec' ; mala/peras
 kandel/lum' pro trablo/vec'./ (;
 Kaj nun /svingas ili, kirle
 /movas sin kaj ; /salti-salti-
 saltas kun gra/ci' ; kiel papi/li'
 en ĉarma2 /danc ; en
 Da2lekar/li'.)×

'3 "Sed /mia kara a/mik', mu-
u-u-u-/ĝanta rive/ret' ;
maljunaj /e2stas ni /kiel
ŝtonmu/sket'/ ; /Knabinetoj
/vola2s jun-ju/nulojn kun
for/tec' ; kiuj /levas ilin en
/danc' kun rafi/nec'. (; Vi kaj
/mi revenu al ko/nataj montoj
; por /spekti ilin de
malproksi/mec' ; kiam novaj
/viroj dancas kun /inoj ; e2n
ga2/jec')×

**&4696. Du är välkommen till
Göteborg:**

'1 Hon /ligger vid /havet i
/bäddad gra/nit, ; hon
/väntar be/sök utav /dig/, ;
och /fyrarna /blinka så
/vänligt kom /hit, ; och /njut
din si/esta hos /mig/, ; hon
/bjuder på /minnen från
/fornstora /dar, ; och
/skärgård med /saltdoft och
/tång/. ; Sy/reernas /stad
är det /smeknamn hon /har, ;
och mu/siken är /vågornas
/sång/.

(x: Du är /välkommen /till
Göte/bo/rg, ; till ett
/glittrande /glatt
Göte/bo/rg, ; den /brusande
/hamnen ; bjuder /dej stora
/famnen ; till ett /hjärta
som /är Göte/borg/. ; Om du
/kommer från /norr, ; söder,
/öst eller /väst, ; är du
/välkommen /gäst ; på vår
/sjungande /fest, ; Både /Kal
och hans /Ada ; hälsar
/hjärtligt och /glada. ; Du är
/välkommen /till
Göte/bo/rg!)

'2 Från alla de länder kom
främlingar hit, ; och byggde
kanaler och torg. ; De
stannade kvar, deras idoga
flit ; blev grunden till vårt
Göteborg. ; I dag sätter
hamnen sin säregna färg, ;
med dofter från främmande
land, ; och Långedrag,
Trädgårn och vårt Liseberg ;
blev oaser i vårt Samarkand.
.....

#4696: < [] = , 2, 7:3,
[Ri]=225/192>

(x So /mi re do /do re mi
/re La La /La a; '1 La
/Ti Ti Ti /Ti do re /So
/o; '2 redo /Ti La So /fa
mi re /do /o;)x ;;

(x mire /do So So /So '1
re edo /Ti i i /i; x o;
fami /re '1 So So /So mi
ire /do o o /o o; hSo /do
do do /do re; mi /re x La
La /La a; redo /Ti La So
/fa mi re /do o o /o o;
'1 <[do:So]> (#p: SoLa
/Ti La So /Fa; Mi Re /Do
Re Ri /Mi i;) <[La:So]>
#p <[La:mi]>)

< Verkis ... Tradukis Andreas
Nordström kaj Siv Burell (UK 2003
,&1) kaj modifis Martin Strid (2008
,&2). Komponis ... '1. Kal kaj
Ada: Fabela gelaborista paro,
metaforo pri gotenburgoj.>

,&4696.2. Bonan venon jen al Gotenburg':

'1 Ĝi /kuŝas ĉe /maro sur /dura
gra/nit', ; ĝi a/tendas vi/ziton
de /vi/, ; lum/turoj ek/brilas -
a/fabla in/vit', ; por /ĝui
si/eston ĉe /mi/ ; Ĝi /donas
me/morojn el /granda e/stint' ;
sal/flaron kaj /fukon de /ŝe/r'. ;
Ka/rese no/miĝas ĝi /urb' de

si/ring' ; kaj /ondoĵ mu/zikas
al /te/r'.

(x: Bonan /venon jen /al
Goten/bu/rg' ; al la /brila kaj
/tre gaja /u/rb' ; Plen/vivo
ha/vene ; vin bra/kumas
bon/vene ; jen al /koro, jes /al
Goten/bu/rg'. ; Se vi /el
ori/ent' ; sudo, /nord',
okci/dent' ; venas, /gastu nin
/jen' ; en la /kanta fe/sten'! ;
Same /Kal kiel /Ada ; vin
sa/lutas pa/rada: ; Bonan
/venon jen /al Goten/bu/rg'!

'2 Fremduloj multnombre
alvenis al ni ; konstruis
kanalojn en urb'. ; Ilia labor'
metis kun energi' ; la fundon
de ĉi Gotenburg'. ; Nun donas
apartajn kolorojn haven', ;
odorojn el fora fremdland' ;
kaj Långedrag, Liseberg',
Flora ĝarden' ; jam ozas en
nia Samarkand'.

'&47. Kalas – En feston festeno

&4704. Näs Ingars polska:

'1 %A (/Opp å ud å gå (×:;
/falle ralle ralle ralla ;)
/stora träskor på ;) (×: /falle
ralle ralla.))×

'2 %B (Vars en sup ännu
kanske vi får sju)

'3 %B (Får vi inte fem
går vi hem igen)

#4704.Polso: <1,4:3>

%A (× /soso lala so;
/sofamifa '1 soso fami;
'2 re do;)×

%B (× /mimi fafa mi;
/miredore '1 mimi redo;
'2 Ti do;)

< El Skanajo. Tradukis (FloRE)
Kukoleto (1993). '1 Al ĉiu kepo: Por
ĉiu homo.>

,&4704. Polso de Nes Ingar:

'1 %A (/Supren, al promen'
(×:; /fale rale rale rala ;)
/lignoŝuojn jen (×:; /fale rale
rala.)

'2 %B Drink' al ĉiu kep' <1>
..... estos eble sep

Visor 4 Bo'kantoj

'3 %B Se ne estos kvin
hejmen sekvu nin

&4708. Ja må hon leva:

'1 (/Ja må hon /leva,)×3 uti
/hundrade /år ; (ja/visst ska
hon /leva,)×3 uti /hundrade
år.

'2 (Och när hon har levat,)×3
uti hundrade år ; (ja, då ska
hon skjutas,)×3 på en
skottkärra fram.

#4708.Marŝo: <2,0:2>

(;/do doodo /do So /mi
miimi /mi do /so sooso
/laaso fami /mi reere /re
e;mi /fa faami /re reere
/mi miire /do doodo /re
reere /dooTi LaaTi /do
miso /do oh;)

< Naskiĝtaga kanto sveda. Tradukis
Kukoleto (1993 F-oRe). '1 Li aŭ ŝi.
'2 La vortludo malfacile
tradukeblas: "Skjutas" = pafiĝi aŭ
puŝiĝi.>

,&4708. Bone li vivu:

'1 (/Bone li <1> /vivu,)×3
dum /tuta jar/cent' ; (Ja /bone

li /vivos,)×3 dum /tuta
jar/cent'.

'2 Kaj (kiam li vivis,)×3 dum
tuta jarcent' ; (fu, sile lin tra
fu-,)×3 -mkrakoj <2> puŝu sur
ĉarum'.

&4710. Här är gille:

(/Här är gille, /här är gille,
/här är gille var/enda dag.)×
(/Hej hopp! Se /här är jag.
/Jag är alltid /livad och
glad..)×

#4710: (/Mi3Re DoDo
/Mi3Re DoDo /ReRe SooSoFa
/MiRe Do) × (/So do3La
/SoSo do /So3Fa MiMi
/ReeReRe Do) ×

< Skanuja. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R).>

,&4710. Jen festeno:

(/Jen festeno, /jen festeno, /jen
festeno en /ĉiu tag'!)× (/Hej
hop, jen /estas mi! /Ĉiam gaja
/estas mi.)×

&4716. Nu alla goda vänners skål:

(Nu /alla goda vänners /skål ;
gu/tår! ;)× När/varande,
från/varande ; och /de som
komma /farande ; gu/tår!

#4716: <1,2:> (hMi /LaSi
LaTi domi /re e;do /Ti) ×
hMi /doodo doLa /TiiTi
TiSi /LaTi dore /mimi mii
h;Si /La a)

< Drinkokanto sveda. Tradukis
(FLORe) Kukoletto (1993).>

,&4716. Por ĉiuj bonamikoj:

(Por /ĉiuj bonamikoj /nun ; je
/san'! ;)× Ĉe/festaj kaj
for/restaj kaj ve/ture tuj
al/estaj ĉi ; je /san'!

&4723. En skål for den mø i blufærdige vår:

'1 En /skål for den mø i blu/fæ2rdige vår! ; /Skål for den gamle ma/trone! ; /Skål for den tøs, som Gud /A2mor forstår! ; /Skål for den æ2rbare /ko3ne! (*:; /Tag dit, glas min ven! ; Tag dit, /glas mi2n ven! ; Drik din /pigens skål, hver /mu2nte2r svend! ; /Se, hun smiler til dit fulde /bæger hen, ; se, hun /smiler til dit fulde /bæger hen.)

'2 Skål, pigen med kindernes blomstrende par! ; Skål den, som ikke florerer! ; Den som af øjne to smægtende har! ; Den, som med eet koketterer!

'3 En skål for den pige, hvis barm er som sne! ; Skål den, hvis hud er som læder! ; Konen skal leve, som sukker ak ve! ; Pigen, som kender kun glæder!

'4 Så samle vi smalle og tykke og små, ; unge og gamle tilsammen! ; Mig er det lige godt, vin lad os få! ; Skål for dem alle tilsammen!

#4723: <1,9:4, [Do]=D>
(So /do MiFa So MiDo /Ta3lLa TaSo La ah; /do TiLa So FaMi /Re e SO Oh; /So MiDo So LaTi /re3lido Tido La a; /re TiSo Mildo TiLa /So lTillLa So oh; /Tido reTi So LaTi /do DolMi So LaTi /do oTi La aSo /Fa3lMi RelDo So oh; /MiSo FaLa SoMi LaSo /Fa Re Mi mire /do oSo LaTi dore /do Ti do oh;)*4

< Verkis Jens Christian Hostrup - R.B. Sheridan. Komponis C. E. F. Weyse. Tradukis Poul Thorsen.>

,&4723. Nun tosto por çiu tutjuna deculin':

'1 Nun /tosto por çiu tut/juna deculin' ; /Tosto por çiu ma/trono! ; /Tosto por Amor-in/tima etulin'! ; /Tost' por la he2jma Ma/do3no! ; /Ek al via glas'! ; Ek al /via2 glas'! ; Gaje /tostu pro çî-/karulin-amas'! ; /Ŝi ridetas al la glas' sub /via naz', ; ŝi ri/detas al la glas' sub /via naz'.

'2 Nun tosto por ŝi kun
floranta vangopar'! ; Tosto por
kiu diskretas! ; Tosto por ŝi
kun revanta okular' ; aŭ nur
per unu koketas! (×:; (Ek al
via glas'! ;)× ; Gaje tostu pro
ĉi-karulin-amas'! ; (Ŝi ridetas
al la glas' sub via naz', ;)×)

'3 Nun tosto por ŝi kun
neĝblankaj mamoj - ve! ;
Same la haŭtledulino! ; Vivu
l'edzino sukere, ĉu ne? ; Gaju
la am-cedulino!

'4 Por grasaj, graciaj kaj
grandaj ĉe la fin', ; junaj,
maljunaj nun kune! ; Tute
egale - nur verŝu pli da vin'! ;
Tosto por ĉiuj komune!

**&4726. Fredmans epistel nr.
2:**

'0 Till fader Berg rörande
fiolen:

'1 Nå, /skruva fi/olen, hej
/spe2lma2n sky2nda2 /dej! ;
Kära /syster hej, svara /inte
nej, svara /ja, så blir vi
/glada ; sätt /dej du på
/stolen och /stry2k di2n

si2lve2r/sträng ; Röda
/stråken släng och med
/armen sväng, gö2r /ej fiolen
/skada! ; Du /svettas, stor
/sa4k, i2 /brännvin skall du
/ba2da ; ty /under detta
/tak är /Bacchi /lada ; Sum
/sum sum, sum /sum sum,
sum /sum sum ga2nska2
/riktigt ; ditt /kall är viktigt
/båd' för ö2ra2 /syn och
/smak.

'2 Bland nymfernas skara är
du omistlig man ; du båd' vill
och kan, mer än någon ann'
de unga hjärtan binda ; och
kärlekens snara på dina
strängar står ; Varje ton du
slår, du ett hjärta får, att
konstigt sammanlinda ; Just
på en minut, små ögon bliva
blinda ; och flickorna till
slut, de bli så trinda ; Sum
sum sum, sum sum sum, sum
sum sum, hur du bullrar ;
Men nymfen kullrar och du
skrattar med din trut.

'3 Jag älskar det sköna men
 vinet ändå mer ; jag åt båda
 ser och åt båda ler men
 skiljer ändå båda ; En nymf i
 det gröna och vin i gröna glas
 ; Lika gott kalas, båda om
 mej dras, ge stråken mera
 kåda! ; Konfonium tag där, uti
 min gröna låda ; och vinet
 står ju här, jag är i våda ;
 Sum sum sum, sum sum sum,
 sum sum sum, supa dricka ;
 och ha sin flicka är vad
 Sankte Fredman lär.

#4726: < Allegretto,
 [do]=F, 1,7:2>

((hSo x /do domi /re refa
 /famiredo miredoTi /do
 hhsO'DO /soso soosofa
 /mimi miimire /doso fami
 /mi '1 reSo '2 reso)

(/so lado /reLaFaLa reTa
 /Laro miso /famiree emi
 /fami redo /Ti ire /so
 ofa /mire hSO /LA FALA
 /TI SOTI /DooDoRe
 famiredo /TiSo hso /'DOso
 mido /lafa famiredo /So
 re /do))x3

< Verkis kaj komponis Carl Michael
 Bellman (1794). Tradukis Martin
 Strid (2003). '1: Dika: graveda.>

,&4726. Nu ŝraŭbu tonilon:

'0 Al patro Berg pri la violono:

'1 Nu /ŝraŭbu to/nilon,
 lu/du2lo2, u2rĝu2 /tre! ; Kara
 /franjo, he, ne re/spondu ne,
 diru /jes kaj ni ga/jiĝos ;
 Ar/ĝentkordan /trilon per
 /ru2ĝe2 a2rĉa2 /ŝov' ; Seĝon,
 /jen la trov', brakon /svingas
 mov', to2/nilo ne rom/piĝu ;
 Vi /ŝvitas, kon/te4nt', e2n
 /brando vi trem/pi2ĝos ; ĉar
 /sub nia teg/ment' 'stas /Bakĥa
 /riĉo (x:; 3x Zum /zum zum,)
 tu2te2 /prave ; vi /rolas grave
 /por ore2lo2, /vid' kaj /sent'.

'2 En nimfa konkuro vi
 e2sta2s ne2pra2 vir' ; Povo kaj
 dezir' viaj pri aliro junajn
 korojn ligi ; kaj ama
 kaptŝnuro sur vi2a2 ko2rda2
 fon' ; vi per ĉiu ton' havas da
 kordon' po2r korojn fiksinstigi
 ; Dum eta minu4t' o2kulojn ek
 blindi2gi ; knabinoj post la tut'
 komencas diki <1> vi2
 do2 bruas ; sed nimfon ĝuas
 kaj vi ri2da2s sen disput'.

'3 Mi amas la belon sed
 vi2no2n ta2me2n pli ;
 Ambaŭn vidas mi kaj ridetas
 ĉi, sed disas la difino ; En
 verde anĝelon kaj vi2non en
 ve2rda2 glas' ; Same bona tas',
 ambaŭ estas ĉas'. A21 arĉo da
 rezino! ; Jen da kolofon' e4n
 mia verda ti2no ; min riskas je
 malbon' ; jen staras vino
 bra2ndo2n drinki ; kaj inon
 sinki, jen la Sa2nkta2
 Fredman-kon'.

**&4729. Fredmans epistel nr.
 9:**

'1 /Käraste bröder, /systrar
 och vänner ; /si fader Berg
 han /skruvar och spänner ;
 /strängarna på fi/olen ; och
 /stråken han tar i /ha2nd ;
 /Ögat är borta, /näsan är
 kluven ; /si hur han står och
 /spottar på skruven ;
 /ölkannan står på /stolen ; nu
 /knäpper han litet /gra2nd ;
 //grinar mot solen ; //pinar
 fiolen ; ///Han sig förvillar ;
 /drillar ibland ; /Käraste
 bröder, /dansa på tå ;

/handskar i hand och
 /hattarna på ; /Si på jungfru
 Lona ; /röda band i skona ;
 /nya strumpor, himmels/blå.

'2 Si Jergen Puckel fläktar
 med handen ; pipan i mun och
 brännvin som vatten ; dricker
 han och gör fukter ; med
 huvud och hand och fot ;
 Guldguler rock med styva
 ducriner ; tätt uti nacken
 hårpiskan hänger ; ryggen i
 hundra bukter ; och
 kindbenen stå som klot ; (#)
 gapar på noten ; (#) skrapar
 med foten ; (#) Pipan han
 stoppar ; hoppar emot ;
 Käraste systrar, alltid
 honnette ; Bröderna dansa
 jämt menuett ; hela natten
 fulla ; rak i livet, Ulla ; Ge nu
 hand, håll takten rätt!

'3 Si, vem är det i nattrock
 så nätter ; med gula böxor,
 vita stöfletter ; som dansar
 där med Lotta ; den där som
 har röd peruk? ; Ta mej
 sjutusen, se två i flocken ;

sydda manschetter, snören
 på rocken ; Drick, fader
 Berg, och spotta! ; Tvi,
 svagdricka gör mig sjuk ; (#)
 Kruket ska rinna ; (#) Huset
 ska brinna ; (#) Ingen ska
 klämta ; flämta, min buk ;
 Käraste systrar, tagen i ring
 ; dansa och fläkta, tumla och
 spring! ; Var nu blind och
 döver ; Spelman ger nu över ;
 raglar med fiolen kring.

'4 Hej, mina flickor, lyfta på
 kjolen ; Dansa och skratta,
 hör basfiolen ; Ge fader
 Berg konfonium ; och
 Hoglands med gröna blan! ;
 Hör, fader Berg, säg vad hon
 heter ; hon där vid skänken,
 trindögd och feter ; Gumman
 på Thermopolium? ; Hon är
 det, ja ta mej fan ; (#)
 trumpen och blinder ; (#)
 gumpen är trinder ; (#)
 Halsfräs min gumma ;
 brumma dulcian ; Käraste
 bröder, här är behag ; här är
 musik och flickor var dag ;
 Här är Bacchus buden ; här

är kärleksguden ; här är
 allting, här är jag!

#4729: (/Do DoDo DoDo /Do
 DoRe DoRe /Mi MiMi MiMi
 /Mi MiFa MiFa /So MiFa
 SoLa /So do So /So LaSo
 FaMi /Mi Re e)x /Re ReRe
 ReRe /Re ReMi ReMi /Fa
 FaFa FaFa /Fa FaSo FaSo
 /La So Fa /Mi FaMi ReDo
 /.. .. .

< De C. M. Bellman (1792).
 Menueto. Ne fintradukis Kukoleto
 (2003 fLoRE).>

,&4729. Karaj amikoj, fratoj, fratinoj:

'1 /Karaj amikoj, /fratoj,
 fratinoj ; /jen patro Bergiv
 /ŝraŭbas je finoj ; /kordojn de
 l' vio/lono ; kun /arĉo jam en
 la /ma2n' ; /Foras okulo, /nazo
 fendaĉa ; /vidu, starante
 /ŝraŭbon li kraĉas ; /bieron sur
 seĝo /konas ; nun /pinĉas por
 akom/pa2n' ; //sunon
 maldonas ; //turmente tonas ;
 ///Li sin konfuzas ; /muzas je
 foj' ; /Karaj amikoj, /dancu je
 bel' ; /Suru la gantoj /kaj la
 ĉapel' ; /Vidu junjon Lona ;
 /ŝue ruĝo zonas ; /novaj
 ŝtrumpoj, bluĉi/el'.

&4732. Måsen:

Det /satt en mås på en
/klyvarbom ; och /tom i
krävan var /kräket ; Och
/tungan lådde mot
/skepparns gom ; /där han
satt uti /bleket ; - Jag /vill
ha sill, hördes /måsen rope ;
och /skepparn svarte: - Jag
/vill ha O. P. ; (om /blott jag
får)×

#4732.Polso: < [] = ,
1,7:3 > ((hMi /MiMi La
LaLa /SiLa Ti i;Ti /doTi
La TiLa /Si Mi i;)× hmi
/mire do domi /redo Ti
Ti;re /doTi La Lado /TiLa
Si Mi;Mi /MiSi La ami
/miSi La a)

< El Gotenburgo. Tradukis Martin
Strid (2001 FLORe). Popolmelodio.
'1. O. P. : Brando de la fama
distilejo de Oscar Peterson en
Jemtlando.>

,&4732. La laro:

Ŝip/estron sur la sen/venta
mar' ; glu/iĝis lango pa/late ;
Sur /bumbusprito si/danta lar'
; ek/vokis tute mal/sate: ; - Al
/mi haringon en /mian kropon!
; Ŝi/pist' respondis: - kaj /al mi
O Po-n <1> ; (se /povos mi.)×

&4735. Vänta inte med att sjunga:

'1 (': /Vänta inte med att
/sjunga (×:; till du blir
/gammal ; för i /så fall ; så
kan det /hända sig att du
/dör ; förrän du) /sjungit en
enda /sång) (×:; Så /därför
är det bäst att /ta det som
det är ; d'är /ingenting att
göra /åt ; du kan /lika gärna
vandra /vägen fram och le ;
det /hjälper ej med tjut och
/grå2t, nej ;) (: /vänta inte
med att /sjunga ; till du blir
/gammal ; för i /så fall ; så
kan det /hända sig att du
/dör ; förrän du /sjungit en
enda /sång.)

'2 Vänta inte med att dricka
..... druckit en enda skål

'3 Vänta inte med att dansa
..... dansat en enda dans

'4 Vänta inte med att
skratta skrattat ett enda
skratt

'5 Vänta inte med att älska
..... älskat en enda gång

#4735. *Valso*: <2:3, /5 4
5> (; x /LaaLa LaTi dore
/mi mii; la sila /fa fa;
sila /mi mii; re domi /re
redo Tire /do o; Ti Lado
/Ti TiMi doTi /La a; '1
La /laala laso fami /rede
remi fafi; /sooso sofa
mire /do o; remi /faafa
fami redo /TiiTa Tido
rema; /miimi mire doLa
/Ti lmi imi;)x5

< El svedeza parto de Finnlando.
Tradukis (-LORE) Kukoleto (1993).>

**&4735. Ne atendu tempon
kanti:**

'1 (: /Ne atendu tempon /kanti
(x:; ĝis maljun/aĝo ; ĉar jen
mal/saĝo ; ĉar eble /trovos vin
via /mort' ; pre vi eĉ) /kantis je
unu /kant') (x:; Jes, /do plej
bone estas /preni ton kvo estas
; /ne utilas rime/dem' ;
ride/tante nur laŭiru /vojon
senprotesta ; /helpas ne la plor
kaj /ĝe2m', ne ;) (: /ne atendu
tempon /kanti ; ĝis maljun/aĝo
; ĉar jen mal/saĝo ; ĉar eble
/trovos vin via /mort' ; pre vi
eĉ /kantis je unu /kant'.)

'2 Ne atendu tempon drinki
..... drinkis je unu glas'.

'3 Ne atendu tempon danci
dancis je unu danc'.

'4 Ne atendu tempon ridi
ridis je unu rid'.

'5 Ne atendu tempon ami
amis je unu foj'.

**&4738. Liljorna de växa upp
om våren:**

'1 Och /glädjen den dansar
bland /blommor och strå. ;
Men /åren de komma och
/åren de gå. ; Då /blir det så
stilla kring /vännerna två. ;
Men (x: /liljorna de växa upp
om /våren.)

'2 Och världen är så vider
och världen är så stor ; och
sorgerna, de komma från
sunnan och från nord. ; Då är
det gott i stugan, där
kärleken bor. ; Och

'3 Och människorna födas
och människorna dö, ; som
gångande vågor på villande

sjö. ; De fallande blomstren
ska täckas av snö. ; Men

#4738: <[La]=A, :4,
[dmi]=[do+mi]> (3× (× iMi
/La LaTi do TiLa '1 /Ti
TiSi Mi '2 /dmi dmidmi)
'1,3 dmi '2 Ti+mi 3× idmi
/do dodo mi redo /Ti Timi
Mi iMi /La3La LaTi do3do
TiLa /Si i La)

< Nupta kanto el Ostrobotnajo,
"saluto de la maljunuloj al la nupta
paro". La melodio estas "manĝinvita
marŝo" el Sundom, Vasa, notita
(Brage 1913) laŭ muzikisto Otto
Petander kaj ludata kiam la
novgeedzoj tostas por siaj gastoj.
Verkis Alexander Slotte (Brage
1909). Tradukis Martin Strid
(2007).>

,&4738. Kreskas ek lilioj dum printempo:

'1 Kaj /dancas la ĝoj' inter
/herb' kaj florar' ; sed /venas la
jaroj, for/iras da jar' ; kvi/etos
do ek ĉe a/mika la par' ; sed
(×: /kreskas ek lilioj dum
prin/tempo.)

'2 Kaj granda estas mondo kaj
vasta ĝia bord' ; kaj zorgoj ili
venas de sudo kaj de nord' ;
do bonas en kabano, de amo
loĝa pord' ; kaj ...

'3 Kaj homoj plu naskiĝas kaj
homoj mortas for ; jen ondoj
irantaj sur mara furor' ;
kovriĝos de neĝo falanta la
flor' ; sed

&4740. Barfotagossen:

'1 Knappast /tjugo år jag var
förrn jag /giftastankar fick,
; och jag /visste av en flicka
och till /henne strax jag gick
; och jag /frågade flickan då
om hon /trodde det gick an
att ha en /barfota gosse till
/man.

'2 Men den flickan svarade:
Hur kan du tänka det går an,
; hur kan du tänka det går an
att ha en barfota man? ;
Nej, den gossen jag skall ha
skall hava strumpor och skor,
; ej gånga barfota hem till
sin mor.

'3 Och med detta besked
fick jag sedan dra åstad. ;
Under ögat rann en tår,
under fötterna fick jag sår. ;
Därför råder jag envar som
på friarestråt skall gå ; att
både strumpor och skor hava
på.

'4 Nu så gångar jag åstad
lika lyckelig och glad ; och så
tar jag mig en nubbe för var
endaste dag. ; Nu så har jag
supit opp alla mina kontanter
; och mina barfota ben de
står i pant.

#4740; < Marŝo, :4> (SoSo
/Mi3Mi MiSo Do LaLa
/So3So SoSo Re; FaFa
/TI3TI TIRe SO3SO SoSo
/Mi3Mi MiSo Do; SoSo
/Mi3Mi MiSo Do DoDo
/Fa3Fa FaLa do;do TiLa
/So TiLa So FaTI /Do o
h) x4

< Notita laŭ Birger Burman en
Norra Bergnäs, Laponujo, en 1981.
Tradukis Martin Strid (2013).>

,&4740. Nudpieda knabo:

'1 Eĉ ne /dudekjara kiam pri
e/dziĝo pensis mi ; kaj mi
/konis jam knabinon kaj mi
/iris tuj al ŝi ; kaj de/mandis al
knabino, ĉu laŭ /ŝia aprec' ; ja
bonus /nudpiedulo por /edz'.

'2 Sed respondis la knabino:
Ĉu vi estas en frenez', ; ĉu vi
estas en frenezo, nudpieda
mia edz'? ; Ne, kaj ŝtrumpojn
kaj ŝuojn devas havi mia
knab', ; ne nudpieda iru al
hejma trab'.

'3 Kaj kun tiu respond' mi
devis iri for en mond', ; sub
okulo larma flu', sub piedoj
vunda tru', ; do konsilas mi al
ĉiuj irantoj al svat' ; ke havu
ŝtrumpojn kaj ŝuojn por ŝat'.

'4 Nun mi iras sur la voj' same
gaja kun ĝoj' ; kaj drinketon
prenas mi por ĉiu novataga
foj'. ; Jam eĉ drinkis mi for
ĉiom el mia mon' ; kaj
nudpiedoj nun staras en
depon'.

&4741. Gyris Anders'
gånglåt*:

'1 Si god /afton och god
/kvä3ll ; min ut/va2ldaste
/vän ; huru /le2ver nu
/vä2rlde2n me2d /dig?/ ;
Har du /nöjen och mår /bra3
; som jag /tror väl att du
/har ; (har du /hä2lsan, visst
/ro2a2r de2t /mig?/ ;)x

'2 Har du silver, har du gull ;
har du kistorna full ; har du
penningar, visst roar det
mig? ; Men jag har ett
nöjsamt sinn ; det är
rikedomen min ; (det är
bättre än penningar och gull
;)x

'3 När jag tänker uppå dig ;
röres blodet uti mig ; lilla
vännen, förglöm aldrig mig ;
Sir du stjärnorna de små ;
uppå himmelen den blå ;
(falla neder till jorden som
strå ;)x

'4 Förr skall sjöar och
strand ; varda torra som

sand ; förrän jag tager mig
nån ann ; (Förr skall måne
och sol ; falla neder till jord ;
(förrän jag ändrar om i dessa
ord ;)x

#4741.Maršo:; <[Do] = E,
1,3:2> (x SooFa /MiiiFa
MiRe /DoolRelMi; FaMi
/ReeelDo '1 TIDo /Re;
TIDo /ReeelSo SoSo
/FiiillLa LaldoLalFi /So o
/h; '2 TILA /SO; (SoFa
/MilDo DoDo /TIlRe
RelFaRelTI /Do o /h;)x) x4

< Populara bonvenkanto el
Dalekarlajo, laŭ Gyris Anders.
Tradukis Ernfrid Malmgren (1932
,&1 FLOe), Kukoletto (1993 ,&2 -
loRE) kaj Siv Burell (2008 ,&3 Fle).
Tradukon de Kukoletto modifis
Martin Strid (2014 ,&4). '1.
Rokrando: la originalo havas
"sablo". '2. Estas kredo ke se oni,
vidinte falantan stelon, diras pri ĝi
nenion sed pensas deziron, tiu
deziro plenumiĝos.>

,&4741.4. Bonvesperon kun muzik'*:

'1 Bonves/peron kun mu/zi3k'
; plej/ŝatata bona/mik' ; kiel
/vi2vas la /mo2ndo2 ku2n
/vi?/ ; Ĉu bon/farto kaj
ple/zu3r' ; [kion] mi /kredas
por vi /nur ; ĉu vi /sa2nas, ja
/intere2sa2s /min?/ ; ĉu vi
/sa2nas, ja /intere2sa2s /min?/

'2 Ĉu je oro kaj arĝe3nt' ;
plenas kestoj en prudent' ; ĉu
je mo2no - min intere2sa2s
kon'? ; Kontentemas mia
mens' ; jen la taŭga
rekompens' (; ja pli bo2nas ol
mono ka2j a2rĝent'.)×

'3 Kiam pensas mi pri vi3 ;
iĝas mova sang' en mi ;
amike2to, eĉ ne forge2su2
min! ; Vidu stelojn, nokta hajl'
; sur ĉiela nigremajl' (; fali
te2ren, malsupren ki2e2l
pajl'.)× <2>

'4 Pree la2goj kaj stra3nd' ;
estos sekaj [kiel] rokrand' <1>
; ol mi amos alian e2n la2
land' ; Pree fa2los la lun' ; jen
sur teron, kaj la sun' (; ol mi

ŝanĝos kion mi paro2la2s
nun.)×

&4744. Skänklåt till brud och brudgum:

Ja2 /vem ska2 /denna2
/skålen till/höra, min
/lusti2g ka2m/rat? ; Jo2,
/den ska2 /du, (Lisa
/Anderssson <1>), /ha2va
/med e2tt fri2skt /mod ;
De2t /lutar så /till ; du2
/drick som du /vill ; tre2
/klunkar å2 /rad ; så2
/kommer där /i2ngen
/klande2r å2/stad ; o2m
/a2fto/nen.

'2 O2ch /u2tan /buller o2ch
/u2tan /bång ; skall /denna
/skålen nu /hava sin /gång ;
till /lju/san /da/g.

#4744.Polso: <[La]=E,
2,4:3> (; (MilSi /lLa a
MilSi /La a Tildo /mi
lvre do /La lTi Si /Mi
SolFi RelFi /Mi i ;)×
(Tilre /do La Ti /Si i ;)×
SilFi /Mi Re MilSi /La a
dolre /mi re do /La lTi
Si /Mi SolFi RelFi /Mi i
LalTi /do olTi Si /La a ; ;

Tilre /do lTi La /Ti Ti
dolre /do lTi La /Ti i;
re /mi i re /mi mi re /mi
mi re /mi i; re /do /Ti
/La /a;)x

< Kanto el okcidenta Dalekarlajo, ĉi tiu versio el Floda. Dum nupta festeno, kaliko dum ŝercaj gestoj pasas de paro al paro starantaj. Tradukis (FLORe) Kukoletto kaj aldonis kroman finon de alia versio Martin Strid (&'2). '1. Kanto la nomon de la trinkanto.>

&4744. Drinkokanto al geedziĝantoj:

A2l /kiu2 /ĉi ka2/liko do /estu,
ho /gaja2 a2/mik'? ; Nu2, /ĝi
a2l /vi, (Lisav /Andridov
<1>), /e2stu /kun
bo2nhu2/mor' ; Do2 /klinas al
/kol' ; vi2 /trinku laŭ /vol' ;
tri2 /glutojn e2n /vic' ; ka2j
/venos ne/ni2u /vorta2
ma2/lic' ; du2m /la2 ves/per'.

'2 Ka2j /se2n kve/relo ka2j
/se2n fra/kas' al /ĉi ka/liko nun
/estos /pas' ĝis /he/la /ta/g'.

&4747. Spelemans visa:

'1 /Hej! dunkom så /länge vi
levom ; /sjungom, spelom,
havom /lustigt varje2 dag ;

/hej, drickom och
/kvinti2lerom ; /så har far
min gjort, så /gör väl och jag
(x:; (För /nitton daler idag
och /tjugu daler igår ;)* och
/ändå har jag en riks/dale2r
kvar.)

'2 När jag ser hur flickorna
svänga ; flyger tanken strax
bort till min lilla vän ; ljuvliga
klinga då mina strängar ;
aldrig tror jag hon mig
glömmer igen

'3 Ack, den flickan, vad hon
var söter ; som en fager lilja
uppå grönan äng ; ögon hon
hade som gjorde mig blöter ;
kasta dem på mig, jag
lycklige dräng

'3 Flickor och vin fröjda
spelemans hjärta ; lycklig
han sig genom denne världen
tar ; pengar har han och de
gå utan smärta ; aldrig
sörjer han för kommande dar
.....

#4747. Polso sveda: <[La] = D, 1, 9:3> (; (x /la mi miimi /reemire do La; /LaTi dore '1 mido /remi faasolfa miih;mi '2 mire /TiidoLTi La h;Mi) (/LaLa doododo mimi /rere faasofa mi;Mi) x /LaTi dore mire /TiidoLTi La h;) x5

< El Bohusleno, Dalekarlajo kaj alie. Tradukis Runo Stridell (1986 ,&1) kaj Kukoletto (1993 ,&2 ORe). '1. La ludulo estas la muzikanto. '2 Avro = unuo de (ajna speco de) mono. '3 If tago = hieraŭ. '4 Negeŭ = neniam. '5 Kvel = kiel. '6 Linda = Bela, aspektanta milda kaj agrabla. '7 Ĵeti okulojn: ĵeti rigardon. '8 Zo = ĝi. '9 Ofa = estonteca.>

,&4747.2. Kanto de l' ludulo: <1>

'1 /Hej! frapu /ni dum la vivo ; /kantu, ludu, nin a/muzu dum ĉiu tag' ; /hej, trinku /kaj triletivu ; /tiel faris paĉjo, /do mia ag' (x:; (Per /dek naŭ avroj<2> hodiaŭ /dudek avroj if tag'<3> ;)x kaj /tamen restas avro /por plu2pag'.)

'2 Se mi vidas knabinojn svingi ; flugas penso tuj al mia amiket' ; kordoj miaj beltonojn atingas ; negeŭ<4> re ŝi min forgesos, jen vet'

'3 Ho, l' knabin', kiel dolĉa ŝi estis ; kvel<5> lilio linda<6> en la verdherbej' ; pro l' okuloj mi seka ne restis ; ĵetu<7> zojn<8> al mi, feliĉa plej

'4 Vin', knabinoj ĝojigas la koron ; de ludul', feliĉpasanta tra ĉi mond' ; monon li havas, kaj for sen doloro ; negeŭ zorgas li pri ofa<9> tagrond'

&4750. Än en gång dÄran:

'1 (&Ä: /Än en gång dÄran, bröder! ; /Än en gång dÄran! ;) /Följom den urgamla /seden! ; /Intill sista man, bröder ; /intill sista man ; /trotsa vi hatet och /vreden! ; /Blankare vapen sågs /aldrig i en här ; /än dessa glasen, kam/rater: I gevär! ; &Ä (x: Svenska /hjärtans djup ; här /är din sup!)

'2 Livet är så kort, bröder! ; Livet är så kort! ; Lek det ej bort, men var redo! ; (&K: Kämpa mot allt torrt, bröder! ; Kämpa mot allt torrt! ;)

Tänk på de gamle som skredo
; fram, utan tvekan i floder
av champagne ; styrkta från
början av brännvin från vårt
land! ; &K

#4750: <[Do]=229:, 1, 8:4>
(;

(#1:; x /doodo doore do
MiiFa; /SooFi SooLa So '1
oh; /So LaaTi do reere
/do o Ti h; /reedi reemi
re ReeMi; /FaaMi FaaSo Fa
ah; /La LaaTi do TiiLa
/La a So h; /do doodo Ti
TiiTi /LaaSi LaaTi do h;
/re reere do doodo /TiiLa
Tiido re h; '2 ;LaaTi /do
re mi; fa /mi re do h;)+

(#Agorde:; j:/Do; /o; /o
So; /o; /o; /mLa a j7Re e
/e e j:So o; /Do /Fa; /Re
e j7Re e /jSo j7Re j:So
o; /Do; /o o o; Fa /Do So
Do; mRe /jDo j7So jDo
o;);)x

< Verkis kaj komponis Evert Taube.
Tradukis (floRE) Martin Strid.>

,&4750. Jenan fojon re:

'1 /Jenan fojon re, fratoj! ;
/Jenan fojon re! ; /Sekvu la
pramani/eron ; /Ĝis nia pere',
fratoj ; /ĝis nia pere' ; /spitu
malamon, ko/leron ; /Havis

neniam ar/meo pli da bril' ; /ol
glasoj ĉi, kama/radoj: Al
armil'! ; /Jenan fojon re,
fratoj! ; /Jenan fojon re! ; (x:
Sveda /korkonvink' ; jen /via
drink'!)

'2 Vivo velkas ek, fratoj! ;
Vivo velkas ek! ; Pretu kaj ne
ĝin forludu! ; Luktu kontraŭ
sek', fratoj! ; Luktu kontraŭ
sek'! ; La praularon do studu ;
ĉampanriveren progresan sen
hezit' ; per brando ĉilanda jam
prefortigit' ; ; Luktu kontraŭ
sek', fratoj! ; Luktu kontraŭ
sek'! ; (x: Sveda /korkonvink'
; jen /via drink'!)

&4753. Rullaati*:

'1 /Murheisna /miesnä jos
/polkusi /kuljet, ; /keinon mä
/tiedän mi /auttaapi /tuo! ;
/Ennenkuin /kuolossa
/silmäsi /suljet, ; /istuppa
/piiriin ja /laula ja /juo. (x:
/Rullaati /rullaati /rullaati
/rullaa ; /rullaati /rullaati
/rullallal/lei!)x

'2 Elo on lyhyt kuin lapsella
paita, muuta ; kai siitä ei
sanoa saa, ; siks lauluista
murheilles karsina laita! ;
Veljet, on täs' meillä
riemujen maa.

'3 Kevättä kestää vain
neljännesvuotta, ; riennä siis
joukkohon riemuitsevain. ;
Ystävä, nuori et liene sä
suotta! Kätesi ; anna ja
laulele ain.

#4753: <[do]=F, :3>(x /do
do ore /mi do oMi /So La
aMi /So Fa h; /re re emi
/fa re eTi '1 /so so fa
/mi i i; '2 /So La Ti /do
o h;)x6

< Suoma. Tradukis Vilho Setälä
(1945).>

,&4753. Rulado*:

'1 Ĉu /premas fu/nebro dum
/vojon vi /paŝas? ; /Manon en
/mano vi /kantu do, /ĉar ;
/antaŭ ol /tero la /nigra vin
/kaŝas ; /falos mal/ĝojo en
/rond', ami/kar'. (x: x ; Hej,
/kantu, ru/ladu kaj /rulu,
kan/tadu, ; /rulu, ru/ladu kaj
/ru-la-la-/lad!)

'2 Vivo mallonga, ĝin nete
komparu ; ĉemizo de knab'
kiun nutris buter'! ; Kantoj la
zorgojn katenu, remparu, ; jen
elizeo por ni sur la ter'!

'3 Printempo mallonga
kvarono de l' jaro - ; sekve
rapidu aliĝi al ĥor', ; juna vi,
kun triumfanta frataro ; kantu
kaj sorĉu la mondon jam for!
.....

&4756. Skâlveisa frå Mora:

'1 (/Få få, /få få, /fåm wi
lite upp i /kåsu ;)x /Jen gång
å /jen gång å /jen gång å
/jen gång til. (x: /Trallala
/lallala /lallala /lalla!)

'2 (Wåstn, smöre, supen
litter upp umöre ;)x Jän fån i
jenn til men näjk fär jenn
lisslan til

#4756: <2,5:3>
(#1:(#A:;(%A /do So o /mi
do o %B /soso soso soso
/la so o;)x /so la la /fa
mi fa /so la aso /fami re
e; /re so so /do So Ti
/do mi mi /re e do;)xX1+
(#2: /h /h #A×X1) +

(#3: /h /h /h /h #A×X1)+

(#4: (/h)×6 #A×X1)+

(#5: (/h)×8 #A×X1)

(#6: (/h)×10 #A×X1)

< El Mura en orienta supra Dalekarlajo. Ĝi ĉenkantiĝas per %A sur %B. Tradukis Kukoleto (1993 FloRe). Traduke disdubiĝis la dua strofo. '1. "La kesto" estas onia stomako.>

,&4756. Drinkokanto el Murakarlajo:

'1 (/Donu, /donu, /donu iom por la /kesto <1> ;)× /Fojon kaj /fojon kaj /fojon kaj /rea foj' (×:; /Trala la /lala la /lala la /lala!)

'2 (Bonhumoron fromaĝo faras kaj likvoro ;)× Jen prenu rean sed neu reetan pli

'3 (Bonhumoron butero donas kaj likvoro ;)× Jen prenu rean sed neu reetan pli

&4759. Hej tomtegubbar:

(&p: /Hej tomtegubbar, /slå i glasen ; och /låt oss lustiga /vara! ;)× /En liten tid /vi

leva här /med mycken möda och /stort besvär ; &p

#4759.Polso: <[Do] = C, 2, 8:3> ((#p: /do SooLa SooFa /MiiFa So doo;do /Tiido re dooTi /do do;)× (eTi /doomi re)×3 reedo /TiiLa So h; #p)

< Sveda. Tradukis Kukoleto (1993 FIORE).>

,&4759. Hej kobolduloj:

(/Hej kobolduloj, /tuj plenigu ; la /glasojn kaj ni ga/jadu! ;)× /Dum eta temp' /ni vivas jen /kun klopodego kaj /granda pen' ; /Hej kobolduloj, /tuj plenigu ; la /glasojn kaj ni ga/jadu!

&4762. Så gikk vi over sjø og land:

'1 (×: Jeg /gikk meg over /sjø og land, ; da /møtte jeg en /gammel mann. ; Han /sagde så, han /spurte så: ; "Hvor /hører du vel /hjemme?" ; /Jeg hører hjemm' i) (: /Trampeland) (,;, i /Trampeland, i /Trampeland. ; /Alle de som /trampe kan, de /hører hjemm' i /Trampeland.)

'2 Pekeland

'3 Vinkeland

'4 Hoppeland

'5 Klappeland

#4762: hSo /So3So SoSo /LaLa So;So /FaFa MiMi /ReRe Do;Do /So3So SoSo /La3Ti do;La /SoMi FaRe /Re Doh; /SooSoSo SoLa /SoSo Fa /MiMi Re /ReRe Do; /So3So SoSo /LaTi doLa /SoFa MiRe /ReDo Do) x

< Norvega. Tradukis K. L. Offerdal (1954). '1. Faru tretajn gestojn (aŭ aliajn laŭ la strofo).>

,&4762. Mi iris preter land' kaj mar':

'1 (×: Mi /iris preter /land' kaj mar' ; ren/kontis viron /en arbar' ; kaj /diris li, de/mandis li ; ho, /kie vi do /hejmas? ; /Mi hejmas en la) <1> (: /tretoland') (,;, la /tretoland', la /tretoland') (×:; /Ĉiu kiu) (,;/tret-) (×: -as nu2n ; /hejmas en la) (,; /tretoland'.)

'2 marŝoland'

'3 saltoland'

'4 lamoland'

'5 tusoland'

'6 klakoland'

'7 montroland'

&4765. Idag ska Martin i jorden:

I /dag ska Martin i jorden, /fram med de dukade borden, /ack vilken glädje och /ack vilken fröjd! /Få vi int peppar och kringlor, /få vi väl brännvin och semlor, /det gör detsamma, blott

/själen blir nöjd! (/Trallala
lallala lalla ; /trallala lalla
lalla lalla, /det gör
detsamma, blott /själen
blir nöjd!)*

#4765. Polso: <1, 7:3> SO
(/DooRe MiiMiFa MiDo
/MiiMiFa SooSoLa SoMi
/SooLaTi do SoFa /MiiReDo
Re e)* (/MiiMiMi MiiReRe
ReRe /MiiMiMi MiSoFaMi
ReRe /MiiReMi FaalSolFa
MiSo /SoFaReTI Do o)*

< Nordsveda kaj Gotlanda funebra
kanto. Tradukis Kukoletto (1993
flore).>

**,#4765. Martev hodiaŭ en
teron:**

/Martev hodiaŭ en teron,
/metu la festajn telerojn, /ho
kia gajo kaj /kia estim'. /Se
mankos pipro kaj kukoj, /estos
do brando kaj bulkoj, /tio ne
gravas, nur /ĝoju l' anim'.
(/Trala lalala lalala, /trala
lalala la lalala, /tio ne gra3vas,
nur /ĝoju l' anim'.)*

**&4768. Fredmans sång no.
35:**

'1 ((Gubben Noach,)* var en
hedersman ;)* När han gick
ur arken ; plantera han på
marken ; (mycket vin, ja)*
detta gjorde han.

'2 ((Noach rodde,)* ur sin
gamla ark ;)* köpte sig
buteljer ; sådana man säljer ;
(för at dricka)* på vår nya
park.

'3 ((Han väl visste,)* at en
mänska var ;)* torstig af
naturen ; som de andra
djuren ; (Därför han ock)*
vin planterat har.

'4 ((Gumman Noach,)* var en
heders fru ;)* Hon gaf man
sin dricka ; Fick jag sådan
flicka ; (gifte jag mig)* just
på stunden nu.

'5 ((Aldrig sad' hon,)* Kära far nå nå ;)* sätt ifrån dig kruset ; Nej det ena ruset ; (På det andra)* Lät hon gubben få.

'6 ((Gubben Noach,)* brukte egna hår ;)* Pipskäg, hakan trinder ; rosenröda kinder ; (drack i botten)* Hurra och gutår!

'7 ((Då var lustigt,)* På vår gröna jord ;)* Man fick väl til bästa ; Ingen torstig nästa ; (satt och blängde)* Vid ett dukadt bord.

'8 ((Inga skålar,)* gjorde då besvär ;)* Då var ej den läran ; jag skal ha den äran ; (nej i botten,)* drack man ur så här.

#4768: <[do]=F, 2,3:2> (;
3x h /dodo domi /rere
refa /mido reTi /do; '2
/mimi miso /sofa fa;fa
/rere refa /fami mi; '3
o;)*8

< Fredmana kanto n-ro 35, de Carl Michael Bellman, Stokholme en la

jaro 1791. Tradukis Kruckenbergo (1936 FLoRE) - Gerdman (1954).>

,&4768. Patro Noa:

'1 ((Patro Noa,)* estis bona vir' ;)* El arke' irante ; forte soifante ; (multan vinon,)* plantis li laŭ dir'.

'2 ((Noa remis,)* per arkea bark' ;)* iris en la kelon ; prenis jen botelon ; (por ĝin trinki,)* en la nova park'.

'3 ((Li komprenis,)* ke soifas ni ;)* laŭ natur' facile ; al bestar' simile ; (Tial ankaŭ,)* vinon plantis li.

'4 ((Panjo Noa,)* bona sinjorin' ;)* donis al li vinon ; Se mi nur knabinon ; (tian konus,)* tuj mi prenis ŝin.

'5 ((Ŝi neniam,)* diris "Nu karul' ;)* lasu tuj la tason!" ; Ne, ŝi unu glason ; (post alia,)* donis al l' aĝul'.

'6 ((Proprajn harojn,)* Noa havis ja ;)* barbmentonon rondan ; vagon roze blondan ; (Ĝis la fundo,)* trinkis li - hura.

'7 ((Tiam gaje,)× estis sur la ter' ;)× Diboçadis çiu ; pro l' amik' neniü ; (soifante,)× grumblis çe l' teler'.

'8 ((Ne pro tosto,)× oni çenis sin ;)× Estis ne la moro: ; "Mi al la honoro..." ; (Oni trinkis,)× - tiel çis la fin'.

&4770. Fredmans sång n:o 41:

'0 Om den sköna och dygdiga Susanna.

'1 /Joaki2m uti /Babylon ; /hade en hustru, Su/sanna... ; (/Töm vår kanna —)× /skål för dess per/son! ; /Joakim var en genom/ärliger man, ; /frun lika ärliger ock/så som han: ; (fru Susanna)× /många hjärtan /vann.

'2 Tacka vill jag Joakims fru — ; skål för var dygdig maka! ; (Låt oss smaka)× denna saften nu! ; Klinga med glasen, låt oss sjunga i kor, ; gosse, flicka, gubbe och mor, ; (låt oss sjunga!)× Skålen är så stor.

'3 Joakim var för riker spord, ; kunde traktera sin nästa, ; (ge till bästa)× vid ett dukat bord. ; Frun uti huset vann så mycket behag; hungriga friare varendaste dag... ; (Hurra, gubbar,)× i så lustigt lag!

'4 Käraste bröder, hör nu då på ; vad den frun mände hända! ; (Två upptända)× kring om henne gå. ; Gubbarna flåsa, krypa tyst om varann — ; skönheten fanns just där kärleken brann. ; (Fru Susanna)× trogen var sin man.

'5 Joakims trädgård var med manér: ; lusthus, tapeter av siden! ; (Middagstiden)× gick Susanna ner. ; Ekar och lindar stodo runt om en damm — ; Sköna Susanna hon plaska och sam. ; (När hon plaska,)× skymta liljor fram.

'6 Neruti blomstergården nu
; gingo allena två bovar, ;
(slogo lovar)× kring vår lilla
fru. ; "Hej", sade boven till
den andre så slem, ; "hej, det
är middag — kom låt oss gå
hem!" ; (Två kanaljer)× i
varenda lem!

'7 Väl förstår man gubbarna
nog ; vad de hade i sinnet: ;
(vita linnet)× ögat lätt
bedrog. ; Ögat drog hjärtat,
men Susanna drog allt: ; lås
var för porten — det var så
befallt... ; (Hurra, gubbar!)×
blodet bliver kallt.

'8 Så var sakens
sammanhang — ; himlen
Susanna belöna! ; (Bland de
sköna)× har hon dubbel
rang... ; Klinga, med glasen,
låt oss leva väl! ; Vackra små
hjärtan uti tankar och själ! ;
(Låt oss dricka)× utan larm
och gräl!

#4770: (/Do Do Do|Re MiFa
/So So So o; /La LaTi do
TiLa /La a So o; /Fa Fa

*Fa Fa /Mi Mi Mi Mi /Re Re
Re Re /Do o o h; /SO SOSO
SOLA TIDo /Re ReRe Re e;
/Do DoDo DoRe MiFa /So So
So o; /Fa Fa Fa Fa /Mi Mi
Mi Mi /Re Re Re Re /Do o
h h) ×8*

< Verkis kaj komponis C. M.
Bellman (179.. ..). Tradukis Runo
Stridell (1986).>

,&4770. Joakim en Babilono:

'1 /Joakim lo2gis en /Babilon'
; Su/sana estis lia e/dzino. ;
/Jen la vino, /jen la vino. ;
/Toston diras /mi. /Honest
estis /Joakim, ; /same edzino
Su/sana. ; /Ho, Susana, /ho,
Susana ; /gajnos kor' de /ni.

&4771. Fader Abraham:

'1 (x: (/Fader Abra/ham,)×
/fyra sö/ner ha/de
Abra/ham ; /Och de åt och
/drack, /och de drack och
/åt, /och de ro/a' sig /så
här: ; /Höger hand! ;)

'2 (x: /Vänster hand! ;)

'3 (x: /Höger ben! ;)

'4 (x: /Vänster ben! ;)

'5 (x: /Huvet ner! ;)
 '6 (/Fader Abra/ham,)×
 /fyra sö/ner ha/de
 Abra/ham ; /Och de åt och
 /drack, /och de drack och
 /åt, /och de ro/a' sig /så
 här: ; /Höger hand! ;
 /Vänster hand! ; / Höger
 ben! ; /Vänster ben! ; /Huvet
 ner! ; /Botten opp!

#4771: < :2, [n] = 1 >
 (6× (;x (/SoSo LaSo /So
 o)× '1 /SoSo do /do re
 /edo doTi /Ti i; '2 /soso
 so /fa mi /re do;)
 (;/VooVo Vo;)×X1
 <X1=X1+1>)

< Sveda studista kanto. Tradukis
 Kukoleto. Movoj: '1. Levu ĉiu sian
 dekstran manon, '2. maldekstran
 manon, '3. dekstran kruron, '4.
 maldekstran kruron. '5. Ĉiu
 mallevu sian kapon al la tablo. '6.
 Levu la postajon. Kaj elrinku.>

,&4771. Patro Abraham:

'1 /Patro Abra/ham, /Patro
 Abra/ham, /ja kvar fi/lojn
 ha/vis Abra/ham ; /Ili manĝis
 /kaj /ili trinkis /kaj /sin
 amu/zis ti/el ĉi: ; <1>/Dekstra
 man'! ;

'2 (x: (/Patro Abra/ham,)× /ja
 kvar fi/lojn ha/vis Abra/ham ;
 /Ili manĝis /kaj /ili trinkis /kaj
 /sin amu/zis ti/el ĉi: ;
 <1>/Dekstra man'! ; <2>/Liva
 man'! ;)

'3 (x: <3>/Dekstra pied'! ;)

'4 (x: <4>/Liva pied'! ;)

'5 (x: <5>/Funden kap'! ;)

'6 (/Patro Abra/ham,)× /ja
 kvar fi/lojn ha/vis Abra/ham ;
 /Ili manĝis /kaj /ili trinkis /kaj
 /sin amu/zis ti/el ĉi: ;
 <1>/Dekstra man'! ; <2>/Liva
 man'! ; <3>/Dekstra pied'! ;
 <4>/Liva pied'! <5>/Funden
 kap'! ; <6>/Supren fund'!

&4774. Nu så är kroppen fri:

/Nu så är /kroppen fri och
 /själen krupit /ur sitt lilla
 /hål, skål!

(#4774: /Do MiSo /doTi
 LaSo /FaMi ReDo /TISo
 SoSo /Mi Mi)

< Sveda. Tradukis Martin Strid
 (2006 ,&1 Fl-R-) kaj denove (2011
 ,&2)>

,&4774.1 Nun liberiĝis korpo:

/Nun libe/riĝis korpo /kaj
animo /rampis el la /lan', san'!

&4777. Ud efter øl*:

'1 (Det /var en /god gammel
/bonde/mand ; der /skulde
gå /ud efter /øl/ ;)× (': der
/skulde gå)(x: /ud efter /øl/
;))(: der /skulde gå /ud
efter)(&p: /øl, efter)×1 (x:
/Hopsa/sa, fa/lala/la ;)(: der
/skulde gå /ud efter /øl/.)

'2 (Til konen kom der en ung
student ; mens manden var
ud efter øl ;)× (': mens
manden var)(x: ud efter øl
;))(: mens manden var ud
efter)(&p: øl, efter)× (x:
Hopsasa, falalala ;)(: mens
manden var ud efter øl.)

'3 (Han klappede hende på
rosenkind ; og kyssede hende
på mund ;)× mens manden var
..... &p×3

'4 (Men manden stod bag ved
døren og så ; hvordan det

hele gik til ;)× De troed', han
var &p×4

'5 (Så skød han studenten og
kællingen med ; og så gik han
ud efter øl ;)× og så gik han
..... &p×5

'6 (Moralen er: Tag din kone
med ; når du skal gå ud efter
øl ;)× når du skal gå &p×6
.....

#4777. *Valso*: <3:3,
[X1]=1> (6× ; (So /do o mi
/so mi do /Ti i re /fa a;
Ti /do do mi /so mi do
/So o o /o o;)× So /re re
re /re do re /mi i i /i
i; mi /re re re /so fa re
(/do mi so)×X1 /la h fa
/fa a la /so o mi /mi i;
mi /re mi fa /So La Ti
/do o o /o o; <[X1] =
[X1]+1>)

< Plej konata dana bierkanto.
Tradukis Kukoleto (1993 FlOrE). '1:
En ĉiu strofo kantu "biero" unu
fojon pli ol en la antaŭa strofo.>

,&4777. For por bier'*:

'1 /Estis /bona mal/juna
kam/pul' ; i/ronta /for por
bi/e/r' ; /Estis /bona mal/juna
kam/pul' ; i/ronta /for por
bi/e/r' ; i/ronta /for por bi/e/r' ;

i/ronta /for por bi/ero, bi-
/Hopsa /sa, fa/lala /la ;
i/ro2nta /for por bi/e/r'.

'2 (Al/venis l' e/dzi2non /juna
stu/dant' ; dum la /vir' estis
/for por bi/e/r' ;)× (': dum la
/vir' estis (×: /for por bi/e/r'
;))(:, dum la /vir' estis /for por)
<1>(&p: bi/ero,)× (×: bi-
/Hopsa /sa, fa/lala la ;)(:, dum
la /vir' estis /for por bi/e/r' ;)

'3 (Ka/resis li /sin sur la /roza
/vang' ; kaj /kisis /sin sur la
/bu/s' ;)× dum la /vir' estis
&p×3

'4 (Sed la /viro /vidis, sta/ranta
post /pord' ; kiel /pasis la /tuta
a/fe/r' ;)× Ili /kredis lin
&p×4

'5 (La stu/denton li /pafis kaj
/ankaŭ l' e/dzinon ; kaj /nun
iris /for por bi/e/r' ;)× kaj /nun
iris &p×5

'6 (/Jen mora/laĵo: Vin /sekvu
l' e/dzin' ; se /vi iros /for por
bi/e/r' ;)× se /vi iros &p×6
.....

&4780. Gammal visa:

'1 En skål, I bröder, som
vilse vandra ; en skål för
livet som rullar här ; Vi är väl
lika så bra som andra ; ty
andra är inte som dom är ;
Ty andra köper sej etiketter
; och sätter på sej och tar en
ton ; som om de vandrat på
Juda slätter ; i smått
profetisk inkarnation.

'2 Och andra skiljer för guld
och ängar ; och skiljer ända
till hundradel ; men
skiljetecknet som heter
pengar ; är alltid
interpunkteringsfel ; Och
dessa blinda som tror sej
stora ; de blåser upp sej och
drar ihop ; med andra blinda
sin storhets fora ; och står
på huvut i samma grop.

'3 Och skiljetecknen de står
vid graven ; och säger: här
ligger stor mans ben! ; Men
döden skrattar och bryter
staven ; snabbt över allt som
var lögn och sken ; För
svarta, vita och röda, gula ;
fattiga, rika är samma folk ;
och allihop är vi lika fula ;
och allihop är vi bara smolk.

'4 Och allihop är vi skrämnda
rättor ; som girigt knaprar i
livsens bod ; och allihop är vi
undermåttor ; och ärligt
värda en syndaflod ; En skål,
I bröder, som vilse vandra ;
hur säkra vägar ni än beträr ;
Er skål, I bröder som alla
klandra ; och skål för livet -
varthän det bär!

#4780. Valso: <1, 6:3> (4x
(x imi /mido La Lami
/mifa re re;re /redo Ti
'1 TiTi /dore mi; '2 Tire
/doTi La;) ami /mimi fa
remi /fala mi dodo /dodo
re TiTi /dore mi ila
/lafa re rela /lami do
'1-3 Lado /dodo Ti Tire
/doTi La a;; '4 Lami
/mimi mi mimi /seti la a)

< Verkis Nils Ferlin ("Kejsarens
papegoja" - "La papago de la
imperiestro" 1951). Tradukis
Kukoleto (1993 lore). '1. Kvaj: kiuj.
Anstataŭigeblas per "kjuj" aux "ki".
'2 Rulanta: pasanta, ade okazanta.
3 Juda = Izraela (tio estas: de la
Sankta Lando). '4 Loj: ili. '5.
Dividsigno = interpunkcio. '6.
Nigraj, flavaj, ruĝaj, blankaj: Homoj
de diversaj haŭtkoloroj.>

,&4780. Malnova kanto:

'1 Je san', vi fratoj, kvaj<1>
perde vagas ; je san' por vivo
rulanta <2> jen ; Ĉar ol aliaj
ni same taŭgas ; aliaj ne estas
laŭ si mem ; Por si aĉetas aliaj
stampojn ; kaj sur sin metas
pro altprestiĝ' ; kvazaŭ
vagadis sur Judajn <3>
kampojn ili en profeta
enkarniĝ'.

'2 Kaj loj<4> dividas por or'
kaj kampoj ; kaj eĉ dividas ĝis
la centon' ; Sed estas ĉiam
eraraj krampoj ; la dividsigno
<5> nomata mon' ; Kaj tiuj
blindaj sin kredas grandaj ; sin
pufen blovas kaj tiras, nu ;
grandeco-ŝarĝon en
blindulbandoj ; kaj staras
kapon en sama tru'.

'3 La dividsignoj staras
ĉetombe: ; "Jen kuŝas ostoĵ de
granda gajn'!" ; Sed morto
ridas, bastonon rompe ; rapide
super mensog' kaj ŝajn' ; Ĉar
nigraj, flavaj, kaj ruĝaj,
blankaj <6> ; malriĉaj, riĉaj -
la sama gent' ; kaj ĉiuj samas
ni, belon mankaj ; kaj ĉiuj
estas ni maltalent'.

'4 Kaj ĉiuj estas ni timaj ratoĵ ;
avide ronĝaj en vivobud' ; kaj
ĉiuj estas ni subnormatoĵ ;
meritaj vere por la deluĝ' ; Je
san' vi fratoĵ, kvaj perde vagas
; eĉ se sekur' estas voĵa ŝajn' ;
Por vi, vi fratoĵ, kvajn ĉiuj
sagas ; kaj por la vivo - al ie
ajn!

&4783. Jungman Jansson:

'1 Hej å /hå, jungman
/Jansson, redan /friskar
morgon/vinden ; sista
/natten rullat /undan och
Con/stantia ska /gå ; Har du
/gråtit med din /Stina, har
du /kysst din mor på /kinden
; har du /druckit ur ditt

/brännvin så /sjung hej å
/hå!

'2 Hej å hå, jungman
Jansson, är du rädd din lilla
snärta ; ska bedraga dej,
bedraga dej och för en annan
slå? ; Och som
morgonstjärnor blinka, säj,
så bultar väl ditt hjärta ;
vänd din näsa rätt mot
stormen och sjung hej å hå!

'3 Hej å hå, jungman
Jansson, kanske ödeslotten
faller ; ej bland kvinnfolk,
men bland hajarna i
Söderhavet blå? ; Kanske
döden står och lurar bakom
trasiga koraller - ; han är
hårdhänt, men hederlig, så
sjung hej å hå!

'4 Kanske (sitter du som gammal på en farm)?(äger du som gammal en negress <2>) i Alabama ; medan åren siktas långsamt över tinningarna grå ; Kanske glömmet du din Stina för (en sup)?(ett fnask <3>) i Jokohama - ; det är slarvigt, men mänskligt, så sjung hej å hå!

#4783: <[Do]=C, 1, 8:2>
 (; x DoooMi /SoooolSo
 SooolLa /SoSo MiSo /doooTi
 doLa '1 /SoMi; DoRe
 /MiiiDo LaSo /SoMi DoRe
 /MiiiDo SoMi /Re; '2
 /SoSo; dodo /TiiilTi ReMi
 /FalFa TiiiLa /So ReeMi
 /Do;) x4

< Verkis kaj komponis Dan Andersson. Tradukis G. Johansson (1956 ,&a FLORE). '1. Konstancia: nomo de ŝipo. '2,3 origina versio, pro maldeco ŝanĝita post la morto de la verkinto kaj ĉi tie tradukita de Martin Strid (2009 ,&b FLORE).>

,&4783a. Maristo Jansson:

'1 Hej o /ho, maristo /Jansson, blovas /nun matena /vento ; tuj Kon/stancia <1> for/iros, pasis /lasta nokto /do ; Ĉu vi /kisis la pa/trinon, Stina'n /eĉ

kun plora /sento ; ĉu el/trinkis vi la /brandon? - jen /kant': Hej o /ho!

'2 Hej o ho, maristo Jansson, ĉu vi timas ke fidelo ; de l' knabino translokiĝos al alia korhero'? ; Via koro nun martelas kiel tremas matenstelo ; Turnu nazon al la vento - jen kant': Hej o ho!

'3 Hej o ho, maristo Jansson, eble venos via sorto ; ĉe virinoj ne sed ŝarkoj en la sudaj maroj, ho! ; Post koraloj ventŝiritaj embuskadas eble Morto ; senindulga sed sincera li estas - Hej o ho!

'4 Eble sidos vi maljuna sur farmej' en Alabama ; dum forpasos viaj jaroj malrapide, certe tro ; Eble Stina'n vi forgesos je brandglut' en Jokohama ; malzorgege, sed homece - jen kant': Hej o ho!

,&4783b. Maristo Jansson:

'4 Eble aĝa vi posedos nigrulinon Alabame ; dum aperos jaroj grize ĉe tempioj viaj do ; Eble Stina'n vi forgesos pro pornino Jokohame ; malzorgege, sed homece - jen kant': Hej o ho!

&4786. Skänklåt från

Enviken:

(Å /gammal å /ung, å
/gammal å /ung, /5 öppna2
/på2 di2n /pe2nninga/pung
och /9 giv åt en /rasker
/spe2l/man/ ;)× (Å /14 tack,
å /tack skall /gossen /ha för
/18 denna /goda /gå3/van,
en /22 vacker /flicka /ska2ll
ha2n /få, på /26 armen /får
hon /so2/va/.)×

#4786: (; ((Mi /La LaTi
/Si)× i /5La Tido /redo
TiLa /Tido TiLa /Si Mi
/9La LaTi (#p: /do La /Si
lLa /La a /a;))×
<[Mi:So]> So /14do omi
/so so /la so /so oso
/18la so /so re /fa
lsolfa /mi imi /22fa fa
/mi mi /relmi relTi /So
oSo <[So:Mi]> /26La aTi
#p)×;)

< El Enviken, Kupromina
Dalekarlajo. Ripetu la kanton dum
oni kolektas monon al la
muzikantoj. Tradukis Martin
Strid.>

&4786. Ho juna, maljuna:

(Ho /juna, mal/juna, /juna,
mal/juna, /mo3/nu2jon

mal/fe2rmu2 /nun kaj /donu al
/lerta /lu2/dul' /;)× (Ho
/dankon, /dankon, /knabo /pro
do/naca /grandi/o3/zo,
kna/binon /belan /ha2vo2s /li,
sur /brako (/ŝi
ri/po2/zos/.)?(Ho /dankon,
/dankon, /knabo /pro /tiu
/bona /ge3/sto, kna/binon
/belan /ha2vo2s /li, sur /brako
/dorme /re2/stos)×

&4790. Fredmans sång no.

21. Måltidssång*:

'1 Så /lunka vi så /småningom
; Från /Bacchi buller /och
tumult ; När /döden ropar,
/Granne kom ; Ditt /timglas
är nu /fullt ; Du /Gubbe fäll
din /krycka ner ; Och /du, du
Yngling, /lyd min lag ; Den
/skönsta Nymph som /åt dig
ler ; In/under armen /tag.

(×: Tycker /du at grafven /är
för djup ; Nå väl/an så tag
dig /då en sup ; Tag dig /sen
dito en, dito /två, dito tre ;
Så /dö2r du2 nö2jda2/re.)

'2 Du vid din remmare och
präss ; Rödbrusig och med
hatt på sned ; Snart skrider
fram din likprocess ; I några
svarta led ; Och du som
pratar där så stort ; Med
band och stjerner på din
rock ; Ren snickarn kistan
färdig gjort ; Och hyflar på
dess lock.

'3 Men du som med en
trumpen min ; Bland riglar,
galler, järn och lås ; Dig
hvilar på ditt penningsskrin ;
Innom din stängda bås ; Och
du som svartsjuk slår i kras ;
Buteljer, speglar och pokal ;
Bjud nu god natt, drick ur
ditt glas ; Och helsa din rival
;

'4 Och du som under titlars
klang ; Din tiggargäst förgylt
hvert år ; Som knappast har,
med all din rang ; En skilling
till din bår ; Och du som
ilsken, feg och lat ;
Fördömmar vaggan som dig
hvalft ; Och ändå dagligt är

placat ; Til glasetts sista
hälft ;

'5 Du som vid Martis
fältbasun ; I blodig skjorta
sträckt ditt steg ; Och du
som tumlar i paulun ; I
Chloris armar feg ; Och du
som med din gyldne bok ; Vid
templets genljud reser dig ;
Som rister hufvud lärd och
klok ; Och för mot afgrund
krig ;

'6 Men du som med en ärlig
min ; Plär dina vänner häda
jämt ; Och dem förtalar vid
dit vin ; Och det liksom på
skämt ; Och du som ej
försvarar dem ; Fastän ur
deras flaskor du ; Du väl kan
slicka dina fem ; Hvad svarar
du nu, nu?

'7 Men du som til din
återfärd ; Ifrån det du til
bordet gick ; Ej klingar för
din raska värd ; Fastän han
ropar: Drick! ; Drif sådan
gäst från mat och vin ; Kör
honom med sitt anhang ut ;

Och sen med en ovänlig min ;
Ryck remarn ur hans trut.

'8 Säg är du nöjd? min
granne säg ; Så prisa värden
nu til slut ; Om vi ha en och
samma väg ; Så följoms åt ;
drick ut ; Men först med
vinet rödt och hvitt ; För vår
Värdinna bugom oss ; Och
halkom sen i grafven fritt ;
Vid aftonstjernans bloss.

#4790: <:4> (;x hSO /DoDo
MiMi SooFa Mi;Re /DoDo '1
ReMi FaaMi Re; '2 (TITI ?
TIDoReTI) Do o;)x
(; (hhSoSo /FaRe ReTi doSo
Soo;)x hhSoSo /FaaFaFa
MiiMiMi ReeReRe Dooo;Do
/ReIMiFaIRe DoITILALTI Do
o;)x8

< Verkis Carl Michael Bellman
(1794). Tradukis Kukoletto (1993
OrE).>

,&4790. Mangokanto*:

'1 Jam /baldaŭ do ni /trotas for
; el /Bakĥa bruo /kaj tumult' ;
ĉar /morto vokas: /Fin' je hor'
; naj/baro venu, /kult' ;
Ba/stonon faldu /vi, aĝul' ;
Ju/nul', obeu /min, laŭ fak': ;
Plej /belan nimfon /ridokulan ;
/prenu sub la /brak'.

(×: Ĉu pro/fundas via /tombo
tro? ; Nu, ve, /drinku do,
bo/telhero'! ; Drinku /nun
same unu, same /du, same tri ;
Pli /ga2ja2 mo2rto2s /vi.)

'2 Vi ĉe premilo kaj pokal' ;
ĉapeloblikva ruĝvizaĝ' ; vin
baldaŭ portos pro fatalo ;
nigra marŝ-omaĝ' ; Vi
babilanta sen konsist' ; kun
skarpa, stela redingot' ; Jam
ĉerkon finis ĉarpentist' ;
kovrilon tuj rabot'

'3 Sed vi, kva kun grumblema
ton' ; post rigloj, ŝlosoj, feroj,
krad' ; ripozas vin sur kest' da
mon' ; en via barikad' ; Kaj vi,
ĵaluza, kva frakasas ; da botel',
spegul', pokal' ; Bonnoktu,
trinku for de l' glas' ; salutu al
l' rival'

'4 Kaj vi, kva sub titolsonor' ;
almozbastonon oris jare ; kaj
ne havas, malgraŭ glor' ;
ŝilingon por mort-ĉar' ; Kaj
pigra vi poltron', kolere ;
malbenas vian lulilon sone ;
sed ebrias po vespere ; ĝis
lasta glasduon'

'5 Vi kva ĉe Marsa
trompetkant' ; paŝegis en la
sanga jak' ; kaj kurtenlita
tumultant' ; poltron' en Ĥlora
brak' ; Kaj vi kva kun orlibra
streĉ' ; stariĝas ĉe la
templinvit' ; kapskue saĝa
vokas eĉ ; abismon al milit'
.....

'6 Sed vi, kva kun honesta
klin' ; amikojn donas al akuz' ;
mallaŭdas ilin ĉe la vin' ; kaj
kvazaŭ por amuz' ; Eĉ ilin ne
defendas vi ; kvankam el ties

botelfund' ; vi povas leki viajn
kvin ; ĉu vi respondas nun?

.....

'7 Sed vi kva ĝis la revetur' ;
de kiam tablen venis vi ;
tintigas ne pro mastra kur' ;
dum Drinku! vokas li: ; Tan
gaston for de l' festo jen ; kun
sia bando pelu, puŝ'! ; Kaj
poste kun malammiem' ; ek,
tason el la buŝ'

'8 Ĉu vi kontentas? ho najbar'
; do laŭdu l' mastron el la kor'
; se samas nia voja par' ; nin
sekvu, trinku for ; Pro ruĝa
kaj pro blanka vin' ; mastrinon
riverencu jam ; Glitigu en la
tombon nin ; sub vesperstela
flam'

'&48. Med glimten i ögat – Bonhumore

&4802. Grannens bastu:

(/Grannens ba2stu har /vält
omkull ; /våran står o2ch
/lutar ;)× (/Bättre ha en
/trasug en ; /än att va2ra
/u2tan ;)×

#4802: <1,5:2> ((/LaTi
dolTidore /mido La; /soso
laasolfa /mi do;)× (×
/soso fare /mido La;
/dodo TillLaSo '1 /Lalmi
mi '2 /La La;);)

< Sveda. Se saŭno staras apud lago
aŭ rivero, ja povas ataki ĝin
printempa inundo. Tradukis
(FlORe) Kukoletto.>

,&4802. Falis saŭno:

'1 (/Falis sa2ŭno2 / de najbar' ;
/nia klina2s /flanke ;)×
(/Preferindas /aĉa bud' ; /ol eĉ
e2sti /ma2nke ;)×

&4804. Ti budom*:

(&A: /Allôr ä dä, ô /a2llô2r
bi dä /sô3 roli som ti
/bu2dom.)× (&B: (Vi /gânom
bårt a dem, vi /kripom in a

dem, /e2n enda2 gång mâ2
/vikku2 ä.)× (Da /dajdada daj
dada /)×

#4804v. Polso dalekarla.
Violona versio: <[Do] =
D, 1,8:3> (

((#1: (#A: /SoSo do re
/miimiso fa mi /lreemilre
Soldomildo SolTirelTi
/LaaSoFi So o)× (#B: ×
/SooLaTi do MiiMi /FallLa
So Re /ReeMi FaaLalFa
DolMiSolMi '1 /FaaMiFa So
o '2 /ReeDoTI Do o))+

(#2: (#A: /MiMi So Ti
/doodomi re do /lTiidolTi
LaaTilla SooLalSo
/FaaReDo Re e)× (#B: ×
/DooDoRe Mi DooDo /ReFa
Mi Re /Tiido rere dodo '1
/TildoTiLa So o '2
/TillLaSoFa Mi i)))× ?

#4804k. Polso dalekarla.
Kanta versio: ((#A: /SoSo
do rere /milremilso fa mi
/reelmilre dooLa TiilSo
/LaaFe So)× (#B: × hSo
/SooLaTi do MiiMi
/FaaLaFa So Re /ReeMi
FaaLalFa MiiSolMi '1
/FaaMilFa So '2 /ReeDolTI
Do)×)×

< El Retviko, Dalekarlajo. Tradicie,
la paŝtejojn en la arbaraj montoj

zorgas virinoj de la vilaĝo, ofte junulinoj. Kompreneble, ĝi do estas taŭga celo por junuluĉa ekskurzo. Tradukis (-IORE) Kukoleto.>

,&4804. En paŝtej'*:

(&A: /Negeŭ estas, kaj /ne2ge2ŭ estos ; /te3l gaje kve2l /en paŝtej'.)× (&B: Ni /iras al ili, ni /rampas ĝis ili ; /unu fojo2n nur du2m /la se2majn'.)× (Da /dajda da daj da da /)×

&4808. Det står ein friar uti gar'e:

'1 (x: (Det står ein /friar uti /gar'e, mor /lille, ha/ha ;)× (Kor mange /penger haver /hann, du min /datter Dali/a? ;)×)

(Eit /hundrede (x: riks/daler seier /hann at hann /har ;))× (x: Gi ham /nei, vis ham /vei, du min /datter Dali/a! ;)×

'2 Tvo hundrede

'3 Tre hundrede

'4 Fire hundrede

'5 Fem hundrede

'6 Seks hundrede

'7 Sju hundrede

'8 Åtte hundrede

'9 Ni hundrede

'10 (x: Det står ein friar uti gar'e, mor lille, haha ;) (x: Kor mange penger haver hann, du min datter Dalia? ;)

(Eit tusende riksdaler seier hann at hann har ;)× (Slepp ham inn, venen min, du min datter Dalia! ;)

#4808.Polso: <2,5:3, /7 5 6> (; (SoSo /do mi reTi /do Ti La /La So Fi /So oh;)× (x hmi mimi /fa fa mire /mi i redo /re re doTi '1 /so o; '2 /do o;))×10

< Pri avido de bopatrino, ĉifoje norvega. Tradukis Kukoleto (1993 LoRE).>

,&4808. Svatiĝanto staras kortej:

'1 Svati/ĝanto staras /kortej, pa/njeto, ha /ha. ; Svati/ĝanto staras /kortej, pa/njeto, ha /ha. ; Monon /kiom havas /li, ho fi/lino Dali/a'? ; Monon /kiom havas /li, ho fi/lino Dali/a'? ;

Unu /centon da regn/avroj
havas /li, diras /li. ; Unu
/centon da regn/avroj havas
/li, diras /li. ; Sen fa/vor', diru
/for, ho fi/lino Dali/a'! ; Sen
fa/vor', diru /for, ho fi/lino
Dali/a'!

'2 (×: (× Svatiganto staras
kortej, panjeto, ha ha ;) (×
Monon kiom havas li, ho
filino Dalia'? ;)) (Du centojn
(×: da regnavroj havas li, diras
li ;))× (×: × Sen favor', diru
for, ho filino Dalia'! ;)

'3 Tri centojn

'4 Kvar centojn

'5 Kvin centojn

'6 Ses centojn

'7 Sep centojn

'8 Ok centojn

'9 Naŭ centojn

'10 (×: Svatiganto staras
kortej, panjeto, ha ha ;)× (×:
Monon kiom havas li, ho
filino Dalia'? ;))× (Tutmilon da
regnnavroj havas li, diras li ;))×

(Orpromes', diru jes, ho filino
Dalia'! ;)×

&4814. Igelkottaskinnet:

'1 Och /gubben han sade till
/gumman sin: ; "Ta och /sätt
en lapp uti /byxan min ; (':
uti (×: /ändanom,))× (×:; allt)
(,: uti) (×: byxorna) (: i
ändanom.")

Och /gumman hon tog sig ett
/igelkottaskinn ; och /alla
vassa taggarna /vände hon in
; uti

Och /gubben han hoppa, han
/skrek och han svor: ; "Jag
/tror själva fan uti /byxorna
bor! Uti ; /×8

'2 Och gubben han sade till
gumman sin: ; "Varför har du
vänt alla taggarna in? ; Uti
.....

"Jo, därför att du är så lat
ditt skräll ; du ligger och
drar dig från morgon till
kväll ; (' : uppå (x: ändanom,))x
(x:: allt) (: uppå) (x: byxorna)
(: på ändanom.")

Och gubben han tog sina
byxor och gick ; och sen ska
ni veta att kärringa fick ;
uppå

'3 Men då tog gumman ett
ekorraskinn ; de lenaste
håren dem vände hon in ; uti
.....

('1 Och '2 Ja x då blev
gubben så glad i sitt sinn ;
han klappa' och pussade
kärringen sin ; uti

#4814.Ŝotiso: ((;So /do
dodo do redo /do Ti Ti;
SoTi /re rere re sofa /mi
do do; (#p: doTi /La La
La doLa /La So So h; /So
Tire fare Tire /do do
do;))x (;So /so soso so
laso /so fafa fa; re /fa
fafa fa sofa /fa mi mi;
#p) <[mi]=[la]> (x /mi
ire mi ire /dore doLa So
Mi /FaSo FaRe Ti '1 La

/SoLa SoMi re do '2 LaTi
/do do do;);)x3

< Sveda ŝotiso. Tradukis Kukoletto
(1993 lOrE). '1. La posta parto = la
postaĵo de la pantalono.>

,&4814. La erinaca felo:

'1 Kaj la /ulo diris al /sia ulin':
; "Fliku /pecon sur panta/lon'
de mi ; en la /posta part', en la
/posta part' ; /en pantalono en
la /posta part'".

Kaj /prenis l' ulino da /erinaca
fel' ; la /akrajn pikilojn ŝi
/turnis al en' ; (' : en (x: la
/posta part',))x (,:: /en) (x:
pantalono) (: en la /posta
part'.)

Kaj la /ulo saltis je /krioj,
blasfem': ; "Panta/lonej estas
Di/ablo mem!" ; en ; //////////////

'2 Kaj la ulo diris al sia ulin': ;
"Kial ĉiujn pikilojn enturnis
vi? ; en

Nu, ĉar vi tiel pigras, vi
fikarakter' ; vi kuŝe trenas de
maten' ĝis vesper' ; (' : sur (x:
la posta part',))x (,:: sur) (x:
pantalono) (: sur la posta
part'.)

Kaj kun pantalono eliris la ul'
; poste l' ulin' havis da
batobrul' ; sur

'3 Sed prenis l' ulino da sciura
fel' ; la plej molajn harojn ŝi
turnis al en' ; en

('1 Kaj '2 Jes, × gajiĝis la ulo
kaj kun pasi' ; la ulinon
karexis kaj kisis li ; en

&4816. Glunten på föreläsning:

'1 <Glunten:> Har du hört min
malör i går? ; Den var sänd
av hin onde. ; Gud bevars för
en stund så svår! ; Än jag
skäms som en bonde.

<Magistern:> Jag har ej hört
det minsta grand, ; alltså
lossa din tungas band!

<Glunten:> Jag bevistade . . .

(×: <Magistern:> Ja, det var
dumt!

<Bägge:> Horribelt dumt!)

'2 <Glunten:> Jag bevistade
en lektion, ; för att bli

observerad ; av professorn
och få mig ton, ; såsom högst
intresserad.

<Magistern:> Det var inte så
illa tänkt; men du bar dig väl
åt befängt?

<Glunten:> Främsta bänken
stod

'3 <Glunten:> Främsta bänken
stod obesatt; där blev jag nu
assessor, ; tog så av mig min
gråa hatt, ; och så kom min
professor.

<Magistern:> Nå, det där är
ju ganska bra; men hur gick
det se'n till, va' sa'?

<Glunten:> Segt som gummi e
... ..

'4 <Glunten:> Segt som
gummi elasticum, ; fastän
hackat och malet, ; ljud
på "Ecclesiasticum" ;
vittberömliga talet.

<Magistern:> Ja, vem bad dig
väl höra på? ; Å, <gäspar> så
tråkigt! — Än sedan då?

<Glunten:> Blicken höll jag på
... ..

'5 <Glunten:> Blicken höll jag
på honom spänd, ; så det
sved i mitt öga, ; tills han såg
mig och jag blev känd. ; Men
nu båtar det föga.

<Magistern:> Varför så då? I
Guds namn säj, ; Sä j rent ut
vad som hände dej!

<Glunten:> Tung var luften
och

'6 <Glunten:> Tung var luften
och solen sken ; melankoliskt
i rummet. ; Snart av helaste
exposeen ; ej ett ljud blev
förnummet.

<Magistern:> Mjuka tjänare!
Jag förstår ; nu förträffligt
hur allting går.

<Glunten:> Ja, jag somnade ...
.....

'7 <Glunten:> Ja, jag
sommade. Kära du, ; har du
nånsin hört maken? ; Klockan

blev både sex och sju, ; innan
jag hann bli vaken.

<Magistern:> Så fatalt! Men
ponera nu ; att professorn,
ej såg det, du!

<Glunten:> Jo, jag snarkade ...
.....

'8 <Glunten:> Jo, jag
snarkade så besatt, ; att —
som Fama lär tuta — ;
auditorium brast i skratt ;
och professorn fick sluta.

<Magistern:> Nå, men varför
ej rätt och slätt ; väcka opp
dig, som var så lätt?

<Glunten:> De försökte, men
... ..

#4816: <:3> (x /Mi i Fa
/So Fa Mi /Fa a Mi /Mi;
'1 /do o Ti /La So Fa /Mi
/Re; '2 /La a Ti /do re
mi /re /do;; /So o La /Ti
do re /mi i La /fa; /mi i
re /do re do /Ti i La
/So;; /Mi i Fa /So Fa
Mi;; /La a Ti /do o;; re
/mi /re /do/)x8

< Verkis kaj komponis Gunnar
Wennerberg (Gluntarne 1849-
1851). Tradukis Poul Thorsen.>

,&4816. La glunto en aŭditorio:

'1 <Glunto:> /Ĉu vi /aŭdis pri /mia fa/tal' ; /per Di/ablo sen/di/ta? ; /Se mi /pensas pri /la skan/dal', ; /hontas /mi plenme/ri/ta.

<Magistro:> /Ĝis nun /aŭdis mi /pri ne/ni'. ; /Diru /tuj, ke mi /konu /pli.

<Glunto:> /Mi vi/zitis ...

(×:<Magistro:> Mal/saĝe, /jes!

<Ambaŭ:> Stul/te/ge, /jes! /)

'2 <Glunto:> Mi vizitis prelegon, ke ; konu min profesoro ; unu fojon almenaŭ de ; mia ŝajna fervoro.

<Magistro:> Ne malbona semestro-fin'. ; Do, vi bone lokigis vin?

<Glunto:> Benk' unua

(×: <Ambaŭ:> Malsaĝe, jes! ; Stultege, jes!)

'3 <Glunto:> Benk' unua, malplena lok', ; sola tie mi tronis ; sen ĉapelo kaj sen apog' ; dum prelego eksonis.

<Magistro:> Tute bone ĝis nun, ĉu ne? ; Kial do via aĥ kaj ve?

<Glunto:> Pro la gumo

'4 <Glunto:> Pro la gumo-elastiko, ; trahakita, deklama, ; eklezia pneŭmatiko, ; sensencaĵo fifama.

<Magistro:> Jes, tedege aŭskulti, ĉu? ; Kial <oscedas> resti kaj stulti plu?

<Glunto:> La aero

'6 <Glunto:> La aero kaj varmo-sent ; tute melankolie ; premis pli ol la elokvent' ; ĝis aŭskulto nenie.

<Magistro:> Mi komprenas l'aferon nun. ; Vi ekcedis al palpebrum'.

<Glunto:> Mi ekdormis

7 <Glunto:> Mi ekdormis, amiko, fi! ; Ĉu simile spektiĝis? ; Horo pasis de du ĝis tri, ; antaŭ ol mi vekiĝis.

<Magistro:> Jes, fatale, sed fi kaj for, ; se ne vidis vin profesor'.

<Glunto:> Sed mi ronkis ...

.....

'8 <Glunto:> Jes, mi ronkis, freneza ĝu' ; por salona humoro. ; Pro ronkego kaj rido-bru' ; finis la profesoro.

<Magistro:> Nu, anstataŭ skandala fin' ; kial simple ne veki vin?

<Glunto:> Ili provis

&4818. Amerikabrev:

'1 Ja nu /ska ja rita hem to you ett /lite letters brev ; för att /tala om hur werry well ja /mår ; men de /är rätt länge sen, you see, som /ja me pennan skrev ; så ja /hoppas att du understand för/står.

'2 Många dagar hava flytt sen dess ja for från Swedens lann ; men ja lövver dej ännu, my little friend ; å fastän du mej bedrog å skämde ut dej mä en ann ; ska ja älska dej intou my bitter end.

'3 Ja ä frisk å kry te hälsan å ja har 'et ganska bra ; utan skryt ä ja allready ganska rik ; för ja tjänar ganska werry much mä daler varje da ; oppå Varner Jonsons Factorifabrik.

'4 Dä va särglit som ja hörde att din fästman geck to hell ; å att han blev killad utav en pistol ; för han kom i bråk mä dagos när han geck i lann en kväll ; - ja, så går de te i staden Liverpool.

'5 Därför tänkte ja som så att när det gamla nu ä glömt ; att ja skulle ta å fråga dej å be ; att du tog å reste hit, för dä ä drömmen som ja drömt ; - å förräxten kan du ta din unge mä.

'6 Men nu slutar ja å hoppas, at du tar å skriver hit ; fortast möjligt, å adressen min den ä: ; Mister Charles P. Anderson 604 b. Main Street ; Person City, Indiana, U. S. A.

#4818: <[do] = D, 1, 9:4>
 (;domi /sooso sooso laaso
 miido /reedo TiiLa So;
 doore /miimi miimi soomi
 reedo /re e h; miifa
 /sooso soola soomi reedo
 /reedo dooLa So; doore
 /miimi miido reere reeTi
 /do o o;)x6

< Afabla satiro pri la elmigrintoj
 kiuj trovis novan vivon en Usono.
 Verkis kaj komponis Ruben Nilson.
 La lingvo estas "svengelska",
 "svanglezo", sveda kun multaj
 anglaj vortoj. Kantu do kun usona
 akĉento. Tradukis Kukoletto (1993
 LOrE). Ni klarigas anglezajn: '1.
 Home (hoŭm) = hejmo, hejmen. '2.
 Very well (veri ŭel) = tre bone
 (:fartas). '3. For a long time (for e
 lonx tajm) = dum longa tempo. '4.
 You see (ju si) = vi vidas, vi
 komprenas. '5. Use (juz) = uzi. '6.
 Comprehend (komprihend') =
 kompreni. '7. Since (sins) = de
 kiam. '8. Sweden (sŭiden) =
 Svedajo. '9. Love (lav) = ami. '10.
 Little friend (lit-l frend) = eta amiko.
 '11. My bitter end (maj biter end) =
 mia amara fino (= morto). '12.
 Much money (maĉ mani) = multan
 monon. '13. Gain (gejn) = gajni. '14.
 Every day (evri dej) = ĉiu tago. '15.
 Factory (fek-tori) = fabriko. '16.
 Was (ŭoz) = estis. '17. Kill (kil) =
 mortigi. '18. Liverpool (liver pul):
 granda angla havenurbo, tra kiu
 pasis multaj nordeŭropaj migrintoj
 al Usono. '19. Certere = cetere. '20.
 Charles (ĉarlz) = Karlo. '21. 604 b,
 Main Street (mejn strit) = Ĉefa
 Strato, 604-a domo, pordo "b". '22.
 Person City, Indiana, U. S. A.

(persen sidi, indiene, ju es ej) =
 Person-urbo, Indianio, Usono.>

,&4818. Amerika letero:

'1 Do mi /skribos letereton
 hoŭmen <1> /hejmen al vi
 nun ; por ra/konti kiel vere
 wellas <2> /mi ; sed for /longa
 tajmo <3> jam, you see <4>,
 ne /juzis <5> mi la plum' ; sed
 es/peras mi ke komprihendos
 <6> /vi.

'2 Multaj tagoj pasis nun since
 <7> mi foriris de Sweduj' <8>
 ; sed mi lavvas <9> vin
 ankoraŭ, l' eta l' friend <10> ;
 kaj dum min vi trompis kaj
 hontigis vin kun aliul' ; mi
 amados vin ĝis eĉ my bitter
 end <11>.

'3 Nu, mi sanas kaj sufiĉe mia
 vivo bonas plej ; jam sen
 fanfarono riĉa estas mi ; ĉar
 sufiĉe maĉan mannin <12>
 gejnias <13> mi en every day
 <14> ; ĉe la Varner Jonson
 Faktorifabrik' <15>.

'4 Was <16> malgoje ke fianco via iris al infer' ; jes mi aŭdis, li killigis <17> per pistol' ; car tumultis kun polico li havene en vesper' ; jes, okazas ja en urbo Liverpool <18>.

'5 Tial pensis mi ke kiam forgesiĝis nun malnov' ; ke demandu mi kaj petu vin pri ti' ; ke vojaĝu vi ĉi tien, car mi songis pri la mov' ; kaj certere <19> eĉ la idon prenu vi.

'6 Sed nun finas mi, espere ke vi skribos pro l' invit' ; al adreso mia jen, rapide plej: ; Mister Charles <20> P. Andersoniv, sescentkvara b. Main Street <21> ; Person City, Indiana, U. S. A. <22>

&4822. Dö få int gå över åkern menn:

'1 (Dö /få int gå över /åkern menn, (x: /sade tjäli/nga.))x (/Men då eint e /feinns nan väg, (x: /sade pajken som /lit[n] var.))x

'2 (Dö få vel gräva de en väg)* (Men då i frus om feingra)*

'3 (Dö få vel sätt oppå de vânta)* (Men då vânta våra se slarvö)*

'4 (Dö få vel stopp ihop vânta)* (Men då i eint ha nan nål å trå)*

'5 (Dö få vel skaff de nål å trå)* (Men då i eint ha nan päning)*

'6 (Dö få vel skaff de na arbit)* (Men wå ska i djära fö nanteing då)*

'7 (Dö få vel skaff de na sjä inni stan)* (Men då eint e feinns nan väg)*

'8 (Ja, dö få då int gå över åkern menn)*

#4822.Ŝotiso: <1,8:2>
(; (#A: oSo /SooSo doododo /Tido re %T /TiiTi LaTi /do)* (#B: x /sooso mimimi /mifa so /rere faareTi '1 /domi so '2 /do do);)x7 #A-%T Rt: #A%T-)

< Kanto el Bureo, Vesterboteno.
Tradukis Kukoleto (1993 IORE).>

**&4822. Ne rajtas vu iri tra mea
kamp':**

'1 Ne /rajtas vu iri tra /mea
kamp', /diris la u/lin'. Ne
/rajtas vu iri tra /mea kamp',
/diris la u/lin'. /Sed nenie
/estas voj', /diris knabo la
/e2ta. /Sed nenie /estas voj',
/diris knabo la /eta.

'2 (Do devas fosi vojon vu, (×:
diris la ulin'.))× (Sed meaj
fingroj fro2stas (×: diris knabo
la e2ta.))×

'3 (Do metu sur vun ga2ntojn
.....)× (Sed la gantoj estas
ĉifo2naj)×

'4 (Do fadenfliku la ga2ntojn
.....)× ([Sed ne] ha[vas
ku]dril[on, fa]denon me)×

'5 (Aĉetu kudrilon, fadenon do
.....)× (Sed ne havas monon
me)×

'6 (Do devas akiri laboron vu
.....)× (Sed kion faru labore
me)×

'7 (Ja trovu dungon en la urb'
.....)× (Sed nenie estas voj'
.....)×

'8 (Nu, ne rajtas vu iri tra mea
kamp')×

**&4824. Allt bakom den gröna
busken:**

'1 (Och /minnes int du, så
/minnes fäl jag ; allt /bakom
den gröna /bustjen ;)× (/Där
växte blommor, /där växte
blad ;)× /där gjorde vi vår
/förste.

'2 (Och minnes int du, så
minnes fäl jag ; allt bakom
den gröna bustjen ;)× (Där
gjorde vi en pöjtje så rar ;)×
och pöjtjen han heter Ola.

#4828. Polso dalekarla:
<1,9:3, /3 5 4> ((iMi /Mi
LaSi MiiSi /Ti reTi dooLa
/do mire Tiire /do Ti;)×
(3× /do miire Tire '1,2
/do dooLa Ti; '3 /de La
ah;))×

< "Brudpolska", "novedzina polso",
laŭ Gyris Anders el Supra Silga
regiono dalekarla. Tradukis
Kukoleto (1993 IORE).>

**,&4824. Malantaŭ l' arbusto
juna:**

'1 (Se /vu ne memoras,
/memoras mi ; mal/antaŭ l'
arbusto /juna ;)× (/Tej kreskis
floroj /kaj foliar' ;)× /tej faris
ni l' u/nuan.

'2 (Se vu ne memoras,
memoras mi ; malantaŭ l'
arbusto juna ;)× (Tej knabon
karan faris ni ;)× la knabo
nomiĝas Ula.

&4826. Gräs, sa pojken:

(3× /Gräs, sa pojken, skulle
jag bra /gärna vilja ha en
/flicka som hade /pengar
som ; '2 (/Gräs, ja grä4s,)× ;)

#4826.Po1so: <1,7:3, /5 4
4> (3× /LAATI DoMi
ReMiReTI /DooTI LA3TI2
DoMi /LaTi do TiLa '1
/LaSi Si ih; '2,3 /SiTi
La ah; '2 /La3So SolFalMi
lFa /So3Fa FalMilRe lMi;)

< Ĉu dalekarla, ĉu helsinglanda, ĉu
gravas? Tradukis Martin Strid
(FLORe).>

,&4826. Bezono, knabo diris:

(3× Be/zono, knabo diris,
/ŝatus mi knabinon /kiu havus
pli da /mono ol ; '2 (/ol
bezo4n',)× ;)

&4828. Blåögda flicka:

'1 (': (×: /Blåögda /fli2cka,
du) /har en mun så /röd ;)×
Och /munnen den (×: hör /dig
till ; men) /kyssa den (×: hör
/mig till ;) (: /Blåögda
/fli2cka, du /har en mun så
/röd.)

'2 (....har så sköna bröst ;)×
Och bröstena de men
smeka dem

'3 (.... har så mjuka lår ;)×
Och låren de men sära
dem

'4 (.... har en brunn så djup
;)× Och brunnen den men
fylla den

'5 (....vet jag älskar dig ;)×
Och om du håller av mig ; så
vill jag hålla om dig (:;

blåögda flicka, du vet jag
älskar dig.)

#4828: <1,6:2> (;3x /Do
DooRe /Mi1So SoMi /ReFa
MiRe /Do oh; '2 hSo /dodo
dodo /Ti Laa;La /SoSo
SoLa /So Fah;)x5

< El Helsinglando. Tradukis
Kukoletto (1993 FloRE).>

,&4828. Bluokululino:

'1 /Bluoku/lu2lino, /ruĝas via
/buŝ' ; /Bluoku/lu2lino, /ruĝas
via /buŝ' ; La /buŝo via /estas ;
ĝin /kisi por mi /restas ;
/Bluoku/lu2lino, /ruĝas via
/buŝ'.

'2 (3x (x: Bluokulu2lino,)
ravas via mam' ; '2 La mamoj
viaj (x: estas ;) karesi (x: por
mi restas ;)

'3 (3x molas via krur' ; '2
La kruroj viaj disigi)

'4 (3x profundas via font' ;
'2 La fonto via plenigi)

'5 (3x Bluokululino, vin ja
amas mi ; '2 Kaj se sen mi vi
solas ; brakumi vin mi volas ;)

&4832. Min bryllupsdag:

'1 (Jeg /tenker alt /mer på
min /bryllups/dag (x:; &p:
/lali /lali /lalla/la ;) /om det
skal /bli på en /klarværs/dag
; x#p) (x: /Lallali /lalli la,
/lallali /lalli la ; /la li /la li
/lallilalli/la ; /lallali /lalli la,
/lallali /lalli la ; /la li /la li
/lalla /la.)

'2 /Hva skal jeg /si' om
/presten meg /spør /om
jeg har /hatt noen
/kjæreste /før

'3 /Da skal jeg /si' ham som
/sannheten /er /at jeg
har /elsket med /alle og
en/hver

#4832.Ŝotiso: <2:2>
(; (aMi /La LaTi /do dore
/mi fa /re e; /mi ire /do
oLa /Ti La /La;)x (#B: x
/la lati /laso mi /so
sola /sofa re; /mi ire
/do '1 ore /mire mifa /mi
i; '2 oLa /Ti La /La;))x3

< Norvega popolkanto. Tradukis
Kukoletto (1993 LoRE).>

&4832. Pri l' edziĝtag':

'1 Mi /ĉiam pli /pensas pri l'
/edziĝ/tag' (×:; /la li /la li /lala
/la ;) /ĉu ĝi o/kazos dum
/klarveter/tag (×:; /la li /la li
/lala /la ; /La lali /lali la, /la
lali /lali la ; /la li /la li /lali lali
/la ; /La lali /lali la, /la lali /lali
la ; /la li /la li /lala /la.)

'2 /Kvon diros /mi se
de/mandos pas/tor' /ĉu mi
jam /havis a/matton ĉe /kor'

'3 /Tiam la /veron res/pondos
/mi /ke mi a/moris kun
/ĉiuj /ĉi

&4834. Jag tycker om dig:

(Jag /tycker om dig, jag
/håller av dig, du /är min
nästan allra /bästa vän.)×
(/Men till hösten får
/slaktarn ta dig och /skicka
skinnet till /garvaren.)×

#4834: <[do] = G, 2, 1:3,
/4 3 5> (hSo /SoSo do
SoSo /dore mi domi /mimi
soso remi /faso mi ih)×
(/soso fa remi /faso mi
domi /fami re SoTi /rere
do oh)×

< Dalekarla kanteto. Tradukis
Kukoletto (FLoRE).>

&4834. Ja vin mi ŝatas:

(Ja /vin mi ŝatas, ka/rulo,
venu, ja /vin mi amas preskaŭ
/sen rezist'.)× (Sed /vin aŭtune
bu/ĉisto prenu kaj /sendu l'
haŭton al /la tanist'.)×

**&4838. Det var en
lördagsafton:**

'1 Det /var en lördags/afton,
jag /skulle ut och /fri' ; Då
/dröjde jag så /länge, tills
/klockan sla2git /ni' ; Men
/när jag kom till /vännen, så
/slapp jag inte /in ; Då
/bultade jag på /dö2rren, då
/slapp jag genast /in.

'2 Men där var fullt med
herrar och redelige män ;
Gullringarna de skänkte, för
hon skull bli dess vän ; Vad
skall en annan tänka, som
intet har att skänka ; och jag
som är så fattig och inga
pengar har.

'3 De nappade mig i kragen och ville kast' mig ut ; Men då började det att lyckas, så hon blev min till slut ; för när de börja' sprätta, blev herrarna så lätta ; och lilla vännen sade: "Jag älskar endast dig".

'4 Då tog jag av mig rocken, för jag vart litet varm ; Sen la jag mig att sova på lilla vännens arm ; Och inte kan jag tala, ej heller kan jag skriva ; hur skönt det är att vila på lilla vännens arm.

#4838: <1,7:2> (;ami /miire fafa /mimi ire /doLa TiSo /La a;mi /mimi soso /lala aso /somi filmire /mi i;mi /laala laso /somi ire /dodo redo /Ti i;Ti /dodo mimi /relmi mire /doLa TiSo /La;) x4

< Dalekarla. Tradukis Kukoletto (-IORE).>

&4838. Sabaton en vespero:

'1 Sa/baton en ve/spero mi /iris ek por /svat' ; pro/krastis iom /longe, ĝis /naŭa ho2ra /bat' ; sed /karan alve/ninte ne

/enlasiĝis /mi ; do /batis mi la /po2rdon, tuj /enlasiĝis /mi.

'2 Sed multis jen sinjoroj kaj viroj de honest' ; donacis orajn ringojn por ŝia jesa gest' ; Sed kion do sagaci sen io por donaci ; kaj estas mi malriĉa kaj mankas al mi mon'.

'3 Kolumon ili kaptis, forĵeti volis min ; sed tiam ekis fino, ke mi akiris ŝin ; ĉar en la luktfervoroj malpezis la sinjoroj ; kaj diris l' amiketo "Mi amas nure vin".

'4 Mi iom varmiĝinte malvestis min je jak' ; ekkuŝis poste dormi sur amiketa brak' ; Ne scias mi paroli, nek scias mi priskribi ; kvel dolĉe mi ripozas sur amiketa brak'.

&4842. Lille Jon:

'1 Jag /sjunger om en man, han /hette (' : Lille Jon) (x; /sjung faå liå,) (: /Lille Jon ;) /han dansa' kring mâ /stintorna på lo'n (x;; /Sjung faå liå /litto lej.)

'2 Och midsommarnatten,
den var inte lång femtio
vaggor fick han i gång

'3 Och stämder vart han för
häradsrätt för det han
int gjort stintorna rätt

'4 Och när som jag kom till
tingshuset fram femtio
stintor togo mäg i famn

'5 Och när som jag steg i
tingssalen in femtio
stintor togo mäg i ring

'6 Och domarn slog opp sin
domarebok "Hur många
piltar har du nu gjort?"

'7 "Ja, inte jag före kan säga
nu om det var femti eller
femtisju."

'8 Och domarn han gjorde
kors ifrån säg "Aller jag
hört på matjen till slikt."

'9 Och fram kom till mäg ett
ryggbasteträ han banka'
mäg på ryddjen så det sved
.....

'10 Och fram kom till mäg
ett klockarefä han vill'
jag skulle falla på knä

'11 Men aller jag före faller
på knä förr får fäl
klockarfan falla mäd

'12 Och fram kom till mäg en
otäcken präst han vill' jag
skulle läsa en vers

'13 Men aller jag före läser
nån vers det vore bättre
passand' för en präst

'14 Och nu har jag stått min
kyrkoplikt Nu dansar jag
ma stintorna lika kvickt

*#4842.Polso: (;aTi /doodo
LaSii LaaTi /Tiildo LaSii
La; /do doTii doore /mifa
are mi; /do mire Tido
/LaaLa MiSii Ti /La LaSii
MiSi /TiiTi La;)x14*

< Ŝerckanto el Helsinglando.
Tradukis Kukoletto (1993 fOrE). '1.
Vilaĝaj dancoj aranĝiĝas ofte en
draŝejo, kie troviĝas vasta planko.
'2. Preĝejsonorulo = La sonoril-
sonorigisto de la paroko. '3. Preĝeja
puno: Hontiga puno stari mallibera
en fiksilo publike ĉe la preĝejo.>

,&4842. Joĉjeto:

'1 Pri /viro, Joĉjeto, (:
/ka2ntas mi, hej) (×:; /kantu
faŭlio,) (: /kantas mi, hej ;)
/Li dancis kun vi/rinoj en
draŝej' <1> (×:; /Kantu faŭlio
/lito lej.)

'2 Ne /longis la nokto (: /de2 l'
somermez') (×:; /kantu faŭlio,)
(, : /de l' somermez' ;) En
/kvindek luliloj /ekis idpez'
(×:; ×/Kantu faŭlio /lito lej.)

'3 Vo/katis li al
dis/triktotribunal'
/Maljusto al vi/rinoj kial'

'4 "Al /juĝdomo venis /mi2
sen obstin' /Kvindek
virinoj /brakumis min

'5 En /juĝhalon paŝis /mi2 por
respond' /Min kvindek
inoj /dancis en rond'

'6 Mal/fermis juĝlibron /si2an
l' juĝist' "/Pro vi
kiomin/fana ekzist'?"

'7 "Ne /povas mi diri /ku2n
certa jes /ĉu kvindek idoj,
/ĉu kvindek ses."

'8 /Kruce l' juĝisto /si2gnis,
grimac' "Ne/niam mi aŭdis
/tion, aŭdac'!"

'9 Kaj /venis min iu
/do2rsbastonul' /dorse min
batis /ĝis dolorbrul'

'10 Kaj /venis al mi
pre/ĝe2jsonorul' <2>
/volis faligi /min sur genu'

'11 Sed ne/niam genuen
/fa2lus mi ja /Pree l' fiulo
/mem falu, ha!

'12 Kaj /venis al mi te/ru2ra
pastor' /diris: "Jen, legu
/strofon de glor'."

'13 Sed ne/niam mi legus
/stro2fon de glor' /Tio
konvenus /pli por pastor'

'14 Kaj /finstaris mi por
/pre2ĝeja pun' <3> L'
vi/rinojn samgaje /dancas mi
nun."

&4846. Äktenskapsgrälet:

'1 /Gubben och gumman
/lade om råd ; /talt' om båd
nytt och /gammalt ; /"Int
var jag rik, jag /var som jag

var ; /när som vi kom
till/samman ; /Jag spinn', jag
väv' så /gott som nån ann ;
/kvinna är jag så /god som du
är man." (×:; /Hopp fallero,
/så säger ho ; /den sed
förgat ho /aldrig.)

'2 Gubben han gick till
hasselaskog ; skar sig de
kärpar vita ; Gumman stod
kvar på golvet och svor ;
"Dem ska du själv få slita." ;
Mitt uppå golvet ställdes en
ring ; käppstumpan dansa'
väggen ikring

'3 Gubben sig ut på dörren
han sprang ; mött där sin
granngårdskvinna ; "Nu har
ho bas opp ryggen på mig ; så
ögona mina rinna." ; "Ta mig å
ho och självaste hin ; ska jag
int hem och göra så åt min!"

#4846. Polso sveda:
<2,5:3>(;3× /la lasi lala
/mi mire mi; /do doTi
reTi /Ti La a; '2 (/do
domi somi /re redo
mi;) ×) ×3

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993
Ore). '1. Blasfemo.>

,&4846. La geedzeca kverelo. 1:

'1 U/luĉ' kaj ulin' kon/siliĝis
pri ; a/feroj de pra' kaj /novo ;
"Ne /estis mi riĉa, /nur tia kia ;
/je nia kuniĝ/movo ; Mi
/ŝpinas kaj teksas /bone kvel
ali' ; vi/rin' bona mi se /vir'
bona vi." ; /Hop fale ri, /tel
diras ŝi ; tan /moron forgesos
/negeŭ.

'2 Iris l' uluĉ' aveloarbaren ;
tranĉis bastonojn blankajn ;
Staris l' ulin' sur plank',
ĵurdeklaris: ; "Taj frapos vin
mem flanke." ; Mezaŭ la
planko lukta marĉando ;
dancis ligneroj ĉirkaŭ la
vandoj. (×:; /Hop fale ri, /tel
diras ŝi ; tan /moron forgesos
/negeŭ.)

'3 Kuris l' uluĉ' eksteren tra
pord' ; renkontis la najbarinon
; "Dorson ŝi batis mian tre
forte ; larmas okuloj miaj." ;
"Prenu min mem diablo en
vejn' <1> ; faros mi tel al mia
en la hejm'!"

&4848. Jann mors polska*:

'1 Och /gubben han gick i
/Storänge skog ; och
/barkade käppar /vita ; men
/kärningen hon satt /hemma
och svor ; att /dem sku' han
själv få /slita ; (Och /när
han kom hem så /gick som
hon sa ; /bord, stol och
bänkar /hoppa' , ja, ja ; och
/barnungen under
/sängbotten sprang ; och
/kattsaten under /gryta ;)*
'2 Och /trätan den stod i
/dagarna tre ; men /alltjämt
så blev den /värre ; Och
/gubben han måste /falla på
knä ; och /kalla sin gumma
/herre ; (Och /tårarna rann
på /gubben minsann ; som /nu
måste ly' sin /nya tyrann ;
men /kärningen log och
/gubben förstog ; att /nu var
det fred dess/värre ;)*

#4848. Polso budakarla de
Jann-panjo (Jann mors
polska): <[Do] = D,
1, 7:3, /3 5 3, [Hj] =

agordo Ho-majora, [k] =
ornamo ellasebla> (

(#1: (#A: Dj:/nSo kTido
miire Sj:/vTi reelfa
Dj:Trmil;lre /do miilso
Sj:Trfaare /Ti So o;)*
(#B: x -so Fj:/lla faaldo
faala Dj:/so miildo
mii;so Sj:/Trfa reelTi
SooTi Dj:/do '1 dolmi
soo-; '2 kTido o;)*+)

(#2: (#A: /nRe kRelMi
doolTi /Re+So Tiilre
TrdooSo /Mi+So doolmi
TrreeTi /Mi+So [Do+Mi] o-
)x (#B: x -re /lfa doolla
doofa /mi doolSo doomi
/Trre TiilSo ReeFa '1
/Mi+So MilSo doolmi '2
/kRelFa [Mi+So] o-)*x)

< Polso el Budao, Dalekarlajo.
Vortoj laŭ Maria Røjås. Tradukis
Martin Strid (2002 fOrE). '1.
Sinjoro: mastro.>

,&4848. La geedzeca kverelo. 2*:

'1 Kaj /iris la ulo
/Grandkamparbare ; /branĉojn
senŝelis /glate ; /Hejme la ino
/sidis amare ; /"mem li suferos
/bate" (; Kaj /hejmvene pravis
/ŝia promes' ; /tabloj kaj
benkoj /saltis, ho jes ; in/fano
ektime /fuĝis sub liton ; /kaj
sub marmiton /kato.)*x

'2 Kaj /daŭris kverelo /dum tagoj tri ; sed /akriĝis pli an/koraŭ ; la /ulo genui /devis al ŝi ; kaj /nomi ŝin la si/njoro <1> (; Kaj /fluis la larmoj /de l' ulo, ve ; la /novan tiranon /devis obei ; /sed ŝi ridetis /kaj li komprenis ; /jen estas paca /moro.)×

&4852. Det var en svensker flicka:

'1 (× Det /var en svensker /fli2cka som /ville '1 så gärna /gifta sig, '2 gifta /sig.) (; Hon /hade en innerlig (': /längtan,) (×: tjo /hi, å hej, å) (: /längtan), där/till en sådan /trängtan, att /hon skulle gifter /bli.)×

'2 (× När hon ett år hade längtat, så kom där en gubbe fram, '1 ja fram,) (; Med trasiga ben och hasor och benen var lindad' med trasor, en rasande vacker karl.)×

'3 (× Gud vet vad far min tänkte, som gav den gubben

ja, '1 å ja,) (; Och jag min arma fjolla jag tror jag var förtrollad, som ville den gubben ha.)×

'4 (× Jag tog honom för hans penningar och för hans korta liv, '1 ja liv,) (; Jag tänkte det skulle ta en ända men det slog slint om slända i ett och tjugu år.)×

'5 (× Den gubben han ligger vid min sida likt en förruttnader stock, '1 ja stock,) (; Han hostar och han harklar han spottar och han sparkar, oroar så min kropp.)×

'6 (× Jag önskar den gubben vore döder och lagder uppå bår, '1 ja bår,) (; Med en citron i näven ett skålpund krut i röven och jag finge fyra på!)×

#4852: (; <1,8:2>

(#majore: (hSo × /Soodo dodo /dolre mido /reere TiTi '1 /dodo TiSo '2 /do) (; omi /faafa faafaso /la sofa /mimi doodomi

*/so fami /rere remi /fa
mire /TiiTiTi SoTi /do) x)
?*

*(#minore: <[do:La]>(hMi x
/MiiLa LaLa /LalTi dooLa
/TiiTi SiSi '1 /LaLa SiMi
'2 /La) (;aTi /doodo
doodore /mi redo /TiTi
SooSoTi /re doTi /LaLa
MiLa /do TiLa /SiiSiSi
MiSi /La) x)) x6*

< Geedziĝo ne estas afero efemera.
Sveda. Tradukis Kukoleto (LoRE).
'1 Kva = kiu. '2 Hio: sensignifa
vorto. '3 Kveŭ = kiam. '4 Iam
virinon por edzino oni petis de ties
patro. '5 Pulvfunto = duona
kilogramo da eksplodiga pulvoro.>

,&4852. Knabino sveda estis:

'1 Kna/bino sveda /e2stis
kva<1> /volis ege /edziniĝi,
Kna/bino sveda /e2stis kva
/volis al e/dziĝ'. ; Ŝi /havis
koran so/piron, ĉu /hio<2>
hej, so/piron, kaj /tiel fortan
de/ziron, ke /estu ŝi e/dzin'. ;
Ŝi /havis koran so/piron, ĉu
/hio hej, so/piron, kaj /tiel
fortan de/ziron, ke /estu ŝi
e/dzin'.

'2 (× Kveŭ<3> ŝi unu jaron
atendis, uluĉo venis jam, '1 ja
ja,) (; Aspekto li (: malindis,
(×: ĉu /hio hej,) (:malindis,)

la krurojn li eĉ vindis, terure
bela ul'.)×

'3 (× Nur Dio scias kion patro
pensis '1 kiam jesis lin,<4> '2
per la jes'.) (; Kaj mi jen
stultulino Okazis saĝofino:
La ulon volis mi.)×

'4 (× Mi prenis lin pro la
mono kaj pro mallonga viv', '1
ja viv',) (; Mi pen[sis, ke]
baldaŭ ĝin finas sed tiu
rev' ruinas, jam dudek unua
jar'.)×

'5 (× La ulo kuŝas je mia
flanko kvazaŭ putra '1 trunko,
× trunk'.) (; Li tudas kaj li
kraĉas [pied]batas kaj
gruntaĉas, min korpe ĝenas
juk'.)×

'6 (× Ho, se ta u[lo es]tus
morta kaj kuŝus sur portil', '1
portil',) (; citronon en la pugno
..... pulvfunton<5> en la pugo
kaj eksplodigus mi!)×

&4854. Du ska få min gamla potta:

'1 (3× (×: Du ska /få min gamla) /potta (×: när jag /dö/r ;) '2 För där/uppe hos Ma/ria ; får man /pinka i det /fria ;)

'2 (3× kortlek '2 För där uppe hos Gud Fader ; får man inte dra en spader ;)

'3 (3× volvo '2 För där uppe hos Gud Fader ; finns det inga autostrador ;)

'4 (3× käring '2 Hon är grinig och besvärlig ; men i sängen är hon härlig ;)

#4854: <:2> (;SoLa /dodo dodo /LaSo MiSo /do o /o; dore /mimi mimi /somi domi /re e /e; sofa /mimi mimi /redo; dodo /LaLa LaLa /redo; TiLa /SoSo SoSo /fare TiSo /do o /o;) ×4

< Sveda šerckanto. Tradukis Martin Strid (FloRE).>

,&4854. Mian vazon se mi mortos:

'1 Mian /vazon se mi /mortos havos /vi/ ; Mian /vazon se mi /mortos havos /vi/ ; çar ja /supre çe Ma/rio ; eblas /pisi per ne/nio ; Mian /vazon se mi /mortos havos /vi/.

'2 (3× La kartludon (×: se mi mortos havos vi ;) '2 çe çiela patro Dio ; ne ludeblas kartpartio ;)

'3 (3× Mian aŭton '2 çar en la çiela stato ; ne troveblas aŭtostrato ;)

'4 (3× La edzinon '2 kvereleman kaj plendaçan ; sed en lito tute plaçan ;)

&4858. Daladänga:

(Je /var int hemma när sôm /pojken gjordes, je /var i Vaksala och /sôla' skor.)× (Men /när sôm je kom hem satt /han på bordet,)× och /hade ögon liksôm /far och mor.

#4858.PoIso: (<2,2:3> (iSo /SoSo doodo SoSo /dore mi domi /mimi sooso remi /faso mi)× (imi × /mimi sooso rere /fafa mi

domi '2 /fami reeTi SoTi /rere do)

< Dalekarla kanteto. Vaksalo estas la distrikto de urbo Upsalo. En malnovaj tempoj, dalekarloj por travivi ofte devis forvojaĝi labore aŭ komerce. Tradukis Kukoleto (1993 lOrE).>

&4858. Mi ne hejmestis:

(Mi /ne hejmestis dum la /fil' fariĝis, /en Vaksalo ŝuojn /plandis mi.)× (Sed /ĉe l' hejmvieno li sur /tablo sidis,.)× o/kulojn havis kvel l' ge/patroj li.

&4862. Alla loppor som mor har:

(&A: 3× /Alla loppor som /mor har, '2 /Stackars gubben /som ska fö')

#4862. Polso mazuria:
<2,5:3, /7 8 7> (

(#A: × /MiFa So LaSo '1 /Mi Do o '2 /Fa Re e /ReMi Fa So /TiLa So o /TiLa So FaRe /Mi Do)×

(#B: × odo/miido La ado /miido So odo /TiiLa SoFa ReTI '1 /DooRe MiFa So '2 /Do Do)×))×

< Unu el tiuj sennombraj kantaĉoj kiujn inventis muzikistoj nur por memori melodiojn. El Vesterbotno. Tradukis Kukoleto (1993 FLORe).>

&4862. Ĉiujn pulojn de panjo:

(&A: 3× /Ĉiujn pulojn de /panjo ; /ĉiujn pulojn de /panjo ; /povra paĉjo, /nutros ja /ĉiujn pulojn de /panjo.)

&4864. Flickor finns det:

'1 /Flickor finns det båd /stora och små ; och /ögon ha dem båd /bruna och blå ; och /när jag sir dem så /tänker jag som så: ; /Det blir fäl ba2ra till att /titta.

För /den som en vill ha, den /kan en inte få ; och /den som en kan få, den /vill en inte ha.

'2 Men flickor varda fäl käringar också ; och ögon få dem båd gröna och grå ; och när jag sir dem så tänker jag som så: ; Det var fäl tur att jag bara titta'.

#4864: <1,8:3, /3 4 4> (x

(3x -La /LaTi doomi mildo
/remi fire mii;- '3 -La
/LaTi doolmiidoo TiLa
/Si La ah;);

'1 (-Mi /LaaTi doLa TiLa
/SiiLa TiSi Laa;)x ;)

< Ŝerckanto el Helsinglando.
Maleblas juste traduki ĝin, pro
perfektaj rimoj kaj aliteracioj.
Tamen tradukis Kukoleto (1993
LoRE). '1 Me = mi. '2 Vo = oni. '3 Ĵa
= ĉiu. '4 Mulo = ido de azeno kaj
ĉevalo, malestimata portbesto.>

&4864. Jen da knabinoj:

'1 /Jen knabinoj ka2j /granda
kaj etul' ; /jen kaj bruno ka2j
/bluo en okul' ; kaj /se me<1>
vidas me2 /pensas en ambrul':
; /Nu, al me eblo2s nur
ri/gardi.

Ĉar /se vo<2> ŝin deziras, /ne
havpovas vo ; kaj /se vo povas
havi, /ne deziras do.

'2 Sed ĵa<3> knabino iĝas
virinaĉa mul'<4> ; kun kaj
verdo kaj grizo en okul' ; kaj
se me vidas me pensas sen
ambrul' ; ke feliĉe me nur
rigardis.

&4866. Josefin:

'1 Det var en gång en flicka,
som hette (' : Josefin) (,; ;
Josefin fin fin, Jose Jose
Josefin ;) Den enda skatt
hon ägde det var en (' :
symaskin) (,; ; symaskin skin
skin, syma mamma
mammaskin.)

'2 Hon hade ock en fästeman
som hette (' : Jonatan) (,; ;
Jonatan tan tan, Jona Jona
Jonatan ;) och han var inte
fager men hon var (' :
likadan) (,; ; likadan dan dan,
lika lika likadan.)

'3 Han ägade en skuta som
uppå (' : böljan for) (,; ; böljan
for for for, böljan böljan
böljan for ;) Den hade han
fått ärva utav sin (' : gamla
mor) (' : ; gamla mor mor mor,
gamla gamla mormorsmor.)

'4 Han skrivade ett brev till
sin kära Josefin och bjöd
'na uppå skutan med hennes
symaskin

'5 Och när de hade seglat
uppå den blåa sjö de
stötte mot en klippa invid
den gröna ö

'6 Och Jonatan han sade:
"Jag tror vi sitta fast
Jag tror vi måste slänga en
del av vår ballast

'7 Så slängde han ballasten,
och det var symaskin
<Långsamt:> och efter den så
slängde han sin kära Josefin
.....

'8 Nu går han där och sörjer
sin kära Josefin
<Hastigt:> Som sitter där på
havets djup och trampar
symaskin

#4866. *Ŝotiso*: <[Do] = F,
2:4, Modera marŝa tempo,
/3'1> (;f0: hSo /mimi
mire do domi /soso somi
do; f:dore /mi mi mi fami
/mire rere re; hf0:mi
/fafa fami re redo /TiTi
TiLa So; f:Tire /so so so
fare /redo dodo do;)x8

< Sveda, laŭ malnova melodio.
Tradukis Kukoleto (Fore).>

,&4866. Josefino:

'1 Knabino estis iam, nomata
Josefin' ; Josefin', fin', fin',
Jose Jose Josefin' ; Trezoro ŝia
nura estis la kudromaŝin'
;dromaŝin', ŝin', ŝin', droma
droma dromaŝin'.

'2 Kaj havis ŝi fianĉon
nomatan (': Jonatan') (,;;
Jonatan', tan', tan', Jona Jona
Jonatan' ;) kaj li ne estis bela,
sed estis (': ŝi je sam') (,;; ŝi je
sam', sam', sam', ŝi je ŝi je ŝi je
sam'.)

'3 Kaj li posedis ŝipon irantan
(': sur la mar') (,;; sur la mar',
mar', mar', sur la surda surda
mar' ;) kaj tiun li heredis de la
mal(': juna av') (,;; juna av',
av', av', juna juna juna av'.)

'4 Kaj skribis li leteron al kara
Josefin' invitis ŝin sur
ŝipon kun ŝia kudromaŝin'

'5 Kaj kiam ili velis sur la
maronda blu' sur rokon ili
trafis ĉe verda la insul'

'6 Kaj diris Jonatano: Ni
fiksiĝis en la mez' Mi
kredas ke ni devas ĵeti iom de
la pez'

'7 Kaj jêtis li la pezon, ĝi estis kudrmaŝin' <Malrapide:> kaj poste forĵetiĝis la kara Josefin'

'8 Nun iras li kaj ploras pri la kara Josefin' <Rapide:> Ŝi sidas sur la mara fund', kudrante per maŝin'

&4868. Den siste mohikanen:

'1 /Prärien låg /vackert grön ; /den var stor, /tyst och skön ; /men så kom /vite man ; /ville dra /järnväg fram.

(x: /Då sa den tappre /siste mohikanen ; /"Vilda Västern /är ej som förut.")x ////

'2 I galopp, hem han for ; grävde opp yxa stor ; men hans fru sade vred: ; Kila ut och hämta ved!

'3 Hör hans tjut "Blod och död!" ; Han sprang ut ond och röd ; men hans fru tog ett spjut ; stack det opp i hans slut.

'4 Järnvägslok spotta' rök ; hövding stor runtom strök ; vit man sa "Sånt humör ; du blir bra konduktör."

#4868: ((5x /DoMi So h hs '3 /FaMi Re h h '4 /MiDo Fa h h '5 LaTi do h h) (/mi mimi fa mi /rere dore mi do /mi mi fa mi /rere mire do h) x3) x4

< Temas pri teritorio kiu hodiaŭ nomiĝas usona. Komponis Werner Scharfenberger (1960) kaj svede verkis Karl-Gerhard Lundkvist (1961). Tradukis Martin Strid (2009).>

,&4868. La lasta mahikano:

'1 /Belis ve/rda stepland' ; /en silen/to kaj grand' ; /Sed nun ve/nis blankul' ; /volis fe/rvojkonstru'.

(x: /Diris la brava /lasta mahikano ; /"Nun ŝanĝiĝis /Fora Okcident'.")x

'2 Li galopis por pren;i hakilon el ter' ; sed riproĉis edzin' ; "Tuj alportu da brullign'!"

'3 Aŭdu kri' "Sanga mort'!" ; kuris li, ruĝa fort' ; sed edzin' ŝovis lan;con en lia postaĵ'.

'4 Lok'motiv' kraças fum;on
sur tribestron dum ; d'ris
blankul' "Kia humor' ; vi 'stos
bo;na konduktor".

&4872. Alptoppens ros*:

'1 Nu /skall jag fram/sjunga
en /visa om /mej. ; Som
/kommer att /väcka
för/smäktan hos /dig. ; Den
/börjar med /kärlek i /berg
och i /da/l. ; Och /slutar
med /våldsbrott och /rutten
mo/ra/l.

'2 Det växte i dalen två
blommor en dag, ; den ena
var vacker, den andra var
jag. ; Den tredje i fjärde vi
lysning tog ut. ; den femte i
sjätte tog kärleken slut.

'3 Vi byggde en hydda på
alptoppens snö ; där skulle vi
leva, där skulle vi dö. ;
Åtminstone jag, detta
framstod med skräck ; sen
jag blivit utlåst fem nätter i
sträck.

'4 Var morgon hon kika mot
alpernas topp ; och sade: Ack
Fingal, vill du kila upp ; dit ej
några mänskliga fötter kan
nå ; och plocka en alpros åt
mig eller två.

'5 Det verkade konstigt att
hon ville va ; så ensam i
hyddan vareviga dag. ; Så
istället för att leta blommor
i snön, ; jag stanna bak
hyddan och speja i lönn.

'6 Så kom genom dalen en
Sankt Bernards-hund ; och
efter kom Sankt Bernard
själv, om en stund. ; Sen satt
de och hångla och drack Eau
de Vie ; och jycken med
kaggen om halsen slog i.

'7 Då sprängde jag
alphyddan med dynamit ; det
ekade länge och doftade
sprit. ; Sen grät jag en tår
under stjärnornas tak ; för
visst var det synd på sån
prima konjak.

'8 Moralen i visan är kort
och burdus: ; Låt bli att på
alptoppar bygga ditt hus. ;
Förlita dig ej på
systemleverans ; Ej heller på
helgon och ombud med svans.

<&: Verkis kaj komponis Owe
Törnquist. Tradukis Martin Strid
(2007). '1 La trian tagon de la kvara
monato, tio estas, la 3-an de aprilo.
'2 La 5-an de junio. '3 Granda fela
speco de hundo tradicie uzata en
Alpoj por savi homojn el
neĝamasoj. '4 Tia savhundo havas
rimenon ĉirkaŭ sia kolo sur kiu
estas fiksita bareleto da varma
trinkaĵo, foje alkohola, kio vigligas
malvarmiĝintajn sanginĝojn. '5
Ioma vortoludo: Tiutempe en
Svedajo oni alkoholaĵojn povis aĉeti
nur en vendejoj de ŝtata entrepreno
"Systembolaget" ("La sistema
kompanio").>

#4872: <0,9:3> (hh;So
/dodomi /dodoMi /SoFaMi
/Ree;So /reremi /fareFa
/LaSoFa /Mii;So /domire
/doMiMi /MiFaSo /La /a;La
/Sodore /mifami /redoTi
/do /o ()?(/SoSoSomiree
SoSoSomireSo /dodoo
h;)) x8

,&4872. Alppinta rozo*:

'1 Nun /celas kon/certi mi
/kanton pri /mi. ; Ĝi /vekos
a/niman su/feron ĉe /vi, ;

ko/mencas per /amo en
/monto kaj /va/l', ; fi/niĝos per
/krimo kaj /putra mo/ra/l'.

'2 Ho kreskis du floroj en
valharmoni'. ; Unu 'stis bela,
la dua 'stis mi, ; La trian de
kvara<1> fianĉis ni jam. ; La
kvinan de sesa<2> finiĝis la
am'.

'3 Konstruis [ni ka]banon sur
neĝo de l' mont' ; por tie
tutvivi ĝis tie mortont', ;
almenaŭ do mi, jes, montriĝis
malic', ; ĉar mi elŝlosiĝis kvin
noktojn en vic'.

'4 Ŝi ĉiumatene rigardis al
pint' ; kaj diris "Ho Fingal, tuj
estu kurint' ; al ne atingebla de
homoj situ' ; kaj pluku por mi
alpan rozon aŭ du".

'5 Ja stranga ŝi ŝajnis ĉiame
kun vol' ; pasigi la tagojn
kabane en sol'. ; Do anstataŭ
florserĉi en alpneĝa paŝ' ; mi
restis kabanon rigardi en kaŝ'.

'6 Kaj venis sankt'bernarda
hundo<3> tra l' val' ; kaj tuj
venis Sankt Bernard mem en
real' ; kaj side ili drinkis dum

amindum' ; kaj hundo de l' kolo verŝadis da rum'<4>.

'7 Kabanon krevigis mi per dinamit'. ; Eĥade odoris ĝi je akvavit' ; kaj ploris mi larmon sub stela bivak' ; bedaŭre pri tia bonega konjak'.

'8 Mallongas de l' kanto moralo por hom': ; Ne sur alpaj pintoj konstruu da dom', ; ne fidu sisteman liveron<5> de tost' ; nek fidu sanktulon aŭ peron kun vost'.

&4874. Luring:

'1 (': Po/litikern (x: är en /luring, ja en /riktig /luring ;)) (,: Po/litikern är en /luring) (x: och det /är vi alli/hop ;) /Guld och gröna /skogar ska det /bli när han fått /makt ; när /valet se'n är /över har han /glömt vad han har /sagt (x:; Vi /bara /luras, /lura lura /luras, /bara /luras, alli/hop och över/allt!)

'2 Met'rologen Han ritar upp en sol över platsen där

du bor ; nästa dag när vattnet över dina skor

'3 Herr domarn Nu dömer han en kvinna för lösdriveri ; själv är han inte noga vilken säng han ligger i

'4 Farbror doktorn Han skriver ut ett intyg att du är vid god vigör ; nästa dag kan hända att du säckar hop och dör

'5 Trubaduren Texten och musiken har han skrivit själv tror ni ; men det är en översättning och en stulen melodi

#4874: <2,3:2> (; (x dore /mimi mimi /redo '1 dore /mi mi /redo; '2 dodo /SoSo TiTi /do;) hmi /mimi mimi /soso soso /mimi mimi /so; hmi /rere rere /rere dore /mimi mimi /do; (hmi x /so oso /faami '1 ih /sooso faso /faami ih '2 mimi /SoSo TiTi /do oh);) x5

< Verkis kaj komponis Stefan Demert. Tradukis Martin Strid (florE).>

,&4874. Trompulo:

'1 Politi/kisto, jen /trompulo,
vera /trompe/gulo, Politi/kisto,
jen trom/pulo kiel /ĉiuj estas
/ni ; Fe/liĉon havos /vi pro lia
/potenca/kir' ; sed /post la
balo/tado li for/gesis pri la
/dir' ; Ni /ĉiam /trompas,
/trompe trompe /trompas,
/ĉiam /trompas, ĉiu /hom' en
tuta /mond'.

'2 (': Meteologo, (×: jen
trompulo, vera trompegulo,))
(,: meteologo, jen trompulo)
(×: kiel ĉiuj estas ni ;) Se
sunon li desegnis viahejme sur
la map' ; la postan tagon akvo
inundos ĝis la kap' (×:; Ni
ĉiam trompas, trompe trompe
trompas, ĉiam trompas, ĉiu
hom' en tuta mond'.)

'3 Juĝisto Nun juĝas li
virinon pro malbona norm' ;
sed mem ne zorgas, en kies
lito estos dorm'

'4 Kuracisto Li skribas
certigilon pri saneca via fort' ;
la postan tagon eble vi falos
en la mort'

'5 Trubaduro Tekston kaj
muzikon, kredas vi, li skribis
mem ; sed ŝtelis melodion kaj
tradukis, jen poem'

&4876. Koleravise*:

'1 Det /var seg en /gang uti
/kolera/læind! (×:; /U-U/uu-
/U/ ;) at dom /skulle
be/grava en /skinndau
/mæinn (×:; Sude/rulla/la
de/rulla/la ; sude/ri sude/ri
sude/rulla/la.)

'2 Og bakerst i følge gikk
enkja og slang! mens hu
kikka på kista og tralla og
sang:

'3 Men da dom var kømmi tel
kjerkemur'n opp tok'n
lokket tå kista den skinndaue
kropp

'4 "Je er itte død, nei, je
lever ennu! De har reist
uti fånyttta, skunn dekk og
snu!"

'5 Men da steig no enkja tel
kistlokket fram: "Åssen

er det du bær deg, du vøl
itte skam!"

'6 "Nei, legg deg no pent
nedi kista di nu! Du veit
dokter'n hæin skjønne det
bære hell du!"

*#4876: (;hMi /La LaTi /do
TiLa /do dore /mi i; /la
afa /so fa /mi i /i; mifa
/so somi /fa fare /mi do
/La; fafa /fa re /fa ami
/mi La /do; rere /mi fami
/re dodo /Ti La /Lah;)x6*

< Pri ŝajna morto ja estas en multaj
landoj tragikaj rakontoj. Jenan
verkis Alf Prøysen, Hedemarko.
Tradukis Kukoletto (1993 floRE). '1.
doktoro = kuracisto.>

,&4876. Ĥolera kanto*:

'1 /Iam o/kazis en /ĥolera
/land' (×:; /hu hu/huhu /hu/ ;)
entom/bigo de /ŝajnmorta /vir'
ĉe viv/rand' (×:; Sude /rula /la,
de /rula /la ; sude /ri, sude /ri,
sude /rula /la.)

'2 Plej poste vidvin' iris en
sekvantar' rigardante la
ĉerkon, kantante sen bar'

'3 Sed kiam ĝi venis al templa
angul' ek demetis kovrilon
de l' ĉerk' ŝajnmortul'

'4 "Mi ankoraŭ ne mortis, jen
viva figur' senutile vi
portis, returnu do nur."

'5 Sed paŝis vidvino al ĉerko
en front': "Nu, vi kiel
konduktas, nin gardu de hont'."
.....

'6 "Nej, dece kuŝiĝu en ĉerkon
ĉi la doktor' <1> ja
komprenas pli bone ol vi."

&4878. Far:

'1 /Har ni sett på /själva far
; han /valsar in med /rumpan
bar ; han /varken skor eller
/strumpor har ; och /inte
några /pengar ; Han /spelar
på sitt /handklaver ; och
/barna de blir /fler och fler
; och /sol går opp och /sol
går ner ; och /aldrig några
/pengar.

(x: Men /strunt i pengarna
och /strunt i skatten ; jag
/äter gammalt bröd och
/dricker vatten ; och /sover
som en timmer/stock om
natten ; och /rättor har jag
fulla /skafferit ; Och /mot
betalning gal ej /näktergalen
; av /glans och storhet blir
det /bara skalen ; av /prål
och prydnad blir det /mat åt
malen ; och /alla rättorna i
/skafferit.)

'2 Jag fyller magen min med
sång ; när tarmen knäpper
pling och plång ; om

portmonnän är full nån gång ;
så inte är det pengar ; I
testamentet skall det stå ;
Ditt liv är till att leva på ;
nån ära kan du aldrig få ; och
inte några pengar

'3 Och gläds med den som åt
sig fet ; du har betalat hans
diet ; glöm bort bekymmer
och förtret ; och bry dig ej
om pengar ; Ty den som
stoppar magen full ; och
läppjar vin för gommens skull
; blir ändå bara jord och mull
; trots alla sina pengar

#4878. Polso hanebua:
<2,2:2> (; (aMi /LaaTi do
mi /reedo Ti i;Si /LaaTi
do mi /soofa re e;re
/faami Ti re /dooTi La
a;do /dooTi Fi Si /La
La;)x ; (ami /miido domi
somi /mire Ti Sii;La
/dooLa Lado mido /doTi Si
Mii;Mi /Laado TiMi SiTi
/miire do Laa;do /dooTi
SiMi SiLa /Tido La;)x)x3

< Verkis Allan Edwall. Tradukis
Kukoletto (1993 lOrE).>

,&4878. Paĉjo:

'1 Sed /ĉu vu vidis /paĉjon mem ; li /nudpostaĵe /valsas jen ; sen /ŝuoj kaj sen /ŝtrumpa ĝen' ; kaj /tute mankas /mono ; Li /ludas per la /tirklavar' ; kaj /kreskas ĉiam /infanar' ; kaj /supren, suben /suna klar' ; kaj /tute mankas /mono.

(×: Sed /zorgu nek la monon /nek imposton ; mi /trinkas akvon, manĝas /panan voston ; kaj /nokte dormas kiel /ligna fosto ; kaj /multas ratoj en la /manĝaĵej' ; Kaj /ne pro pago kantas /najtingalo ; el /bril' kaj gloro restos /nur la palo ; ti/nej manĝos pompon /kaj paradon ; kaj /ĉiuj ratoj en la /manĝaĵej'.)

'2 Stomakon ŝtopas mi per kant' ; se klakas la intesta vand' ; se en monujo estas kvant' ; ĝi ja ne estas mono ; Por testamento jen la vort' : ; La vivon vivu ĝis la mort' ; neniam gloros vua sort' ; kaj certe mankos mono

'3 Kaj ĝoju kun la grasgurnet' ; vu pagis lin je la diet' ; Forgesu ĉion pri ĝenet' ; kaj eĉ ne zorgu monon ; Ĉar la stomakon plenigant' ; gustume vinon nur por frand' ; fariĝos tamen feĉa vant' ; eĉ malgraŭ sia mono

&4882. Den odödliga hästen:

'1 Sten/sprängar Kalle /Valgren han /har en gammal /häst ; som /han har fått i /arv ifrån sin /far/ ; men /den är alltför /gammal, så /nog var det väl /bäst ; om /kräket finge /sluta sina /dar/ ; Och /nog försökte /Valgren en /gång att bana /väg ; för /honom till en /bättre värld, men /hästen han var /seg ; och /föredrog, dumt /nog, att stanna /kvar/ ; ////.

'2 Det var en tidig morgon,
 som gubben Valgren tog ; och
 ledde honom ut ifrån hans
 stall ; och vad som skulle
 hända, det ana' hästen nog ;
 när gubben surra fast 'en vid
 en tall ; Och att han ej var
 nykter det märktes likaså ;
 "Ja' undrar," tänkte hästen,
 "hurdant det här ska gå ;
 bäst ä å ta de lugnt i alla
 fall".

'3 Men gubben Valgren tog
 sej ett par tre supar till ;
 för att av dom bli styrkt till
 kropp och själ ; och sade
 se'n till hästen: "Var snäll nu
 å stå still ; för du förstår, ja
 vill dej bara väl." ; Han tog
 med ena näven ett tag åt
 ögonvrån ; och fatta sedan
 släggan sin och slog i skallen
 på'n ; så hästen sjönk ihop
 och dog ihjäl.

'4 Men då blev gubben
 ledsen och hämta ett fång hö
 ; att lägga under huvet på sin
 vän ; Sen gick han in i stugan

och sa: "Nu är han dö" ; och
 började att supa om igen ;
 Han ville dränka sorgen och
 svälja ner sin gråt ; - men
 när han sen kom ut igen stod
 hästen där och åt ; och
 mumsade som vanligt lugn
 och slö.

'5 Stensprängar Kalle
 Valgren han har en gammal
 häst ; som han har fått i arv
 ifrån sin far ; men den är
 alltför gammal, så nog var
 det väl bäst ; om kräket
 finge sluta sina dar ; Och nog
 försökte Valgren en gång att
 bana väg ; för honom till en
 bättre värld, men hästen han
 var seg ; och föredrog, dumt
 nog, att stanna kvar.

```
#4882: <[Do] = D, 1, 9:2>
(; (hSO /Do3Re MiFa /So
Mi3So /La3La FaLa /Soh;
Dndo /Mi3So Mi3Do /Re3Fa
Re3TI /Do h /h;) x hDo
/Fa3Fa Fa3La /do do3La
/So3La So3Mi /So h;Mi
/Fa3Mi Fa3La /do3re do3La
/So3La So3Mi /Soh; ('1 do
'2 SO x /Mi3So Mi3Do
/Re3Fa Re3TI /Do h
/h;)) x5
```

< Verkis kaj komponis Ruben Nilson. Tradukis Kukoletto (1993 fLORÉ). '1. Krevisto: ŝtonkrevigisto.>

,&4882. La nemortigebla ĉevalo:

'1 Kre/visto <1> Karlo
/Valgren, ĉe/valon havas /li ;
mal/novan, here/ditan de la
/paĉj'/ ; sed /estas ĝi tro /aĝa,
do /estus bone /pli ; se /ĉesus
la ta/garo de l' bes/taĉ'/ ; Kaj
/provis Valgren /vojon
pre/pari en re/al' ; por /li al
mond' pli /bona, sed te/nacis
la ĉe/val' ; pre/feris, stulte,
/resti ĉi en /pac'/ ; ////.

'2 Kondukis l' ulo Valgren lin
elen de la stal' ; dum frua la
mateno por la fin' ; kaj kio do
okazos, suspektis la ĉeval' ;
dum l' ulo lin ŝnurligis al ĉe
pin' ; Kaj ankaŭ rimarkeblis la
signoj de ebri': ; "Mi miras,"
pensis lace l' besto, "kiel
pasos ĉi ; plej bonas nur
trankvili sen obstin'".

'3 Sed l' ulo Valgren plu
drinkis glutojn du au tri ; por
forti pli je korpo kaj anim' ;
kaj diris al l' ĉevalo:
"Senmove staru ĉi ; ĉar por vi

ja bonvolas mi sen lim'." ; Per
pugno li sekigis l' okulon sub
la ĉap' ; kaj tenis martelegon
kaj lin frapis sur la kap' ;
Senviva falis morta la ĉeval'.

'4 Sed l' ulo malgajiĝis kaj
prenis fojnon por ; ĝin meti
sub la kapon de l' amik' ; kaj
iris en la domon kaj diris:
"Mortis for" ; kaj rekomencis
drinki el kalik' ; Dronigi
triston volis li kaj ploron fari
mal' ; sed kiam li revenis, tie
staris la ĉeval' ; dormeme
manĝis, laca laŭ kutim'.

'5 Krevisto Karlo Valgren,
ĉevalon havas li ; malnovan,
hereditan de la paĉj' ; sed estas
ĝi tro aĝa, do estus bone pli ;
se ĉesus la tagaro de l' bestaĉ'
; Kaj provis Valgren vojon
prepari en real' ; por li al
mond' pli bona, sed tenacis la
ĉeval' (; preferis, stulte, resti
jen en pac'.)×

&4884. Epigram:

När /elden /ny2ss kom /lös
på /Söder, /mi2tt i /natte/n
; hos /broder /Rusi/u/s, man
/anmärkt /har där/vi/d ; att
/han för /fö2rsta /gång ut/i
sin /le2vnads /tid ; /skrek
efter /vatte/n.

#4884: (x Mi /La a La /La
lTi do /Ti i So /So o So
/So lLa Ti /La La a '1 /a
a (Mi /La a La /So o Fa
/Mi i i /i i)x '2 /La So
Fa /Mi Mi i /i h)

< Verkis Anna Maria Lenngren.
Tradukis kaj komponis (2007)
Martin Strid. '1 Söder (Sude) estas
la suda insulo de Stokholma urbo,
iam da laboristaj kvartaloj.>

,&4884. Epigramo:

Ĵus /fajro /Su2de <1>
/nokto/meze /si2n el/ĵeti/s ; ĉe
/frato /Rusi-/u/s, kaj
/ekri/markis /ni/ ; ke /fojon
/la2 u/nuan /en la /vi2vo /li ;
/akvon kri/petis.

&4886. Samling vid pumpen:

(x: Samling vid pumpen,
Tunabergare hitåt! ; Alfred
har di slagi så han ligger å
blör, ; i grusgropa slåss di me
Buskhytta borna, ; länsman
fick på huve, så ja tror att
han dör.)

'1 Jag drog på mitt spel
hadderi-hadderoa ; då kom di
från Kärrbo å börja å tjoa ;
di bängslas å levde å vrôla å
dôna ; å sen skull Ni se tocke
slagsmål de blev.

'2 Mi fästemo Stina å
Bergshammars-Lina ; di stog
breve mej å koxa å glina, ;
men ja lät bli bäljen å söp ur
butäljen ; å sen skull Ni se
tocke slagsmål de blev.

'3 Å litra di slängde å dosera
dängde, ; å Laggarbo-drängen
va på mej å klängde ; å kniva
di flög, å prisis mella ögo ; så
fick ja ett knogjärn, å näsa
flög åv.

'4 Men var ä mi mössa, å var ä mi flicka ; å var ä butäljen, ja hade te dricka? ; 🗨️ ja, allt ha di tagi, å allt ha di slagi, ; å jisses ett tocke spektakel de ä!

(#4886: '1-5 (x /so somi doldo dodo /re reTi So So /dodo dodo dore mido '1 /re rere so omi '2 /mi rere do) '1-4 (odo x /Fa FaLa do TiLa /So SoSo do dodo /Ti '1 TiTi re rere /do mido So SoSo '2 TiLa So LaTi /do dodo do))

<&: En malnova kamparana tempo unu ĉefa amuzaĵo estis intervilaĝaj bataloj per pugnoj. Jen sceno de apud granda foiro. Verkis kaj komponis Ulf Peder Olrog. Tradukis Martin Strid (2007) iom "dialektige". '1 Pumpilo: akvoprenejo sur korto, staranta pumpilo kun levebla-puŝebla anso, facile rekonebla renkontiĝejo. '2 Tunbergo: nomo de vilaĝo. '3 Loj (dialekte) = ili. '4 Alfredo, vira nomo. '5 Gruzejo: Fosejo kie oni prenas gruzon el rivermonto. '6 Buskhujto: nomo de iu vilaĝo. '7 Haderi haderado: Sonon de tirharmoniko imitas. '8 Ĉerbu = nomo de alia vilaĝeto. '9 Nete kaj Bergeŝ Merete: du virinoj. '10 Feĉo: liptabako. '11 Lagar-bu: nomo de iu bieno. '12 Pugnfero: Feraĵo protektanta fingrajn bazartikojn dum pugna batalo.>

,&4886. Venu pumpilen:

(x: /Venu pumpilen<1>, tunberg/anoj<2> ĉi tien, ; /batis loj<3> Alfredon<4>, sanga /kuŝas en kort' ; gru/zeje<5> batalas loj /kun buskhujtanoj<6>, ; / polican' sur kapon havis, /eble al mort'.)

'1 Mi /tiris klavaron, ha/ri haderadon<7>, ; loj /venis de Ĉerbu<8> kan /ekis blekadon ; kaj /bruis, kverelis, kri/egis kaj muĝis ; kaj /poste rigardu jen /kia batal'.

'2 F[ia]n/ĉino Stinjete kaj /Bergeŝ Merete<9> ; /apud mi staris, ri/gardis ridete ; kla/varon mi mutis, bo/telon elglutis ; kaj /poste rigardu jen /kia batal'.

'3 Kaj litrojn loj ĵetis, feĉujojn<10> disbretis, ; servisto de Lagar-bu<11> lukte min tretis ; tranĉiloj ekflugis, okule min plugis ; precize pugnfero<12> kaj krevis la naz'

'4 Sed kie la ĉapo, kaj kie l'
knabino ; kaj kie l' botelo,
drinkenda ĝis fino? ; jes, ĉion
loj ĉasis kaj ĉion frakasis, ;
jesue, jen kia spektakla vidaĵ'!
.....

&4888. Gällivarevisa:

'1 Tänk de, på lörda ska ja
fara ; uti Jällivaara ; å
Karakka torg ; Tär supa,
trikka prenvinsflaska ; kott
som selva Satan, voj voj ; Te
vara rolika live ; å påte
laksmål å niven ; å åka
polisstasonen ; te vara
jävlika fasonen ; Å sitta inn
halva natten ; å leva limpa å
vatten ; å komma ut på
morrönroken ; nappast säja
tå ajöken.

'2 Men tänk de, perkele
anamma ; kanse vara samma ;
åka Vitåfors ; Tär sänner till
en kammal likka ; som ja
prukar likka ; föståss ; Te
pruka pli kanska sällan ; fara
hälsa på fjällan ; kanse få

lite mellan ; men para inte
fastna fällan ; Te är klart
man riskera ; å ingenting man
reflektera ; men para inte nå
mera ; måste kå å operera.

'3 Nej nu ja sluta erotiken ;
öppna prittfapriken ; sälja
akvavit ; Tå komma
landsfiskalen nära ; fråka om
ja sälja ; priten ; Te vara
jävlika token ; å hiva fram
kattasnoken ; å traka satan
åt skoken ; åka Luleå i kroken
; Sitta inn halva åren ; å pliva
krå uti håren ; å nappast röra
tå på tåren ; komma paka
först på våren.

*#4888.Polso: <2,5:3> (; (x
/So do re /mimi miso
mido; /rere refa reTi; '1
/dodo domi So; '2 /do
doh;) (hdo /dofa fa fafa
/fa fa h;mi /faso la sofa
/do do h;do /domi so mido
/Ti Ti h;So /SoSo Sofa
mire /do do;) x h;) x3*

< Kantu kun forta suoma akĉento.
Jelivaro estas urbo en sveda
Laponajo, en origine suomeza
distrikto. Tradukis Kukoletto (1993
lorE). '1-5. Blasfemoj.>

&4888. Jelivara kanto:

'1 Imagu, sabate mi staros ;
enib Jelivaro ; sur Karakka
plac' ; Tej drinki brandon el
botelo ; bonan kvel Satano
<1> ; aĉ, aĉ ; Esti diabla <2>
ta vivo ; lukti nur per tranĉilo
; iri polickarceron ; esti diabla
<3> maniero ; Sidi ene
duonnokton ; vivi panon kaj
akvon ; veni ele matenstrion ;
apenaŭ diri teŭ adiaŭ.

'2 Tamen, diablon do adori
<4> ; eble samvalori ; ir' al
Blanktorent' ; Tej koni
malnovan knabinon ; kuŝi ŝian
sinon ; konsent' ; Jen malofte
profiti ; nur la inon viziti ;
eble veni enliti ; nure ne sin
kompromiti ; Esti riske pasii ;
negon filozofii ; sed ne plu tel
defii ; devi, ve, operacii.

'3 Sed nun mi fini erotikon ;
fari brandfabrikon ; vendi da
likvor' ; Teŭ veni prokuror'
demandi ; ĉu mi brandon
vendi ; for ; Esti diabla <5>
folulo ; kaptab policokulo ; el
arbar' pro postulo ; sidi
malliberangulon ; Sidi ene
tutjaron ; iĝi griza je haroj ;

apenaŭ tuŝi gutaron ; nur
printempe hejme staros.

&4892. Gärdesvisan:

'1 Jag /gick mej nedåt
/gärdet så /glader i mitt
/sinn ; för /jag skull' träffa
/Emma, och /Emma hon var
/min (; och då /tänkte jag
sôm /så ; tänk hur /skönt
det är än/då ; tä /hava sej
en /flicka som man /riktut
håller /å.)x

'2 Men när jag kom ned till
gården så var hon redan där ;
men hon var inte ensam, för
hon satt där med en k'är (;
och då tänkte jag sôm så ;
tänk hur kvinnfolk är ändå ;
dem ha så myttje för sej
sôm man inte kan förstå.)x

'3 Jag satte mej å grina
 bakôm e lita björk ; humöret
 hä var nere och hågen han
 var mörk (; och då tänkte jag
 sôm så ; att den där
 k'ärstackarn skä få ; han
 smaka skä min morakniv så
 att han stärver å.)×

'4 Men si, det börja regna,
 och regnet stod sôm spö ; då
 kröp dem ôpp ti ladu och lade
 sej 'ti hö (; och då tänkte
 jag sôm så ; att det skä
 tusan titta på ; när andra
 kysser flickan sôm man
 själver håller å.)×

'5 När jag kom hem från
 gärdet så tog jag mej en
 knôrr ; för klärna dem var
 blöta, och strupen han var
 tôrr (; och då tänkte jag sôm
 så ; att d' är bäst å blöta på
 ; för strupen tôrkar fortare
 än klärna gör ändå.)×

#4892: <1,8:2, /8 7>
 (o;SO /SOODO DoDo /DoIMi
 SoDo /DooTI ReTI /SO O;SO
 /SOOLA TIDo /ReMi FaLa
 /LaaSo SoDo /Mi; (x dodo

/LaaFa DoFa /La ah;LaLa
 /SooMi DoMi /So oh;Do
 /SOOLA TIDo /ReMi FaRe
 /ReeDo '1 DoMi /So; '2
 DoTI /Do;))×5

< Verkis Rune Lindström. Tradukis
 Kukoletto (1993 FLORE).>

,&4892. La kampokanto:

'1 Mi /iris al la /ka2mpo, kaj
 /ĝoja estis /mi ; ĉar /mi
 renkontos /E2mman, kaj /mia
 estis /ŝi (; kaj do /tiel pensis
 /mi ; ke ja /dolĉa idi/li' ; 'stas
 /havi ami/kinon kiun /ami kun
 pa/si'.)×

'2 Sed en la kampo ŝi jam estis
 je mia mir' ; sed ŝi ne estis
 sola, ĉar ŝi sidis apud vir' ((×;;
 kaj do tiel pensis mi ;) tiel inoj
 estas, fi ; ja faras ili multon
 ekster nia fantazi'.)×

'3 Malantaŭ betuleto eksidis
 mi en plor' ; mallumis la
 animo kaj pezis la humor' (
 tiu viro havos pli ;
 gustumos li tranĉilon mian, tuj
 do mortos li.)×

'4 Sed aj, komencis pluvi kaj
 pluvo frapis plej ; kaj stalen ili
 iris, kaj kuŝis en fojne' (.....)

estas aça vido çi ; alia kisas
inon, sin mi amas kun pasi'.)×

'5 Veninte hejmen de la
kamp', mi prenis da drinket' ;
çar vesto estis akva, sed gorĝo
seka kret' (..... ke ĝin
malsekigu pli ; çar gorĝo
sekos pli rapide ol la vesto
çi.)×

**&4894. Huruledes månen
intresserar sig för Glunten
och Magistern*:**

'1 <Glunten:> Nu /tror jag
det kan /vara tid ; att /tänka
på re/frängen ; och /efter
dagens /strid och frid ;
be/ge sig (' : hem /i2
sä2ngen) (: hem /i2
sä2ngen).

<Magistern:> Och /drömma
någon /ljuvlig dröm ; om /gull
och gröna /skogar, (' :: ett
/eget bo, en /hälft så öm ;
och /här och där små
/kro3gar.)

(×: <Bägge:> Rec/ti2ssi2me! ;
Stric/ti2ssi2me! ; Skål,

/fra2te2r aman/ti2ssi2me!)
(, :: Ett /eget bo, en /hälft så
öm ; och /här och där små
/krogar.)

'2 <Glunten:> I pipan flämtar
re'n så matt ; och rökigt
sista ljustet - ; Stå på dig,
dank! Var är min hatt? ;
Mamsell, vad (kostar
ruset?)×

<Magistern:> Hon redan från
sin disk har gått ; i bäddens
kvava iden ; och drömmer nu
om stort och smått ; men
inte om likviden

'3 <Glunten:> Slå i den sista
skvätten nu ; och skål för
Mälar-Banken, ; som hjälper
tu och stjalper sju ; Se så,
nu (slocknar danken.)×

<Magistern:> Nu syns ej hur
man håller i; vad mörker är
försåtligt! ; Om här man
skulle fuller bli' , ; så är det
ju förlåtligt

'4 <Glunten:> Se där, hur månen sniken står ; och glor bakom gardinen! ; Vad vill han, bror? Jag ej förstår ; den fadda (pantomimen.)*

<Magistern:> Han leds att, ex officio full, ; ej få en ärlig droppe. ; Det måtte vara fan till tull ; på sådana där oppe!
.....

'5 <Glunten:> Stig in och hämma nu din gråt! ; Vi ska nog lindra svedan; tänd blott ett ny åt oss och låt ; se'n världen (gå i nedan!)*

<Magistern:> Och se ej på mig se så där ; med vemodsblicken djupa! ; För kära kan den vara kär. ; men ej för dem, som supa

'6 <Glunten:> Ack, nu förstår jag vad han vill: ; han lyser mitt på låset ; och tål ej att vi sitta still ; och längre (smörja kråset.)*

<Magistern:> Nå, morgens då!
Från sus och dus ; jag stilla hemåt vankar. ; Vad äro alla jordens ljus ; mot en av himlens dankar?

#: (SO /Do3TI Do oMi
/So3Fi So oSo /LaTi do
oLa /La So oso /fami fa
aso /re edo TiLa /So so

(* mi /relmifilso re Ti
/LaTi dolre So Fa

'1 /MiSo do oTi /TiLa Fa
aRe /TIRE So oFa /Fa Mi
iSo

'2 (/MiLaSolLa So oFa)*

x (/MiSo do oSo)* /Lare
do Ti '1 /LaTildoo do '2
/do do)*x6

< Verkis kaj komponis Gunnar Wennerberg (Gluntarne 1849-1851). Tradukis Poul Thorsen (&1,4,6). Latinajn vortojn: '1 "Rektisi-me" = rektege. '2 "Striktisi-me" = striktege. '3 "Amantisi-me" = amantege.>

,&4894. Tiamaniere la luno interesigas por la glunto kaj la magistro*:

'1 <Glunto:> Mi /kredas, ke jam /tempas nun ; pri/pensi la re/frenon. ; Plej /festa tago /finas kun ; lit/plumoj (: la

/pro2me2non) (: la
/pro2me2non).

<Magistro:> Kaj /dolĉe songi
/laŭ kutim' ; pri /oro kaj
arbaroj, ; en /propra hejmo
/varmulin' ; - drin/kejo kaj
naj/ba3roj.

<Ambaŭ:> Rec/ti2ssi2me<1>!
Stric/ti2ssi2me<2>! ; Kaj
/to2stu2, aman/ti2ssi2me<3>!
; En /propra hejmo /varmulin'
- ; drin/kejoj kaj naj/baroj.

'4 <Glunto:> La lunon vidu -
kun frivol' ; li gapas al
pavimo. ; Ĉu estas, frato, li
simbol! ; pri nia
(pantomimo)×?

<Magistro:> Ĉagrenas lin
ofice, ke ; sen unu sola guto ;
li tamen vagu tie tre ;
plenplena kiel putto.

<Ambaŭ:> Rectissime!
Strictissime! ; Kaj tostu,
amantissime! ; Li tamen vagu
tie tre ; plenplena kiel putto!

'6 <Glunto:> Ho, vidas mi: Li
brilas al ; ŝlostruo de la loĝo, ;
ne ŝatas, he la bakanal' ; finiĝu
(per diboĉo)×.

<Magistro:> Matenon bonan!
Post plezur' ; nun al la hejma
celo. ; Direktas al ŝancela
krur' ; la kara lun-kandelo!

<Ambaŭ:> Rectissime!
Strictissime! ; Kaj tostu,
amantissime! ; Direktas al
ŝancela krur' ; la kara lun-
kandelo!

Ur folkets djup – El popolaj profundoj

: Allsånger stjärnmärkta – Komunkantoj stelsignitaj:

ĈĜĤĴŜŬ ĉghjŝŭ

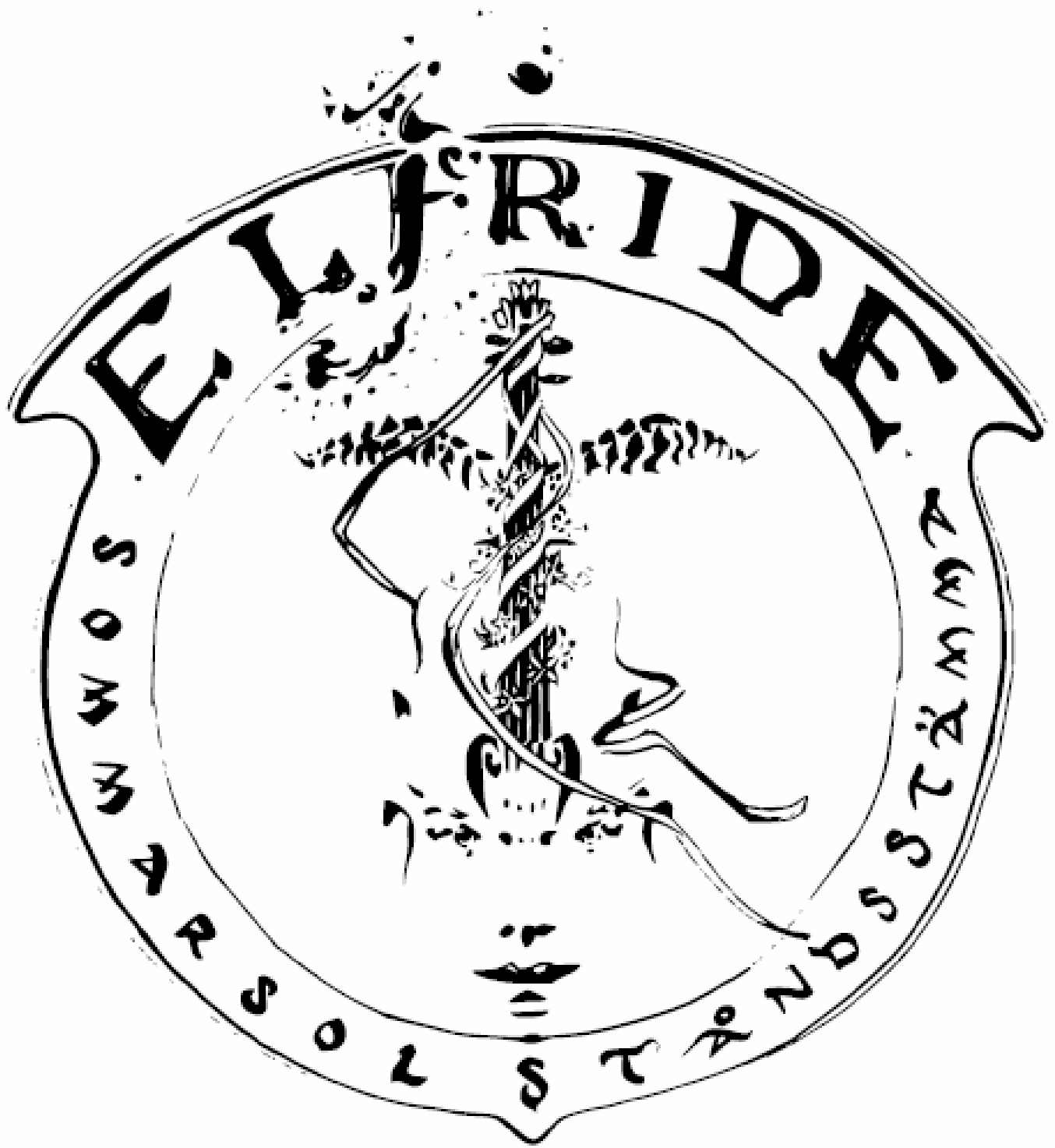
Inledning	3	&4189. Oma tupa:	31
Enkonduko	3	&4198. Blomman:	31
'&41. Blandade bitar – Muzika miksaĵo	4	'&42. Ame - ĝoje.....	33
&4102. Lite grann från ovan:	4	&4202. Hyvää, hyvää iltaa:	33
&4105. Allehanda		&4204. Uti vår hage*:	33
ämbetsfru**:	6	&4206. Den milde dag er lys og	
&4108. Gamble valu:	7	lang:	34
&4111. Per Spelmann:	8	&4208. Kun ensi kerran silmäs	
&4114. Alle mann hadde fota:	9	näin:	36
&4117. Det hände sig i Göteborg:		&4210. Om du nå'nsin kommer	
.....	10	fram till Samarkand:	36
&4120. Den sømand, han må		&4212. Jag vet en dejlig rosa: ..	38
lide!:	11	&4215. Tuonne taakse	
&4123. Klockan är åtta slagen:	12	metsämaan:	39
&4126. Friörwajsa:	13	&4218. Får jag lämna några	
&4128. Hönsafödder og		blommor:	40
gulerödder:	14	&4220. Jag ger dig min morgon:	40
&4132. Blåbærli:	14	&4222. ? Voi jos omakseni saisin:	
&4135. Pål på haugen:	17	.....	42
&4138. Liss Olov Larsson:	18	&4225. Tuoll' on mun kultani:...	42
&4141. Och jungfrun gick åt killan:		&4228. Den dag kjem aldri:	44
.....	20	&4230. Om dagen vid mitt arbete:	
&4144. Å stakkers vesle hare:..	21	.....	45
&4147. Fågeln på grenen:	22	&4232. Som stjärnan uppå	
&4150. Vuomusvaisa:	23	himmelen så klar:.....	45
&4153. Vinden drar:	24	&4235. Drömmen om Elin:.....	46
&4156. Å kjøre vatten og kjøre		&4242. Lyckan:	47
ved:	25	&4245. I folkviseton:	48
&4159. Oxbergsmarschen:	26	&4248. Den första gång jag såg	
&4162. Det stod en jungfru och		dig:	49
öste vatten*:	27	&4250. Tiotusen röda rosor:.....	51
&4165. Yksi ruusu on kasvanut		&4252. Min älskling:	52
laaksossa:.....	28	&4253.Om alla berg och dalar: .	53
&4166. Vänskapens blomma:...	28	&4260. Kullan murunen:.....	53
&4171. Tänker du att jag		&4262. Dina ögon äro eldar*:	54
förlorader är:.....	29	&4271. Minnet:	56
&4174. Lars Persson haver friat till		&4272. Fredmans epistel nr. 72:	57
mig:.....	30	&4275. Kristallen den fina:.....	58

&4278. Eg veit ei lita jente:	59	&4558. Jag gick mig ut en afton:	103
&4282. Jag väntar vid min stockeld:	60	&4561. Så går vi rundt om en enebærsbusk:	104
&4285. ? Amo:	61	&4562. Uppå källarbacken:	105
&4288. Vadsbo skvadrons visa:	62	&4567. Jag såg en ulv, en räv, en hare:	105
&4289. Tuulantei:	63	&4570. Klara solen på himmelen den lyser:	106
&4290. Lilla vackra Anna:	64	&4573. Sju vackra flickor i en ring:	108
&4298. Hon kom över mon:	66	&4576. Udden:	109
'&43. Från forntiden – Pratempo parolas	68	&4579. Lasse går i ringen:	110
&431. Drømte mik en drøm i nat:	68	&4582. Tjuv och tjuv det skall du heta:	111
.....	68	&4588. Jag tjänte mig en fulltrogen vän:	112
&4325. Prymskviða:	68	&4591. Stekte harer och gödde svin:	114
'&44. Kväden – Baladoj.....	77	&4594. Gläd dig, du skåning: .	114
&4442. En ung sjöman förlustar sig:	77	&4596. Katta hade tår:	115
&4470. Möte i monsunen:	78	&4598. Små grodorna:	115
&4480. Balladen om briggen Blue Bird av Hull:	83	'&46. Livet leker – Vivo ravas	117
&4495. Flickan i Havanna:	86	&4602. Lite dansa med mig: ..	117
&4497. Balladen om den kaxiga myran:	87	&4603. Vänner:	117
'&45. Danslekar – Ĉendancoj.....	90	&4606. Å jänta å ja':	119
&4501. Domaredansen:	90	&4610. Det var dans bort i vägen:	120
&4504. Vi skall ställa till en roliger dans:	90	&4614. Flottarkärlek:	123
&4507. Vi äro musikanter:	91	&4618. En sjöman älskar havets våg:	125
&4510. Karusellen:	92	&4621. Vals i gökottan:	126
&4513. Morsgrisar:	93	&4624. Svarte Rudolf:	128
&4515. Aspelöv och lindelöv: ...	93	&4627. Calle Schevens vals: ..	129
&4519. Kalliolle, kukkulalle:	93	&4628. Sjösala vals:	132
&4526. Ingefära och pepparrot:	94	&4630. Havsörnsvals:	133
&4528. Flickan hon går i ringen:	95	&4633. Capri:	136
&4531. ? Kaurapellon pientareella:	96	&4636. Svinnska skär:	137
.....	96	&4640. Kostervalsen:	139
&4534. Flickornas största nöje:	96	&4644. Säg inte nej:	140
&4540. Inte kan vi hålla bröllop i år:	97	&4648. Oh boy, oh boy, oh boy:	142
&4543. Viljen I veta:	97	.....	142
&4546. Skära skära havre:	98	&4652. Rosa på bal:	144
&4549. Vi skall skära havre:	99		
&4552. Väva vadmal:	100		
&4555. A Sprengisandi:	101		

&4656. Sønnavindvalsens:	146	&4762. Så gikk vi over sjø og	
&4660. Vid vakten:	148	land:	186
&4664. Så länge skutan kan gå:		&4765. Idag ska Martin i jorden:	
.....	149	.....	186
&4668. Vals på Mysingen:	152	&4768. Fredmans sång no. 35:	187
&4672. Fritiof och Carmencita:	153	&4770. Fredmans sång n:o 41:	189
&4675. Kaffe utan grädde:	156	&4771. Fader Abraham:	190
&4676. Så sødt som i gamle dage:		&4774. Nu så är kroppen fri: ..	191
.....	157	&4777. Ud efter øl*:	192
&4677. Man bli'r så glad, når solen		&4780. Gammal visa:.....	193
skinner:.....	158	&4783. Jungman Jansson:	195
&4680. Kulkurin valssi:	160	&4786. Skänklåt från Enviken:	197
&4684. Gunnar Vägman:.....	162	&4790. Fredmans sång no. 21.	
&4688. Oskarshamnsvisan: ...	163	Måltidssång*:	197
&4692. Kullerullvisan:.....	164	'&48. Med glimten i ögat – Bonhumore	201
&4696. Du är välkommen till		&4802. Grannens bastu:.....	201
Göteborg:	166	&4804. Ti budom*:	201
'&47. Kalas – En feston festeno	168	&4808. Det står ein friar uti gar'e:	
&4704. Näs Ingars polska:	168	.....	202
&4708. Ja må hon leva:	168	&4814. Igelkottaskinnet:	203
&4710. Här är gille:	169	&4816. Glunten på föreläsning:	
&4716. Nu alla goda vänners skål:		.....	205
.....	169	&4818. Amerikabrev:	208
&4723. En skål for den mø i		&4822. Dö få int gå över åkern	
blufærdige vår:.....	170	menn:	210
&4726. Fredmans epistel nr. 2:	171	&4824. Allt bakom den gröna	
&4729. Fredmans epistel nr. 9:	173	busken:	211
&4732. Måsen:	175	&4826. Gräs, sa pojken:	212
&4735. Vänta inte med att sjunga:		&4828. Blåögda flicka:	212
.....	175	&4832. Min bryllupsdag:	213
&4738. Liljorna de växa upp om		&4834. Jag tycker om dig:	214
våren:	176	&4838. Det var en lördagsafton:	
&4740. Barfotagossen:	177	.....	214
&4741. Gyris Anders' gånglåt*:		&4842. Lille Jon:	215
.....	179	&4846. Äktenskapsgrälet:	217
&4744. Skänklåt till brud och		&4848. Jann mors polska*:	219
brudgum:	180	&4852. Det var en svensker flicka:	
&4747. Spelemans visa:.....	181	.....	220
&4750. Än en gång därän:.....	182	&4854. Du ska få min gamla	
&4753. Rullaati*:	183	potta:	222
&4756. Skålveisa frå Mora:....	184	&4858. Daladänga:	222
&4759. Hej tomtegubbar:.....	185	&4862. Alla loppor som mor har:	
		.....	223

&4864. Flickor finns det:	223
&4866. Josefin:.....	224
&4868. Den siste mohikanen:	226
&4872. Alptoppens ros*:	227
&4874. Luring:	229
&4876. Koleravise*:	230
&4878. Far:.....	232
&4882. Den odödliga hästen: .	233
&4884. Epigram:.....	236
&4886. Samling vid pumpen: .	236

&4888. Gällivarevisa:	238
&4892. Gärdesvisan:.....	239
&4894. Huruledes månen intresserar sig för Glunten och Magistern*:	241



Somersolsticfest